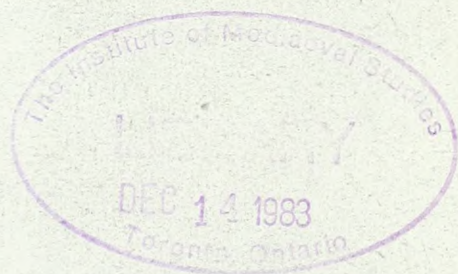



The Institute of Mediaeval Studies
DEC 14 1983
Toronto, Ontario

REVUE

DE

L'ORIENT CHRÉTIEN

DIRIGÉE

Par R. GRAFFIN

TROISIÈME SÉRIE

Tome III (XXIII)

23e volume. — 1922-1923

8. ԱԶԻՆՀՈԳՈՅՆԵԹԷՈՔԻՄԵԾ
9. ԱՑԿԱՄԻՓՈՔՈՒԶԱՅՍԱՐՁԱՆՍ
10. ԽԱՓԱՆԷՄԱՐԴՆԷՆ (*sic!*) ՆԶՈՎԵԼԵ
11. ՂԻՑԻ : ՅԺԸ : ՀԱՅՐԱՅՊԵՏԱՑ
12. ՆՄԱՍՆԵՒԲԱԺԻՆԶՅՈՒԴԱՅԻ
13. ՆԵՒԶԿԱՅԵՆԻՆԱՌՑԷԵՒՈՐ
14. ՀԱՍՏԱՏՊԱՀԷԱՒՐՀՆԻՆ
15. ՅԱՑ

Transcription : *Կամաւքն Աստուծոյ, եւ հրամանաւ պարոն Աղբուղին, ես՝ Մխիթար, որդի Գրիգոր Խուցիսին, որ Անոյ տաղմաճի էի, վասն պարոնացն արեւշատութեանն՝ թողի զջաղացնուս ամենոյ* (*sic*) *զդամղէն, եւ զդահեկ՝ վասն պարոն Զազին հոգոյն : Եթէ ոք՝ ի մեծաց կամ ի փոքու՝ զայս արձանս խափանէ, մարդն էն* (*sic!*) *նզովեալ եղիցի ՅԺԸ հայրապետացն. մասն եւ բաժին զՅուդային եւ զԿայենին առցէ. եւ որ հաստատ պահէ՝ աւրհնին յԱստուծոյ :*

Traduction : « Par la volonté de Dieu et par l'ordre du baron Aghbougha, moi, Mkhithar, fils de Grigor Khoutsis, qui étais douanier à Ani, pour la longévité de (mes) maîtres j'ai cédé tout l'octroi sur les moulins, et pour l'âme du baron Zaz, (j'ai cédé) celui sur les gouvernantes. Si quelqu'un, grand ou petit, s'oppose au contenu de cette inscription, que cet homme soit maudit des 318 Pères, (et) qu'il recueille la part de Judas et de Caïn; celui qui l'observe soit béni de Dieu. »

Lignes 1-2 et 7 : *պարոն* = « baron »; V. n° **56**. — 4 : *պարոն*, ici ce mot signifierait sûrement « maître, seigneur », et non « baron »; V. n° **76**. *տաղմաճի* pour *դամղաչի*. — 5-6 : la forme *ջաղացնուս*, de *ջաղաց-նի*, est à noter. — 6 : *ամենոյ* pour *ամենայն*. — 7 : *դահեկ* pour *դայեակ* = « gouvernante ». — 9 . *փոքու* pour *փոքունց* 10 : *էն* dialectal pour *այն* littéral est à signaler. — 11 : *հայրապետաց* pour *հայրապետաց*.

Sans date; mais elle a dû être tracée en **1276** de notre ère.

K. J. Basmadjian.

(*A suivre.*)

CATALOGUE DES MANUSCRITS GÉORGIENS

DE LA BIBLIOTHÈQUE PATRIARCALE GRECQUE A JÉRUSALEM

AVANT-PROPOS

Du 19 décembre 1923 au 3 janvier 1924 l'auteur a séjourné à Jérusalem où il s'était rendu pour profiter de la faculté qui lui avait été donnée de dresser de nouveau le catalogue des manuscrits géorgiens du patriarcat grec de Jérusalem.

Ce travail avait d'autant plus d'importance que les descriptions insuffisantes de Tsagareli (1) fournissaient jusqu'ici les seuls renseignements que nous possédions sur cette collection. Les *Collectanea* de M. le professeur N. Marr dont le rapport préliminaire (2) fut publié il y a une vingtaine d'années et qu'il

(1) Le catalogue de Tsagareli a été publié deux fois; la première fois dans son livre intitulé Грузины въ Святой Землѣ и на Синаѣ (Прав. Пал. Сборникъ, вып. 4, Спб, 1888 г). Cette édition a été répétée dans ses Свѣдѣнія о памятникахъ грузинской письменности, Вып. 2, Спб. 1889 г. Nous en avons une traduction anglaise très soignée faite par J. O. Wardrop, avec les citations géorgiennes en transcription, dans le *Journal of Biblical Literature*, vol. XII (Boston, 1893), pt. 2, pp. 168-179. Le catalogue renferme aussi des renseignements sur quelques autres manuscrits, jadis à Jérusalem, mais aujourd'hui à Pétrograd, comme le n° 29, Menaion sur papyrus (dans la Bibliothèque publique à Pétrograd), et les nos 140-147 dont Avaloff avait fait présent au Musée Asiatique de l'Académie Russe.

(2) Ceci se trouve dans Сообщенія Имп. Палестинскаго Общества, Т. 14 (Спб. 1903), ч. 2, стр. 1-51 : Н. Марръ. Предварительный Отчетъ о поѣздкѣ на Синай и въ Іерусалимъ. A. Harnack a renvoyé à cette communication (*Sitzungsberichte der Berliner Academie*, 1903, pp. 831-840) : il reproduit seulement les données qui concernent la patrologie et l'histoire de la littérature chrétienne, et néglige tout ce qui semble trop étroitement lié à la philologie caucasienne. En dehors de ces travaux, il faut noter que N. Marr a décrit plus ou moins sommairement quatre manuscrits de la collection

est difficile de se procurer, renferment nombre de renseignements généraux d'une grande valeur, qui cependant peuvent être complétés. Grâce à la bienveillante recommandation du Dr W. F. Albright, directeur de l'école américaine archéologique de Jérusalem, M. Larson a pu photographier une page de chacun des manuscrits, ce qui a singulièrement facilité le travail de l'auteur. En effet, les photographies qui lui furent envoyées ensuite, avant son départ d'Oxford pour la Palestine, l'avaient renseigné sur les caractères généraux de ces manuscrits et lui permirent de se documenter plus particulièrement sur leur caractère paléographique avant même qu'il ne lui fût donné de les examiner par lui-même.

A son arrivée, l'auteur trouva non seulement une hospitalité très agréable à l'École Biblique, mais eut aussi à se féliciter de l'accueil très amical de Sa Béatitude le Patriarche grec, et de l'obligeance sans bornes du curateur de la bibliothèque patriarcale, l'archimandrite Hippolytos et du sous-bibliothécaire, le Révérend Père Théophilos. L'un et l'autre firent tout ce qui était en leur pouvoir pour faciliter ses recherches; ils lui ouvrirent la bibliothèque du matin au soir et ne se lassèrent point de l'éclairer sur les points douteux qu'il rencontra fréquemment pour tout ce qui touche à la liturgie. Et si l'auteur parvint à dresser un catalogue assez détaillé des 161 manuscrits, il le doit en grande partie à leur obligeance à laquelle il se plait à donner ici le témoignage de sa vive gratitude.

dans certains de ses travaux, à savoir : le n° 2 (Житіе св. Григорія Хандзтійскаго, etc. изд. Н. Марръ ТР n° 7. Спб. 1911, p. XXXVIII-XLI); le n° 36 (Н. Марръ. Антіохъ Стратигъ, Плѣненіе Іерусалима персами въ 614 ТР n° 9. Тифлисъ-Спб. 1907-9. Введеніе, pp. 62-64; le synaxaire nos 24 et 25 dans son Ağapni D̂uaris Monastrisani Ierusalimsašina, Petropoli, 1914, pp. VII-XV; là aussi se trouve une description succincte du ms. n° 37, pp. XV-XIX. On doit y ajouter la description revisée du n° 2 et aussi du n° 3 données par M. le professeur V. N. Beneševič, où les lacunes de la description de N. Marr sont complétées (О древнемъ іерусалимскомъ спискѣ грузинской минеи-четьей, Христіанскій Востокъ 1 (1912), pp. 65-68. Voir P. Peeters, *Analecta Bollandiana*, XXVIII (1920), p. 139 en note; *Mélanges Universitaires*, Beyrouth, IX, 1 (1923, p. 1) : *Histoires monastiques géorgiennes*, Bruxelles, 1923, p. 208.

*
* *

Les manuscrits géorgiens de Jérusalem proviennent pour la plupart du couvent de Sainte-Croix (1) près de la Ville Sainte. Ce sanctuaire que les Fatimides détruisirent presque entièrement dans le premier quart du XI[e] siècle, fut rétabli vers 1035 par des moines géorgiens sous l'hégémonie de Prokhoré Πρόχορος (2) disciple d'Euthyme l'athonite (3), le grand saint géorgien. La reconstruction du monastère dura quelques années et ne s'acheva pas, il semble, avant 1056 (4). Depuis cette époque jusqu'au dix-neuvième siècle il y eut toujours des moines géorgiens à Jérusalem, quoiqu'il arrivât parfois qu'ils fussent réduits à ne former qu'une minorité (5) parmi les religieux d'autres nationalités qui peuplaient le monastère. Pendant le XIII[e] et le XIV[e] siècles, les Géorgiens et les Arméniens eurent à Jérusalem un rôle prépondérant parmi les chrétiens. Il en résulta entre eux une rivalité qui atteignit parfois un haut degré d'acuité (6). Mais l'influence géorgienne ne cessa point de rayonner du couvent de Sainte-Croix bien qu'il y eût des moines géorgiens dans d'autres monastères de la Ville Sainte (7). Les anciens foyers de Mar Saba et de la Montagne Noire près d'Antioche finirent par s'éteindre et par disparaître. Tous ces événements se reflètent dans les manuscrits; et quoiqu'il semble

(1) Sur ce sanctuaire voir le livre de TSAGARELI, *op. cit.*, et P. THOMSEN, *Palastina Bibliographie*, s. v.

(2) Voir sur ce personnage ce que dit P. PEETERS, *Analecta Bollandiana*, XXXI (1912), p. 303, et le livre de TSAGARELI cité ci-dessus, note 1, qui est la seule étude d'ensemble que nous ayons sur les Géorgiens dans la Terre Sainte. Une vie synaxarienne de Prokhoré a été retrouvée par Th. ZORDANIA dans un ms. de DJRUC et publié dans son ქრონიკები, II, pp. 523-54.

(3) Sur ce saint voir P. PEETERS, *Histoires monastiques géorgiennes*, Bruxelles, 1923, pp. 8 et suiv.

(4) Voir P. PEETERS, *Analecta Bollandiana*, XXXI (1912), p. 304.

(5) Nous trouvons quelques renseignements dans les mémoriaux et les colophons des mss. dans la présente collection.

(6) Nous puisons quelques renseignements sur ce sujet dans les mémoriaux des manuscrits arméniens à Jérusalem; beaucoup de ceux-ci ont été copiés par N. MARR, *op. cit.*, pp. 43 et 44, qui les a employés comme matériaux pour son seminar en 1915-1916.

(7) Beaucoup des manuscrits portent des notices indiquant qu'ils appartiennent au monastère du Saint-Sépulchre ou à d'autres monastères.

qu'on en ait copié quelques-uns, il ne s'en trouve que des traces rares; d'autre part, on trouve quelques feuillets palimpsestes qui remontent à une époque plus reculée que le commencement du xie siècle. Les manuscrits en caractères asomt' avruli (capitales) font complètement défaut. La collection ne peut rivaliser ni dans le présent ni dans le passé, il semble, avec les vieux fonds géorgiens du Sinaï (1), ni avec le grand nombre d'autographes et de manuscrits du xe siècle à Iviron (2).

Néanmoins, la bibliothèque est riche et importante et en dehors des manuscrits en question, elle en possède deux ou trois autres de première valeur parmi lesquels le grand codex des prophètes (3) et le mravalt'avi (4). Il renferme l'unique copie de la Vie de saint Grégoire de Khandztha, cette perle de l'hagiographie géorgienne. On verra plus loin qu'il s'y trouve encore d'autres travaux qui sont loin d'être négligeables.

La ville de Jérusalem est beaucoup plus accessible aux visiteurs que les sanctuaires reculés d'Athos et du Sinaï; les manuscrits qui s'y accumulaient se trouvaient par là même exposés à une dispersion plus grande qu'ailleurs. Ce fut le cas, précisément, des manuscrits géorgiens. En premier lieu, on sait que le beau manuscrit de la Bodleian Library est de la main même de Prokhoré (5) et qu'il a été écrit à Sainte-Croix. Le manuscrit géorgien n° 1 du Musée Britannique qui renferme une collection très étendue des Vies de saints palestiniens provient sans doute de la même source (6). Au Musée Asiatique à Pétrograd, en outre de ces manuscrits on en trouve encore une vingtaine (7) environ qui firent l'objet d'une donation du prince

(1) Ce catalogue se trouve dans Tsagareli, Свѣдѣнія, II, pp. 51-98. Le catalogue détaillé de MM. Marr et Djavakhov est encore inédit.

(2) Le catalogue se trouve chez Tsagareli, Свѣдѣнія. Вып. I. Спб, 1886, p. 1 ss. Une traduction anglaise en a été faite par J. O. Wardrop, *Journal of Theological studies*, XII (1910-11), pp. 593-607.

(3) Voir n°s 7 et 11.

(4) Voir n°s 5, 3, 2 : *supra*, note 2, et sur ce mot, K. Kékélidzé, ქართ. ლიტ. ისტორია, Tiflis, 1923, pp. 549-50.

(5) Voir P. Peeters, *Analecta Bollandiana*, XXXI (1912), p. 303.

(6) Voir J. O. Wardrop dans *Catalogue of the Armenian and Georgian Mss. of the British Museum*, pp. 397 ss.

(7) Comme le dit Tsagareli, Свѣд. I, p. xxiii; et comme l'auteur du présent catalogue a pu le constater par ses propres recherches dans cette collection.

Giorgi Avaloff au commencement du siècle dernier. Il convient de se méfier des relations plutôt fantaisistes de voyageurs d'autrefois comme Scholz (1) et Gregory (2) sur le nombre des manuscrits géorgiens à Sainte-Croix; mais il n'est pas permis de douter de la richesse de cette bibliothèque dans le passé.

Les premiers renseignements un peu détaillés que l'on ait sur les manuscrits géorgiens à Jérusalem, si l'on ne tient pas compte des relations assez courtes de l'évêque Timothée (1752) (3) et d'Avaloff (1820) (4), se trouvent dans le catalogue du professeur A. A. Tsagareli (5). Les défauts de ce travail sont nombreux et évidents et ils le sont davantage encore dans la partie concernant les manuscrits géorgiens de Jérusalem.

Outre une vingtaine de manuscrits décrits d'une manière assez détaillée, quoique pas toujours exempte d'erreurs, les renseignements fournis sont d'une insignifiance telle qu'il est presque impossible de les identifier de nouveau. Si encore les descriptions étaient correctes on pourrait passer outre, mais il se trouve que souvent elles ne sont qu'un tissu d'erreurs grossières, comme le dit le R. P. Peeters (6). Il convient cependant d'ajouter qu'en dépit de ses lacunes et de ses incorrections, le travail de Tsagareli a rendu de grands services à la philologie géorgienne comme ayant prouvé indiscutablement l'antiquité et la richesse de la littérature géorgienne (7). Grâce à son travail, on peut se faire une idée de la composition et du nombre des manuscrits qui se trouvaient dans les collections à l'époque où il les décrivit. Il y a des cas où des feuillets avec colophons ou inscriptions des pèlerins ont disparu depuis lors, ce qui donne à ses remarques une valeur qui subsiste encore.

(1) J. M. A. Scholz, *Biblisch-Kritische Reise*, Leipzig und Sorau, 1823, pp. 148-149.

(2) C. R. Gregory, *Textkritik des Neuen Testaments*, Leipzig, 1902, t. II, pp. 574-575.

(3) Publié par Platon Iosseliani à Tiflis, 1852.

(4) Des extraits dans Tsagareli, Свѣд. II, p. XXI et suiv.

(5) Voir *supra*, note 1.

(5) *Histoires monastiques géorgiennes*, p. 208.

(7) Voir notamment Свѣд. I, XXIV et suiv. Aux premiers temps des études géorgiennes on a dû soutenir des luttes vigoureuses sur ce sujet ; voir les remarques de Brosset dans son *Discours sur l'histoire et la littérature géorgiennes* (Bibliographie analytique, n° 6).

Il faut parler maintenant de l'endroit où sont réunis les manuscrits et de l'état dans lequel ils se trouvent actuellement. Depuis les travaux de Tsagareli, ils furent transportés du monastère de Sainte-Croix au Patriarcat grec de Jérusalem (1). Il n'a pas été possible de retrouver la moindre trace de numérotation des manuscrits, telle que nous l'avons dans le catalogue de Tsagareli, numérotation qui ne semble pas avoir fait partie intégrante des manuscrits (2). En revanche, on trouve trois autres espèces de cotes dans la plupart des manuscrits : 1° un numéro écrit au crayon sur le recto de la première feuille du manuscrit ; 2° une étiquette portant les mots χειρόγραφον γεωργιαν collée soit sur le recto du premier feuillet, soit à l'intérieur même de la reliure ; 3° une autre étiquette de même type, mais collée le plus souvent au dos de la reliure. C'est d'après cette dernière cote que les manuscrits sont rangés aujourd'hui, et ceux-là seulement figurent sur notre catalogue. Le format a décidé de leur classification, le numérotage, en effet, commençant par les formats les plus grands pour finir par les plus petits.

Tsagareli (3) n'en a compté que 138 à son époque. Le présent catalogue porte 161 numéros. Parmi eux, deux livres imprimés (4), un manuscrit arménien (5) et cinq porte feuilles renfermant des feuillets tombés ou détachés d'autres manuscrits (6) : quelques-uns ne sont, en fait, que des cahiers disjoints de certains manuscrits et reliés à part (7). D'autres enfin, parmi les plus épais, ont été divisés en deux parties pour les besoins de la reliure (8). Tsagareli affirme avoir décrit tous les manuscrits qu'il a trouvés ou qu'on lui a montrés, mais il ne va pas jusqu'à prétendre qu'il a vu tout ce qui pouvait exister (9). Les recherches faites pour la rédaction de ce cata-

(1) En tout cas avant la visite de N. Marr.
(2) C'est ce qui résulte également des travaux de N. Marr.
(3) Свѣд., II, p. 40.
(4) Nos 88, 155.
(5) No 147.
(6) Nos 58, 59, 157, 158 et 159.
(7) No 141, etc.
(8) Nos 7, 11, 5, 3, 2, etc.
(9) Свѣд., I, p. XXIII.

logue permettent de penser que rien d'important n'a échappé des choses que Tsagareli a vues.

Les manuscrits sur papier ont beaucoup souffert des vers; ceux sur parchemin sont parvenus dans un état bien meilleur, quoique les uns et les autres aient subi assez souvent l'action de l'humidité. Les détériorations semblent remonter à une époque assez reculée. Beaucoup de manuscrits ont été réparés et les inscriptions des pèlerins sur le papier ajouté prouvent que ces réparations datent parfois du XVIe siècle. Presque tous ont leurs folios numérotés soit au crayon, soit à l'encre. La plupart ont de fortes reliures modernes en demi-cuir de couleur orange avec les plats en toile bleu marine. Quelques-uns, parmi les meilleurs, sont entièrement reliés en cuir jaune avec leurs titres en grec sur le dos. Les autres ont gardé leur reliure ancienne. Du dépouillement général de la collection se dégage l'impression que le travail de Tsagareli correspond assez bien à la réalité, mais qu'il faut y ajouter beaucoup de détails et en retrancher pas mal d'erreurs. D'abord la collection ne renferme aucun manuscrit antérieur au XIe siècle. La plupart de ceux du XIe siècle semblent avoir été écrits pour Prokhoré (1). Les traductions de saint Euthyme (2) sont assez nombreuses, mais la bibliothèque est loin de les posséder toutes et il s'y trouve peu des travaux de Georges l'Athonite. Il y a parmi les manuscrits une série de travaux remontant à la vieille période des traductions géorgiennes (3), mais aucun recueil ne renferme exclusivement des ouvrages de ce genre, et il semble bien que ceux qui s'y trouvent sont là par un heureux hasard plutôt que grâce à un choix judicieux, surtout si on les compare avec le contenu des manuscrits d'Oxford et de Londres. Parmi les scolastiques, Ep'rem Mtsiré (« le petit ») est bien représenté (4). On n'a pas moins de quatre manuscrits de sa

(1) Notamment les n°s 7, 11, 5, 3, 2, 18, etc. Nous avons une série semblable de manuscrits des traductions de saint Euthyme, qui ont été écrits pour l'évêque Zacharie de Valaskert à Constantinople, ainsi que les manuscrits du Tserkovnyi Muzei à Tiflis, n°s 1, 96, 648, etc. (V. Θ. Жордания, Описание рукописей, etc., t. I, pp. 1 ss. : 114-115; t. II, pp. 132-133).

(2) N°s 14, 73, etc. : voir la liste de ses travaux chez P. PEETERS, *Hist. mon. géor.*, pp. 34-36.

(3) Surtout les manuscrits de la Bodleian Library et du British Museum.

(4) On y trouve sa traduction des œuvres de saint Grégoire de Nazianze (n° 8,

traduction de saint Grégoire de Nazianze (les seuls qui renferment les commentaires complets dus à Ephrem). Un manuscrit de son commentaire sur les psaumes donne la fin de l'introduction qui manque dans le manuscrit de Martvili (1). Nous trouvons là aussi un exemplaire complet de son commentaire sur les œuvres apostoliques; tous les manuscrits de ce travail conservés au Caucase n'ont ni commencement ni fin. C'est bien cet exemplaire que Tsagareli décrit (2) comme contenant seulement le texte des Épitres catholiques, mais en réalité il renferme aussi les Actes des Apôtres et les épîtres de saint Paul. Mais le manuscrit ne renferme pas l'édition du texte sans commentaire fait par Ephrem et dont nous avons plusieurs manuscrits au Caucase. Aucun manuscrit de cet ouvrage ne se trouve à Jérusalem. Les autres manuscrits des Évangiles et des œuvres apostoliques qui sont à Jérusalem ne paraissent pas présenter une grande valeur.

Parmi les manuscrits liturgiques les plus importants se trouve le synaxaire de Georges l'Athonite (3). Ce magnifique exemplaire appartient sans aucun doute au XI[e] siècle et a dû être copié par conséquent peu d'années après sa traduction. La plupart des manuscrits liturgiques portent des notes grecques tracées au crayon en lettres capitales : ΩΡΟΛΟΓΙΟΝ ΜΗΝΑΙΟΝ etc. Ces identifications semblent concorder avec la description de Tsagareli, mais elles ne sont pas toujours certaines.

La moisson hagiographique a été moins abondante qu'on pouvait l'espérer; la quantité de ἅπαξ εἰρημένα s'est trouvée assez restreinte, mais il y a cependant des Vies intéressantes (en dehors de celles de Grégoire de Khandztha (4) et de Timothée le Thaumaturge (5) dont on connaissait l'existence), comme par exemple celle d'Abdul-Mesaia (*Abd-el-Masiḥ*) qui semble

13, 15, 43); son commentaire sur les psaumes (n° 1) et sur les œuvres apostoliques (n° 16).

(1) Ed. P. A. INGOROQVA, ძველი საქართველო, III, pt. 1, pp. 243-69.

(2) N° 138; le texte des œuvres apostoliques, par exemple, se rencontre dans les manuscrits 137, 485 et 677 du Musée Ecclésiastique de Tiflis.

(3) N[os] 24 et 25.

(4) N° 2; voir *supra*, note 2.

(5) N° 3.

avoir été traduite du syriaque (1). D'autres manuscrits anciens renferment les biographies des saints géorgiens Jean de Zedazneli et Schio de Mghwim (2) ainsi que la vie de saint Xénophore (3). Deux manuscrits modernes contiennent la vie de saint Jean Damascène (4) et trois anciens l'histoire de Barlaam et de Josaphat (5).

Les œuvres de saint Macaire (6) dans la version de saint Euthyme l'Athonite et les homélies de saint Cyrille d'Alexandrie forment le noyau d'un recueil polémique qu'Arsene Vačesdze a rédigé dans sa forme définitive (7). Un autre manuscrit dépasse de beaucoup par son contenu patristique les bornes ordinaires du point de vue littéraire. Le manuscrit n° 14, un manuscrit sur papier du XIIIe siècle, contient les ouvrages suivants : *a*) Basile sur l'Hexameron; *b*) Grégoire de Nysse sur la création de l'homme; *c*) une partie sans titre du περὶ μέτρων καὶ σταθμῶν d'Épiphane de Chypre avec un texte anonyme chronologique suivi de *d*) sept traités d'Hippolyte. On n'ignore pas parmi les théologiens que les sept ouvrages d'Hippolyte se retrouvent dans le recueil célèbre de Shatberd à Tiflis; N. Marr (8) et G. Bonwetsch (9) en ont publié cinq, soit dans l'original, soit en traduction. Dans le texte du commentaire sur

(1) N° 20; voir *B. H. O.*, 4 et *Analecta Bollandiana*, XL, p. 259.

(2) N° 36.

(3) N° 140; ce texte se rencontre autre part seulement dans le synaxaire éthiopien, et va être publié dans le prochain volume des *Acta Sanctorum*, pp. 142-144.

(4) N° 20, 36; cf. K. Кекелидзе, Христіанскій Востокъ, III, Petrograd, 1914 et 1915, pp. 116 ss.

(5) N° 130, 51, 126.

(6) N° 73.

(7) N° 151 : sur cette collection v. კ. კეკელიძე. ქართული ლიტერატურის ისტორია, ტფილისი, 1923, pp. 263 ss. et 515 ss.

(8) Н. Марръ, Толкованіе Пѣсни Пѣсней, in-8°, Saint-Pétersbourg, 1901. Traduit par G. N. Bonwetsch, *Hippolyts Kommentar zum Hohenlied, auf Grund von N. Marrs Ausgabe des grusinischen Textes*, dans *Texte und Untersuchungen der altchristlichen Literatur*, t. XXIII, Leipzig, 1902.

(9) *Drei georgisch erhaltene Schriften von Hippolytus*, dans *Texte und Untersuchungen*, t. XXVI, Leipzig, 1904. *Die unter Hippolyts Namen überlieferte Schrift über den Glauben*, dans *Texte und Untersuchungen*, t. XXXI, Leipzig, 1907.

les bénédictions de Moïse, le manuscrit de Shatberd (1) offre une lacune, une feuille s'étant perdue (2). Le manuscrit de Jérusalem contient la partie manquante; on peut en déduire qu'il représente un rameau indépendant de la tradition manuscrite.

Ce témoin nouveau jette aussi quelque lumière sur l'histoire du recueil de Shatberd lui-même. Je soupçonnais depuis longtemps que ce manuscrit avait dû être composé de deux parties d'origine différente : d'un côté, Grégoire de Nysse et Hippolyte; de l'autre côté, Épiphane sur les douze pierres et le Physiologus avec la conversion de la Géorgie, évidemment de provenance étrangère. On peut suivre l'histoire du nouveau manuscrit jusqu'à un certain point. Il y a, en effet, à Jérusalem un autre exemplaire de ce recueil, beaucoup plus fragmentaire que le précédent; on y peut voir une note constatant que l'original se trouvait à Kalipos près d'Antioche.

Il reste maintenant à dire quelques mots du manuscrit des prophètes (3). La description que Tsagareli en fait est assez détaillée et suffisamment correcte. N. Marr a vu le manuscrit après lui et en a copié les livres d'Esdras; mais le manuscrit avait disparu depuis (4). Grâce aux photographies dont j'ai parlé plus haut, je suis parvenu à l'identifier de nouveau avant même mon arrivée à Jérusalem. On l'avait divisé pour le relier en deux parties d'étendue à peu près égale; il va sans dire que je n'ai pu me rendre un compte exact de ce qui s'était passé qu'après un examen approfondi de l'original. On avait relié par erreur les douze premiers folios à la tête du deuxième volume et par conséquent le n° 7 commençait avec le 4e cahier (Obédie, v. 9). La faute la plus grave commise par Tsagareli, c'est d'avoir compté dans le manuscrit 363 folios, alors qu'il en contient 333. Il lui a échappé aussi que dans Joël il y a une lacune de deux feuilles : il y manque Joël, II, 4 à III, 16. Le commence-

(1) V. E. Такайшвили, Описаніе рукописей « Общества Распространенія грамотности среди грузинъ », T. II, pp. 632 ss.

(2) Voir BONWETSCH, *loc. cit.*, p. 56-57. J'ai copié la partie du texte qui fait défaut, et j'espère la publier bientôt.

(3) TSAGARELI, n° 1 — n° 7 et 11.

(4) Bruno VIOLET, *Die Esra Apocalypse*, t. I, Berlin, 1910, pp. XLI-XLIII. La copie de N. MARR est faite sur le manuscrit de Jerusalem, comme il résulte clairement du texte russe de l'Отчетъ (p. 11).

ment est le même qu'au temps de Tsagareli (Hosée, XII, 2). Si quelque chose s'est perdu à la fin, il est difficile de le constater parce que pour Tsagareli, comme je l'ai remarqué dans d'autres cas, la fin d'un manuscrit n'est pas toujours au mot final, mais bien là où les derniers mots sont encore d'une lecture facile.

Le catalogue une fois dressé, deux heures de loisir permirent à l'auteur du présent travail de copier le texte du livre du prophète Sophonie, texte dont il possède une transcription faite sur la version du mont Athos O et une autre copiée sur le manuscrit U (ms. Univ. Georg. Tifl. n° 1). Dans une étude qu'il a publiée il y a quelques années (1) sur ces derniers textes, il a prouvé que le texte de O a subi une rédaction grécophile où tous les mots arméniens ont été remplacés par des équivalents géorgiens. Par contre en U on reconnaît l'œuvre des Scolastiques qui ont retenu les arménismes. Il était visible d'après Tsagareli que le manuscrit de Jérusalem I n'était identique ni avec l'un ni avec l'autre et qu'il était difficile de le classer d'une manière définitive. Mais de la comparaison des trois versions il ressort que I s'apparente de beaucoup plus près à O qu'à U, tout en ayant moins subi l'influence grécophile que O. Une étude approfondie seule établira si les variantes sont d'une époque antérieure à cette version ou simplement le résultat d'une revision parallèle.

Parmi les termes employés dans ce catalogue, quelques-uns demandent une explication : (— def.) veut dire ἀκέφαλος : qui manque au commencement; (def. —) signifie κολοβός : dont la fin s'est perdue. On emploie aussi le mot *nuskhuri* pour désigner l'écriture minuscule ecclésiastique, tandis que *mkhedruli* désigne l'écriture civile et *asomt'avruli* l'alphabet capital.

Delehaye, *B. H. G.* désigne : *Bibliotheca Hagiographica Graeca*, ediderunt Socii Bollandiani, editio altera emendatior, in-8°, Bruxelles, 1909.

Robert P. Blake.

(1) Извѣстія Кавказскаго Отдѣленія Московскаго Археологическаго Общества. Выпускъ VI, Тифлисъ 1921 г. : Р. П. Блэкъ, О древне-грузинскихъ переводахъ Ветхаго Завѣта, pp. 1-40.

N° 1

XIIIe siècle. Portefeuille de toile verte avec dos en cuir jaune. Papier oriental de teinte rougeatre ou crème. 279 folios qui ont souffert des vers, particulièrement au dos. Cahiers : les feuilles sont séparées pour la plupart et se présentent dans un grand désordre; les signatures ont disparu. Dimensions de la page : 388 × 292 mm; de l'écriture : 328 × 205 mm; sur deux colonnes avec un espace de 26 mm entre elles : 38 lignes à la page. Écriture : nuskhuri arrondi et régulier. Titres et initiales en minium, parfois encadrés en couleur verte. Encre brune foncée. Ponctuations : . , : , :· ‘

Mémoriaux : Fol. 6r°, dans l'espace libre à la fin de l'introduction, mémorial du fils royal Domenti : dix lignes en mkhedruli commencement du XVIIIe siècle. ქ აქა შენ : წმიდაო : დავით : წინასწარმეტყველო : შეეწე : შვილს : ღმრთისა : მეფისა : ქართველთა : ბაგრატიონიშვილს დომენტის : ვედრებს : დამბადებს : ლეკის მდევრი : თავ ყვანი : ვინც მე : ცოდვილისა : წმიდას : ქალაქს : მოიხსენე : უფალმა : გამზრდელო : ნუ ვის მამო-მავა (?) : ვინც; მენეებ : ბრძანება : ღ~მნ : თქ~ნი : მეოხთეს. დომენტი (monogramme.) Fol. 87r°, à la marge inférieure, griffonnage en mkhedruli grossier en partie rogné par le relieur.

Contient : Le commentaire d'Éphrem Mtsiré sur les Psaumes.

Le commencement du fol. 1r° est défectif : რ~ისა ქ..ნ..ლ ძრომ...ვს წ~თა. და საუნჯეთა მ..ქმ.ა ღ~თსა ა [... .მის საღმრთოებისა ჳ~რ იგი მ~ღ ადგილ... .სახს...

Ce folio 1r° n'appartient pas à l'introduction; celle-ci va du fol. 2r° au fol. 6v°; partie non conservée dans l'édition de E. Takaïchvili, ძველი საქართველო, III, Tiflis, 1913.

Au fol. 7v° commence le texte (titre en rouge) :

წმიდათა და ნეტართა მამათა ჩუენთა ალექსანდრიელთა მთა-ვარ-ეპისკოპოსთაჲ ათანასი და კჳრილესი და სხუათა შემდ-გომთა მათთაჲ თარგმანებაჲ ფსალმუნთა წიგნისაჲ. რომელ არიან ას ორმეოც და ათნი ფსალმუნი დავითისნი. ხოლო ბერძნულისაგან ქართულად თარგმანა ნეტარმა მამამა ეფრემის მიერ : Commentaire de nos saints et bienheureux Peres, les patriarches d'Alexandrie, Athanase et Cyrille et des autres, venus après eux, sur le livre des Psaumes, c'est-à-dire, les 150 psaumes de David : il fut traduit du grec en géorgien par le bienheureux Père Éphrem.

Le manuscrit a des lacunes à la fin : les feuilles sont en grand désordre et il est impossible d'établir le point précis où s'arrête le texte. Les folios 140-160 ont souffert de l'humidité : les folios 196-197 sont d'un autre papier et d'une main moins ancienne (XVIIe siècle?).

N° 2

Fin du XIe siècle. Reliure moderne. Parchemin un peu jauni, 268 folios. Cahiers de 8 feuilles signés de [illegible] (lisez 36) à [illegible] (?) (lisez 70) : en tout cas à [illegible] (lisez 69). Dimensions de la page : 398 × 270^mm ; de l'écriture : 298 × 185^mm, sur une colonne ; 34 lignes à la page. Écriture : nuskhuri semblable au type athonite, mais moins incliné, angulaire, et assez grand : on peut distinguer au moins trois mains différentes. Encre noire. Titres en rouge. Ponctuations : :· ·

Mémoriaux : Fol. 17 r°, à la marge inférieure, mkhedruli. [illegible]. Fol. 27 r°, à la marge inférieure, nuskhuri : [illegible]. Fol. 47 v°, 3 lignes à la marge inférieure, nuskhuri grossier : [illegible] :· Fol. 68 v°, 2 lignes à la marge inférieure en mkhedruli élégant. [illegible]. Fol. 81 v°, à la marge extérieure deux notes de la même main (nuskhuri XVIIIe siècle), mentionnant : 1) le scribe Nicholas ([illegible]) et ses parents ; 2) le moine Daniel et ses compagnons. Fol. 136 r°, à la marge inférieure, mémorial de Besarion ; de même, fol. 211 r°. Fol. 263 r°, à la marge extérieure, inscription en 13 lignes en mkhedruli négligé, très difficile à déchiffrer ; de plus, les extrémités de toutes les lignes ont été rognées.

Contient : Vies des saints.

1. (Fol. 1 r°-10 v°.) [illegible] : Sermon de S. Jean Damascène : sur la mort de la Bienheureuse Vierge Marie. Inc. [illegible]... La commémoration du Juste, comme disait le sage Salomon... Après le fol. 7 un folio a été enlevé ; deux autres manquent au deuxième cahier. Au fol. 8 r°, inc. acéphale. [illegible]... Des. (déf.—)

10v°. ყოველი ვე ღონის ძიებაჲ დაჴსნდის... Toute intrigue était écartée...

2. (Fol. 11r°-18v°.) Homélie II acéphalon. Inc. ხოლო მას ჟამსა შინა აღიძრა ბარვაჲ თქუმასა შინა არა თუ რაჲთამცა მჴდებ ექმნა მოყუასი მოყუასსა... Mais en ce temps...

3. (Fol. 18v°-22v°.) თქუმული ჳ იოვანე დამასკელისაჲ : გარდაცვალებისა თჳს წმიდისა ღმრთის მშობელისასა. Homélie III de Jean Damascène sur la mort de la Bienheureuse Vierge Marie. Inc. რამეთუ ჩუეულებაჲ წრაფელთაჲ მათ ეხე არს. რაჲთა მარადის საყუარელი იგი მათი იჴსენებოდის მათ წინაშე... Parce que c'est la coutume des enthousiastes...

4. (Fol. 22v°-30r°.) თთუესა სეკტემბერსა ჳ : (note du correcteur au-dessus de la ligne სეკტემბერსა დ ბაბილასა : ნუ სხუასა შინა ჰბიდ) : წამებაჲ წმიდისა და ნეტარისა ანთიმოს ნიკომიდიელ ეპისკოპოსისაჲ. 3 sept. Passion du saint et bienheureux Anthimos, évêque de Nicomédie. Inc. ქუეყანისა ბითჳნიისასა წიაღ ბჳზანტიისა ქალაქი არს სახელით ნიკომიდიაჲ... Il y a une ville du pays de Bithynie au delà de Byzance appelée Nicomédie... Peut-être y a-t-il une lacune d'une feuille entre les folios 23 et 24.

5. (Fol. 30r°-33r°.) თთუესა სეკტემბერსა ზ : წამებაჲ წმიდისა და ღუაწლით-შემოსილისა მოწამისა სოზონისი. 7 sept. Passion du saint et athlophore martyr Sozon : Inc. მაქსიმიანე მთავრობასა კილიკიისა. რამეთუ ცხოვნდებოდა კერპთ-მსახურებასა შინა... Quand Maximien était gouverneur de la Cilicie, parce qu'il vivait dans l'idolâtrie...

6. (Fol. 33r°-37r°.) თთუესა სეკტემბერსა იე : წამებაჲ წმიდისა და ყოვლად ქებულისა მოწამისა ნიკიტაჲსი. 15 sept. Passion du saint et très louable martyr Nicétas. Inc. წმიდათა მოწამეთა კეთილ არს საჴსენებელისა აღსრულებაჲ... Il est bon d'accomplir la commémoration des SS. martyrs...

7. (Fol. 37r°-45r°.) სეკტემბერსა ივ : წამებაჲ წმიდისა და ყოვლად ქებულისა მოწამისა ევფემიაჲსი. 16 sept. Passion de la sainte et très louable martyre Euphémie. Inc. მეფობასა

უღმრთოებისა და უსჯულოებისა დიოკლეტიანესსა... Sous le règne de Dioclétien, sans Dieu et sans loi...

8. (Fol. 15 r°-57 v°.) თთუესა სეკტემბერსა კბ : წამებაჲ წმიდისა და ყოვლად-ქებულისა მოწამისა ფოკაჲსი და იოვანესი მოწაფისა მისისაჲ. 22 sept. Passion du saint et tout louable martyr Phocas et de Jean son élève. Inc. პირველსა წელსა კოსტანტინე დიდისა მეფობასა... Dans la première année de Constantin le grand roi...

9. (Fol. 57 v°-64 v°.) თთუესა ივლისსა ივ : წამებაჲ წმიდისა მოწამისა ბონიფატესი. 16 juillet. Passion du saint martyr Boniface. Inc. ღმერთი ჩუენი კაცთ-მოყუარე არს. და ჯერ ისწავებ მრავალითა წყალობითა თჳსითა... Notre Dieu aime les hommes, et l'a déjà montré par sa grande compassion...

10. (Fol. 64 v°-69 r°.) თთუესა თებერვალსა იზ : წამებაჲ წმიდისა და დიდებულისა მოწამისა თეოდორე ტირონისაჲ. 17 février. Passion du saint et glorieux martyr Théodore le Jeune... Inc. ტკბილ არს და სანატრელ მოჴსენებაჲ მოწამეთაჲ... Il est doux et désirable de louer les martyrs...

11. (Fol. 69 r°.) თთუესა მაისსა ბ : ცხორებაჲ და ღუაწლნი წმიდისა და ნეტარისა მამისა ჩუენისა ათანასი მთავარ-ეპის-კოპოსისა ალექსანდრიელისაჲ. 2 mai. Vie et œuvres de notre saint et béni père Athanase le patriarche d'Alexandrie. Inc. მრავალნი წმიდანი მიიწუნეს და განიგმირნეს სიყუარულითა მით ზეცისაჲთა დაჲვე | le texte finit : note du scribe : ესე წმი-დისა ათანასეს ცხორებაჲ მეტ არღარა დავწერე რამეთუ დედანი მრუდი იყო და სხუაჲ მართალი არა მქონდა : Beaucoup de saints brûlaient et étaient comme transpercés du désir d'en haut... Le scribe ajoute : Je n'ai pas pu copier plus de cette vie de saint Athanase, parce que l'original était fautif et je n'en avais point d'autre qui fût correct. (Voir plus bas n° 16.)

12. (Fol. 69 v°-76 r°.) თქუმული წმიდისა და ნეტარისა მამისა ჩუენისა იოვანე ოქროპირისაჲ : ცხორებისა თჳს ყოვლად წმიდისა ღმრთისმშობლისა მარადის ქალწულისა მარი-ამისსა. Homélie de notre saint et béni père Jean Chrysostome : sur la vie de la Bienheureuse Marie toujours Vierge. Inc.

კუალად სიხარულისა სახარებაჲ. კუალად განთავისუფლებისა უწყებაჲ... Encore l'évangile de joie, encore l'évangile de la délivrance...

13. (Fol. 76r°-99v°.) თქუმული წმიდისა მამისა ჩუენისა გრიგოლი ნოსელისაჲ : ცხორებისა თჳს დისა მისისა წმიდისა მაკრინაჲსსა. Homélie de notre saint père Grégoire de Nazianze : sur la vie de sa sœur sainte Macrine. Inc. სახე წიგნისა ამის წესითა აღწერილისაჲთა... La forme de ce livre est comme une description...

14. (Fol. 99v°-109v°.) (déf.—) თქუმული წმიდისა და ნეტარისა მამისა ჩუენისა გრიგოლი ნოსელისაჲ : მოხსენებაჲ წმიდისა და დიდისა ბასილი მმისა თჳსისაჲ. Homélie de notre saint et béni père Grégoire de Nysse : Commémoration du saint et grand Basile son frère. Inc. კეთილი წესიერებაჲ დადვა უფალმან ჩუენთა ამათ დღეს სასწაულთა ზედა... Le Seigneur a imposé une bonne ordonnance à nos fêtes...

15. (Fol. 110r°-115r°.) წმიდისა და ნეტარისა ეპიფანესი თქუმული კჳპროსელ მთავარ-ეპისკოპოსისაჲ. რომელ კოსტანტიას დედაქალაქსა იწამა. სარწმუნოებისა თჳს წმიდისა მარადის ქალწულისა მარიამისთჳს. რომლისაგან აღმოცენდა იშვა უფალი ჩუენი იესუ ქრისტე. Homélie du saint et béni Épiphane, l'archevêque de Chypre, qui a souffert dans la Métropole de Constante : sur la foi et sur la Bienheureuse Vierge Marie de laquelle naquit Notre-Seigneur Jésus-Christ. Inc. ღმერთი არა სადა ვის უხილავს არამედ რომელი იგი არს წიაღთა მამისათა... Personne n'a vu Dieu...

16. (Fol. 115v°-129v°.) ცხორებაჲ და ღუაწლნი წმიდისა და ნეტარისა მამისა ჩუენისა ათანასი ეპისკოპოსისა ალექსანდრიელისაჲ... Passion et œuvres de notre saint et béni père Athanase, le patriarche d'Alexandrie. Inc. მრავალნი მოღუაწნეს და განიკუმრნეს სურვილითა მით ზეცისაჲთა... Beaucoup de saints souffraient et étaient transpercés du désir d'en haut. (Voir plus haut n° 11.)

17. (Fol. 129v°-134v°.) წამებაჲ წმიდისა და ყოვლად-ქებულისა მოწამისა დროსისი. რომელ იყო ასული ტრაიანეს მეფისაჲ. Passion de la sainte et très louable martyre Drosis.

Inc. მეფობასა უშჯულოებისა ტრაიანესსა ესუა ასული ქრისტიანე ვიოლეტი... Trajan, le roi impie, avait une fille...

18. (Fol. 131v°-142v°.) ცხორებაჲ წმიდისა მამისა ჩუენისა ონოფრე განშორებულისაჲ და სხუათა მათ უდაბნოელთაჲ, რომელნი იხილნა პაფნუტი. Vie de notre saint père et anachorète Onofré et des autres moines du désert, lesquels Pafnut a vus. Inc. ცხორებაჲ საღმრთოჲ და სანატრელი... La vie divine et bénie...

19. (Fol. 142v°-156r°.) ცხორებაჲ წმიდისა და ნეტარისა მარიამ მეგჳპტელისაჲ. რომელი იყოფოდა უდაბნოთა მათ იორდანისათა. Vie de la sainte et bénie Marie l'Égyptienne, qui demeurait dans les déserts du Jourdain. Inc. საიდუმლოეთა (sic) მეფეთსათა დამარხვაჲ კეთილ არს... C'est bien d'observer les saints mystères...

20. (Fol. 156r°-229v°.) შრომაჲ და მოღუაწებაჲ ღირსად ცხორებულისაჲ წმიდისა და ნეტარისა მამისა ჩუენისა გრიგოლისი არქიმანდრიტისაჲ ხანძთისა და შატბერდისა აღმაშენებელისაჲ და მის თანა სხუათაჲ (au-dessous de la ligne en noir) მრავალთა მამათა ნეტართაჲ საკითხავი ა̄. Travail et labeur de notre saint et béni père de digne vie Grégoire l'archimandrite de Khandztha, le rénovateur de Staberd, et avec lui la commémoration de beaucoup de saints pères. Leçon. I. Inc. მოცემულ არს სიბრძნე... La sagesse est donnée...

21. (Fol. 224v°-237r°.) თქუმული წმიდისა და ნეტარისა მამისა ჩუენისა ანდრია (sic) კრიტელ ეპისკოპოსისაჲ : ამაოებისა თჳს კაცობრიობისა საქმეთაჲ და მიცვალებულთა თჳს : გ̄ უბნ ლდ̄ : ესე საკითხავი იკითხვების : შაბათსა : ყველი (sic) ყრისა სულთასა : და ზატიკთა მეორისასა სულთასა : და თუ გინდეს დღესა სულთასა მარადის ჴსენებად : ნეტარისა მამისა ეფთჳმის თარგმნილი არს. Homélie de notre saint et béni père André évêque de Crète, sur la vanité des choses humaines et sur les défunts, etc. Traduction de saint Euthyme. Inc. ჭეშმარიტად არა რაჲ არს საქმეთაგანი კაცობრივთაჲ... En vérité rien des choses humaines...

22. (Fol. 238r°-241r°.) საკურთხეველისაჲ და სასწაული წმიდისა

მთავარ-მოწამისა გიორგისი. იყო რაჲ ხორციელსა ასოს შინა პირველ წამებისა. Miracles et prodiges du saint martyr George, quand il était encore de ce monde, avant sa passion. Inc. ისმინეთ ძმანო ჩემნო საკჳრველი დიდი... Entendez, ô mes frères, une grande merveille...

23. (Fol. 241r°-268v°.) თთუესა აგჳსტოსა კა : წამებაჲ წმიდისა და ყოვლად ქებულისა დედოპავეცისა (à moitié gratté) ბასიაჲე და წმიდათა მოწამეთა ძეთა მისთაჲ თეოგონისაჲ. აგაპისი და პონტოსისი. 21 août. Passion de la sainte et toute louable Basiayet, des SS. martyrs ses fils, Theogonia (*sic*), Agapius et Pontos. Inc. მაქსიმიანე მეფემან განსცა ბოროტი ბრძანებაჲ... Le roi Maximien publia un édit funeste... Au fol. 255r° en marge inférieure de la même main que le texte : მამანო თუ ცოდვილი იყოს ნუ მაბრალებთ ანტიოქს წერილითა ჩა (*sic*) იყო ხ~ჩით ჩემით რომელ დღე (?) ბეკრი მოვიდოდა დამე-რთებულ (?) ყმაწჳლი და ქალწჳლი და ცხოველი ჩემი ყოველთა თანა იყო და ურჩია კიდე და ურწმუნო იყო ე..კ A la fin, il y a une note du scribe Jonas disant que la vie de saint Basia et d'autres nouvellement traduites, ont été rapportées de Kallippos, ou reçues de Khakhul, puis une liste des vies contenues dans le manuscrit. Cette liste est très difficile à lire, ayant été fortement grattée. Ce manuscrit est décrit par N. Marr, Житie Григорія Хандзтійскаго, pp. XXXVIII-XL); quelques erreurs et omissions sont rectifiées par В. Н. Бенешевичъ, Христіанскій Востокъ I (1912), pp. 65-68. V. P. Peeters, *Histoires monastiques géorgiennes*, p. 208 note 3.

N° 3

Milieu du XIe siècle. Reliure moderne. Parchemin blanc de bonne qualité, un peu jauni. 220 folios. Cahiers de 8 feuilles : le premier n'appartient pas à ce manuscrit, mais au commencement du manuscrit n° 2. Les feuilles ne sont pas en ordre : il faut les classer ainsi (fol. 2 5 1 x x 4 6 3 ⅃ⴄ (lisez 35). Avec le fol. 7 r° inc. cahier ⴃ (lisez 4) et ensuite à ⴉⴄ (lisez 28) déf —). Dimensions de la page : 398 × 278^mm; de l'écriture : 294 × 180^mm; sur une colonne, 34 lignes à la page. Écriture : nuskhuri semblable à l'athonite, comme aux n°s 2 et 7. Encre d'un noir grisâtre : titre à l'encre rouge, soit en asomt'avruli, soit en nuskhuri. Ponctuations : :· ·

Mémoriaux : Fol. 12 r°, à la marge inférieure en deux lignes mkhedruli : XIII° siècle (?) : [illegible] (?) : [illegible].... Mémorial assez peu compréhensible de Zacharie. Fol. 20 v°, à la fin du texte en asomt'avruli noir : [illegible]. Prière pour le père George. Fol. 72 v°, mkhedruli à la marge inférieure. [illegible] (*sic*) etc. : [illegible] à la fin [illegible] = 1814. Fol. 93 v°, mémorial de Besarion Kaikhosro. A la fin du texte inscriptions de trois mains différentes : *a*) Mkhedruli pas élégant ; encre grisâtre. [illegible] (?) Mémoire d'Élie (?). *b*) Nuskhuri encre noire. [illegible] (*sic*) [illegible]. Mémoire de Bartholomée et de ses frères Falvan et Djavsan. *c*) Nuskhuri encre très noire. [illegible] : Invocation à saint Timothée. Fol. 204 v°, 16 lignes nuskhuri du XVI° siècle : [illegible] :

Long mémorial de la moniale Ruth Kaposdze.

Contient : Vies de saints.

Vie d'Épiphane de Chypre (v. plus haut). Inc. (sur fol. 2) :

1. ეპისტოლჱ : საბინესი : ეპისკოპოსისაჲ : პოლიბიოსა : ეპისკოპოსისაჲ : ქალაქისა : რინოკორურასა : Lettre de l'évêque Sabinus à Polybius l'évêque de Rhinokouroura. Inc. [illegible]... Χάριν ἔχω τῷ θεῷ καὶ τῇ ὑμετέρᾳ προθυμίᾳ...

Des. fol. 3. ლოცვა ყავ ჩემთჳს ღირსო მღდელთ-მოძღუარო წმიდაო მამაო : προσεύχου μοι ἄξιε τῆς ἱερωσύνης ὅσιε πάτερ...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 598-599.

2. Vie de saint Sylvestre (continuation du texte dans le n° 5). Inc. [illegible]... Vaincre tous les juifs ensemble...

3. [illegible]

მეჭურჭლეთაგანი : აღმოსვლისა თჳს ნაწილთა წმიდისა იოვანე ოქროპირისათა კოზმანით კონსტანტინეპოლედ (*sic*). Homélie du Cosmas Vestitor, un des skeuophylaxes impériaux, sur la translation des reliques de saint Jean Chrysostome à Constantinople. Inc. ჵ კრებულნო ქრისტეს მოყუარენო და სიწმიდისა მოსურნენო... O congrégations qui aimez le Christ et voulez être pures.

Delehaye, *B. H. G.*, 878.

4. თთუესა (érasure de presque toute la ligne). ცხორებაჲ და მოქალაქობაჲ წმიდისა და ღმრთო-შემოსილისა მამისა ჩუენისა ტიმოთე საკჳრველთ-მოქმედისაჲ. Vie et œuvres de notre saint père Timothée le Thaumaturge, semblable au Christ. Inc. დიდისა და განთქუმულისა საკჳრველებათა მისა ტიმოთეს მამული იყო... La patrie du grand Timothée célèbre par ses miracles était (1)...

5. ცხორებაჲ წმიდისა მამისა ჩუენისა იოვანე მოწყალისაჲ ალექსანდრიელ მთავარ-ეპისკოპოსისაჲ : აღწერა ლეონტის ნეაპოლელმან ეპისკოპოსმან. რომელი არს კჳპროსისაჲ. Vie de notre saint père Jean le *Compassioniré* (?), le patriarche d'Alexandrie, écrit par Léontios, l'évêque de Néapolis. Inc. ვინებე და ინებეს მამათა მათ რომელთა პირველ ჩუენსა იყვნეს და დაიწყეს წმიდისა ამის მამისა ჩუენისაჲ... Je voudrais, et les pères qui nous précédaient auraient voulu...

6. წამებაჲ წმიდისა და კეთილად მძლისა მოწამისა ბასილი ამასიელ ეპისკოპოსისაჲ. Passion du saint et victorieux martyr Basile, l'évêque d'Émèse (Hamel.). Inc. მეფობასა ნუმერიანე-სისასა ქალაქსა ზედა ანტიოქიისასა. მწვალებელ-მთავრობისა ეკლესიისა ზედა... Sous le règne de Namérien sur l'Église... Edité par Kékélidze, *Monumenta Hagiographica Georgica* in-4°, Tiflis, 1918, t. I, pp. 5-10.

8. ცხორებაჲ და საკჳრველებანი წმიდისა და ნეტარისა მამისა ჩუენისა გრიგოლი ეპისკოპოსისა აკრაგანტელთა ქალაქისაჲ. რომელი არს სიკილიისაჲ : აღწერა ლეონ ჩუენგან და მონაზონმან წმიდისა მამისა ჩუენისა საბაჲს ლავრისა მამა-

(1) Va être édité par K. Kékélidze dans *Bibliotheca Hagiographica Georgica*.

სასწაულისა, რომელი არს ქალაქსა შინა ციცილისა კრომისა. ნეტარი თარგმნა ენასა ჩუენსა სახარეულისა დავით ტბელისა. Vie et miracles de notre saint et béni père Grégoire, l'évêque de Girgent, qui est en Sicile, écrits par Léon (*sic*) le prêtre et moine, l'higoumène de la laure de notre saint père Saba. Traduit en notre langue par le béni Davit Tbeli. Inc. სამისეული და მოწყალებული სასარგებლოდ და სარგებელი სულისა...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 707.

9. თთუესა მაისსა ე : წამებაჲ წმიდისა და დიდებულისა მოწამისა ირინესი. 5 mai. Passion de la sainte et glorieuse martyre Irène. Inc. მეფობასა წარმართთასა მათ ჟამთა იყო ვინმე მეფე სახელით ლიკინიოს (*sic*)... Κατὰ τοὺς προλαβόντας καίρους ὑπῆρχεν βασιλεύς...

Les fol. 215-220 sont fortement détériorés par l'humidité.

DELEHAYE, *B. H. G.*, 953.

Des. (déf. —) fol. 220v° და მიანიჭნა მსახურთა და ყოველთა არს ...... ა მეფისა და არს მისთანა მათ არიან მუნ.

Décrit par В. Н. Бенешевичъ, Христ. Востокъ I (1912), pp. 65-68. Voir la description des manuscrits 2 et 5.

(TSAGARELI, n° 101.)

N° 4

Écrit par Saba (fol. 91v°). Reliure moderne. Papier oriental de teinte gris brun, assez dur et à cotes, piqué dans les marges par les vers. 107 folios, numérotés au crayon. Cahiers de 8 feuilles : le manuscrit commence par les deux dernières feuilles du cahier ია (lisez 11). Dimensions de la page : 393 × 301mm; de l'écriture : 326 × 212mm; sur deux colonnes, avec un espace de 22mm entre elles. 36 lignes à la page. Écriture nuskhuri. Encre noirâtre. Kephalaia en cinnabar. Ponctuations : . : -

Memoriaux : Fol. 72v°, à la marge extérieure en asomtavruli rouge enchevêtré (5 r 3610) de haut en bas : ღმერთო შეუნდე : რუსუდანს : ... : que Dieu pardonne à la reine Rousoudan.

Fol. 90r°-91r°, colophon de scribe. [illegible]

ეყო (Fol. 91v°) ს ესე წიგნი ლოცვასა მოიჴსენეთ ბერი მოძღუარი ანტონი და მეცა მცირე (*sic*) საბა : O Christ Dieu, toi qui as pouvoir sur tous, pardonne les péchés du maître des maîtres Antoine Godobréli du grand monastère qui a fait copier ce livre, « la perle »; dans son scriptorium, il y a beaucoup de lacunes au commencement et à la fin. Il fut achevé par le scribe Saba, dans ce monastère. Que deviendra ce livre? Souvenez-vous dans vos prières du vieillard Antoni et de moi aussi, le petit Saba.

Contient :

1. (Fol. 1r°-v°.) Acéphalon. Inc. რაჲ მათ თანა დამადლებლად და იწყებოდა ვითარცა მეცა ქრისტესნი ვარ :

2. (Fol. 1v°-7r°.) თქუმული წმიდისა და ნეტარისა მამისა ნუენისა ბასილი კესარიელ კაპადუკიელისაჲ : მეხსენებაჲ წმიდათა ორმეოცთაჲ. Saint Basile de Césarée : sur les quarante martyrs. Inc. მარტჳლთა ჴსენებათა ვინმე იქმნა განმაძღებელ მოყუარობისა მისისაჲ... Μαρτύρων μνήμης τίς ἂν γένοιτο κόρος...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1205.

3. (Fol. 7r°-8r°.) მისივე : ხელობა თჳს დაბადებისაჲ მიუხ ოვისა (?). Du même : sur la création de l'âme (titre corrigé). Inc. მსგავს არიან რომელთა საქმენი ვეროდნი... Ils sont semblables à ceux qui ...

4. (Fol. 8r°-8v°.) ჴწავლაჲ წმიდისა მამისა ნუენისაჲ იჲ ოქროპირისაჲ : რაჲთა არა მიეახლებოდით [illegible] სად ქრისტეს საიდუმლოთა. Saint Jean Chrysostome; qu'il ne faut point approcher des mystères de Christ d'une façon indigne. Inc. გულისხმა ყავ კაცო... Comprends, ô homme...

(Fol. 8v°-16v°.) Vient ensuite une série d'extraits, de commentaires sur les Psaumes se rapportant aux œuvres apostoliques.

5. (Fol. 17r°-20r°.) Saint Grégoire de Néocésarée : sermon sur l'annonciation de la Sainte Vierge. Inc. დღეს ანგელოზნი განწყობილებასა გალობითა განბრწყინდებიან... Σήμερον ἀγγελικὴ παρατάξει ὑμνῳδίαι φαιδρύνονται...

MIGNE, *P. G.*, X, col. 1145-1156.

6. (Fol. 20r°-23r°.) Saint Jean Chrysostome : sur l'annonciation. Inc. კუალად სიხარულისა სახარებაჲ... Encore l'évangile de joie...

MIGNE, *P. G.*, X, col. 1172-1177, sub nomine Gregorii Thaum.

7. (Fol. 23r°-30v°.) Saint André, archevêque de Crete : sur l'annonciation. Inc. წარმოიდგა დღეს ყოველთა სიხარული და მხნეობაჲ მთავრობისა მის წყლისა... Ἐπέστη σήμερον ἡ πάντων χαρὰ...

MIGNE, *P. G.*, XCVII, col. 881-913.

8. (Fol. 30v°-42v°.) Saint André, archevêque de Crete : sermon sur Lazare, mort depuis quatre jours, que le Seigneur a ressuscité. Inc. ლაზარე მეგობარმან აწინდელი მესაკრებელი... Λάζαρος τὸν παρόντα συγκεκρότηκε σύλλογον...

MIGNE, *P. G.*, XCVII, col. 960-985.

9. (Fol. 42v°-55v°.) Saint André, archevêque de Crête : sermon sur la fête des Rameaux et l'entrée du Seigneur dans Jérusalem (სიტყუაჲ ბზობისა თჳს : და შესლვისა თჳს უფლისა ჩუენისა იერუსალემად). Inc. გუშინ მეგობრისა თანა ლაზარე მისრულმან ნეტარ... Χθὲς ἡμᾶς μετὰ τοῦ Δεσπότου...

MIGNE, *P. G.*, XCVII, col. 985-1017.

10. (Fol. 52v°-57v°.) Saint Jean Damascène : sermon sur le figuier desséché et sur la parabole du vignoble. Inc. სიტყუაჲ ლეღჳსა განჴმობისა და იგავისა მის თჳს ვენახისა აღმძრავს მე სიტყუად ძლიერ არს (*sic*) სიტყუაჲ ღმრთისა მადლისაჲ... Κινεῖ με πρὸς τὸ λέγειν...

MIGNE, *P. G.*, XCVI, col. 576-588.

11. (Fol. 57v°-65r°.) Hesychius : sur la résurrection des morts et de la *loi* et du *recours* des hommes selon leurs œuvres, etc. Inc. ვინმე არა ენებოს და ხარებოდის მკჳდრობით აღდგომისა იგი საიდუმლოჲ... Qui ne voudrait et ne désirerait le mystère de la résurrection...

12. (Fol. 65r°-66v°.) Jean (Chrysostome), patriarche de Constantinople : sur l'envie des pharisiens contre Jésus, comme dit l'Évangile [qu'] ils sortirent et prirent conseil comment ils le feraient mourir. Inc. თქუენ ხართ ყოველნი მოწაფენი... Vous tous êtes les disciples d'Élie...

13. (Fol. 66v°-68r°.) მისი ვე. Du même : sur ce, comme les juifs se rassemblaient et disaient : « Qu'est-ce que nous ferons de cet homme », etc. Inc. მსგავს არიან შვილნი ეკლესიისანი ყრმათა დედათა მწოვართა... Les fils de l'Église sont semblables aux enfants nourris par leurs mères...

14. (Fol. 68r°-75v°.) Saint Jean Chrysostome : sermon pour le Vendredi Saint sur la trahison de Judas, sur la communion des saints mystères, et qu'il ne faut pas se souvenir du mal. Inc. მცირედი საჭიროჲ არს დღეს თქუენისა მიმართ სიყუარულ-ისა თქუენისაჲ... Il faut vous parler un peu aujourd'hui de votre amour...

15. (Fol. 75v°-77r°.) Saint Jean Chrysostome : sur la trahison de Judas et la passion de Notre-Seigneur. Inc. მჭმუნვარედ ვხედავ დღეს ეკლესიასა სასოთა და ფრთიადთა შეწყნარებულთაჲ... Avec regret je vois aujourd'hui à l'église...

16. (Fol. 77r°-90r°.) Saint Séorge, archevêque de Nicomédia : sur la crucifixion et la sépulture de Notre-Seigneur. Inc. მაღალსა და აღმატებულსა სახილველსა აღიწიაჲ... Sur ce spectacle si grand et si élevé...

Au fol. 91r° colophon du scribe. Le fol. 91v° est sans écriture, sauf quelques lignes du colophon.

17. (Fol. 92r°-100v°.) Saint Épiphane de Chypre : sur la sépulture de Jésus-Christ, sur Joseph et Nicodème, etc. Inc. რაჲ არს ესე დღეს... Τί τοῦτο σήμερον...

Migne, *P. G.*, XLIII, col. 440-464.

18. (Fol. 100v°-101v°.) Saint Grégoire de Nazianze : sur la fête de Pâques, etc. Inc. აღდგომისა დღესა... Ἀναστάσεως ἡμέρα...

Migne, *P. G.*, XXXV, col. 396-401.

19. (Fol. 101v°-107v°.) Saint Grégoire de Nazianze : sur la fête de Pâques, deuxième sermon. Inc. საცავისა ზედა ჩემისა დავდგე იქმნეს... (déf.-). Ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου...

Migne, *P. G.*, XXXVI, col., 624-664.

N° 5

Fin du XIe siècle. Reliure moderne. Parchemin blanc de bonne qualité, 26 folios. Cahiers de 8 feuilles : ე (lisez 4), — ვ (lisez 3) avec deux autres feuilles, qui n'appartiennent pas à ce manuscrit. C'est le commencement du codex formé par les n°s 2 et 3, dont Benesevic avait reconnu l'existence, mais qu'il ne parvenait pas à retrouver.

Mémoriaux : au fol. 2r°, à la marge inférieure, deux mémoriaux en mkhedruli : le premier difficile à déchiffrer; le second en mémoire de Sérapion. Fol. 8v°, mémorial de Besarion (ბესარიონ).

Contient : Vie de saint Sylvestre.

ცხორებაჲ და მოქალაქობაჲ და სასწაულნი წმიდისა მამისა ჩუენისა სილოვესტროსი პრომისა პაპისაჲ. რომელნი აღწერნა ევსებიოს პამფილოელმან : ევსებიოს პამფილოელისა საეკლესიოსა წიგნსა აღწერა მრავალნი.

A la suite (fol. 16v°) du cahier ბ̄ (lisez 2), on a relié deux feuilles provenant du cahier ლ̄ (lisez 30).

(Fol. 17.) Inc. ესმისა ესე არსი. რამეთუ იყოს მეჩვიდმეტე სპილენძისა არსა და არჩევანი არძნეულისა მეფისა... მოციქულთა ნათესავი კეთილისა ქალაქისა და მოეწონა წმიდასა მოწამისა. და მო-რაჲ-იწყებს იგი მეოტხეულსა...

(Fol. 18.) Signature au verso ლ̄ (lisez 30). Inc. (ლ) რომელსა გარწყალს უძველი იყოს ქრისტეს მრავალ ... იყვნეს... სპილენძისა იგი არი პრექე წმიდასა. პრისნებისა მეფისა იქნეს დაწყეულ სპილე.

Avec le fol. 19r° inc. Vie de Sylvestre, cahier გ̄ (lisez 3) et au fol. 26 v°, des. Voir la continuation au manuscrit n° 3, fol. 1 et le manuscrit tout entier. Ce manuscrit forme en effet le commencement de la grande collection qui comprend les mss. 5, 3, 2.

(TSAGARELI, *op. cit.*, n° 101.)

N° 6

XII° siècle. Reliure moderne. Parchemin assez épais. 96 folios non numérotés. Cahiers de 8 feuilles, commençant avec ი̄ (lisez 10) jusqu'à ნა̄ (lisez 51). Dimensions de la page : 384 × 278^{mm} ; de l'écriture : 288 × 196^{mm} ; sur deux colonnes, avec un espace de 16^{mm} entre eux. 31 lignes à la page. Écriture : nuskhuri carré de moyenne grandeur ; kephalaïa au minium. Ponctuations : · :˘ Pas de mémoriaux, mais au folio 56r°, dans la marge inférieure, deux alphabets complets dans un nuskhuri grossier.

Contient :

Une partie du commentaire d'Ephrem Mtsiré sur les œuvres apostoliques.

Le texte commence au fol. 1r° avec la préface de l'épître aux Hébreux ; puis suivent les kephalaïa de l'épître au nombre de 22.

Le commentaire commence au fol. 2v°.

(Fol. 92r°.) A la marge extérieure en capitales noires : ესე თავი ბერძნულად აქა იყო. Ce chapitre était ici en grec. (Fol. 94r°.) Inc. chapitre xix; des. (def. —) (Fol. 96 v°) Héb., xii, 25 : მღვციქუელობაჲ:. ეკრძალენით ნუ უპუე ვინმე იჯმნეთ მეტყუელობა მისგან : თარგმანი:. ესე იგივე არს ზემღ-თქუმული სახელი უმჯდებსა მეტყუელი უფროჲს აწელის სახელობა. და ამის მეტყუელობა გან ჯმნასა გუაკრძა-ლებს მღვციქული : ზღლღ ჯმნაჲ ესე არს რაჲამს იგი სახუცე-ველად.

L'écriture de ce manuscrit ressemble beaucoup à celle du manuscrit n° 9, mais l'identité des signatures des cahiers prouve qu'elles ne proviennent pas du même codex.

N° 7

Milieu du XI[e] siècle. Écrit probablement à Sainte-Croix par Siméon l'Agiorite (მთაწმიდელი), le scribe du manuscrit n° 49. Reliure moderne en cuir jaune; parchemin de bonne qualité, très blanc et plutôt mince. 128 folios, marqués par deux séries de chiffres, dont le premier recommence après le fol. 79 avec le n° 60. Cahiers de 8 feuilles. Inc. დ̄ (lisez 4) jusqu'au ით̄ (lisez 19). Dimensions de la page : 378 × 295[mm]; de l'écriture : 270 × 192[mm]; sur 2 colonnes avec un espace de 18[mm] entre elles; de 27 à 28 lignes à la page, mais parfois moins. Ponctuations : ⁏ :- Très belle écriture, nuskhuri khutsuri, très semblable à la main de Prokhoré, mais un peu plus fine. Sans aucun doute de la même main que celle du n° 49. Beaucoup de contractions et, parmi elles, quelques-unes peu usitées. Titres au minium, parfois en lettres capitales, parfois en onciales. Encre noire tirant sur le gris.

Mémoriaux : Dessins à la plume en marge : Fol. 13v°, marg. inf.; fol. 15v°, marg. ext.; fol. 90r°, marg. ext.; fol. 23v-24r°, marg. inf., nuskhuri grossier : ზიგსნიონ : ნნ. ყოვნსა გან (*sic*) ქრისტესა დიდებისა სახლვჲ და ძის. Fol. 25v°, de la même main : ზიგსნე ე. Fol. 29v°, de la même main, un alphabet. Fol. 63v°, 65r°, 70r°, 74r°, 87r° : quelques mémoriaux presque incompréhensibles. On rencontre les noms de Dacionesvili (დაჩიოჳნეშვილი) et d'Asar (?), au nom de Anton (ანტოა ყლიგოლი ანტონ).

Contient :

1. (Fol. 1r°-v°.) Inc. Abdias, v. 9 : ნელავიზა მისოჳს.
2. (Fol. 1v°-4r°:) Jonas.

3. (Fol. 1r°-10v°.) Michée.

4. (Fol. 10r°-13v°.) Nahum.

5. (Fol. 13v°-16r°.) Habakuk : les fol. 13 et 14 sont devenus jaunâtres.

6. (Fol. 13r°-19r°.) Sophonie.

7. (Fol. 19r°-21r°.) Aggée.

8. (Fol.. 21r°-31v°.) Zacharie.

9. (Fol. 31v°-34v°.) Malachie.

10. (Fol. 34v°-98r°.) Isaïe.

11. (Fol. 98r°-129v°.) Jérémie (en partie), jusqu'à la fin du chapitre XXVIII.

Ce manuscrit comprend la première moitié du codex des Prophètes, l'autre moitié est devenue maintenant le n° 11. Les deux premiers cahiers sont reliés par erreur au commencement du manuscrit n° 11. Voir plus loin, p. 374.

(TSAGARELI, *op. cit.*, n° 1.)

N° 8

XIII-XIVe siècle. Sans mention d'origine ou de scribe. Reliure moderne du type usuel. Papier oriental de teinte brunâtre : les pages sont abîmées dans les marges par les vers, et ont été séparées. Il y a 192 folios numérotés à l'encre rouge. Les cahiers ont chacun 8 feuilles. Ils vont de ა (lisez 1) jusqu'à კდ (lisez 24). Les signatures ne sont pas écrites au milieu de la marge, mais un peu en coté comme dans deux manuscrits de Zelati. Dimensions de la page : 365 × 250^{mm} ; de l'écriture : 252 × 145^{mm} sur une colonne ; 28 lignes à la page. Écriture : nuskhuri arrondi. Encre d'un noir brun. Ponctuation : accents sur les monosyllabes ' · · : ; ..

Mémoriaux : Sur la feuille de garde en avant : 1) Mémorial de Basile (ბასილი), nuskhuri. 2) Mémorial du fils royal Domenti (ბატონიშვილი დომენტი) en mkhedruli. 3) Notice faisant remarquer que ce livre fut relié de nouveau par le pécheur Saba (საბაიი, *sic*). 4) Autre mémorial de Basile. Fol. 9r°, note en nuskhuri grossier. Fol. 10v°, mémorial de Damien (დამიანეს).

Contient : Homélies de saint Grégoire de Nazianze traduites par Éphrem Mtsiré.

1. (Fol. 1r°-10v°.) წმიდისა მამისა ჩუენისა გრიგოლი ღმრთისმეტყუელისა : სიტყუაჲ მამისა მიმართ და ეპისკოპოსისა გამს-

სწორმებელობა თანა მოსწავლე მისსა ჯულიანესა. Sur Julien l'ἐξισώτης. Inc. რაჲ არს მმძლავრებაჲ... Τίς ἡ τυραννίς...

MIGNE, *P. G.*, XXXV, col. 1044-1064.

2. (Fol. 11r°-22r°.) მისივე შობისათჳს მაცხოვრისა : Sur la naissance du Sauveur. Inc. ქრისტჱ იშვების. ადიდებდით... Χριστὸς γεννᾶται...

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 312-333.

3. (Fol. 22r°-84r°.) წმიდათაგანისა მამისა ჩუენისა გრიგოლი ღმრთისმეტყუელისა : სიტყუაჲ ეპიტაფიად დიდისა ბასილის თჳს : Epitaphios sur saint Basile. Inc. მოველემდეღია ხადიძე მარადის მრავალ მისცემდა სიტყუაობა... Ἔμελλεν ἄρα...

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 493-605.

4. (Fol. 84v°-87r°.) გრიგოლის მიერ ღმრთის მეტყუელისა : ეპიტაფიად ბასილისსა სტიხებსა ირო‌იკებსა : პაფლაღონელისა ნიკიტა დასდებულებისაგან : Vers héroïques sur saint Basile dans la rédaction de Nicétas le Paphlagonien. Inc. ესა ქრისტეს მოყუარენო... Voici, amants du Christ...

5. (Fol. 87r°-100r°.) წმიდათა შორის მამისა ჩუენისა გრიგოლი ღმრთის-მეტყუელისა : Sur les lumières. სიტყუაჲ ნთლთა (*sic*) თჳს. Inc. კუალად იესუ ჩემი, და კუალად საი-დუმლოჲ... Πάλιν Ἰησοῦς ὁ ἐμὸς...

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 336-360.

6. (Fol. 100v°-133r°.) მისივე. ნათლის ღებისა მიმართ მაწყუერვალებულთ : Sur le baptême. Inc. გუშინ ბრწყინვალე ნათელთა დღე ვიდღესასწაულეთ... Χθὲς τῇ λαμπρᾷ...

A la fin, de la main du copiste : დაესრულა ნათლის ღებისა თჳს სიტყუაჲ : მეფლი : ჩ̄ : ვ̄ : ოთ̄ : ათას ღთისას ცხრამეტი :-

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 360-425.

7. (Fol. 133v°-138r°.) წმიდათა შორის მამისა ჩუენისა გრიგოლი ღმრთისმეტყუელისა : გრიგოლის მიმართ ნოსელისა ძმისა დიდისა ბასილისა შეწუხებისად გლოვ-დასხმისა მოსწრე-ფობა : A Grégoire de Nysse. Inc. მეგობრობა სარწმუნოებისა არა არს ნაცვლის-საცვალებელი... Φίλον πιστὸν οὐκ ἔστιν...

MIGNE, *P. G.*, XXXV, col. 832-841.

8. (Fol. 138r°-159v°.) წმიდათა შორის მამისა ჩუენისა

გრიგოლი ღმრთისმეტყუელისაჲ. ხოლო თქუმაჲ დიდისა ათანასის თჳს : Sur Athanase le grand. Inc. ათანასის მაქებელმან სათნოებაჲ აქებს... Ἀθανάσιον ἐπαινῶν....

MIGNE, *P. G.*, XXXV, col. 1081-1128.

9. (Fol. 159v°-177r°.) წმიდისაჲ მღდლის მამისა ჩუენისა გრიგოლი ღმრთისმეტყუელისაჲ. ასორმეოცდაათთა მიმართ ეპისკოპოსთა ხოლო თქუმაჲ ჯმნისაჲ : Aux 150 évêques... Inc. ვითარ თქუენდა ჩნ ჳენი (*sic*) : ჩ ხელოვანებაჲ მწყემსნი... Πῶς ὑμῖν τὰ ἡμέτερα...

10. (Fol. 177r°-192v°) (déf. —) წმიდისა მამათავარისა მამისა ჩუენისა გრიგოლი ღმრთისმეტყუელისაჲ : ხოლო თქუმაჲ გლახაკთა მოყუარებისა თჳს. Inc. კაცნო ძმანო და თანამოსაგრენო.

Sur la charité envers les pauvres... Ἄνδρες ἀδελφοί...

Le texte se termine déf. — au fol. 192v°.

(TSAGARELI, *op. cit.*, n° 128 [?].)

N° 9

La première partie est du XI[e] siècle, la seconde, du XI[e] ou du XII[e]. Le deuxième scribe s'appelle Dosithée (დოსითე) (Fol. 65v°). Reliure moderne en cuir jaune. Parchemin blanc et de bonne qualité. 195 folios; cahiers de 8 feuilles commençant avec le n° ივ (lisez 16) et se terminant avec le n° მა (lisez 41). Dimensions de la page : 382 × 284[mm]; de l'écriture : 285 × 180[mm]; sur deux colonnes avec un espace de 20[mm] entre elles. 34 lignes à la page. Écriture : on distingue deux mains : la première va du fol. 1r° au fol. 4r°; la deuxième, du fol. 4r° à la fin. La première est celle des manuscrits n[os] 2, 3 et 5. La deuxième appartient à la même époque et ressemble beaucoup à celle du manuscrit n° 6.

Mémoriaux : Fol. 4r° à la marge inférieure, en minuscules microscopiques de la première main (voir la description du manuscrit n° 2) : მოსახსენ მე ესნ ღ̄ ეფრემ (*sic*) მას ვაჲ ნეძლისა ღუე მოქმედსა ეფრემს ოქმნეულს ნ̄ ნაწმსაერ ხანანეა აზს. Fol. 34v° 35, à la marge inférieure, en nuskhuri de basse époque, mémorial de Macaire (მაკარე, *sic*). Fol. 34v°, à la marge inférieure, par une autre main, mémorial de Silas (სილას). Fol. 35r°, à la marge inférieure en nuskhuri, du XIX[e] siècle, mémorial de Besarion (ბესარიონ).

Contenu :

Le commentaire sur les épîtres apostoliques d'Éphrem Mtsiré. Le commencement est perdu. (Fol. 6r°.) თავი ვ̄. ჩანსა არა ფრთასრულებლობით ყმაწვილთა : და ჩანსა არა ყრმობით-

ნიჭითი სულისა რაჲ ეჰგონების : და თუ ვითარითა სახითა ჯერ არს ღუწისა ღაღადებად შობა : გინა მარხვასა მამათა : არც ღმრთისა. მიღებულისა : აწ უკვე სათნოებითა ჩუმნი იყვნე-ნეთ კურთხ-მსახურებისა გან...

Texte des. (def. —) au fol. 195 v° (I Thes., II, 17) : თავი ნ : სულიერი და ხორციელი მისი მათ თჳს : და ზრუნვაჲ. რამეთუ ხორცი ივინგე : მიღებულისა ხედველ ჩუენ მისხ ღუდიოვა თუ ვიცნობით ოქროჲ გან ჯუთ ჯუთ ეჲმ : ბინთა და არა ვერმითა ; უფროჲსად გან.

Le type caractéristique de l'écriture est le même que dans le manuscrit n° 6, mais ces deux manuscrits ne peuvent provenir du même codex, car les signatures des cahiers sont identiques.

N° 10

XIII°-XIV° siècle. Reliure moderne en cuir jaune. Papier oriental d'une teinte brunâtre. 252 folios, numérotés au crayon en haut et à l'encre en bas. Cahiers de 8 feuilles : les signatures ont été découpées, sauf au fol. 14 v° ბ (lisez 2) (fin). Dimensions de la page : 385 × 284^{mm}; de l'écriture : 323 × 219^{mm}; sur deux colonnes, avec un espace de 15^{mm} entre elles. 32 lignes à la page. Écriture : nuskhuri arrondi et régulier. Kephalaïa au minium. Ponctuations . · : Il y a un certain nombre de mémoriaux.

Contient :

La deuxième moitié du commentaire de saint Jean Chrysostome sur l'évangile de saint Matthieu dans la version de saint Euthyme l'Agiorite. Inc. (— def.) au fol. 1 r°, avec le chapitre XLV (Matth., XIII, 24)... Ἄλλην παραβολὴν...

(Fol. 3 r°.) Chapitre XLVI : ვინ სარწმუნოებისა ქადაგებს არს საწა-ულითა : და უფროჲს მისსგან განმარტებს წმიდასა.

(Fol. 257 r°.) Chapitre LXXXIX : (ნთ) სიტყუარყუებისა თჳს და მთხრობობისა თჳს; le texte se termine au fol. 257 v° avec la fin de ce chapitre (def. —).

Ce manuscrit semble avoir formé un deuxième volume.

N° 11

XI° siècle. Écrit probablement au monastère de Sainte Croix par Siméon l'Agiorite. Reliure moderne. Parchemin de bonne qualité. Beaucoup de feuilles sont très minces; elles sont numérotées au crayon à l'aide de

deux séries de chiffres : la première commençant au fol. 1, de 1 jusqu'à 214; la deuxième commençant au fol. 5, de 1 jusqu'à 205. Il y a 214 folios. Les cahiers sont de 8 feuilles. Inc. avec ბ̄ (= 2), fol. 1-4; puis გ̄ (= 3), fol. 5-12; puis კ̄ (= 20), fol. 13 jusqu'à მდ̄ (= 44), dont le dernier est incomplet. Dimensions de la page : 378 × 295mm; de l'écriture : 270 × 192mm; sur deux colonnes avec entre elles un espace de 18mm. 27 lignes à la page, mais parfois moins. Écriture : la même qu'au nos 7 et 10. Ponctuations · : -

Mémoriaux : Fol. 20ro, marg. inf., main du XVIe siècle : ცოდვილისა მაკარისა ჯ~ისა მამასა შ~ნსა : ღ~ნ ადიდნ. Fol. 38ro, marg. ext., nuskhuri tremblant : ნეს ვაი ამისი ხუცესისა წერილსა მოგზავნილ. Fol. 59ro, marg. inf., nuskhuri grossier (XVIIIe siècle, fin). ქ~ე ღ~ც მ~ე სამწყსოსა ბერი-ძეთ და მოწყალება და ვერა პრძანებით ოქრონა მეფისთვის ღ~ნ ცოდვანი ოქროსა ა~ნ. Fol. 135vo et fol. 155ro, griffonnages illisibles de la même main que le fol. 38ro.

Contient :

1. (Fol. 1ro-2vo.) Osée, XII, 2 jusqu'à la fin. Les feuilles ne sont conservées qu'en partie; elles sont déchirées et ont souffert beaucoup de l'humidité.

2. (Fol. 2vo-5ro.) Joël. Entre le fol. 4vo : და მიერეკო ნესტუესა სიღნს მ~ა. წ~ა ყავით et le fol. 5ro : ღონი. რ~ მოსწავნეულ არს სასიქადულოდ, il y a une lacune de deux folios (Joël, II, 15-III, 13).

3. (Fol. 5ro-12vo.) Amos.

4. (Fol. 12vo.) Abdias, v, 1-9 (pour la suite du texte voir no 7, fol. 1 et suiv.).

5. (Fol. 13ro-44vo.) Jérémie, XXIX, 1 (pour le texte antérieur, voir no 7) jusqu'à la fin. ესრეთსა წ~გნისა იძიო :- მოხუცებულ-თაჲსა წარმოტყუენულთაჲსა. და მღდელთა ცრუ წ~ნისა და ყ~ისა მ~რთ ერისა...

6. (Fol. 44vo-49ro.) Baruch.

7. (Fol. 49ro-54ro.) Lamentations de Jérémie, disposées en strophes. Fol. 54ro, en rouge : ქრ~ მე ვიხრ.

8. (Fol. 54ro-54vo.) Prière (ლოცვაჲ).

9. (Fol. 54vo-56ro.) Lettre (ეპისტოლე).

10. (Fol. 56ro-111vo.) Ézéchiel. Le fol. 80vo a été laissé en blanc.

11. (Fol. 111vo-138ro.) Daniel.

12. (Fol. 138a°-171 r°.) I Esdras.

13. (Fol. 171 r°-191 r°) Néhémie. Au fol. 179 v°, nous n'avons que 13 lignes à la page : l'écriture est très agrandie, mais elle est de la même main; cet agrandissement se retrouve dans les dix folios suivants.

14. (Fol. 194 v°-214 v°.) IVe Esdras (def. —). Il y a peut-être une lacune après le fol. 209 v°, qui est le dernier du quaternion : იდ̄ (lisez 11). La signature du cahier fait défaut sur le fol. 210 r°: celui-ci et les quatre folios suivants ont subi profondément l'action de l'humidité et le parchemin est fortement déchiré et très fragile. Des. fol. 214 v° : და ვიხილე ხლ̄ჲ.. ქი ჩემი. და აჰა ესეჲა წარწყმედულ[ებ]ისა ... იყოს.

Le codex où a été pris ce manuscrit a été divisé en deux parties : la première moitié se compose du manuscrit n° 7, mais les douze premières feuilles de cette partie du manuscrit sont reliées au commencement du n° 11 (folios 1 à 12). En général, le manuscrit n'est pas en mauvais état, sauf les deux premières et les cinq dernières feuilles, qui ont souffert de l'action de l'humidité et de plus sont déchirées. Dans quelques endroits, l'encre est devenue très pâle. Les titres des livres s'écrivent soit en onciales, comme dans le manuscrit d'Athos, soit en capitales et au minium. Il y a quelques passages où des mots sont écrits dans les marges par la main d'un correcteur, semble-t-il, et peut-être par le copiste lui-même; en tout cas, les mots en marge sont de la même époque que le texte. On a coupé les marges de quelques pages, toutefois sans déchirer le texte. Au milieu, se trouvent quelques pages qui ont subi l'action de l'humidité, mais l'encre a laissé des traces sur la page, de sorte que l'on peut rétablir la leçon sans difficulté.

(Tsagareli, *op. cit.*, n° 1.)

N° 12

Commencement du XIe siècle. Écrit au monastère de Sainte-Croix à Jérusalem (fol. 472 v°) par Stephaney (სტ̄ჲ, fol. 471 r°) et son aide Zacharie (ზაქარია, *ibid.*). Reliure moderne. Parchemin assez épais de bonne qualité et de teinte creme, comme ceux de Constantinople. 472 folios, marqués au crayon. Cahiers de 8 feuilles, sauf le premier, qui n'en contient que 7, signées comme d'habitude par des lettres capitales : ა̄

(lisez 1) jusqu'à [illegible] (lisez 59). Dimensions de la page : 370 × 255mm; de l'écriture : 272 × 173mm; sur une colonne; 31 à 32 lignes à la page. Écriture minuscule du type athonite, mais avec un peu plus d'inclinaison. Titres au minium. Encre brunâtre. Ponctuations : : -

Contient :

(Fol. 1 r°-171 v°.) Le commentaire de saint Jean Chrysostome sur l'évangile de saint Matthieu, complet dans la version de saint Euthyme d'Athos. Le texte finit au folio 171 v° et immédiatement après nous avons le mémoire des scribes : [illegible] (*sic* Ts. [illegible]) [illegible] (Ts. [illegible]) [illegible] (Ts. [illegible]) [illegible] (Ts. [illegible]) [illegible]. Ici même, semble-t-il, commence le texte du « Testament » (ანდერძი). La liste des travaux de saint Euthyme donnée par Tsagareli se trouve au fol. 172 r°; il en existe d'autres que ceux qu'il cite, mais la page est abîmée par l'humidité.

(Tsagareli, *op. cit.*, n° 115.)

N° 13

XIIIe-XVIe siècle. Écrit par le scribe Giorgi Kutiréli ([illegible] fol. 271 r°). Reliure moderne. Papier oriental de mauvaise qualité, un peu mince et de teinte jaunâtre. 382 folios numérotés au crayon. Cahiers de 8 feuilles; le manuscrit commence avec [illegible] (lisez 7), dont il ne reste que 5 folios. A partir du fol. 6 r° [illegible] (lisez 8) les autres signatures des cahiers suivent sans interruption jusqu'au cahier [illegible] (lisez 46). Les signatures de ces cahiers sont de côté et non pas au milieu de la page, comme à l'ordinaire. Dimensions des pages : 364 × 251mm; de l'écriture : 270 × 165mm; sur deux colonnes avec un espace de 18mm entre elles; 29 lignes à la page; grande écriture forte en nuskhuri un peu incliné du type arrondi. Encre d'un noir luisant. Titres au minium. Ponctuations : · : · , ·

Mémoriaux : Fol. 10 v°, à la marge inférieure, griffonnage grossier en nuskhuri. Fol. 10 v°, à la marge inférieure, mémorial presque effacé en mkhedruli d'un type très élégant. Fol. 162 v°, à la marge inférieure, mémorial en six lignes en petit nuskhuri angulaire du docteur ([illegible]) Jean Avalichvili ([illegible]). Fol. 130 v°, à la marge inférieure, mémorial en mkhedruli, très difficile à lire.

En haut du fol. 177 r° de la main du scribe [illegible]

ცხ̃ა : ღ̃თო : ჭყონდიდელსა : ძმსა : დავით : Vœu pour l'évêque Davit de C'qondideli : et plus bas :

დაიწერნეს წ̃ნი წიგნნი გეჯლითა ჴ̃ლ ცოდვილისა გ̃ი მწერლისა ქუთირელისათა... Inscription du scribe Giorgi Kutireli.

Contient : Les homélies de saint Grégoire de Nazianze dans la version et avec les scholia d'Éphrem Mtsiré.

1. (Fol. 1 r°-30 r°.) Acéphale. Grégoire de Nazianze : Epitaphios sur Basile le Grand.

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 493-605.

2. (Fol. 30 r°-32 v°.) Du même : versets héroïques sur Basile le Grand dans la paraphrase du philosophe Nicétas. Inc. ე̃ჰა ქრისტეს მოყუარენო... Voici, amants du Christ...

3. (Fol. 32 v°-46 r°.) Du même : სიტყუაჲ ნათელთა თჳს. Sur les lumières. Inc. კუალად იესუ ჩემი... Πάλιν Ἰησοῦς ὁ ἐμός...

4. (Fol. 46 v°-83 v°.) Du même : ნათლის ღებისა მიმართ მასწა-ვლებლობით. Exhortation au baptême. Inc. გუშინ მანათობელსა... Χθὲς τῇ λαμπρᾷ...

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 360-425.

5. (Fol. 83 v°-89 r°.) Du même : à saint Grégoire de Nysse sur son ordination. Inc. მეგობრობა ხარწმუნებისა... Φίλου πιστοῦ...

MIGNE, *P. G.*, XXXV, col. 832-841.

6. (Fol. 89 r°-111 r°.) Du même : sur saint Athanase d'Alexandrie. Inc. ათანასის მაქებელმან... Ἀθανάσιον ἐπαινῶν...

MIGNE, *P. G.*, XXXV, col. 1081-1128.

7. (Fol. 111 r°-133 v°.) Du même : aux cent cinquante évêques sermon fait sur son départ. Inc. ვითარ ჩუენნი... Πῶς ὑμῖν τὰ ἡμέτερα..

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 457-492.

8. (Fol. 133 v°-163 r°.) Du même : sur la charité envers les pauvres. Inc. კაცნო ძმანო... Ἄνδρες ἀδελφοί...

MIGNE, *P. G.*, XXXV, col. 857-909.

9. (Fol. 163 r°-178 v°.) წმიდისა მამისა მისისა ნეტარისა გრიგოლ ღმრთისმეტყუელისა : სიტყუაჲ წყალობისათჳს ხუავისა მიერ : Du même : sur le dommage causé par la grêle. Inc. რაჲ დაჰკარგეთ წესსა საქებელსა... Τί λύετε τὴν τάξιν ἐπαινουμένην...

MIGNE, *P. G.*, XXXV, col. 933-964.

10. (Fol. 178 v°-180 v°.) წმიდისაჲ მამისა მამისა ჩუენისა გრიგოლი ღმრთისმეტყუელისაჲ : პასქისა თჳს და დაყუდებისა თჳს. Du même : sur la fête de Pâques et sur la solitude, homélie I. Inc. აღდგომისაჲ დღე. დასაბამი მარჯუენე... Ἀναστάσεως ἡμέρα ἀρχὴ δεξιά...

MIGNE, *P. G.*, XXXV, col. 396-401.

11. (Fol. 180 v°-201 r°.) წმიდისაჲ მამისა მამისა ჩუენისა გრიგოლი ღმრთისმეტყუელისაჲ: პასქისა თჳს სიტყუაჲ მეორე : Du même : sur Pâques, homélie II. Inc. საგუშაგოსა ზედა ჩემსა დავდგე... Ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου στήσομαι...

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 624-664.

12. (Fol. 201 r°-223 v°.) მისივე ახალ კჳრიაკესა თჳს და არისა და ენკენიათა თჳს. Du même : sur le nouveau Dimanche et sur le printemps et l'Encénie. Inc. ენკენიის პატივი ძუელ მჩუეულ... Ἐγκαίνια τιμᾶσθαι παλαιὸς νόμος...

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 608-621.

13. (Fol. 223 v°-235 v°.) მისი ვე მაკაბელთა თჳს. Du même : sur les Macchabées. Inc. რაჲ მე მაკაბელნი... Τί δὲ οἱ Μακκαβαῖοι...

MIGNE, *P. G.*, XXXV, col. 912-933.

14. (Fol. 235 v°-248 v°.) მისივე სიტყუაჲ მღდელთ-მოწამისა თჳს კჳპრიანეს. Du même : sur l'hiéromartyr Cyprien. Inc. ჳნის და კჳპრიანეს განმხედველი ჩუენ... Μακαρίος Κυπριανὸς ἐφορᾷ ἡμᾶς.

MIGNE, *P. G.*, XXXV, col. 1169-1193.

Au fol. 249 r° se trouve l'épilogue à la traduction d'Ephrem.

15. (Fol. 249 v°-277 r°.) წმიდისა და ნეტარისა მამისა ჩუენისა სოფრონ იჱლმ (*sic*) პატრიარქისა. სიტყუაჲ მეხსენებაჲ წმიდისა თჳს და დიდისა გრიგოლი ღმრთისმეტყუელისა : De notre saint et béni père Sophronius, le patriarche de Jérusalem : homélie en mémoire du grand saint Grégoire le Théologien. Inc. საყჳრი დიდი და ზეცისაჲ... Une trompette puissante et céleste...

Le fol. 261 appartient à un autre manuscrit ; le fol. 274 appartient bien au manuscrit, mais à la partie où se trouvent les scholia. Fol. 277 v°-278 r°, vers iambiques. Inc. მ ადამის ძეთა

ქმნულთაცა მცველო ნაწის... Les premières et les dernières lettres sont écrites en rouge, et forment des acrostiches : il faut les lire dans l'ordre que voici : col. 1,3,2,4; elles donnent les vers suivants :

მ ღრთისაჲ მიმდგურეობისა უფსკრულთა გან
სრულითა მით საზღვრითა სრული ქმნილთა
მეოხე ჩემდა იქმენ ღღეჲსა განმჯობისა
რომლისაჲთჳს გზაჲთა უნდოჲ მცირე ეტრემ :

Le fol. 278 v° est resté en blanc.

Au fol. 279r° une nouvelle main commence : nuskhuri angulaire du XVII[e] siècle, et papier de la même époque. Les scholia d'Éphrem commencent avec le sermon sur Julien (voir n[os] 8 et 1), et s'étendent jusqu'au n° 22 sur l'*oration* aux 150 évêques (fol. 382v°). La fin du manuscrit manque.

(Peut-être TSAGARELI, *op. cit.*, n° 131.)

N° 14

Daté de l'an 1055 au fol. 492r°. Écrit par le scribe Iované Dvali (იოვანე დვალი). Reliure ancienne en cuir brun : ce cuir est déchiré au dos, mais la reliure se maintient encore solidement. Parchemin blanc de la meilleure qualité. 462 folios, numérotés au crayon. Cahiers de 8 feuilles, de ა̄ (lisez 1) à ჲბ̄ (lisez 62); à l'origine, ils se poursuivaient jusqu'à ჲდ̄ (lisez 64), mais aujourd'hui il en manque à la fin. Dimensions de la page : 366 × 274[mm]; de l'écriture : 270 × 190[mm]; sur une colonne, du fol. 1r° au fol. 7v°; puis, sur deux colonnes, avec un espace de 17[mm] entre elles; 28 lignes à la page. Écriture : nuskhuri grand, très lisible, incliné, du type athoniste et d'une calligraphie extraordinairement belle. Kephalaïa en lettres asomt'avruli au minium. Encre noire. En-têtes à la manière bzyantine dans les tons roses et bleus, admirablement faits (fol. 1r°, 63r°, 380r°). Ponctuations : ·

Mémoriaux : Au fol. 62v°, à la marge extérieure, en 14 lignes en grand nuskhuri carré (je laisse toutes les erreurs sans correction) : ქრ̄. ღიიწდო და ეი პჭსრი ღიღიი ობღი მე ცოვჯემნ და სწყობემნ გელმსნე მიჩაზღიჩმსნ ქზთავჯელიდემნ მეჯიკასმე სეელისა სალსეწელაღ მს ქ̄ა ღეოგს მიჭეღეობისა კარი ჩამიკსნესს თართარია და ზღუდე გაათავეს არაცა ამა წ̄ენისა წ.ლოს მესეობისა ღირს ვიყავ მაგრა პატიოსანმნ ჯუარმნ ათმოარი ამისი შეკაზმა... Ce magnifique et très vénérable Basile le Grand (?), moi, le pécheur et misérable moine Germané Ezdavélidze, je reliais afin d'intercéder pour mon âme, quand les Tartares ouvrirent la porte de compassion (?) et déblayèrent le mur; je n'étais pas digne de toucher ce saint livre, mais la croix vénérable l'a fait relier...

Contient : 35 homélies et la vie de saint Basile le Grand dans la version de saint Euthyme l'Agiorite.

1. (Fol. 1r°-62r°.) ცხორებაჲ და მეხსიერებაჲ წმიდისა მამისა ჩუენისა დიდისა ბასილისი თქუმული წმიდისა მამისა ჩუენისა გრიგოლის ღმრთის-მეტყუელისაჲ : Vie et mémoire de notre saint pere Basile le Grand par saint Grégoire de Nazianze.

Inc. ყრმაჲ მაიძულებდა მე დიდად... Le grand et théophore Basile me pressait fort.

2. (Fol. 73r°-75v°.) მეხსიერებაჲ წმიდისა მამისა ჩუენისა დიდისა ბასილისი : თქუმული წმიდისა მამისა ჩუენისა გრიგოლ ნოსელ ეპისკოპოსისაჲ. Mémoire sur notre saint père Basile le Grand par saint Grégoire de Nysse. Inc. კეთილი წესიერებაჲ... Καλὴν ἐπέθηκεν ὁ Θεὸς τὴν τάξιν...

MIGNE, *P. G.*, XLVI, col. 788-817.

3. (Fol. 75v°-88v°.) მარხვისა თჳს. περὶ νηστείας (α'). Inc. დაჰბერეთ ნესტუსა ახლისა თთუისა... Σαλπίσατέ φησιν ἐν νεομηνίᾳ...

MIGNE, *P. G.*, XXXI, col. 163-181.

4. (Fol. 88v°-97v°.) მარხვისა თჳს ბ. Περὶ νηστείας (β').

Inc. ნუგეშინის სცემდით... Παρακαλεῖτε...

MIGNE, *P. G.*, XXXI, col. 185-197.

5. (Fol. 97v°-114r°.) ვითარმედ არა არს ღმერთი მიზეზ ბო-როტთაჲ Ὅτι οὐκ ἔστιν αἴτιος τῶν κακῶν ὁ Θεός... Inc. მრავალ არიან სახენი იგი სწავლებისანი... Πολλοὶ τῆς διδασκαλίας οἱ τρόποι...

MIGNE, *P. G.*, XXXI, col. 329-353.

6. (Fol. 114v°-126r°.) სიტყუაჲ მის თჳს დავჰქსნ საბარგენი მდიდრისა მის თჳს... Εἰς τὸ ῥητὸν τοῦ κατὰ Λουκᾶν εὐαγγελίου « Καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας » κτλ. Inc. ორგუარ არს სახე განსაცდელთაჲ... Διπλοῦν τὸ εἶδος τῶν πειρασμῶν...

MIGNE, *P. G.*, XXXI, col. 261-277.

7. (Fol. 126v°-141r°.) მადლობისათჳს ღმრთისა... Περὶ εὐχαριστίας... Inc. აჰა ესმა ყურნი სიტყუათა... Ἠκούσατε τῶν ῥημάτων...

MIGNE, *P. G.*, XXXI, col. 217-237.

8. (Fol. 141r°-151v°.) მრისხანეთათჳს... Κατὰ ὀργιζομένων... Inc. ვითარცა სწავლანი იგი მკურნალთანი... Ὥσπερ ἐπὶ τῶν ἰατρικῶν παραγγελμάτων...

MIGNE, *P. G.*, XXXI, col. 353-372.

9. (Fol. 151 v°-164 v°.) შურისათჳს... Περὶ φθόνου... Inc. სახიერ არს ღმერთი და სახიერებისა... Ἀγαθὸς ὁ Θεός, καὶ ἀγαθῶν...

MIGNE, *P. G.*, XXXI, col. 372-386.

10. (Fol. 164 v°-182 v°.) მდიდართა თჳს... Πρὸς τοὺς πλουτοῦντας... Inc. თქუმულ არს პირველცა სხუასა ჟამსა ჩუენ მიერ... Εἴρηται καὶ πρῴην ἡμῖν...

MIGNE, *P. G.*, XXXI, col. 277-304.

11. (Fol. 182 v°-197 r°.) სიყმილისა თჳს და უწჳმროებისა თჳს... Ὁμιλία ῥηθεῖσα ἐν λίμῳ καὶ αὐχμῷ. Inc. ლომმან იყჳრნა და ვინ არა შეშინდეს... Λέων ἐρεύξεται καὶ τίς οὐ φοβηθήσεται...

MIGNE, *P. G.*, XXXI, col. 304-328.

12. (Fol. 197 r°-221 r°.) სოლომონის იგავთაჲ... Εἰς τὴν ἀρχὴν τῶν Παροιμιῶν. Inc. კეთილ არს ნაყოფი იგი... Ἀγαθὸς ὁ τῆς εὐπειθείας μισθός...

MIGNE, *P. G.*, XXXI, col. 385-424.

13. (Fol. 221 r°-229 r°.) სარწმუნოებისა თჳს წმიდისა სამებისა... Περὶ πίστεως. Inc. მარადის ჴსენებაჲ ღმრთისაჲ კეთილ... Θεοῦ μεμνῆσθαι μὲν διηνεκῶς...

MIGNE, *P. G.*, XXXI, col. 464-472.

14. (Fol. 229 r°-236 v°.) უწყებისა თჳს იოვანეს სახარებისაჲ... Εἰς τὸ· ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος... Inc. ყოველნი იგი სიტყუანი ღმრთისა მათ... Πᾶσα μὲν ἡ τῶν Εὐαγγελίων φωνὴ...

MIGNE, *P. G.*, XXXI, col. 472-481.

15. (Fol. 236 v°-245 r°.) სულისა წმიდისა თჳს... Περὶ του ἁγίου πνευματος... Inc. რომელნი ნათელს იღებენ სახელსა ზედა... Ὁ βαπτιζόμενος εἰς Τριάδα βαπτίζεται εἰς...

16. (Fol. 245 r°-257 r°.) მომთრვალეთა თჳს რომელი თქუა შემდგომად აღვსებისა... Κατὰ μεθυόντων... Inc. აღმძრვენ მე სიტყუად... Κινεῖ μέν με πρὸς τὸν λόγον...

MIGNE, *P. G.*, XXXI, col. 444-464.

17. (Fol. 257 r°-266 v°.) სიტყუაჲ რომელი თქუა ლაზიკეს მისა ქალაქსა... Ὁμιλία ῥηθεῖσα ἐν Λακίζοις... Inc. ისწრაფის მტერი ჩუენი რაჲთა... Ἀνταγωνίζεται ὁ ἐχθρός...

MIGNE, *P. G.*, XXXI, col. 1437-1457.

18. (Fol. 266 v°-276 v°.) ამპარტავანებისა თჳს და სიმდა-

მდაბლობა... Περὶ ταπεινοφροσύνης... Inc. ჯერ-არს კაცსა ღმრთისმცა... Ὤφειλεν ἄνθρωπος ἐν τῇ παρὰ Θεῷ...

MIGNE, *P. G.*, XXXI, col. 525-540.

19. (Fol. 276 v°-291 r°.) ცეცხლისა მის თჳს რომელი მიეცა ეკლესიათა ქალაქსა... Περὶ τοῦ μὴ προσηλῶσθαι τοῖς βιωτικοῖς καὶ περὶ τοῦ γενομένου ἐμπρησμοῦ ἔξωθεν τῆς Ἐκκλησίας... Inc. მე ვჰგონებდი... Ἐγὼ μὲν ᾤμην...

MIGNE, *P. G.*, XXXI, col. 540-564.

20. (Fol. 291 r°-293 r°.) სწავლაჲ (*sic*) მისივე. Encore une exhortation : celle-ci n'appartient point à Basile, comme on l'a noté dans l'index. Inc. ჭეშმარიტი იგი სიმართლე. La vraie justice...

21. (Fol. 293 r°-301 r°.) საკჳრველებათა მათ თჳს რომელნი იქმნა წმიდისა ბასილის და ნერსეს თჳს. Sur les miracles qui se produisaient à cause de Basile et de Nersès. Inc. მას ჟამსა განსჯულებისასა...

22. (Fol. 301 v°-309 v°.) სწავლანი. Doctrines. Inc. კაცთ-მოყუარემან ღმერთმან ჩუენმან... Notre Dieu qui aime les hommes...

23. (Fol. 309 v°-312 r°.) სინანულისა თჳს. Sur la pénitence. Inc. ძმანო ნუ უკუე რომელი დაეცას... Mes frères, que ce qui soit ne tombe...

24. (Fol. 312 r°-323 r°.) სწავლაჲვე. Encore de la doctrine. Inc. რომელსა ჭეშმარიტად სურის... Qui veut en vérité...

25. (Fol. 323 r°-337 v°.) სწავლაჲვე. Encore de la doctrine. Inc. სახარებასა შინა წერილ არს... Il est écrit dans l'évangile... Après le fol. 337 une feuille non numérotée.

26. (Fol. 337 v°-340 v°.) სწავლაჲ. Doctrine. Inc. საყუარელნო უკუეთუ მცირესა... O bien-aimés, si dans un petit...

27. (Fol. 340 v°-342 v°.) სწავლაჲ. Doctrine. Inc. რაჟამს მჯდომარე ხარ სენაკსა შენსა... Quand tu es assis dans ta chambre...

28. (Fol. 342 v°-349 r°.) ეპისტოლე წმიდისა მამისა ჩუენისა ბასილისი ღმრთის-მეტყუელისა გრიგოლის მიმართ. Lettre de notre saint père Basile à Grégoire de Nazianze. Inc. ვიცან ეპისტოლე შენი... Ἐπέγνων σου τὴν ἐπιστολὴν...

MIGNE, *P. G.*, XXXII, col. 224-233.

29. (Fol. 349r°-379v°.) ⴑⴜⴀⴅⴊⴀⴌⴈ ⴊⴍⴚⴅⴈⴑⴀ ⴇⴣⴑ ⴃⴀ ⴑⴞⴓⴀⴇⴀ ⴇⴈⴇⴍⴣⴑⴀⴞⴄⴇⴀ ⴑⴀⴇⴌⴍⴄⴁⴀⴇⴀ ⴇⴣⴑ ⴑⴀⴚⴞⴍⴅⴐⴄⴁⴄⴊⴀⴃ ⴑⴓⴊⴈⴑⴀ. Homélies sur la prière et sur les autres vertus pour revivifier l'âme. Inc. ⴇⴕⴓⴀ ⴜⴋⴈⴃⴀⴋⴀⴌ ⴁⴀⴑⴈⴊⴈ : ⴊⴍⴚⴅⴀ ⴆⴐⴀⴞⴅⴀⴢ ⴀⴐⴑ ⴑⴓⴊⴈⴑⴀ ⴖⴋⴐⴇⴈⴑⴀ ⴋⴈⴋⴀⴐⴇ... Saint Basile dit : la prière est la conversation de l'âme avec Dieu...

30. (Fol. 380r°-407r°.) ⴗⴍⴅⴊⴀⴃ ⴜⴋⴈⴃⴈⴑⴀ ⴖⴋⴐⴇⴈⴑ-ⴋⴘⴍⴁⴄⴊⴈⴑⴀ ⴋⴈⴚⴅⴀⴊⴄⴁⴈⴑⴀ ⴇⴣⴑ. Sur la mort de la bienheureuse Vierge Marie (André de Crète). Inc. ⴑⴀⴈⴃⴓⴋⴊⴍⴢ ⴀⴐⴑ... Μυστήριον ἡ παροῦσα...

MIGNE, *P. G.*, XCVII, col. 1072-1089.

31. (Fol. 407r°-420r°.) ⴌⴀⴇⴊⴈⴑⴀ ⴖⴄⴁⴈⴑⴀ ⴇⴣⴑ... Εἰς τὸ ἅγιον βάπτισμα... Inc. ⴁⴐⴛⴄⴌⴈ ⴑⴍⴊⴍⴋⴍⴌ ⴐⴀⴗⴀⴋⴑ ⴈⴂⴈ ⴑⴓⴊⴈⴑⴀ ⴀⴋⴈⴑ... Ὁ μὲν σοφὸς Σολομὼν...

MIGNE, *P. G.*, XXXI, col. 424-444.

32. (Fol. 420r°-427v°.) ⴟⴓⴀⴐⴈⴑⴀ ⴀⴖⴋⴀⴖⴊⴄⴁⴀⴢ. Sur l'élévation de la Croix (André de Crète). Inc. ⴟⴓⴀⴐⴈⴑ ⴉⴐⴄⴁⴀ ⴃⴀ ⴀⴖⴅⴀⴑⴐⴓⴊⴄⴁⴇ... Σταυροῦ πανήγυριν ἄγωμεν...

MIGNE, *P. G.*, XCVII, col. 1017-1036.

33. (Fol. 427v°-447r°.) ⴘⴄⴑⴞⴋⴀⴢ ⴜⴋⴈⴃⴈⴑⴀ ⴋⴍⴜⴀⴋⴈⴑⴀ ⴂⴈⴍⴐⴂⴈⴑⴈ (André de Crète). Mémoire sur le saint martyr Georges. Inc. ⴋⴀⴐⴀⴃⴈⴑ ⴋⴁⴐⴜⴗⴈⴌⴅⴀⴊⴡ... Ἀεὶ μὲν λαμπρὰ...

MIGNE, *P. G.*, XCVII, col. 1169-1192.

34. (Fol. 447r°-462v°.) ⴘⴄⴑⴞⴋⴀⴢ ⴈⴅⴊⴈⴒⴀ ⴋⴍⴜⴀⴋⴈⴑⴀⴢ... Εἰς τὴν μάρτυρα Ἰουλίτταν... Inc. ⴉⴐⴄⴁⴀⴢ ⴈⴂⴈ ⴄⴉⴊⴄⴑⴈⴈⴑⴀⴢ... Ἡ μὲν ὑπόθεσις τῆς ἐκκλησίας...

MIGNE, *P. G.*, XXXI, col. 237-261.

35. (Fol. 462v°-474v°.) ⴘⴄⴑⴞⴋⴀⴢ ⴜⴋⴈⴃⴀⴇⴀ ⴍⴐⴋⴄⴍⴚⴇⴀ ⴋⴍⴜⴀⴋⴄⴇⴀⴢ. Εἰς τοὺς μ̄ μάρτυρας... Inc. ⴋⴀⴐⴒⴣⴊⴈⴇⴀ ⴤⴑⴄⴌⴄⴁⴀⴢ... Μαρτύρων μνήμης...

MIGNE, *P. G.*, XXXI, col. 507-525.

36. (Fol. 475r°-485v°.) ⴑⴈⴒⴗⴣⴀⴑⴀ ⴋⴈⴑ ⴇⴣⴑ ⴋⴍⴑⴄⴑ ⴜⴈⴌⴀⴢⴑⴜⴀⴐ ⴋⴄⴒⴗⴣⴄⴊⴈⴑⴀ. ⴐⴍⴋⴄⴊⴑⴀ ⴈⴒⴗⴣⴑ ⴄⴉⴐⴛⴀⴊⴄ ⴇⴀⴅⴑⴀ ⴘⴄⴌⴑⴀ. Sur le texte de Moïse, qui dit : garde-toi toi-même, inc. Πρόσεχε σεαυτῷ... Dans le texte géorgien, l'incipit a été omis par erreur du copiste.

MIGNE, *P. G.*, XXXI, col. 198-217.

(Fol. 186 r°-v°.) Index du manuscrit.

(Fol. 186 v°.) Colophon du scribe, en asomt'avruli rouge დაიწერა და გასრულდა წ~ჲ ესე წიგნი ვასილ, en nuskhuri rouge სადიდებელი წმიდისა და ღ~თ-შემოსილისა მამისა ჩ~ნისა ბ~ასილი მსგავსისა იგს ქ~ისა. ღ~თ ადიდენ წ~ნ მის ბ~რხ~ოლ ბ~რძანებითა და მეწ~ეთა ქ~ნისა ვაზისა მ~იისა ჯუარისა ქ~ს მოვ~ლ მადლი გვირი ადლეთა ელიოსა ბ~ლისა ოეგნე (sic) დავალისაგა და მეოლისა ნეშისა ქ~ნისა მ~ეისაა... Ce saint livre à la louange de notre saint père Basile, semblable au Christ, fut écrit et achevé pour le monastère de Sainte-Croix, monastère qui fut bâti par le saint père Prokhoré par ordre de l'homme béni, le père Euthyme et grâce à ses efforts — que le Christ ait pitié d'eux — par la main de l'indigne vieillard Iou(a)ne Dvali et de son fils béni Mikel...

A la fin (fol. 187 v°) nous avons une homélie (?) sur saint Basile, dont le titre est détruit. Inc. ესე წმიდაი და ღმრთ-შემოსილი ვინმე საკჳრველი... Ce saint homme semblable au Christ (χριστοφόρος), merveilleux... Les trois dernières feuilles ont été déchirées en deux moitiés horizontales, et collées ensuite ensemble dans l'ordre inverse. En bas du fol. 192 r° ქრონიკონი ოეჲ : ხ~ეკ (lisez an 1055) en asomt'avruli noir. Des. (déf. —) fol. 192 v°.

Les titres sont très longs pour la plupart; nous les avons abrégés çà et là.

(TSAGARELI, *op. cit.*, n° 105.)

N° 15

XIIIe siècle. Reliure moderne. Papier oriental, dur et brillant, de teinte brunâtre : les bords sont troués par les vers. 282 folios. Cahiers de 8 feuilles; les cinq premières feuilles du cahier ა (lisez 1) sont perdues; les signatures se suivent depuis ბ (lisez 2) (fol. 4 r°) jusqu'à la première feuille de ლზ (lisez 37) (fol. 282 r°). Dimensions de la page : 356 × 255^mm; de l'écriture : 242 × 152^mm; sur deux colonnes, avec un espace de 24^mm entre elles. 27 lignes à la page. Écriture : nuskhuri régulier et arrondi. Très beaux en-têtes, enluminés en teintes claires et lettres initiales très ouvragées. Ponctuations : · · ' : Scholia dans les marges.

Memoriaux : Fol. 10 r°, le diacre Palaqtion (პალაკტიონ); fol. 102 v°

(11)

103 r°, 125 v°-126 r°, 183 r°, Besarion. Mémoriaux en mkhedruli, aux folios 79 r°, 119 v°-120 r°, 125 r°, 183 r°, 275 v°, 282 v°.

Contient : Homélies de saint Grégoire de Nazianze avec Scholia dans la rédaction d'Éphrem Mtsiré.

1. (Fol. 1 r°-10 r°.) Le commencement manque. Inc. [illegible] მცირედ თასმე და თავდებ დიდს. ხწედ ბაქიავობა თანა მდაბალ ეყვნენ...

2. (Fol. 10 r°.) იამბიკონი ქრისტჱს შობისა. Iambiques sur la naissance de Christ. Inc. საშოსა არსებით, მზე მთრვალე მთიებისა... Formé dans le sein comme l'étoile du matin par le soleil...

3. (Fol. 11 r°-21 v°.) Grégoire de Nazianze : sur la naissance du Christ. Inc. ქრისტჱ იშვების... Le Christ est né...
MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 312-333.

Au fol. 21 v°, cinq vers ïambiques sur Basile. Inc. ბასილიცათა აჩა...

4. (Fol. 22 r°-77 r°.) Grégoire de Nazianze : oraison funèbre sur Basile le Grand. Inc. ეგულებოდა სამე... Ἔμελλεν ἄρα...
MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 493-605.

5. (Fol. 77 r°-79 v°.) Vers héroïques sur Basile dans la version de Nicétas Paphlagonensis. Note en marge : გი მთაწმიდელისა თარგმანი : Traduction de Georges l'Athonite. Inc. ესე ქრისტჱს-მოყუარენო... Voici, amants du Christ. A la fin du fol. 79 v° cinq vers ïambiques. Inc. ქალწულებისა თუმცალებისა კაცებრ... La vierge qui comme un homme...

6. (Fol. 80 r°-91 v°.) Grégoire de Nazianze : ნათლისათჳს. Sur les lumières. Inc. კალად იჳსჳ ჩემი... Encore mon Jésus...
MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 336-360.

7. (Fol. 91 v°-121 r°.) Grégoire de Nazianze : ნათლის-ღებისა თჳს მაწუერთადმი : exhortation à recevoir le baptême dans l'Esprit. Inc. გუშინ მბრწყინვალესა... Χθὲς τῇ λαμπρᾷ...
MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 360-425.

8. (Fol. 122 r°-126 v°.) Grégoire de Nazianze à Grégoire de Nysse. Inc. მეგობრობა სარწმუნოჲსა... Φίλου πιστοῦ οὐκ ἔστιν...
MIGNE, *P. G.*, XXXV, col. 832-841.

9. (Fol. 127 v°-146 v°.) Grégoire de Nazianze : sur Athanase le Grand. Inc. ათანასის მაქებელისა... Ἀθανάσιον ἐπαινῶν...
MIGNE, *P. G.*, XXXV, col. 1081-1128.

A la fin du fol. 146v° cinq vers iambiques. Inc. ეჲ მი- მაღწიებულისა საძღურის-დღით ნეტარ-ო ნეტარ.

10. (Fol. 147r°-164r°.) Grégoire de Nazianze : aux cent cinquante évêques. Inc. ვითარ ხელნებანი... Πῶς ὑμῖν τὰ ἡμέτερα...

Migne, *P. G.*, XXXVI, col. 457-492.

11. (Fol. 164r°-181v°.) Grégoire de Nazianze : გლახაკთა-მოყუარებისა თჳს : sur la charité envers les pauvres. Inc. კაცნო ძმანო... O hommes qui êtes frères...

Migne, *P. G.*, XXXV, col. 857-909.

12. (Fol. 182r°-191v°.) Grégoire de Nazianze : sur la grêle... Inc. რად დაარღუევთ წესსა... Pourquoi rompez-vous l'ordre...

Migne, *P. G.*, XXXV, col. 933-964.

13. (Fol. 195r°-197v°.) Grégoire de Nazianze : პასექისა თჳს და დაყოვნებისა თჳს : sur Pâques et sur la solitude. Inc. აღდგომისა დღე... Le jour de la résurrection...

Migne, *P. G.*, XXXV, col. 396-401.

14. (Fol. 197v°-217r°.) Grégoire de Nazianze : deuxième sermon sur Pâques. Inc. საგუშაგოსა ზედა... Ἐπὶ τῆς φυλακῆς σου στήσομαι...

Migne, *P. G.*, XXXVI, col. 624-664.

15. (Fol. 217v°-225r°.) Grégoire de Nazianze : ახალ კჳრიაკჱსა თჳს და ზაფხულისა და ენკენიისა თჳს : sur le nouveau dimanche, sur le printemps et sur l'encénie(?). Inc. ენკენიისა პატივი... L'honneur de l'encénie...

Migne, *P. G.*, XXXVI, col. 608-621.

16. (Fol. 225r°-234v°.) Grégoire de Nazianze : sur la Pentecôte (მეერგასისათჳს) et sur l'Esprit-Saint. Inc. დღესასწაულისა თჳს... Sur la fête...

Migne, *P. G.*, XXXVI, col. 428-452.

17. (Fol. 235r°-244r°.) Grégoire de Nazianze : sur les Macchabées. Inc. რაჲ მე მაკაბელნი... Τί δὲ οἱ Μακκαβαῖοι...

Migne, *P. G.*, XXXV, col. 912-933.

18. (Fol. 244v°-255r°.) Grégoire de Nazianze : sur saint Cyprien. Inc. ჩინებულ კჳპრიანე... Μάκαρ Κυπριανός...

Migne, *P. G.*, XXXV, col. 1169-1193.

Au fol. 255r°, une note avertissant que la traduction de Grégoire se termine ici.

19. (Fol. 255 v°-282 v°.) ცხორებაჲ და მოქალაქობაჲ წმიდისა და ნეტარისა მამისა ჩუენისა გრიგოლ ღმრთის-მეტყუელისაჲ : Vie et œuvres de notre saint et bienheureux père Grégoire le Théologien (par Gregorius presbyter). Inc. თანაღ გჳწოდს გუღუღს თქუენ ჵ კაცნო... Συγκαλεῖ μὲν ἡμᾶς ὦ ἄνδρες...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 723.

Des. (def. —). Pas de Scholia.
(TSAGARELI, *op. cit.*, n° 99.)

N° 16

XIIe siècle. Reliure moderne. Papier oriental de bonne qualité et assez résistant, de teinte chrome. Les marges sont perforées par les vers. 280 folios, numérotés au crayon. Cahiers de 8 feuilles; ils commencent avec ა (lisez 1) et vont jusqu'au კზ (lisez 27) fin (fol. 209 v°); avec 210 r° commence une nouvelle pagination. Dimensions de la page : 331 × 225^mm; de l'écriture : 243 × 160^mm; sur deux colonnes, avec un espace de 13^mm entre elles. 29 lignes à la page. Écriture : nuskhuri assez petit, arrondi, fortement incliné. Encre brune, avec les en-têtes et les lettres initiales au minium. Les en-têtes sont parfois écrits en asomt'avruli. Après le fol. 209 v°, l'écriture change, et le texte est écrit sur une colonne.

Beaucoup de *mémoriaux*, mais presque tous sur les feuilles de garde du commencement et deux à la fin. Les premières feuilles du manuscrit sont très détériorées par l'humidité.

Contient : Le commentaire sur les œuvres apostoliques de Jean Chrysostome (et des autres écrivains), traduit par Éphrem Karičisdze (Mtsiré); cf. fol. 279 v° : ხოლო თარგმნა ბერძ-ნულისაგან ქართულად წიგნი ესე ღირსმან ეფრემ კარიჭის ძისა ძემან : Ce livre a été traduit du grec en géorgien par le digne Éphrem Karičisdze.

Le livre commence (fol. 1 r°-v°) avec les en-têtes des Actes des Apôtres : განწესებაჲ თავთაჲ წიგნისა მოციქულთა საქმე-ბისაჲ : ა აღსავლისა შემდგომად ქრისტესა მათ. ლოდინისა ღღეთა შინა ნეტარისა ოჲს მოწაფეთაჲსა. და ღღეთა აღმართებაჲსა უფლისაჲსა... Après vient la préface d'Éphrem (fol. 2r°-3 v°).

(Fol. 4 r°.) En-tête du commentaire en asomt'avruli rouge.

Inc. წმიდისა და ნეტარისა მამისა ჩუენისა იოვანე ოქროპი-რისა, [კოს]ტანტინეპოლელისა მთავარ-ეპისკოპოსისა : განმარ-

ვრცელროთა (*sic*) თარგმანთაგან შემოკლებული თარგმანებაჲ საქმისა მოციქულთაჲსა. რომელსა შინა იშჳთ დაერთვის სხუათა წმიდათა თარგმანებულებისა გან მოკლედ მცირე სიტყუანი : საქმჱ წმიდათა მოციქულთაჲ აღწერილი ლუკაჲს მიერ მახარე-ბელისა : De notre saint et béni père Jean Chrysostome, patriarche de Constantinople : commentaire des Actes des Apotres, abrégé des commentaires détaillés où s'ajoutent parfois quelques passages du commentaire d'autres saints. Les Actes des Apôtres écrits par Luc l'évangéliste : დაღაცათუ საქმჱ მოციქულთა უწოდიან წიგნსა ამას... bien qu'on appelle ce livre les Actes des Apôtres...

Après les Actes se trouve le commentaire sur les épitres de saint Paul, puis celui sur les épîtres catholiques. Des. le texte avec la fin des dernières épitres, au fol. 279 v°.

Ce manuscrit est sans doute le n° 138 de Tsagareli; il contient non seulement toutes les épîtres catholiques, mais aussi toutes les œuvres apostoliques.

N° 17

XII[e]-XVI[e] siècle. Reliure moderne. Papier oriental, épais et côtelé. 363 folios (174-200 non numérotés); les bords sont troués par les vers. Cahiers de 8 feuilles; deux séries de signatures : a) ა̄ (lisez 1) à მვ̄ (lisez 46) (fol. 343); b) une autre : ლზ̄ (lisez 37) à მ̄ (lisez 40). Les premières 18 pages renouvelées par une main du XVI[e] ou XVII[e] siècle. Dimensions de la page : 386 × 228mm; de l'écriture : 240 × 163mm; sur deux colonnes, avec un espace de 17mm entre elles. 31 lignes à la page. Écriture : nuskhuri régulier et arrondi ; encre noire . en-tetes au minium. Ponctuations : ⁚ :-

Nombreux *mémoriaux* : Fol. 22 r° : ნიკოლოზს შეიწყალე ; 55 v° : ნიკოლაოზის ქებაჲ ; 63 v° 64 r°-82 v° : ყოვლის ნიკოლაოზისა ; 84 v°, 148 r°, 202 r°.

Contient : Vie des saints et homélies pour les grandes fêtes.

1. (Fol. 1 r°-11 r°.) Saint Grégoire de Nazianze : sur la naissance de Jésus-Christ (version d'Éphrem Mtsiré). Inc. ქრისტე იშვების... Le Christ est né...

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 312-333.

2. (Fol. 11 r°-22 r°.) Saint Jean Damascène : sur la naissance de Jesus-Christ. Inc. რაჟამს ზაფხული... Quand l'été...

3. (Fol. 22 r°-34 v°.) Saint Sophronius de Jérusalem : sur le baptême de Jésus-Christ. Inc. ბიწვეული ნუუნ მეოლეუმსან...

4. (Fol. 34 v°-46 v°.) Saint Sophronius de Jérusalem : sur la Présentation. Inc. სხუა არს ესე... C'est un autre...

MIGNE, *P. G.*, LXXXVII, col. 3288-3302.

5. (Fol. 46 v°-55 v°.) 27 (?) novembre. Passion de sainte Catherine. Inc. წლისა ოცდა მეხუთისა... Dans le trente-cinquième...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 30.

6. (Fol. 55 v°-63 v°.) 4 décembre. Passion de saint Barbara, Inc. იყო ჟამსა მას... C'était au temps...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 213.

7. (Fol. 63 v°-84 v°.) Vie de saint Nicolas de Myre. Inc. ცხორებანი და მოქალაქებანი... Vies et œuvres...

8. (Fol. 84 v°-95 r°.) Saint André de Crète : mémoire (შესხმაჲ) sur saint Nicolas. Inc. კაცო ღმრთისაო... O homme de Dieu...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1362.

9. (Fol. 95 r°-98 v°.) Saint Jean Chrysostome : sur l'ascension de Jésus-Christ, traduit par Éphrem Mtsiré (note en marge). Inc. ბრწყინვალე არს ყოჲ... Tout est brillant...

10. (Fol. 98 v°-100 v°.) Du même, sur le même. Inc. სამნი განსაკჳრველებანი... Trois grands miracles...

11. (Fol. 100 v°-199 r°.) 8 septembre. Saint Jean Damascène : sur la naissance de la Bienheureuse Vierge Marie. Inc. მოვედით ყოველნო წარმართნო... Ici tous les païens...

MIGNE, *P. G.*, XCVI, col. 661-680.

12. (Fol. 109 r°-115 v°.) Mémoire (მოხსენებაჲ) des saints Côme et Damien et de leur mère Théodora, traduit par Théophile. Inc. უფლისა და მაცხოვრისა ჩუენისა... De notre Seigneur et Sauveur...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 372.

13. (Fol. 115 v°-119 r°.) Saint Cyrille d'Alexandrie : sur la Pentecôte et la descente de l'Esprit-Saint. Inc. ქრისტჱს მოყუარენო... Oh! ceux qui aiment le Christ...

14. (Fol. 119 r°-122 v°.) 24 juin. Leçon sur la naissance de saint Jean-Baptiste. Inc. და იშვა იესუ ბეთლემს... Et Jésus naquit à Bethléhem...

15. (Fol. 122 v°-142 v°.) Mémoire (მოხსენებაჲ) sur saint Pierre et saint Paul. Inc. და ჴელოვნებათაცა შინა... Et dans les arts...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1493.

16. (Fol. 142 v°-148 v°.) 15 août. Mort de la Bienheureuse Vierge Marie. Leçon de saint Jean l'évangéliste. Inc. ყოვლად წმიდაჲ დიდებული დედაჲ ღმრთისაჲ... La très sainte et glorieuse mère de Dieu...

17. (Fol. 148 v°-152 v°.) 29 août. Saint Jean Chrysostome : sur la décollation de saint Jean-Baptiste. Inc. ისმინეთ და მოგითხრა თქუენ... Entendez et on vous dira...

18. (Fol. 152 v°-163 r°.) ... Passion de saint Théodore Stratilates. Inc. ვითარცა მზე... Comme le soleil...

19. (Fol. 163 r°-174 v°.) 19 novembre. Passion de saint Grégoire le Thaumaturge. Inc. წელსა მეორესა... Dans la deuxième année...

20. (Fol. 174 v°-206 v°.) 26 septembre. Les actes de saint Jean l'apôtre par Prokhoré (version de saint Euthyme l'Athonite). Inc. ესე კაცი... Cet homme...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 916.

21. (Fol. 206 v°-210 r°.) 8 novembre. Saint Jean Chrysostome : leçon sur les archanges. Inc. ეწამების წმიდაჲსა მოციქულ-თასა... Le saint... des apôtres... témoigne...

22. (Fol. 210 r°-211 v°.) Saint Jean Damascène : sur les archanges. Inc. რომელმან დაჰბადნა... Qui fondait...

23. (Fol. 212 r°-217 v°.) 14 septembre. Saint André de Crète : sur l'élévation de la Croix. Inc. ჯუარისა პატიოსნისა... Σταυροῦ πανήγυριν...

MIGNE, *P. G.*, XCVII. col. 1017-1036.

24. (Fol. 217 v°-283 r°.) Vie de saint Bagrat (Pancratius) de Tamoménium. Inc. მოწევნულ არს... Il est arrivé...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1460.

25. (Fol. 283 r°-289 v°.) 25 novembre. Passion de saint Clement de Rome par Phoibaios (ფეობეოს). Inc. ესე წიგნი არს... Ce livre est...

26. (Fol. 290 r°-316 r°.) Vie de saint Siméon (სჳმეონის) Salos par Leontius de Neapolis. Inc. მჯერს მათ რომელნი დადგი-ნებულ არიან... Ceux qui sont appointés doivent...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1677.

27. (Fol. 316v°-329v°.) Vie de saint Jean Damascène. Inc. ხწავლის მოყუარეთა... Ceux qui aiment la doctrine...

Édité par К. Кекелидзе, Христіанскій Востокъ, III, pp. 119-171.

28. (Fol. 330r°-363v°.) Vie de saint Macaire par Sérapion. Inc. უკუეთუ მრავალ გზის ეხსენებულ არს... Si on commémore souvent... Des. (def. —).

N° 18

XIIIe-XIVe siècle. Reliure moderne. Papier oriental, assez mou et de teinte rougeâtre, un peu troué par les vers et rongé au coin extérieur et supérieur par les souris. 245 folios. Cahiers de 8 feuilles; le manuscrit dans l'état actuel commence avec le fol. 3 du cahier გ (lisez 3) jusqu'à ლ̄გ (fol. 239r°). Les signatures du commencement se trouvent au coin intérieur et supérieur. Dimensions de la page : 339 × 248^{mm}; de l'écriture : 244 × 162^{mm}; sur deux colonnes, avec un espace de 10^{mm} entre elles; 25 lignes, parfois plus, à la page. Écriture : nuskhuri arrondi et un peu irrégulier. Encre noire brunâtre; kephalaïa au minium, enluminés çà et là. Les feuilles sont réparées en quelques endroits par une main du XVIIIe siècle. Ponctuations : · :

Mémoriaux : Fol. 86r°, Ruth (რუთი); fol. 228v°, დომენტი ბატონიშვილი : Domenti, le fils du roi; fol. 229r°, invocation en grec à saint Demien avec une signature en géorgien, apparemment de Domenti, car l'encre est la même.

Contient : Homélies et vies des saints.

1. (Fol. 1r°-7r°.) Acéphale.

2. (Fol. 7r°-13r°.) 7 mars. Passion des quarante martyrs, qui souffrirent dans la ville de Sébaste. Liste de leurs noms. Texte inc. ჟამსა ლიკინიოს მეფისასა... Dans le temps du roi Licinius...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1201.

3. (Fol. 13r°-30v°.) Saint André de Crête : leçon sur Lazare, etc. Inc. ლაზარე მეგობრობამან აწინდელი ესე... Λάζαρος τὸν παρόντα συγκεκρότηκε σύλλογον...

MIGNE, *P. G.*, XCVII, col. 960-985.

4. (Fol. 30v°-48r°.) Saint André de Crête : sermon sur le Dimanche des Rameaux et sur l'entrée de Notre-Seigneur Jésus-Christ à Jérusalem. Inc. ვიდოდით მეუფისა თანა... Ἴθες ἡμᾶς μετὰ τοῦ Δεσπότου.

MIGNE, *P. G.*, XCVII, col. 985-1017.

5. (Fol. 18 r°-53 r°.) Saint Grégoire de Nazianze : sur le Dimanche nouveau et sur l'encénie. Inc. ენკენიის პატივი... Ἐγκαίνια τιμᾶσθαι...

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 608-621.

6. (Fol. 53 r°-64 r°.) Saint Jean Chrysostome : sur l'ascension de Notre-Seigneur Jésus-Christ (long titre). Inc. რაჟამს იგი ჯუარისა დღესასწაულისა აღვასრულებდეთ... Quand nous célébrions la fête de la Croix...

7. (Fol. 64 r°-73 v°.) Saint Grégoire de Nazianze : sur la Pentecôte et sur l'Esprit-Saint. Inc. დღესასწაულისა ამის მცირედ ვფილოსოფოსობდეთ... Περὶ τῆς ἑορτῆς βραχέα φιλοσοφήσωμεν...

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 428-452.

Après ce texte suivent quinze vers ïambiques, dont les initiales des six premiers forment l'acrostiche გიორგი : *Giorgi*.

8. (Fol. 73 v°-83 v°.) 2 septembre. Combat du saint et glorieux martyr Mamay (Mamas). Inc. მამას დიდსა ამას ქრისტესსა მოწამესა... Μάμας ὁ μέγας οὗτος τοῦ Χριστοῦ μάρτυς...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1018.

9. (Fol. 83 v°-91 v°.) 4 septembre. Martyre de saint Babylas, l'archevêque d'Antioche, qui souffrit au temps de Numérien. Inc. ნუმერიანეს მეფობასა მეფეთასა... Νουμεριανοῦ τὰ Ῥωμαίων σκῆπτρα...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 206.

10. (Fol. 92 r°-96 r°.) 15 septembre. (Passion) du grand saint martyr Nicétas. Inc. მძლეობითა ღუაწლითა მოწამისა ნიკიტაისთა... Νικητικοὺς ἀγῶνας τοῦ μάρτυρος Νικήτα...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1340.

11. (Fol. 96 r°-119 v°.) 20 septembre. Passion du saint et glorieux martyr dans le Christ Evstati et de Teopistiay et de leurs deux enfants Aghapi et Teopisti. Inc. ტრაიანეს სჯულისა მპყრობელობასა... Τραιανοῦ τῶν Ῥωμαίων σκῆπτρα διέποντος...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 642.

12. (Fol. 120 r°-153 v°.) 26 septembre. Actes de l'apôtre Jean écrits par Prokhoré. Inc. ესე კაცი ღმრთისა მქადაგებელი... Cet homme de Dieu...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 916.

13. (Fol. 153 v°-167 r°.) 21 octobre. Passion du grand saint Aret'ay et des saints martyrs qui souffrirent avec lui et histoire des événements du pays en ce temps. Inc. წე[ლ]იწადი ხოლო აწჳა მეხუთე დადგებულიყო... Ἔτος μὲν ἤδη πέμπτον ἐνειστήκει...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 167.

14. (Fol. 167 r°-180 r°.) 1er novembre. Les faits et miracles des saints Côme et Damien, les fils de Teodaté. Inc. უფლისა ჩუენისა იესუ ქრისტჱს მეფობასა... Τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ βασιλεύοντος...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 372.

15. (Fol. 180 r°-185 v°.) 14 novembre. Mémoire (მოჴსენე-ბაჲ) du saint apôtre Philippe, digne de toutes louanges. Inc. ღმრთისა გან ღმერთი სიტყუაჲ... ὁ τοῦ Θεοῦ Λόγος...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1527.

16. (Fol. 186 r°-215 r°.) 20 novembre. Passion du saint et glorieux martyr Artémi. Inc. შემდგომად უფლისა და მაცხოვ-რისა ჩუენისა ზეცად ამაღლებისა... Μετὰ τὴν τοῦ Κυρίου καὶ σωτῆρος ἡμῶν εἰς οὐρανοὺς ἀνάληψιν...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 172.

17. (Fol. 215 r°-227 r°.) 16 janvier (titre abîmé). Vie de notre saint père [Paul] le Théb[éen]. Inc. და მხატვართაცა ძუელი მაგალითთაგანსა... Καὶ ζωγράφοις τῶν ἀρχετύπων...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1468.

18. (Fol. 227 r°-235 v°.) 16 janvier. Vie et faits (მოქალაქობაჲ) de notre saint père Jean le pauvre (გლახაკობისაჲ). Inc. იყო მას დღეთა შინა კაცი ჭეშმარიტი... Il y avait dans ces jours un homme vrai...

19. (Fol. 235 v°-245 v°.) Des. (def. —). Vie et faits (მოქალაქო-ბაჲ) de notre digne et bienheureuse sainte Xenia (*Kseniay*). Inc. ახალი არს და უცხოჲ ჭეშმარიტად ქსენიას ცხორებაჲ... Nouvelle et étrange en vérité est cette vie de Xenia...

Fol. 245 endommagé : après lui des fragments de deux autres feuilles.

(TSAGARELI, *op. cit.*, n° 109.)

N° 19

XIIe-XIIIe siècle. Reliure moderne. Papier oriental de teinte brunâtre; 170 folios. Cahiers de 8 feuilles, commençant avec le deuxième folio de ბ (lisez 2), avec les signatures en lettres capitales, tantôt côté des marges supérieures, tantôt côté des marges inférieures : les cahiers vont de ბ (lisez 2) fin du fol. 7v° jusqu'à კბ (lisez 22) (inc. fol. 168v°). Dimensions de la page : 382 × 237mm ; de l'écriture : 239 × 159mm ; sur deux colonnes, avec un espace de 17mm entre elles : 26 lignes à la page. Écriture claire, nuskhuri arrondi, de grandeur moyenne : encre brune. Ponctuations : · ÷ Pas de mémoriaux.

Contient : Les œuvres apostoliques avec proemia et kephalaïa dans la version de Georges l'Athonite.

1. (Fol. 1r°-17r°.) Acéphale traitant des apôtres et de l'histoire biblique. Inc. (def. —) ხანი : რაჲთგან ვერ შესაძლებელ იყო დასწერად მის მიერ.

2. (Fol. 17r°-25r°.) Sur la décollation de Jean. Inc. ვითარცა აღასრულებდა იოვანე სრბასა თჳსსა... Quand Jean acheva sa course...

3. (Fol. 25r°-42v°.) Actes des apôtres.

4. (Fol. 43r°-56v°.) Relation (უწყებაჲ) sur les épitres catholiques.

5. (Fol. 56v°-63r°.) Chapitres (თავნი) des épitres catholiques.

6. (Fol. 63v°-82r°.) Texte des épitres de saint Jacques.

7. Texte des épitres de saint Paul aux Romains et à Philémon. Au fol. 160r°, vingt-sept vers iambiques, dont les premières lettres du premier groupe et les dernières lettres du deuxième forment un acrostiche : დაესრულა პავლე შეიწყალე ქრისტე ცოდვილი გიორგი : Paul est terminé : Christ, aie pitié du pécheur Géorgi.

(Fol. 160v°-166r°.) Liste des leçons de l'apôtre pour toute l'année.

8. (Fol. 166r°-170r°.) სახარებანი სამცისკრონი მათესნი : Les (leçons) de l'évangile de saint Matthieu pour matines et quelques autres; au total, douze leçons.

(Fol. 170v°.) Table des écrits apostoliques contenus dans le manuscrit.

N° 20

XIIe-XIIe siècle. Écrit par Ioseb იოსებ (fol. 283 v°). Reliure ancienne en cuir brun foncé avec plats en bois, ornée de dessins en relief. Papier oriental de teinte jaunâtre. 331 folios (déf. —). Cahiers de 8 feuilles, de ა̄ (lisez 1), à გ̄ (lisez 3) et jusqu'à მბ̄ (lisez 42) (des. fol. 331v°). Dimensions de la page : 340 × 235 mm; de l'écriture : 235 × 151 mm, sur deux colonnes avec un espace de 17mm entre elles; 26 lignes à la page. Écriture : nuskhuri fortement incliné et un peu arrondi. Encre brune. En-têtes en rouge vermillon. Lettre initiale enluminée (fol. 6 v°) et en-têtes enluminés. Ponctuations : - ·

Un certain nombre de *mémoriaux* : sur les feuilles de garde au commencement. Fol. 1 r°, Besarion (a. 1814) en mkhedruli. Fol. 1 v°, le pêcheur Antoine (ცოდვილი ანტონი) (a. 1764) en mkhedruli; plus bas, par une autre main, l'indigne Antoine (უღირსი ანტონი) (a. 1768) en mkhedruli. Fol. 2 r°, du Métropolite de Jona Gedonidze (მიტროპოლიტი მიტ-რანი იონა გედეონის ძე; plus bas, mémorial de Besarion. Fol. 2 v°, en caractères différents 4 fois, mémorial de Beéna Čolagašvili, qui a fait relier le livre en 1518 (1? ქჳს სგ (ბ?). Il y a d'autres mémoriaux de lui au fol. 224 v° et au fol. 260 v°, ainsi que du prince royal Leonti (ბატონი ლეონტი) et de Georges. Fol. 283 v°, mémorial de Besarion. Fol. 293 v°, note de Saba (საბა) qui a relié le livre. A la fin, sur les feuilles de garde : fol. 1 r°, mémorial de Jean, prêtre et moine, de Besarion continuant sur le fol. 1 v°; au fol. 2 v°, mémorial de Barnabas, archevêque de Tiflis (ბარნაბა ტფილელი მთავრი), d'Antoine et de quelques autres.

Contient : Le κλῖμαξ de Jean le Sinaïte dans la version de saint Euthyme l'Athonite et quelques vies.

1. Κλῖμαξ de Jean le Sinaïte. Inc. (fol. 1 r°-221 v°) avec la lettre du moine Daniel. რ̄ლთა ჰნებავს... Qui veulent... (des. fol. 221 v°). Au fol. 225 r°, dessin du κλῖμαξ (კიბე). Au fol. 225 v°, lettre de Jean le Sinaïte à l'higoumène de Raitha. Inc. ქუეყანისა ამის წიგნისა მე შენ ღმერთ-შემოსილო... Le livre de cette terre, ὦ χριστοφόρος, je vous... (des. fol. 246 v°). (Fol. 246 v°.) Commentaire (de saint Euthyme) sur des passages difficiles dans le texte. Inc. რაჲ არს უარის ყოფაჲ... Qu'est ce que la négation?... (des. fol. 260 r°).

2. (Fol. 261 r°-283 v°.) თებერვალსა (*sic*) : კე : წამებაჲ წმიდისა მოწამისა აბდლმესიაჲსი (*sic*). რომელი გამოითარგმანების მონად ქრისტესა. 25 février. Passion du saint martyr Abdalmesia, ce qui se traduit par « serviteur du Christ ». Inc. აწ ვიწყ

(*sic*) დასაბამი ღუწყებისა წამებაჲ წ~ისა მოწამისა აბდალმეს-იასისი. რომელ არს გამოთარგმანებით მონაჲ ქ~ესი. წელსა შჳდასსა (*sic*) მესამესა ... ... Maintenant je commencerai à raconter la passion du saint martyr Abdalmesia (ʿAbdalmasih), ce qui se traduit par « serviteur du Christ », dans l'année 703 et la troisième (année) selon les Ioniens...

P. Peeters, *Bibliotheca hagiographica orientalis*, 3.

3. (Fol. 284 r°-293 v°.) იანვარსა იბ : წამებაჲ წ~ისა და ნეტარისა ფილოთეოზისი : 12 janvier. Passion du saint et bienheureux Philothéoz. Inc. დაწყებასა და მეფობასა დიოკ-ლეტიანესსა... Au commencement du règne de Dioclétien...

P. Peeters, *op. cit*, p. 216.

4. (Fol. 294 r°-317 v°.) 15 août. Saint Basile de Césarée : sur la mort de la sainte Mère de Dieu. Inc. სამებამან წმიდამან დაუსაბამომან... La sainte Trinité sans commencement...

5. (Fol. 298 r°-331 v°.) წამებაჲ წმიდისა და ყოვლად ქებ-ულისა მღდელთ-მოწამისა ხარალამპისი. რომელ არს თარგმა-ნებით სიხარული ბრწყინვალე : 17 septembre (mais il y a une note au-dessus écrite par une main plus récente indiquant le 10 février). Passion du saint et digne de toutes louanges hiéromartyr Khalarampios (Charalampius), ce qui se traduit par « joie brillante ». Inc. მეფობასა უფლისა ჩუენისა იესუ ქრისტესსა... Sous le règne de Notre-Seigneur Jésus-Christ...

Delehaye, *B. H. G.*, 298.

(Tsagareli, *op., cit.*, n° 136 ou 137.)

N° 21

XIVe-XVe siècle. Reliure ancienne en cuir brun, fixé sur planches de bois. Papier oriental, assez mou et d'une teinte blanchâtre. 332 folios. Cahiers de 8 feuilles, commençant avec [illegible] (lisez 1) jusqu'à [illegible] (lisez 42). Dimensions de la page : 346 × 262^{mm} ; de l'écriture : 254 × 182^{mm}, sur deux colonnes, avec un espace de 16^{mm} entre elles. 30 lignes à la page. Écriture grande et peu soignée, nuskhuri arrondi et incliné avec en-têtes en rouge vermillon. Encre brune. Ponctuation : · ·

Mémoriaux : Beaucoup de mémoriaux sur les feuilles de garde au commencement et à la fin. 1. Feuille de garde (I v°), long mémorial en nuskhuri négligé qui remplit toute la page, de [illegible] (*sic*)

(Eliané Cavçavatze). 2. Feuille de garde (2 r°), mémorial de კუმურდოელსა სერაპიონს (Sérapion Kumudoroeli). 3. Feuille de garde (2 v°) : *a)* mémorial du ცოდვილი გერმანე (le pécheur German); *b)* mémorial du ბესარიონს (Besarion). 4. Les deux mémoriaux cités par Tsagareli, p. 38, dont voici le texte corrigé : *a)* Hilarion d'Opizal : ქხე წიგნი ჯუარისა მეფეთ-მეფისა დავითის ცოდვილსა მესანდოოდებულსა. მე მისმან მოძღვარისა ილარიონ ბერმან ოპიზარელ დავიცხრე სპარსისგან მას ქმსა ღვთის ჯვარის მონასტერი სპარსთა დაჰქონდა; *b)* Béena Colagisvili : ქხე წიგნი თარგმანი მე მეფისა სანდოსა ენერებმან ბეგნა მოლაგელაშვილმა შევკაზმე ბერენის მეფისა გიორგის სადიდებელად.

Contient :

1. (Fol. 1 r°.) La deuxième moitié du commentaire de Jean Chrysostome sur l'évangile de saint Matthieu dans la version de saint Euthyme l'Agiorite. Le texte commence avec le chapitre მდ̄ (lisez 44) par ces mots : და მოვიდეს იგი მოწაფენი და ჰრქუეს მას. აჰა ესრეთ ეტყოდა მიხი... (Matth., XIII, 10 ss.). Inc. de l'homélie : სიტყუანი ესე არა თუ ამის თჳს თქუნა უფალმან...

2. (Fol. 305 v°-308 r°.) Testament de Jean, le père d'Euthyme. ანდერძი იოანესი ეფთჳმეს მამისაჲ.

3. (Fol. 308 r°-315 v°.) Leçon sur le miracle de Bérytos. Inc. ბერიტიაჲ არს ქალაქი...

4. (Fol. 315 v°-327 r°.) Leçon sur le miracle de Khalkopraté. Inc. სამკჳდრებელთა სასწაულთა სახსენებელი...

5. (Fol. 327 v°.) 31 août. Le Patriarche Germanos de Constantinople : sermon sur la consécration de l'église (litt. temple) de la Sainte Vierge à Khalkopraté (სატფურებისა თჳს ტაძრისა). Inc. დიდებულნი ითქუნა შენ თჳს ქალაქო ღმრთისაო...

(Fol. 332 r°.) (De la main d'Hilarion d'Opiza) სახელითა ღმრთისათა და შეწევნითა წმიდისა ღმრთის-მშობელისა და ძლიერებითა პატიოსნისა და ცხოველ-მყოფელისა ჯუარისაჲთა ქხე წიგნი თარგმანი სახარებისაჲ კაპაპორელი წარმოგზავნილი სპარსთაგან მე არჩილი ბერმან ცოდვილმან ვიხსენ ნებითა სადახლთა და მეფისწ̄ლე მეფე კაპაპორის... Plus bas, mémoire en nuskhuri du vieillard Nahum' (ბერსა ნაუმს).

Sur le fol. 332 trois ou quatre mémoriaux; sur la feuille de garde suivante, huit mémoriaux de différentes époques.

(TSAGARELI, *op. cit.*, n° 135.)

N° 22

XII°-XIII° siècle. Reliure moderne en cuir jaune. Parchemin mince et blanc d'assez bonne qualité, un peu jauni. 202 folios. Cahiers de 8 feuilles dont les 6 premières sont perdues; le manuscrit commence aujourd'hui avec ზ̄ (lisez ז) au fol. 1r° et se termine à la fin de [illegible] (lisez 33) au fol. 202v°. Dimensions de la page : 351 × 245mm; de l'écriture : 247 × 158mm; sur deux colonnes, avec un espace de 19mm entre elles. 33 lignes à la page. Écriture : nuskhuri arrondi, de grandeur moyenne et un peu incliné. Ponctuations : · ˙ ‘ ,

Fol. 2r°, à la marge inférieure, mémorial de Besarion ([illegible]).

Contient : Un commentaire sur les évangiles de saint Marc et de saint Luc par un auteur inconnu. Le texte commence avec Marc :

(Fol. 1r°.) (X, 36-39)... ხოლო მან ჰრქუა მათ : რაჲ გნებავს ყოფად ჩემგან თქუენდა : ხოლო მათ ჰრქუეს მას მომეც ჩუენ რაჲთა ერთი მარჯუენით შენსა და ერთი მარცხენით შენსა დავსხდეთ დიდებასა შენსა : ხოლო იესუ ჰრქუა მათ. არა იცით რასა ითხოვთ. ძალ-გიძსა სუმად სასუმელი რომელსა მე შევსუამ, და ნათლის-ღებითა რომლითა მე ნათელ-ვიღებ ნათლის-ღებად? და მათ ჰრქუეს მას ძალ-გჳძს :· [illegible] :· Inc. [illegible]... Le commentaire sur saint Marc se termine au fol. 32v°.

(Fol. 33v°.) Commentaire sur saint Luc avec de grossières enluminures. Inc. [illegible]... Le commentaire sur saint Luc des. (déf. —) fol. 202v° avec saint Luc, XXII, 56 : [illegible].

(Tsagareli, *op. cit.*, n° 118.)

N° 23

XII-XIII siècle. Reliure ancienne, forte, en cuir brun, sans ornementation; vestiges de fermetures. La planche du verso est perdue. Papier oriental, mou, de teinte gris-jaune. 111 folios. Il manque des feuilles au commencement et à la fin, les premières feuilles sont tachées d'huile. Cahiers de 8 feuilles, les signatures ne sont pas conservées. Dimensions de la page : 360 × 248mm; de l'écriture : 300 × 185mm, sur deux colonnes avec un espace de 21mm entre elles. 32 lignes à la page.

Écriture : nuskhuri incliné. Encre d'un noir brunâtre ; kephalaïa en rouge vermillon jusqu'au fol. 179, ensuite en carmin. Ponctuations : ⁘ . : Quelques mémoriaux.

Contient : Homélies sur les grandes fêtes.

1. (Fol. 1r°-6r°.) Acéphale. Inc. კურთხეულ არს ნაყოფი მუცლისა მისისაჲ...

2. (Fol. 6r°-12v°.) Saint Jean Damascène : sur la naissance de la bienheureuse Vierge Marie. Inc. მოვედით ყოველნი წარმართნი... Δεῦτε πάντα ἔθνη...

MIGNE, *P. G.*, XCVI, col. 661-680.

3. (Fol. 12v°-17r°.) Saint André de Crète : sur le même sujet. Inc. დასაბამი ჩუენ... Ἀρχὴ μὲν ἡμῖν...

MIGNE, *P. G.*, XCVII, col. 805-820.

4. (Fol. 17r°-32r°.) Saint Jean Damascène : sur la consécration de la bienheureuse Vierge Marie. Inc. რაოდენნი ღმრთის მოყუარე ხართ... Combien de vous aiment Dieu...

5. (Fol. 32r°-36v°.) Saint André de Crète : sur l'élévation de la sainte Croix. Inc. ჯუარისა პრეპასა... Σταυροῦ πανήγυριν...

MIGNE, *P. G.*, XCVII, col. 1017-1036.

6. (Fol. 36v°-39v°.) Saint André de Crète : sur le même sujet. Inc. აღვძრნეთ დღეს... Κινήσωμεν ἀγαπητοὶ σήμερον...

MIGNE, *P. G.*, XCVII, col. 1036-1045.

7. (Fol. 39v°-48r°.) Saint Jean Damascène : mémoire (მეხსმაჲ) sur saint Jean Chrysostome. Inc. უკმდა ხოლმე... Ἔδει μέν...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 879.

8. (Fol. 48r°-55r°.) Georges, évêque de Nicomédie : sur la présentation de la bienheureuse Marie dans le temple. Inc. ბრწყინვალე არს... Φαιδρὸν τὸ τῆς παρούσης ἑορτῆς...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1152.

9. (Fol. 58r°-65r°.) Vie de saint Jean Damascène par Siméon d'Adana, traduite par Éphrem Mtsiré. Inc. სწავლის მოძღუართა...

Édité par К. Кекелидзе, Христіанскій Востокъ, III, pp. 119-174.

10. (Fol. 65r°-73v°.) Saint Jean Chrysostome : mémoire (მეხსმაჲ) de l'évêque Pelagonios d'Antioche. Inc. მე უკუე განმხიარულებულ ვიყავ მწყალობელთა ღუაწლთა მიმართ წყლ-

ბაჲთ... J'étais déjà préparé à faire la guerre aux agissements des hérétiques...

MIGNE, *P. G.*, XLVIII, col. 747-756.

11. (Fol. 71r°-78v° des.) Saint Athanase d'Alexandrie : სიტყუაჲ აღწერილისაჲ დიდისა მარიამისა : sermon en l'honneur de la Bienheureuse Vierge Marie. Inc. ვითარცა მუშაკნი იგი რომელნი აღმოთხრიან მიწასა... Comme les travailleurs qui creusent la terre...

12. (Fol. 79r°-82v°.) Acéphale. Inc. ცნობაჲ მიუახლებელისა მის... A savoir l'inapprochable...

13. (Fol. 83r°-91r°.) Saint Jean Damascène : leçon sur la bienheureuse Vierge Marie. Inc. რაჟამს ზაფხული... Quand l'été...

14. (Fol. 91r°-99r°.) Saint Jean Damascène : sur la miséricorde de Dieu et sur la naissance de Jésus-Christ. Inc. დასაბამსა იყო სიტყუაჲ... Au commencement il y avait le Verbe...

15. (Fol. 99r°-107r°.) Saint Grégoire de Nysse : sur la naissance de Jésus-Christ et sur les saints Innocents de Bethléem. Inc. ჲთა ბუკსა ახლისა თთჳსა თავსა (de Basile)... Σαλπίσατέ φησιν ἐν νεομηνίᾳ...

MIGNE, *P. G.*, XXXI, col. 163-184.

16. (Fol. 107r°-115v°.) Basile l'Isaurien : sur le massacre des saints Innocents. Inc. კუალად მე ბერი... Πάλιν ὁ γέρων ἐγώ...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 824.

17. (Fol. 115v°-122v°.) Saint Basile le Grand : sur le baptême. Inc. ბრძენი სოლომონ... Ὁ μὲν σοφὸς Σολομών...

MIGNE, *P. G.*, XXXI, col. 424-444.

18. (Fol. 122v°-131v°.) Saint Sophrone de Jérusalem : sur le même sujet. Inc. პირველად ჩუენ ბეთლემსა... Avant nous, à Bethléem...

19. (Fol. 132r°-140r°.) Du même : sur le baptême de Jésus-Christ. Inc. კუალად ნათელი გუეჩუენა... Encore la lumière nous apparaît...

20. (Fol. 140r°-152r°.) Saint Méthode de Constantinople : sur l'incarnation de Jésus-Christ. Inc. ძუელად ხოლო ვითარ იგი მგონიეს... Πάλαι μὲν ὡς ἐγὼ νομίζω...

21. (Fol. 152r°-157r°,) Amphilochius d'Iconium : sur l'incarnation de Jésus-Christ. Inc. მრავალნი დიდთა მათ... Beaucoup de grands...

22. (Fol. 157r°-160r°.) Saint Théodose de Studion : sur la décollation de saint Jean-Baptiste. Inc. მესამე არს წელიწ-დაჲ... Τρίτον μήνυμα...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 842.

23. (Fol. 160v°-169r°.) Saint Basile de Césarée : commémoration (მეხსენებაჲ) des quarante martyrs. Inc. მარტჳლთა ჴსენე-ბითა... Μαρτύρων μνήμην...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1205.

24. (Fol. 169v°-176r°.) Saint Grégoire de Nysse : sur le même sujet. Inc. გუშინ მოწამენი თავისა მიმართ... Χθὲς οἱ μάρτυρες πρὸς ἑαυτοὺς...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1207.

25. (Fol. 176r°-184r°.) Éphrem Syrus : commémoration des quarante martyrs. Inc. ვინაჲთგან ბრწყინვალესა ამას მოქალა-ქობასა... Vu que cette politie(?) brillante...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1204 (?).

26. (Fol. 184r°-187r°.) Saint Grégoire le Thaumaturge : sur l'Annonciation... Inc. დღეს ანგელოზთა განწყობილებანი გალობითა განბრწყინდიან...

MIGNE, *P. G.*, X., col. 145-1156.

27. (Fol. 187r°-190r°.) Saint Jean Chrysostome : sur l'Annonciation. Inc. კუალად სიხარულისა სახარებაჲ... Encore l'évangile de joie...

28. (Fol. 190v°-199v°.) Saint André de Crète : sur l'Annonciation. Inc. წარმოდგა დღეს... Ἐπέστη σήμερον...

MIGNE, *P. G.*, XCVII, col. 881-913.

29. (Fol. 199v°-203r°.) Saint Jean Chrysostome : sur la parabole du publicain et du pharisien. Inc. საყუარელნო ორნი კაცნი... O bien-aimés, les deux hommes...

30. (Fol. 203r°-208r°.) Saint Jean Chrysostome : sur le fils prodigue. Inc. მარადის თანამდევ ვართ... Toujours nous désirons...

31. (Fol. 208r°-212v°.) Saint Anastase le Sinaïte : sur ceux qui mouraient dans le Christ. Inc. რაჲ არს ესე...

32. (Fol. 212 v°-223 v°.) Saint Jean Damascène : sur le même sujet. Inc. სანოვაგეთა გემოვანთა... Des plats appétissants...

33. (Fol. 223 v°-228 v°.) Saint Éphrem Syrus : sur la deuxième apparition du Christ (traduit par Éphrem Mtsiré). Inc. საყუარელნო [illegible]... O bien-aimés, que rien...

34. (Fol. 228 v°-230 v°.) Du même : sur les pères décédés. Inc. გული ჩემი მწუხობს... Mon cœur me peine...

35. (Fol. 230 v°-234 v°.) Du même : sur les mêmes. Inc. ამას დღესა შინა... En ce jour...

36. (Fol. 234 v°-240 r°.) Saint Nectaire de Constantinople : sur le miracle de saint Théodore. Inc. ბრწყინვალე არს... Brillant est...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1768(?).

37. (Fol. 240 r°-248 v°.) Ἔδομας τῆς ὀρθοδοξείας. Inc. [illegible]... Ed. Θ. Менешии. Небеса православия. Одессаа, 1893.

38. (Fol. 248 v°-252 v°.) Relation sur le miracle... Inc. [illegible]... Il n'y a rien de si réjouissant...

39. (Fol. 252 v°-261 r°.) Relation sur les miracles à Chalkopraté. Inc. [illegible]... Des miracles royaux...

40. (Fol. 261 r°-272 v°.) Saint Sophronius de Jérusalem : vie de sainte Marie l'Égyptienne. Inc. საიდუმლოსა მეფისასა... Μυστήριον βασιλέως...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1012.

41. (Fol. 272 v°-275 v°.) Miracle arrivé au siège de Constantinople. Inc. ჟამთა [illegible]... Ἐν τοῖς χρόνοις Ἡρακλείου...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1060.

42. (Fol. 276 r°-286 v°.) Saint André de Crète : sur Lazare. Inc. [illegible]... Λάζαρος τὸν παρόντα...

MIGNE, *P. G.*, XCVII, col. 960-985.

43. (Fol. 286 v°-291 r°.) Saint Jean Chrysostome : sur le Dimanche des Rameaux. Inc. საკჳრველებათაგან... Des miracles...

44. (Fol. 291 r°-302 v°.) Saint André de Crète : sur le même sujet. Inc. გუშინ მეუფისა თანა... Χθὲς ἡμᾶς μετὰ τοῦ Δεσπότου.

MIGNE, *P. G.*, XCVII, col. 985-1017.

45. (Fol. 302 v°-306 v°.) Saint Jean Damascène : sur le figuier desséché. Inc. აღმძრავს მე სიტყუად... Κινεῖ με πρὸς τὸ λέγειν...

MIGNE, *P. G.*, XCVI, col. 576-588.

46. (Fol. 307 v°-308 r°.) Saint Jean Chrysostome : sur le vendredi saint, sur la trahison de Judas, etc. Inc. მჭმუნვარედ ვხედავ... Avec regret je vois...

47. (Fol. 308 r°-315 v°) Saint Jean Chrysostome : sur les mêmes sujets. Inc. მცირედ საჭიროდ არს... Il faillit être nécessaire...

48. (Fol. 315 v°-324 v°.) Georges, évêque de Nicomédie : sur la croix et sur la sépulture de Jésus-Christ. Inc. მაღალსა... Sur le haut...

MIGNE, *P. G.*, t. C, col. 1457-1489.

49. (Fol. 324 v°-333 r°.) Saint Épiphane de Chypre : sur le corps et la sépulture de Jésus-Christ. Inc. რაჲ არს ესე... Τί τοῦτο σήμερον...

MIGNE, *P. G.*, XLIII, col. 440-464.

50. (Fol. 333 r°-333 v°.) Saint Jean Chrysostome : sur Pâques. Inc. რომელნი ხართ ქრისტეს მოყუარენო... Vous qui êtes amants du Christ...

51. (Fol. 334 r°-336 v°.) Saint Jean Chrysostome : sur l'Ascension. Inc. ბრწყინვალე არს ყოველი... Brillant est tout...

52. (Fol. 336 v°-337 v°.) Du même : sur le même sujet (traduit par Éphrem Mtsiré). Inc. სამნი განსაკჳრვებელებანი... Trois grands miracles...

53. (Fol. 338 r°-344 r°.) Saint Cyrille d'Alexandrie : sur la bienheureuse Vierge Marie. Inc. ბრწყინვალე არს დღეს სიტყუაჲ ჩუენი... Φαιδρὸς ἡμῖν ὁ λόγος...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1154.

54. (Fol. 344 r°-348 v°.) Saint Théodoret de Cyrrhus : confession de foi. Inc. ჯმა იყო ნამდჳლვე... En vérité, il fallait...

55. (Fol. 348 v°-354 r°.) Saint Jean Chrysostome : commémoration (მეხსენებაჲ) des saints martyrs. Inc. მიერითგან ჟამია-თგან... En ce temps, parce que...

56. (Fol. 354 r°-357 v°.) Saint Ephrem Syrus : sur le même sujet. Inc. საყუარელ და სანატრელ... Il est beau et désirable...

57. (Fol. 357 v°-363 v°.) Saint Jean Chrysostome : sur la

naissance de saint Jean-Baptiste. Inc. მეცნიერ... Εὔχαιρος...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 848.

58. (Fol. 363v°-374v°.) Mémoire (მოხსენებაჲ) des saints Pierre et Paul. Inc. და ყოვლადქებულთა მათა... Καὶ τῶν τεχνῶν...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1493.

59. (Fol. 375r°-378r°.) Saint Jean Chrysostome : commémoration (ქებაჲ) des saints Pierre et Paul. Inc. ცისა და ქუეყანისა... Οὐρανοῦ καὶ γῆς...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1497.

60. (Fol. 378v°-380v°.) Saint Jean Chrysostome : commémoration (ქებაჲ) des douze apôtres. Inc. ჯეროვნითა და მეცნიერთა გან... Εἰκότως...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 159.

61. (Fol. 381r°-393v°.) Saint Jean Damascène : sur la transfiguration. Inc. მოვედით ყოველნი დღესასწაულობით დღეს... Δεῦτε πανηγυρίσωμεν σήμερον...

MIGNE, *P. G.*, XCVI, 545-576.

62. (Fol. 393v°-397r°.) Saint Ephrem Syrus : sur le même sujet. Inc. აგარაკისა გან მკაჲ... Du champ, la récolte...

63. (Fol. 397r°-405r°.) Saint Jean Damascène : sur la mort de la bienheureuse Vierge Marie. Chapitre I. Inc. ხსენებაჲ მართალთაჲ... Μνήμη δικαίων...

MIGNE, *P. G.*, XCVI, 700-721.

64. (Fol. 405r°-411v°.) des.) Du même : sur le même sujet. Chapitre II. Inc. არს უ[კუე]... Ἔστι μὲν...

MIGNE, *P. G.*, XCVI, 721-753.

N° 24

XI° siècle. Reliure moderne. Parchemin blanc d'assez bonne qualité. 222 folios. Cahiers de 8 feuilles commençant avec les trois dernières feuilles, de ა̄ (lisez 1), jusqu'à ლ̄ (lisez 30), dont la dernière feuille est insérée dans le manuscrit suivant. Il manque quelques feuilles çà et là. Dimensions de la page : 334 × 238mm; de l'écriture : 255 × 156mm, sur une colonne. 31 lignes à la page. Écriture : nuskhuri du type athonite assez grand; les kephalaia et lettres initiales en capitales écrites en rouge vermillon. Encre gris-brun. Ponctuations . ⁝ : Un grand nombre de mémoriaux des XIII°-XVII° siècles écrits par des mains différentes.

Contient : Le synaxaire géorgien de Georges l'Athonite, du 6 septembre jusqu'au 23 mai. Il y manque les jours suivants : septembre : 1-5, 6 (inc.); février : 13 (des.), 14, 15, 16 (inc.), 17 (des.), 18-22, 23 (inc.); mars : 7 (des.), 8-10 (inc.), 12 (inc.), 13, 14 (inc.), 16 (des.), 17-23; mai : 9 (des.), 10, 11 (inc.).

Inc. თამჯერე ზეციასხზედა ხწავლითა და ნიჭყალობა... 6 septembre.

Ce manuscrit a été décrit très soigneusement et tous les mémoriaux déchiffrables ont été publiés avec grand soin par M. le professeur N. Marr dans Bibliotheca Armeno-Georgica, III, Petropoli, 1914 : *Les notices commémoratives du monastère de Sainte-Croix à Jérusalem :* (en géorgien) avec quatre planches paléographiques. La fin de ce codex, reliée séparément, se trouve dans le manuscrit 25.

N° 25

XIe siècle. Ce manuscrit forme la deuxième moitié du n° 24. Reliure moderne. 185 folios (fol. 223-408); les trois dernières feuilles sont détériorées par l'humidité. Cahiers : de ლ (lisez 30, la dernière feuille) jusqu'à გნ (six feuilles seulement). Beaucoup de mémoriaux, comme dans le n° 24.

Contient :

1. (Fol. 223 r°-312 r°.) La partie du synaxaire pour tous les jours de l'année, du 23 mai jusqu'au 31 août sans lacune. (Fol. 312 v°.) Colophon du traducteur Georges l'Agiorite (publié par N. Marr, *l. c.*, p. VIII).

2. (Fol. 313 r°-408 v°.) En capitales rouges : გამოცხადებანი : წელიწდისა : საუფლოთა დღესასწაულთანი : და საჩი-ნოთა. წმიდათანი : და წმიდათა მარხვათანი :

« Exposition des grandes fêtes de l'année et de celles des saints importants... De cette partie du manuscrit on trouvera une analyse détaillée chez N. Marr, *l. c.*, pp. VIII-XII. Sur ce travail au point de vue liturgique, voir К. Кекелидзе, Грузинскіе литургическіе памятники въ отечественныхъ книгохранилищахъ, Тифлисъ, 1908 ss., pp. 228-316; 483-506.

N° 26

XIV-XVe siècle. Reliure moderne. Papier oriental de teinte gris-jaune fortement abîmé par les vers. 330 folios environ (non numérotés). Cahiers de 8 feuilles, de ა̄ (lisez 1) dont les deux dernières feuilles seulement nous sont parvenues, jusqu'à მა̄ (lisez 41). Dimensions de la page : 305 × 200^{mm}; de l'écriture : 200 × 151^{mm}, sur une colonne. 30 lignes à la page. Écriture : nuskhuri arrondi et un peu incliné, pas très régulier.

Mémoriaux : Fol. 2 r°, à la marge inférieure, notice de Beena Colagasvili (ბეენა ჩოლაყაშვილი).

Contient : Ménaion pour les grandes fêtes de toute l'année. Le manuscrit a des lacunes à la fin.

(TSAGARELI, *op. cit.*, n° 51.)

N° 27

XVIe-XVIIe siècle. Reliure de cuir sans planches avec simples dessins linéaires, dans laquelle le manuscrit est inséré sans être cousu. Papier laid d'origine orientale, assez fragile et sans aucun filigrane; sur les marges le papier est décomposé et fortement gratté. 348 folios. Cahiers de 8 feuilles, commençant avec ა̄ (lisez 1) dont la première feuille est perdue, jusqu'à მდ̄ (lisez 44) (déf. —). Signatures au coin intérieur de la marge supérieure de la feuille au commencement du cahier et au coin intérieur de la marge inférieure de la feuille à la fin. Dimensions de la page : 380 × 236^{mm}; de l'écriture : 225 × 160^{mm}; sur deux colonnes, avec un espace de 19^{mm} entre elles. 21 lignes à la page. Écriture : nuskhuri clair, soigné, incliné et arrondi, mais sans vie. Encre noire de teinte brunâtre, qui a troué le papier en beaucoup d'endroits. Kephalaia en rouge carmin. Ponctuation : ჻ ·

Mémoriaux : Fol. 348 r° (n'est pas de la main du texte) : [illegible] ღ̄თისა ესე წიგნი და [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] და [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. Fol. 348 v° (même main) : [illegible] [illegible] წიგნისა [illegible]. და [illegible] [illegible] [illegible]...

Contient : Le κλίμαξ de Jean le Sinaïte dans la version d'Euthyme l'Agiorite et quelques chapitres ascétiques.

(Fol. 1 r°.) Inc. texte du κλίμαξ (acéphale).

(Fol. 5 r°.) Inc. introduction de l'abbé Daniel de Raithu.

(Fol. 323 v°.) Des. texte du κλίμαξ (fol. 324 r°) table du contenu.

(Fol. 321 r°.) სწავლანი, Instructions. Inc. ქრისტიანობა არს წიგნსა შინა... en tout 65 chapitres (déf. — à la fin).

(Tsagareli, *op. cit.*, n° 136 ou 137.)

N° 28

XVe-XVIe siècle. Reliure moderne. Papier oriental de mauvaise qualité à côtes, de teinte jaune. 193 folios sans pagination, mais dont le nombre est marqué à la fin. Cahiers de 8 feuilles, mais les pages sont brouillées. Dimensions de la page : 307 × 198mm ; de l'écriture : 213 × 130mm ; sur une colonne. 30 lignes à la page. Écriture : muskhuri grand, gothique. Encre noire. Kephalaia et initiales en rouge vermillon. Ponctuations : · :· Pas de mémoriaux.

Contient : Un lectionnaire des évangiles avec éléments d'un ménaion (?) pour les grandes fêtes de l'année. Le texte commence avec le 12e dimanche de saint Luc et continue pour les cycles du Carême et de Pâques, et puis pour l'année entière avec des éléments ménéens pour les grandes fêtes. Le commencement du manuscrit manque.

Ce manuscrit n'est que la deuxième partie d'un seul codex, dont la première est le n° 21.

N° 29

XVe-XVIe siècle. Reliure moderne. Environ 96 folios (non numérotés). Cahiers de 8 feuilles, de ბ (lisez 2, fol. 1 r°) jusqu'à იგ (lisez 13) (fol. 96 v°). Fait partie du même manuscrit que le n° 28.

Contient : Lectionnaire des évangiles. Inc. avec saint Jean ნ = 50 (vi, 11) : მაო გამოა მისა ისიღეჹს ჟეგოა მაო... Des. avec saint Luc. რიზ = 117 (x, 17).

Ce lectionnaire est la version de Georges l'Agiorite : à la dernière page, en rouge dans le texte : ლოცვა ყავთ გლახაკისა გიორგისთჳს. რომელმან წმიდაჲ ესე სახარებაჲ გადმოთარგმნე. « Priez pour moi, le misérable Georges, qui ai traduit ce saint Évangile... »

N° 30

XIIe-XIIIe siècle. Reliure ancienne de cuir brun sur planches de bois avec dessins en relief, desserrée. Papier oriental côtelé, assez mou,

de teinte rougeatre. 257 folios. Cahiers de 8 feuilles, de ა (lisez 1) (la première feuille manque) à ლგ (lisez 33) (fol 250 r°). Dimensions de la page : 320 × 232^{mm}, de l'écriture : 240 × 152^{mm}, sur une colonne jusqu'au fol. 72; après, sur deux colonnes avec un espace de 17^{mm} entre elles. 33 lignes à la page. Écriture : nuskhuri carré et droit. Encre brune. En-têtes en rouge vermillon. Ponctuations :· :· Quelques mémoriaux

Contient : Homélies pour les grandes fêtes de toute l'année.

1. (Fol. 1 r°-12 r°.) 8 septembre. Saint André de Crete : sur la naissance de la bienheureuse Vierge Marie. Inc. განო-ზომილებ თუ... Si on mesure... Εἰ μετρεῖται...

MIGNE, *P. G.*, XCVII, col. 861-881.

2. (Fol. 12 r°-17 v°.) Saint Jean Chrysostome : sur l'élévation de la Croix, etc. Inc. ყოველივე კეთილისა ჩუ... Πᾶσα μὲν ἡ ἀπὸ τῶν χειρόνων...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 133.

3. (Fol. 18 r°-30 r°.) Georges le Chartophylax : sur la Présentation de la bienheureuse Vierge Marie dans le temple Inc. კეთილითა მიზეზითა... De bonnes raisons...

MIGNE, *P. G.*, t. C, col. 1420-1440.

4. (Fol. 30 r°-38 r°.) 9 décembre. Épiphane de Chypre : sur la conception de sainte Anne. Inc. რაი არს საიდუმლოი ესე... Qu'est ce mystère...

5. (Fol. 38 r°-48 v°.) 25 décembre. Saint Grégoire de Nazianze : sur la naissance de Jésus-Christ (version d'Éphrem Mtsiré). Inc. ქრისტე იშვების... le Christ est né...

MIGNE, *P. G.*, XXXV, col. 1312-1333.

6. (Fol. 48 v°-60 v°.) 6 janvier. Saint Grégoire de Nazianze : sur les lumières de Notre-Seigneur. Inc. კუალად იესუ მაცხოვარი ჩუენი... Encore Jésus notre Sauveur...

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 336-360.

7. (Fol. 60 r°-76 v°.) 2 février. Saint Méthode de Constantinople : sur l'Hypapante (მიგებებაჲ). Inc. ძუელ | საცხ... Πάλαι μεν...

8. (Fol. 76 v°-88 v°.) 25 mars. Saint André de Crete : sur l'Annonciation (trad. par Éphrem Mtsiré). Inc. ხარებისაჲ დღეს ყოველთა სიხარულისა... Ἐπέστη σήμερον ἡ πάντων χαρὰ...

MIGNE, *P. G.*, XCVII, col. 881-913.

9. (Fol. 88 v°-104 r°.) Saint André de Crète, მხილებისა თჳს :

sur le dimanche des Rameaux. Inc. გუშინ მეუფისა თანა... Χθὲς ἡμᾶς μετὰ τοῦ Δεσπότου...

MIGNE, *P. G.*, XCVII, col. 985-1017.

10. (Fol. 101r°-110v°.) Saint Jean Damascène : sur le figuier desséché. Inc. აღმძრავს მე... Κινεῖ με...

MIGNE, *P. G.*, XCVI, col. 576-588.

11. (Fol. 110v°-140v°.) Leçon sur le jeudi-saint du commentaire sur l'évangile (de saint Jean), chap. IX (saint Jean Chrysostome). Inc. ხოლო პირველსა მას დღესა... Mais au premier jour...

12. (Fol. 140v°-151r°.) Georges de Nicomédie : sur la crucifixion. Inc. მაღალსა... Sur le haut... (?)

MIGNE, *P. G.*, t. C, col. 1357-1489.

13. (Fol. 151v°-161v°.) Épiphane de Chypre : sur la sépulture de Notre-Seigneur, etc. Inc. რაჲ არს ესე დღეს... Τί τοῦτο σήμερον...

MIGNE, t. XLIII, *P. G.*, col. 440-464.

14. (Fol. 164v°-179v°.) Grégoire de Nazianze : sur Pâques. Inc. საგუშილოვანსა ზედა ჩემსა... Ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου...

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 624-664.

15. (Fol. 179v°-185v°.) Grégoire de Nazianze : sur le dimanche nouveau et sur l'Encénie (?) (სატფურებისა.) Inc. სატფურებისა პატივი... Ἐγκαίνια τιμᾶσθαι...

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 608-621.

16. (Fol. 188v°-195v°.) Saint Jean Chrysostome : sur l'Ascension de Jésus-Christ. Inc. რაჟამს იგი ჯუარისა დღესასწაულისა... Quant à la fête de la Croix...

17. (Fol. 195v°-205v°.) Grégoire de Nazianze : sur la Pentecôte. Inc. დღესასწაულისა ამის თჳს... Περὶ τῆς ἑορτῆς...

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 428-452.

18. (Fol. 205r°-211v°.) Saint Jean Chrysostome : mémoire (მეხსნება) sur les martyrs. Inc. მოწამეთათჳს ჟამისათჳს... De ce temps parce que...

19. (Fol. 212r°-227r°.) Jean Damascène : sur la transfiguration. Inc. მოვედით ყოვლის-სასწაულებრივით... Δεῦτε πανηγυρίσωμεν...

MIGNE, *P. G.*, XCVI, col. 545-576.

20. (Fol. 227 r°-247 v°.) Basile le Grand (c.-à-d. André de Crète) : sur la mort de la bienheureuse Vierge Marie. Inc. საიდუმლოჲ არს... Μυστήριον ἡ παροῦσα...

MIGNE, *P. G.*, XCVII, col. 1072-1089.

21. (Fol. 247 v°-253 v°.) 29 juin. Saint Jean Chrysostome : sur les saints Pierre et Paul. Inc. ცისა და ქუეყანისა... Οὐρανοῦ καὶ γῆς...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1497.

22. (Fol. 253 v°-256 v°.) 30 juin. Saint Jean Chrysostome : commémoration (ჴსენებაჲ) des douze apôtres. Inc. ჯეროვნითა... εἰκότως...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 159.

(Fol. 257 v°). ზანდუკი. Index du livre.

(TSAGARELI, *op. cit.*, n° 126 [?].)

N° 31

XIIIe-XIVe siècle. Reliure moderne. Papier oriental de teinte rougeâtre, fortement troué par les vers, mais réparé plus tard avec du papier blanc. Environ 170 folios, non numérotés. Cahiers de 8 feuilles, de ა (lisez 1) jusqu'à კბ (lisez 22), signées aussi avec des lettres arméniennes. Dimensions de la page : 298 × 221mm; de l'écriture : 263 × 70mm; sur une colonne. 27 lignes à la page. Écriture : nuskhuri grand, fort, arrondi, incliné. Encre d'un brun très foncé. Ponctuations · : :· Quelques memoriaux.

Contient : დასდებელნი აღდგომისანი (chants pour Pâques) et le Pentekostarion.

Le manuscrit est défectueux à la fin.

N° 32

XIe siècle. Copié par le scribe David de Tiflis. Reliure moderne en cuir jaune; sur le dos, en capitales grecques, ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ. Parchemin assez raide, blanc, mais un peu jauni. 151 folios. Cahiers de 8 feuilles, de ა (lisez 1) jusqu'à კზ (lisez 27). Dimensions de la page : 315 × 232mm; de l'écriture : 261 × 174mm; sur deux colonnes, avec un espace de 10mm entre elles. 34 lignes à la page. Écriture : nuskhuri petit, clair, incliné. Encre brune. Ponctuations · : :·

Mémoriaux : Fol. 151 v°, notice mentionnant que le manuscrit a été copié par დავით ტფილელი : David de Tiflis. Le deuxième mot a été ajouté plus tard, au-dessus de la ligne, par une autre main.

Contient : Le commentaire de saint Jean Chrysostome sur

l'évangile de saint Jean. Le texte, très abîmé, commence sur le fol. 1 v°. Inc. [მ]ნველისათა ამის ხილვისათა. რაჟამს იხილოან ახლადი მოხრეველი ვინმე... Le texte des. au fol. 149 r°. Ensuite vient l'*anderdzi* (testament) (fol. 149 v°-151 v°).

(TSAGARELI, *op. cit.*, n° 119).

N° 33

XIIIe-XIVe siècle. Reliure ancienne de cuir brun sur planches de bois, ornée de dessins linéaires, de rosaces et de points arrangés en cercle. Papier oriental de lin (?), poli, épais, de teinte crème. 420 folios. Cahiers de 8 feuilles, de ა (lisez 1) à ნგ (lisez 53). Dimensions de la page : 320 × 253mm; de l'écriture : 230 × 155mm; sur une colonne. 26 lignes à la page. Écriture : nuskhuri irrégulier, arrondi, incliné. Encre noire, ou d'un brun noirâtre. En-têtes en rouge terre-cuite. Ponctuations :· : ⁘ ·

Quelques *mémoriaux* : 3 sur la première feuille de garde en mkhedruli tremblé; fol. 164 v°, mémorial de კანდელაკი (kandelaki); fol. 326 r°, à la marge extérieure en arabe.

Contient : Liturgica et hagiographica.

1. (Fol. 1 r°-120 r°.) Ménaion καθ' ἡμέρας du 1er septembre jusqu'au 6 décembre (les 1, 2 et 3 décembre font défaut). Les noms des auteurs des chants sont donnés en marge.

2. (Fol. 120 r°-161 v°.) წარტყუენვაჲ იერუსალჱმისაჲ. თქუ მულლი ნეტარისა სტრატიკე მონაზონისაჲ რომელი მკჳდრ-ობდა ლავრასა მამისა ჩუენისა საბაჲსსა : გხე თქუა იერუსა-ლჱმისა მოოჴრებისა თჳს და წარტყუენვისა თჳს ქრისტეს ჯუარისა. რომელ იგი არს ძელი ცხორებისა ჩუენისაჲ. და წმიდათა ეკლესიათა დაწუვისა და დარღუევისა თჳს და ტყუეობისა თჳს ზაქარია პატრიარქისა და მოსრვისა თჳს მოდღუართა და დიაკონთა და მონაზონთა ქრისტეს მორწმუ-ნეთა ერისა თჳს და ყოვლისა მის თჳს რაჲ იგი მოიწია იერუსალჱმსა ზედა და მკჳდრთა მისთა ბაბილოველთაგან მიერ სპარსთა და ქალდეველთა ბრძანებითა ხუასროჲ მეფისა მათისათა :

La captivité de Jérusalem par le moine béni Stratiki qui habitait la laure de notre père Saba : il parle, à propos de la dévastation de Jérusalem, de la prise de la croix du Christ, de ce qu'est le bois de vie, de l'incendie des saintes églises et

de leur destruction, de la captivité du patriarche Zacharie et de l'extermination des prêtres, des diacres et des moines et de tout le peuple dévot qui croyait au Christ, et de tout ce que firent à Jérusalem et sur ses habitants, les Babyloniens, les Perses et les Chaldéens sous le commandement de leur roi Khuaoro. Ed. Н. Марръ Антиохъ стратигъ. Спб. 1909.

3. (Fol. 164 v°-190 v°.) 8 juillet. Passion de saint Procope. Inc. მათ ჟამთა მისა ლეესს…

4. (Fol. 190 v°-197 v°.) 15 juillet : წამებაჲ წმიდისა კჳრი-კესი და დედისა მისისა ივლიტაჲსი : Passion de saint Cyriaque et de sa mère Juliette. Inc. საყუარელისა ძმისა და მოყუასისა ჩემისა… de mon frère bien-aimé et compagnon.

5. (Fol. 198 r°-254 v°.) ცხორებაჲ და მოქალაქობაჲ წმი-დისა და ნეტარისა მამისა ჩუენისა სჳმეონისი. რომელი დამკჳდრებულ იყო მთასა საკჳრველსა სანახებსა ანტიოქიისასა და ბრწყინვიდა ვითარცა მნათობი თავსა სუეტსა : Passion et œuvres de notre saint et bienheureux père Siméon, qui habitait le mont merveilleux près d'Antioche, et brillait comme un astre sur sa colonne. კურთხეულ არს ღმერთი რომელსა ჰნებავს ყოველთა კაცთა ცხორებაჲ… Béni est Dieu, qui veut sauver la vie à tous les hommes…

6. (Fol. 325 r°-420 v° des.) ცხორებაჲ და მოქალაქობაჲ წმიდისა და ნეტარისა ანდრიაჲ სალოსისაჲ : Passion et œuvres du saint et bienheureux André Salos. ძმანო ჩემნო საყუა-რელნო და მონანო უფლისა ჩუენისა იესუ ქრისტესნო. ისმი-ნეთ ვედრებისა ჩემისაჲ… O frères bien-aimés et serviteurs de Notre-Seigneur Jésus-Christ, entendez ma requête…

Ce manuscrit est décrit par N. Marr, *Antiokh Stratig*, Tiflis-Saint-Pétersbourg, 1907-1909, pp. 62-64, qui a publié l'histoire de la captivité. Ici, un long colophon (fol. 324 r° et v°) en géorgien et en russe, du scribe Ekateriné, la fille de Stroy.

(*A suivre.*)

Robert P. Blake.

34



REVUE

DE

L'ORIENT CHRÉTIEN

DIRIGÉE

Par R. GRAFFIN

TROISIÈME SÉRIE

Tome IV (XXIV)

24e volume. — 1924

CATALOGUE DES MANUSCRITS GÉORGIENS

DE LA BIBLIOTHÈQUE PATRIARCALE GRECQUE À JÉRUSALEM

(Suite.)

N° 34

XIIIe-XVIe siècle. Reliure moderne en cuir jaune; sur le dos, en capitales grecques : ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΕΙΣ ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ. Papier oriental raide et dur, moisi vers la fin du livre. 331 folios. Cahiers de 8 feuilles, de ე̄ (lisez 5) (fol. 1 r°) jusqu'à მზ̄ (lisez 47) (fol. 331 v°). Dimensions de la page : 301 × 236^{mm}; de l'écriture : 225 × 159^{mm}; sur deux colonnes avec un espace de 11^{mm} entre elles. 25 lignes à la page. Écriture : nuskhuri grand, arrondi, incliné. Encre brune. Ponctuations :· , Pas de mémoriaux.

Contient : Le commentaire de saint Jean Chrysostome sur l'évangile de saint Jean dans la version de saint Euthyme l'Agiorite. Inc. (déf. —) avec la fin de l'homélie VI (fol. 1 r°). Inc. Hom. VI sur Jean, I, 9 (fol. 2 v°). Inc. Hom. ოე̄ = LXXV (fol. 328 r°). Des. ms. (déf. —) (fol. 331 v°).

(Tsagareli, *op. cit.*, n° 132.)

N° 35

XIe siècle. Reliure ancienne en cuir brun avec dessins grossiers imprimés sur le cuir. La planche du devant est perdue. Parchemin épais, blanc à l'origine, mais aujourd'hui quelque peu jauni. 392 folios. Cahiers de 8 feuilles, de ა̄ (lisez 1) (fol. 1 r°) jusqu'à ნ̄ (lisez 50) (fol. 388 r°). Dimensions de la page : 332 × 215^{mm}; de l'écriture : 245 × 162^{mm}; sur une colonne. 29 lignes à la page. Écriture : nuskhuri grand, fort, droit, du type carré. Encre brune, grisâtre; en-têtes et initiales en rouge vermillon. Ponctuations : ˙ .

Memoriaux : on rencontre les noms de Prokhoré (პროხორე) et de Mik'el (მ̄ქლი).

Contient : Le commentaire de saint Jean Chrysostome sur l'évangile de saint Matthieu dans la version de saint Euthyme l'Agiorite. Le texte inc. au fol. 1 v° et va jusqu'au fol. 390 r° (89 სწავლანი homélies). Fol. 390 v° inc. : Ce testament de Jean l'Agiorite (ანდერძი)... ; des. (def. —) fol. 392 v°.

(Tsagareli, *op. cit.*, n° 114.)

N° 36

XIIIe-XIVe siècle. Reliure ancienne en cuir brun fortement endommagée, ornée d'une croix fleurie, et qui a souffert des vers. Papier oriental brunâtre, assez grossier. 312 folios. Cahiers de 8 feuilles : Inc. avec ა̄ (lisez 1) (dont il ne reste plus que 3 feuilles), ბ̄ (lisez) 2 (fol. 4 r°) à მ̄ (lisez 40) (fol. 312 v°). Dimensions de la page : 328 × 245^mm ; de l'écriture : 245 × 170^mm ; sur deux colonnes, avec un espace de 17^mm entre elles. 30 lignes à la page. Écriture : nuskhuri un peu angulaire, clair et incliné. Encre brune : en-têtes en rouge vermillon. Ponctuations · :

Mémoriaux : 1re feuille de garde au commencement mémoire du moine Laurenti (XIXe siècle inc.); deux en mkhedruli à la deuxième feuille ; beaucoup d'autres au cours du volume, pour la plupart d'une ou de deux mains, qui se répètent indéfiniment.

Contient : Un patérikon et des vies saints.

1. (Fol. 1 r°-7 r°.) Acéphale inc. : ვა̄ სულსა მდიქცე და მდიწია აქა...

2. (Fol. 7°-51 r°.) Patérikon (sans division en chapitres). თხრობანი წმიდათა და ღმრთი-შემოსილთა მამათანი. რომელნი განანათლებენ სულთა და განაბრწყინებენ გონებათა მათთა. რომელნი ღირსად ისმენენ. და რომელთა გულისხმა-ყოფენ და მოიწრაფიდიან (?) ცხორებასა წმიდათა და ღმრთისა სათნოთა კაცისა მათ თანა იხარებდენ ამათნი მსმენელნი საუკუნოდე : Récits des saints et des divins pères qui *illuminent* (*sic*) les âmes et *font* briller les esprits de ceux qui les écoutent comme il convient, les comprennent, et se réjouissent *des vies des saints qui sont les vertus d'un homme* (?); que ceux qui suivront leurs conseils se réjouissent jusqu'à l'éternité ! Inc. ხოლო რომელნი იკითხვიდენ და ისმინიდენ... Mais ceux qui liront et écouteront...

3. (Fol. 51 r°-60 v°.) 20 septembre. Vie de saint Eustathe,

de sa femme et de son enfant. Inc. ტრაიანეს ჰრომთა ზედა... Trajan sur les Romains...

DELEHAYE, *B.H.G.*, 612.

4. (Fol. 60 v°-63 v°.) 3 octobre. Vie de saint Denys l'aréopagite. Inc. გჳთხრობდა თავისა თჳსისა თჳს... Il nous racontait à propos de lui-même...

5. (Fol. 63 v°-69 v°.) Sur le miracle à Chalkopraté. Inc. ხოლო ჩუენ ძმანო გჳჴამს... Mais il nous faut, ô frères...

6. (Fol. 69 v°-77 v°.) Vie de sainte Marie l'Égyptienne. Inc. საიდუმლოჲთა... Les secrets...

DELEHAYE, *B.H.G.*, 1042.

7. (Fol. 77 v°-107 v°.) 19 mai. სიბრძნე ბალაჰვრისა : La sagesse de Balhavar (lisez Barlaam et Josaphat). Inc. მოვიწიე ოდესმე... J'arrivai une fois...

Ed. E. Takaïšvili, Tiflis, 1895.

8. (Fol. 107 v°-117 v°.) 8 juillet. Passion de saint Procope. Inc. მათ ჟამთა შინა... Dans le temps...

9. (Fol. 117 v°-123 v°.) ცხორებაჲ და მოქალაქობაჲ წმი-დისა მამისა ჩუენისა იოვანე ზედაზნელისაჲ და მოწაფეთა მისთაჲ. რომელთა განანათლეს ქუეყანაჲ იგი ჩრდილოეთი-საჲ. ხოლო აღწერა არსენი ქართველთა კათალიკოზმან სარგებელად რომელნი ისმინიან : Vie et œuvres de notre pere Jean de Zedazen et de ses élèves qui illuminaient le pays du nord, écrite par Arseni, Catholicos des Parthiens pour édifier ceux qui l'écouteront. Inc. ესე ნეტარი მამაჲ ჩუენი იოვ (*sic*) იყო ქუეყანით მესამდინარეთით... Cet homme béni, notre Jean, était du pays de Mésopotamie...

10. (Fol. 123 v°-129 r°.) ცხორებაჲ და მოქალაქობაჲ ღირ-სისა მამისა ჩუენისა შიოჲსა და ევაგრესი. Vie et œuvres de notre digne père Šio et d'Evagré. Inc. ხოლო ნეტარი ესე და ღმრთივ-განბრძნობილი მამაჲ ჩუენი წმიდაჲ შიო მოვიდა წინამძღურებითა სულისა წმიდისაჲთა... Mais ce bienheureux et divinement inspiré père, notre saint Šio, arriva sous la conduite de l'Esprit-Saint.

11. (Fol. 129 v°-135 r°.) ცხორებაჲ და მოქალაქობაჲ წმიდისა მამისა ჩუენისა ანტონი მარტყოფელისაჲ : Vie et œuvres de notre

saint père Macaire de Rome. Inc. გევედრებით ჩვენ მდაბალნი ძჳ და გლახაკნი. თეოფილე სარგის და ვეცნი... Παρακαλοῦμεν ἡμεῖς οἱ ταπεινοὶ καὶ ἐλάχιστοι μοναχοὶ Θεόφιλος καὶ Σέργιος...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1004.

12. (Fol. 135 r°-149 r°.) 6 décembre. ცხორებაჲ და მოქალაქობაჲ წმიდისა და მღდელთ-მოძღუარისა და ნეტარისა ნიკოლაოზისი : Vie et œuvres du saint et chef-prêtre et bienheureux Nicolas. Inc. ცხორებანი და მოქალაქობანი... Vies et œuvres...

13. (Fol. 149 r°-158 v°.) Saint André de Crète : Mémoire sur saint Nicolas. Inc. კაცო ღმრთისაო და სარწმუნოო მონაო... O Homme de Dieu et fidèle esclave...

14. (Fol. 158 v°-169 r°.) 31 décembre. ცხორებაჲ და მოქალაქობაჲ წმიდისა მელანია ჰრომისაჲ. Inc. იყო დედათა შორის... Vie et œuvres de sainte Mélanie de Rome. Inc. Il y avait parmi les femmes...

15. (Fol. 169 r°-193 r°.) ცხორებაჲ და მოქალაქობაჲ ნეტარისა კლემენტოსი. მოწაფისა პავლე მოციქულისა. Vie et œuvres du bienheureux Clément, l'élève de Paul l'apôtre. Inc. კლემენტოს იაკობს უფალსა ჩემსა და მწყემსსა... Clément à Jacques mon Seigneur et pasteur...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 312.

16. (Fol. 193 r°-198 v°.) წამებაჲ ყოვლად-ქებულისა კლემენტოსი უფლისა მიმართ : Passion du très louable Clément, vers le Seigneur. Inc. ხოლო ვითარცა აკურთხა წმიდამან მოციქულმან... Mais comme le saint apôtre bénit...

17. (Fol. 198 v°-212 v°.) 1[er] janvier. Vie de saint Basile de Césarée par Amphilochius d'Iconium. Inc. საყუარელნო არა შეუგავსებელ იყო მჭმუნვარებაჲ... Ἀγαπητοί, οὐκ ἦν ἀπεικός...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 247.

18. (Fol. 212 v°-218 r°.) Vie de saint Onufrius. Inc. ცხორებაჲ საღმრთოჲ... La vie divine...

19. (Fol. 218 v°-312 def.). 21 mai. ცხორებაჲ და განგებაჲ წმიდისა და ნეტარისა მამისა ჩუენისა სჳმეონ მესჳეტელისაჲ. მოძღუარი დამკჳდრებულ იყო მთასა საკჳრველსა სანახებსა

[73]

ანტიოქიისსა, etc. : Vie de saint Siméon le Stylite (par Arcadius). კურთხეულ არს ღმერთი. რომელსა ჰნებავს ყოველთა კაცთა ცხორებაჲ... Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ πάντας ἀνθρώπους θέλων σωθῆναι...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1689.

Il semble que les chapitres ჟ-რი (90-110) manquent.

N° 37

XIIIe-XVIe siècle. Reliure ancienne en cuir brun sans ornementation, sur planches de bois. Papier oriental épais et de teinte brune. 273 folios. Cahiers de 8 feuilles de იგ (lisez 13) (fol. 1 r°) à მზ (lisez 47) (fol. 267 r°). Dimensions de la page : 320 × 250 mm; de l'écriture : 248 × 180 mm; sur deux colonnes, avec un espace de 12 mm entre elles. 32 lignes à la page. Écriture : nuskhuri serré, incliné. Encre noire; petites attaches de cuivre fixées sur les pages près de l'incipit des articles. Ponctuations :· · Un certain nombre de mémoriaux, dont quelques-uns sont publiés par N. Marr (voir plus bas).

Contient : Vies des saints et quelques homélies.

1. (Fol. 1 r° (déchiré)-11 r°.) Acéphale. Inc. და იჴსნა და წარავლინებდა მოჴსენებად...

2. (Fol. 11 r°-14 v°.) Saint Jean Chrysostome : sur la surdité de Zacharie et la naissance de saint Jean-Baptiste. Inc. მოსე დიდმან მსახურმან... Moïse le grand serviteur...

3. (Fol. 16 r°-23 r°.) 24 septembre. Ἆθλον (ღუაწლი) de la sainte et glorieuse et toute victorieuse martyre dans le Christ Thècle. Inc. აწდა დიდისა ჭეშმარიტებისა მახარებელისა... Maintenant du grand évangéliste de la vérité...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1719.

4. (Fol. 23 r°-30 r°.) 26 septembre. Mémoire (მოჴსენე-ბაჲ) du saint et glorieux apôtre du Christ et évangéliste Jean. Inc. რაჲთა არა და ფრიად დააკლდეს ანგელოზთაგან კაცი... Pour qu'un homme ne manque pas trop (d'être) comme les anges...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 919.

5. (Fol. 30 v°-37 r°.) 28 septembre. Vie et œuvres et ἆθλον de notre digne père Chariton. Inc. მრავალნი არიან მოძღუ-რებისა სახენი... Il y a plusieurs formes de doctrines...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 301.

6. (Fol. 37 v°-39 v°.) 1er octobre. Mémoire du saint apôtre

Ananias l'hiéromartyr. Inc. ღმრთისა იგი ეშმა სიმრთ-გილე ვერისა საცთურობისა... A Lui, qui était suivi par la présomption de l'idolatrie...

7. (Fol. 40r°-46v°.) 3 octobre. Passion de saint Denys l'aréopagite. Inc. მეჩვლისა მას ჟამსა პირველ სახით... Πάλαι μὲν ἐν τύποις ἦν...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 555,

8. (Fol. 46v°-51r°.) 6 octobre. Mémoire du saint et glorieux apôtre Thomas. Inc. ოდესმე იგი მეჩვლ საცხე ქვეყანისა ჟამსა. Πάλαι μὲν τὰς κατὰ γῆν...

DETEHAYE, *B. H. G.*, 1835.

9. (Fol. 51v°-60r°.) 7 octobre. Passion des saints et glorieux martyrs dans le Christ Serguis et Bacchus (სერგისა და ბაქოსი). Inc. მაქსიმიანე მძლავრობისა მეფობისა... Μαξιμιανοῦ βασιλεύοντος τοῦ τυράννου...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1625.

10. (Fol. 60r°-64v°.) Vie et œuvres de la digne sainte Pélagie d'Antioche. Inc. დედოფლობისა სათნოებისა... Γυναικείαν ἀρετὴν...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1479.

11. (Fol. 64v°-70r°.) Passion des saints et glorieux martyrs Tarachus, Probus (ms. პროდოს) et Andronicus. Inc. ეშუა ვუვე დიოკლეტიანეს მეფობასა... Διοκλητιανὸς τὸν αὐτοκράτορα...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1575.

12. (Fol. 70r°-79r°.) 12 octobre. Passion du saint martyr Longinus, le centurion présent à la crucifixion du Seigneur. Inc. სიტყუა იგი ღმრთისა სიტყუაისა... Τοῦ Θεοῦ λόγου...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 989.

13. (Fol. 79r°-97r°.) 22 octobre. Passion du saint et grand (ms. დიდისა) martyr Artemius. Inc. შემდგომად მაცხოვ-რისა ჩუენისა ჟამსა ამაღლებისა... Μετὰ τὴν τοῦ κυρίου...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 172.

14. (Fol. 97r°-110r°.) 22 octobre. Passion et œuvres de notre bienheureux père Abercius, évèque d'Hierapolis. Inc. მარკოზ ანტონინეს... Μάρκου Ἀντωνίνου...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1.

15. (Fol. 110r°-116r°.) 23 octobre. Mémoire de Jacques l'apôtre, le frère du Seigneur. Inc. არა რაჲ არს ესრეთ სანატრელ... Οὐχ οὕτως ἡδύ τι...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 764.

16. (Fol. 116r°-124v°.) 21 octobre. Passion du saint et glorieux Aréthas et de ses compagnons, etc. Inc. წელიწადი სადმე... Ἔτος μὲν ἤδη πέμπτον...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 167.

Les fol. 117-119 sont déchirés.

17. (Fol. 123v°-131v°.) 26 octobre. Passion du saint et glorieux martyr Démétrius. Inc. აქუნდა რაჲ სკიპტრაჲ... Εἶχε μὲν τὰ Ῥωμαίων σκῆπτρα...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 198.

18. (Fol. 131v°-134v°.) 29 octobre. Passion des saints martyrs Zenobius et de sa sœur Zenobia. Inc. ეგეაჲ ქალაქი არს... Αἰγαὶ πόλις ἐστὶν...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1885.

19. (Fol. 134v°-137r°.) Passion du saint martyr Epimachus. Inc. რაჟამს იგი არურსა უღმრთოებისასა... Quand le brouillard d'impiété...

20. (Fol. 137r°-139v°.) Faits et miracles des saints Côme et Damien, les fils de Théodoté. Inc. უფლისა ჩუენისა იესუ ქრისტჱს მეუფებასა ყოვლისა ცისასა... Τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ βασιλεύοντος...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 372.

21. (Fol. 139v°-149r°.) 2 novembre. Passion des saints et glorieux martyrs dans le Christ Azyndunosi, Pighasi, Anempodistoy, Ap't'oni et Elpidip'oré. Inc. დაღაცათუ პირველად მათ სპარსთა... Εἰ καὶ πρῶτοι Πέρσαι...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 23.

22. (Fol. 149r°-160r°.) 3 novembre. Passion des saints et glorieux martyrs dans le Christ Akep'simay, Jacob et Ait'paliay. Inc. განძჳნებულ რაჲ იყო ქრისტეანეთა თჳს... Ἐλύττα κατὰ χριστιανῶν...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 20.

23. (Fol. 161r°-167r°.) 5 novembre. Vie et œuvres et passion des saints et glorieux martyrs dans le Christ Ghalaction et

Epistimé. Inc. ლიბანით კერძო მთით,.. Τῆς πρὸς τῷ Λιβάνῳ ὄρει...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 666.

24. (Fol. 167 r°-171 r°.) Passion des saints et grands martyrs Hiéron et des autres, qui souffrirent à Melitène en Arménie. Inc. იეროდნი (*sic*) მხნისა... Ἱέρωνι τῷ γενναίῳ...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 750.

25. (Fol. 171 r°-179 v°.) 25 avril. Passion du saint et glorieux archimartyr Georges. Inc. მაცხოვრისა ჩნისა იუ, ქესა... Ἡ μὲν τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 671.

26. (Fol. 179 v°-193 r°.) Relation (უწყებაჲ) sur les miracles de saint Georges. Inc. ისმინეთ ძმანო ჩემნო... Entendez, mes frères...

27. (Fol. 193 r°-196 v°.) 14 novembre. Mémoire sur l'apôtre Philippe. Inc. ღმრთისაგან ძემან სიტყუაჲ... Ὁ τοῦ Θεοῦ λόγος...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1527.

28. (Fol. 196 v°-198 v°.) 16 novembre. Mémoire sur l'évangéliste Matthieu. Inc. პირველითგან დაბადებულისაგან მოღი... Ἤδη μὲν τὴν παρὰ τοῦ πλάσαντος...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1226.

29. (Fol. 198 v°-223 v°.) Vie et œuvres de saint Grégoire de Nysse. Inc. ერთი ერთ არს ხაზუ... Ὁ μὲν σκοπὸς εἷς ἐστι...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 715.

30. (Fol. 224 r°-231 v°.) Georges le Chartophylax : Sur la Présentation de la bienheureuse Vierge Marie dans le temple. Inc. კეთილთა მიზეზთა... De bonnes raisons...

31. (Fol. 231 v°-238 v°.) 23 novembre. Vie et œuvres de notre saint et bienheureux père Amphilochius d'Iconium. Inc. და რაჲ და ვინ კეთილთაგანი მიხეჳს... Καὶ τί τῶν καλῶν...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 72.

32. (Fol. 238 v°-249 r°.) 26 novembre. Vie et œuvres de notre saint et bienheureux père Alypius le Stylite. Inc. კეთილ ერთ არიან და მოწამეთანი... Καλοὶ μὲν καὶ οἱ τῶν μαρτύρων...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 61.

33. (Fol. 249 v°-258 r°.) Vie et œuvres de notre saint et bien-

heureux père Jean Damascène. Inc. სწავლის-მოყუარეთა... Ceux qui aiment la doctrine.

Ed. K. Kekelidze, Христіанскій Востокъ, III, 1914, pp. 119-174.

34. (def. —) (Fol. 258 r°-273 v°.) 6 décembre. Vie et œuvres de saint Nicolas de Myre. Inc. ცხორებანი და მოქალაქებანი... Vie et œuvres...

Ce manuscrit a été brièvement décrit par N. Marr, dans Bibliotheca, Armeno-Georgica, Petropoli, 1911 : Les *notices commémoratives du monastère de Sainte-Croix à Jérusalem* (en géorgien), pp. XV-XVII. *Ibid.*, quelques mémoriaux.

N° 38

XIII[e]-XVI[e] siècle. Écrit par Mik'el (მიქელ folios 126 r°). Reliure ancienne en cuir brun avec des dessins en relief; vestiges de fermoirs. Papier oriental légèrement brillant, de teinte crême : très rongé par les vers dans les marges. 479 folios non numérotés. Cahiers de 8 feuilles de ა (lisez 1) à ნთ (lisez 59). Dimensions de la page : 312 × 218mm; de l'écriture : 232 × 155mm; sur deux colonnes, avec un espace de 15mm entre elles. 27 lignes à la page. Écriture : nuskhuri arrondi et régulier. Encre noire : en-têtes en rouge vermillon. Ponctuations : · ‘

Mémoriaux : au commencement Elisé (ელისე) et Mat'eos Khevis Khéli (მათეოს ხევის ხელი) : à la fin, note d'Élisé, évêque d'Urbnisi, qui a fait relier le manuscrit.

Contient : Homélies sur les grandes fêtes et quelques vies des saints.

1. (Fol. 1 r°-7 v°.) Saint André de Crète : sur la naissance de la bienheureuse Vierge Marie. Inc. დასაბამი ჩუენ... Ἀρχὴ μὲν ἡμῖν...

MIGNE, *P. G.*, XCVII, col. 805-820.

2. (Fol. 7 v°-16 r°.) Saint Jean Damascène : sur le même. Inc. მოვედით... Δεῦτε...

MIGNE, *P. G.*, XCVI, col. 662-680.

3. (Fol. 16 v°-25 r°.) Saint André de Crète : sur le même. Inc. განიზომების თუ... Εἰ μετρεῖται...

MIGNE, *P. G.*, XCVII, col. 861-881.

4. (Fol. 25 v°-41 r°.) Saint Jean Damascène : სატფურებისა თჳს : sur la présentation de la bienheureuse Vierge Marie. Inc. რაოდენნი... Combien...

5. (Fol. 15r°-19r°.) Saint André de Crète : sur l'élévation de la Sainte Croix. Inc. აღვძრრნეთ... Κινήσωμεν...

MIGNE, *P. G.*, XCVII, col. 1036-1045.

6. (Fol. 49v°-53v°.) Saint Jean Chrysostome : sur le même. Inc. ყოველივე კეთილისაჲ... Πᾶσα μὲν ἡ ἀπὸ...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 433.

7. (Fol. 51r°-56r°.) Du même : sur la surdité de Zacharie. Inc. არა რაჲ არს... Il n'y a rien...

8. (Fol. 56v°-61r°.) Du même : sur le même. Inc. მოსე დიდმან... Moïse le grand...

9. (Fol. 61r°-63v°.) Passion de saint Jacques, le frère de Notre-Seigneur. Inc. და იყო რაჟამს ხცვალებდა ტაძრისამიერ... Et c'était quand il passait du temple...

10. (Fol. 63v°-71r°.) Ἆθλον de saint Démetrius, traduit par Théophile. Inc. აქუნდა ჟამსა სკიპტრაჲ... Εἶχε μὲν τὰ Ῥωμαίων σκῆπτρα...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 498.

11. (Fol. 71r°-82v°.) Georges le Chartophylax : sur la Présentation de la bienheureuse Vierge Marie dans le temple. Inc. კეთილთა მიზეზთა... Des bonnes raisons...

12. (Fol. 82v°-93v°.) Georges, évèque de Nicomédie : sur le même. Inc. ბრწყინვალე არს მიზეზი... La cause est brillante...

MIGNE, *P. G.*, C, col. 1440-1456.

13. (Fol. 93r°-101r°.) Saint Épiphane de Chypre : sur la conception de sainte Anne. Inc. რაჲ არს საიდუმლოჲ... Quel est ce mystère...

14. (Fol. 101r°-110v°.) Saint Athanase d'Alèxandrie : sur les prérogatives (აღწერობა ოჳს) de la bienheureuse Vierge Marie. Inc. ვითარცა მუშაკნი... Comme les ouvriers...

15. (Fol. 110v°-119v°.) Saint Basile de Césarée : sur la naissance de Jésus-Christ. Inc. ქრისტჱს შობაჲ ოჳსი ესე... La naissance du Christ...

16. (Fol. 120r°-129v°.) Saint Grégoire de Nazianze : sur le même. Inc. ქრისტჱ იშვების... Le Christ est né...

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 312-333.

17. (Fol. 129v°-143r°.) Saint Jean Damascène : sur le même. Inc. დასაბამსა იყო... C'était au commencement...

18. (Fol. 143r°-156v°.) Saint Grégoire de Nysse : sur la

naissance de Jésus-Christ et sur les saints Innocents. Inc. დაჰბერეთო... Φυσᾶτε...

19. (Fol. 156 v°-170 r°.) Du même : commémoration (მეხსჱმაჲ) sur saint Étienne. Inc. ვითარ კეთილ არს და საქებელ... Ὡς καλὴ τῶν ἀγαθῶν...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1654.

20. (Fol. 170 r°-172 r°.) Saint Jean Chrysostome : sur le même.

21. (Fol. 172 r°-178 r°.) Basile d'Isaurie : sur les saints Innocents. Inc. კუალად მევე ბერი... Πάλιν ὁ γέρων ἐγώ...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 824.

22. (Fol. 178 v°-186 v°.) Saint Grégoire de Nysse : interprétation du texte : c'est mon fils bien-aimé. Inc. წყალობის მოწყაღეთესან... Le martyr...

23. (Fol. 187 r°-197 v°.) Saint Grégoire de Nazianze : sermon sur les lumières. Inc. კუალად იესუქე (*sic*) და კუალად საიდუმ-ლოჲ... Πάλιν Ἰησοῦς ὁ ἐμὸς...

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 336-360.

24. (Fol. 198 r°-210 v°.) Saint Sophronius de Jérusalem : sur le baptême de Jésus-Christ. Inc. პირველ ჩ̄ნ ბეთლემსა... Avant nous, à Bethlhéem...

25. (Fol. 210 v°-224 r°.) Du même : sur le même. Inc. კუალად ნათელი გამოგჳჩნდების... Encore la lumière nous apparaît...

26. (Fol. 224 r°-239 v°.) Du même : sur la Purification. Inc. სხუაჲ არს ქ̄ს საიდუმლოჲ... Aliud Christi est hoc mysterium...

MIGNE, *P. G.*, LXXXVII, col. 3288-3302.

27. (Fol. 239 v°-259 r°.) Saint Méthode de Constantinople : sur le même. Inc. ძჳელ სალმე...

28. (Fol. 259 v°-265 r°.) Saint Amphilochius d'Iconium : sur le même. Inc. მრავალნი დიდთა მათ... Beaucoup de ces grands...

29. (Fol. 265 r°-270 r°.) Saint Théodore Studite : sur l'Invention de la tête de saint Jean-Baptiste. Inc. მესამე არს წოდებაჲ... Τρίτον μήνυμα...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 842.

30. (Fol. 570 v°-275 v°.) Saint Grégoire le Thaumaturge : sur l'Annonciation. Inc. დღეს ანგელოზთა... Aujourd'hui des anges...

31. (Fol. 275v°-279v°.) Saint Chrysostome : sur le même. Inc. კუალად სიხარულისა... Encore de joie...

32. (Fol. 280r°-291r°.) Saint André de Crète : sur le même. Inc. წარმოგვიდგა... Ἐπέστη...

MIGNE, *P. G.*, XCVII, col. 881-913.

33. (Fol. 291r°-308r°.) Passion de saint Grégoire. Inc. მაცხოვ-რისა ჩუენისა... Ἡ μὲν τοῦ Σωτῆρος...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 671.

34. (Fol. 307r°-327v°.) Saint Sophronius de Jérusalem : sur la naissance de saint Jean-Baptiste. Inc. მოვმეცინ ღ. ვმად,.. Δίδου ὦ φωνή...

MIGNE, *P. G.*, LXXXVII, col. 3321-3353.

35. (Fol. 328r°-346v°.) 29 juin. Mémoire sur les saints Pierre et Paul. Inc. დღ̄ჱ გჳლვნებათაცა მისა... Καὶ τῶν τεχνῶν...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1493.

36. (Fol. 346v°-352r°.) 29 juin. Saint Jean Chrysostome : commémoration (მეხსენება) des saints Pierre ét Paul. Inc. ცისა და ქუეყანისა... Οὐρανοῦ καὶ γῆς...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1497.

37. (Fol. 352r°-357r°.) 30 juin. Du même : commémoration des douze apôtres. Inc. ჯეროვნითა... Εἰκότως...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 159.

38. (Fol. 557r°-361r°.) Saint Ephrem Syrus : sur la transfiguration. Inc. აგარაკისა ვან მკალ... Du champ, la récolte...

39. (Fol. 364r°-381v°.) Saint Damascène : sur le même. Inc. მოვედით-ვიდღესასწაულობდეთ... Δεῦτε πανηγυρίσωμεν...

MIGNE, *P. G.*, XCVI, col. 545-576.

40. (Fol. 381v°-395v°.) Saint Jean Damascène : sur la bienheureuse Vierge-Marie, Or. I. Inc. ჴსენებაჲ მართალთაჲ ქებითა იქმნების... Μνήμη δικαίων μετ' ἐγκωμίων...

MIGNE, *P. G.*, XCVI, col. 700-721.

41 (Fol. 395v°-413v°.) Du même : sur le même, chapitre II, Inc. არა არს უკუჱ კაცთაგანი... Ἔστι μὲν ἀνθρώπων οὐδείς...

MIGNE, *P. G.*, XCVI, col. 721-753.

42. (Fol. 413v°-419v°.) Du même : sur le même, chapitre III. Inc. ჩუეულებაჲ არს ვისსამე მიჯნურთა... Ἔθος ἐστὶ τοῖς ἐρωτικῶς...

MIGNE, *P. G.*, XCVI, col. 753-761.

43. (Fol. 419 v°-446 v°.) Saint Basile de Césarée : sur la bienheureuse Vierge Marie. Inc. საიდუმლოჲ არს დიდებული... C'est un mystère glorieux...

44. (Fol. 446 v°-494 v°.) Saint André de Crète : sur la décapitation de saint Jean-Baptiste. Inc. ჴტრთების სიბერე ვითარცა მწავალ ხანეყ... Πηδᾷ καὶ γῆρας...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 861.

45. (Fol. 465 r°-472 v°.) Saint Théodore Studite : sur le même. Inc. ბრწყინვალე არს და ღმრთივ მადნიჭებით დღენდელი ესე დღესასწაული.,. Φαεινὴ καὶ θεοχαρὴς...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 864.

46. (Fol. 473 r°-479 r°.) Saint Germanus de Constantinople : sur la présentation de la Bienheureuse Vierge Marie dans le temple. Inc. დიდებული ითქუა შენ თჳს. ქალაქო ღმრთისაო... A cause de toi, o ville de Dieu tu seras...

(Fol. 479.) Dernière feuille, papier bleu, d'une main plus récente mémorial d'Elisée et de Blase (ვლასი) à qui est due la reliure du manuscrit.

N° 39

XIII°-XIV° siècle. Reliure moderne en cuir jaune : sur le dos ΔΙΑΦΟΡΟΙ ΛΟΓΟΙ ΙΠΠΟΛΥΤΟΥ (évidemment une erreur du relieur). Papier oriental assez grossier, vergé, de teinte brunâtre. 277 folios. Cahiers de 8 feuilles. 14 feuilles perdues au commencement. La plupart des signatures ont disparu. Dimensions de la page : 302 × 230mm ; de l'écriture : 252 × 179mm ; sur deux colonnes, avec un espace de 18mm entre elles. 30 lignes à la page. Écriture : nuskhuri incliné, avec un peu d'ornementation. Encre brune : en-têtes en rouge vermillon. Ponctuations : · , ; :- et un ou deux mémoriaux.

Contient : Homélies sur les grandes fêtes et quelques vies des saints.

1. (Fol. 1 r°-6 r°.) Acéphale. Inc. ... ქმუნელი მეფობაჲ ; და მოძღუარველი და მჯმნელი.

2. (Fol. 6 r°-20 r°.) Saint Méthode de Constantinople : sur la Purification. Inc. მეცნე ხადიმე ვითარ...

3. (Fol. 20 v°-24 r°.) Saint Jean Chrysostome : sur la parabole du publicain et du pharisien. Inc. საყუარელნო ორნი კაცნი... O bien-aimés, les deux hommes...

4. (Fol. 21r°-29v°.) Saint Jean Chrysostome : sur l'enfant prodigue. Inc. მარადის თანამდებ ვართ... Nous désirons toujours...

5. (Fol. 29v°-36r°.) Anastase le Sinaïte : sur la naissance de Jésus-Christ. Inc. რაჲ არს ესე ჵ საყუარელნო... Qu'est-ce, ô bien-aimés...

6. (Fol. 36r°-44v°.) Saint Éphrem Syrus : sur le second avènement du Christ. Inc. საყუარელნო ნუ რაჲ რაჲს... O bien-aimés, que cela...

7. (Fol. 44v°-47r°.) Saint Éphrem Syrus : sur les pères qui sont morts. Inc. გული ჩემი მეთმის (მელმის?)... Mon cœur endure...

8. (Fol. 47r°-53v°.) Saint Grégoire de Nysse : sur le commencement du carême. Inc. კაცი ორთაგან არსებათა... Un homme de deux natures...

9. (Fol. 53v°-59r°.) 17 février. Passion de saint Théodore Tiro. Inc. ტკბილ არს... Il est doux...

10. (Fol. 59r°-62v°.) 21 février. Saint Théodore le Studite sur la décollation de saint Jean-Baptiste. Inc. მესამე არს წოდებაჲ... Τρίτον μήνυμα...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 842.

11, (Fol. 63r°-67v°.) Sur le miracle à Sainte-Sophie. Inc. არა რაჲ არს ესრეთ... Rien n'est comme cela...

12. (Fol. 68r°-74v°.) Saint Basile le Grand : sur les quarante martyrs. Inc. მარტჳლთა ხსენებათა... Μαρτύρων μνήμην...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1205.

13. (Fol. 74v°-88r°.) Vie de sainte Marie l'égyptienne. Inc. საიდუმლოჲთა მეუფისათა... Μυστήριον βασιλέως...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1042.

14. (Fol. 88r°-95r°.) Relation sur le miracle arrivé au moment où les Perses atteignirent Constantinople. Inc. წელთა მრავლის... Ἐν τοῖς χρόνοις Ἡρακλείου...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1060.

15. (Fol. 95r°-98r°.) Saint Grégoire le Thaumaturge : sur l'Annonciation. Inc. დღეს ანგელოზნი... Aujourd'hui des anges...

16. (Fol. 98v°-102r°.) Saint Jean Chrysostome : sur l'Annon-

ciation. Inc. კუალად სიხარულისა სახარებაჲ... Encore l'évangile de joie...

17. (Fol. 102r°-115v°.) Saint André de Crète ; sur Lazare. Inc. ლაზარე... Λάζαρος...

MIGNE, *P. G.*, XCVII, col. 960-985.

18. (Fol. 115v°-128r°.) Saint André de Crète : sur le dimanche des Rameaux. Inc. გუშინ მეუფისა თანა... Χθὲς ἡμᾶς μετὰ τοῦ Δεσπότου...

MIGNE, *P. G.*, CXVII, col. 985-1017.

19. (Fol. 128r°-133v°.) Saint Jean Damascène : sur le figuier desséché. Inc. აღმძრავს მე... Κινεῖ με...

MIGNE, *P. G.*, XCVI, col. 576-588.

20. (Fol. 133v°-141r°.) Saint Jean Chrysostome : sur le Vendredi Saint et la trahison de Judas. Inc. მცირედ საჭიროჲ არს... Il faillit être nécessaire...

21. (Fol. 141r°-144v°.) Saint Jean Chrysostome : sur le Vendredi Saint et la trahison de Judas, etc. Inc. მჭმუნვარედ ვხედავ... Avec regret je vois...

22. (Fol. 143r°-148r°.) Saint Jean Chrysostome : sur la passion de Notre-Seigneur. Inc. გუშინ აღთქუმისასა... Hier dans la promesse...

23. (Fol. 148r°-160r°.) Georges de Nicomédie : sur la crucifixion et la sépulture de Jésus-Christ. Inc. მაღალსა და... Sur le haut et...

24. (Fol. 160r°-170r°.) Saint Épiphane de Chypre : sur la sépulture de Notre-Seigneur, etc. Inc. რაჲ არს ესე დღეს... Τί τοῦτο σήμερον...

MIGNE, *P. G.*, XLIII, col. 440-464.

25. (Fol. 170r°-178v°.) Saint Jean Chrysostome : sur l'Ascension. Inc. რაჟამს იგი ჯუარობა... Quand de la croix...

26. (Fol. 178v°-183v°.) Saint Cyrille d'Alexandrie : sur la bienheureuse Vierge Marie. Inc. პრწყინვალედ არს... Φαιδρὸς ἡμῖν ὁ λόγος...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1154.

27. (Fol. 183v°-189v°.) Saint Jean Chrysostome : sur les saints martyrs. Inc. მოერითგან ვინაჲთგან... Dans ce temps, parce que...

28. (Fol. 189 v°-227 v°.) Saint Germanus de Constantinople : sur le miracle de l'archange Michel. Inc. დიდი არიან და მრავალ... Grands et plusieurs sont...

29. (Fol. 227 v°-231 r°.) Saint André de Crète : sur la naissance de la bienheureuse Vierge Marie. Inc. განიზომების თუ ქუეყანაი მტკავეულითა... Εἰ μετρεῖται γῆ σπιθαμῇ...

MIGNE, *P. G.*, XCVII, col. 861-881.

30. (Fol. 231 r°-237 v°.) Saint Jean Damascène : sur la naissance de la bienheureuse Vierge Marie. Inc. მოვედით ყოველნი წარმართნი... Δεῦτε πάντα ἔθνη...

MIGNE, *P. G.*, XCVI, col. 662-680.

31. (Fol. 137 v°-256 r°.) Saint Jean Damascène : sur la présentation de la bienheureuse Vierge Marie. Inc. რაოდენნი ღმრთისა მოყუარე ხართ... Combien de vous aiment-ils Dieu...

32. (Fol. 256 v°-261 r°.) Saint André de Crete : sur l'esaltation de la Sainte Croix. Inc. ჯუარისა კრებაა... Σταυροῦ πανήγυριν...

MIGNE, *P. G.*, XCVII, col. 1017-1036.

33. (Fol. 261 v°-270 r°.) Georges le Chartophylax de Constantinople : sur la Présentation de la bienheureuse Vierge Marie dans le temple. Inc. კეთილნი მიზეზნი... Des bonnes raisons...

34. (Fol. 260 v°-277 v°.) 26 octobre. Passion de saint Demetrius. Inc. აქუნდა რაჲ სკიპტრაჲ... Εἶχε τὰ Ῥωμαίων σκῆπτρα...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 498.

35. (Fol. 277 v° (def. —) 23 avril. Passion de saint Georges. Inc. მაცხოვრობაჲ ჩუენისაჲ... Ἡ μὲν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 671.

N° 40

XIIIe siècle. Reliure ancienne en mauvais état, en cuir brun sur planches de bois, ornée de dessins linéaires. Papier oriental assez mou, côtelé et de teinte brunâtre. Les feuilles ont été réparées dans les marges. 277 folios. Cahiers de 8 feuilles, numérotées d'ა (disez 1) jusqu'à ლზ (disez 37). Les cahiers vers la fin portent aussi des signatures en lettres arméniennes, ajoutées plus tard. Dimensions de la page : 310 × 198^mm; de l'écriture : 250 × 144^mm; sur une colonne. 34 lignes à la page. Écriture : nuskhuri petit, carré, droit. Encre brune, avec en-têtes en rouge vermillon. Ponctuations : · La plupart des mémoriaux ont péri par suite du mauvais état des marges.

Contient : Ménaion καθ'ἡμέρας pour le mois de septembre 1-24. Manuscrit (déf. —) à la fin.

(Tsagareli, *op. cit.*, n° 66.)

N° 41

XIIIe-XVe siècle. Reliure moderne. Papier oriental, jaune foncé tirant un peu sur le brun, et dont on a réparé les marges en beaucoup d'endroits. 237 folios. Cahiers de 8 feuilles, de ა̄ (lisez 1) à ლ̄ (lisez 30). Dimensions de la page : 290 × 226^{mm}; de l'écriture : 242 × 174^{mm}, sur une colonne. 37 lignes à la page. Écriture : nuskhuri incliné, arrondi, assez petit. Encre noire. Ponctuations · : ∸

Mémoriaux : au fol. 5v° une longue inscription dans un nuskhuri irrégulier du relieur Dimitri Bidzanašvili d'Alastani en Djavakhetie (ჯავახეთის მ‾ა ალასტანს ბიძანაშვილი დი‾მტრი).

Contient : 1) Quelques leçons des Évangiles (fol. 1 r°-5 r°). 2) Παρακλιτών (დასდებელნი აღდგომისანი) (fol. 6 r°-237 v°).

N° 42

XIe siècle. Reliure moderne. Parchemin de teinte d'ivoire de bonne qualité, mais usé au bas des feuilles. 291 folios. Cahiers de 8 feuilles, dont le premier est perdu; le manuscrit commence aujourd'hui avec ბ̄ (lisez 2) (f. 1 r°), et s'étend jusqu'à მა̄ (lisez 41) (fol. 284 r°); quelques folios ont disparu. Dimensions de la page : 287 × 191^{mm}; de l'écriture : 225 × 130^{mm}; sur une colonne; 38 lignes à la page. Écriture : nuskhuri petit et fin, du type athonite; de la même main que manuscrit n° 48. Ponctuations · :· et sans mémoriaux.

Contient : Ménaion καθ'ἡμέρας pour les mois de février-août, et sans un τριῴδιον, comme le dit une notice en grec sur la dernière feuillé (291 v°). Inc. 2 février le des. 17 août.

(Tsagareli, *op. cit.*, n° 31.)

N° 43

XIIe-XIIIe siècle. Reliure moderne en cuir jaune : le livre ne se ferme pas à cause de son épaisseur, et va être divisé en deux parties, qui porteront les numéros 43α et 43β. Papier oriental dur de teinte rougeâtre horriblement troué et rongé par les vers. 306 folios. Cahiers de 8 feuilles, de ა̄ (lisez 1) à ლთ̄ (lisez 39). Dimensions de la page : 284 × 215^{mm}; de l'écriture : 218 × 132^{mm}; sur deux colonnes, avec un espace de 20^{mm} entre elles. 26 lignes à la page. Écriture : nuskhuri arrondi et régulier. Encre brune : en-têtes en rouge vermillon. Ponctuations · : ; ' ·

Mémoriaux : quelques-uns (comme au fol. 4 v°) fortement endommagés par les vers.

Colophon du scribe (fol. 306 r°) სახელითა... წარმოვგზავნე წ͞ი ესე წიგნი გრიგოლის ღ͞თის მეტყველისა მე ღაბაი მე მესხმან აზნაურმან არგის ციხელმან გამამან აღწერა წიგნი ესე მამის ბიძისამან ჩემმან საფარის წინამძღურმან ეფრემმან და წარმოსაგზავნებელად. Au nom... j'envoyai ce saint livre composé par Grégoire le Théologue, moi, Gaba, le noble Meskhe d'Argias Tsikhé. Mon grand-oncle paternel, l'higoumène de Sapʿar, l'a écrit pour en faire don.

Contient : les Homélies de saint Grégoire de Nazianze dans la version d'Éphrem Mtsiré avec des scholia sur les marges.

1. (Fol. 1 r°-4 r°.) Préface d'Éphrem Mtsiré; à la fin, six vers iambiques avec l'acrostiche გიორგი Giorgi. Au fol. 4 v°, table du contenu (ნანდღვევი) avec quelques explications des signes employés dans les scholia.

2. (Fol. 5 r°-13 v°.) Contre Julien, etc. Inc. რაჲ არს მძლავრო-ბაჲ... Τί ἡ τυραννίς...

MIGNE, *P. G.*, XXXV, col. 1044-1064.

3. (Fol. 5 r°-13 r°.) Sur la naissance de Jésus-Christ. Inc. ქრისტჱ იშვების ადიდებდით... Χριστὸς γεννᾶται...

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 312-333.

4. (Fol. 23 v°-76 r°.) Epitaphion : sur Basile le Grand. Inc. ეგულებოდა სიტყჳ... Ἔμελλεν ἄρα...

4. (Fol. 76 r°-78 v°.) Vers héroïques dans la rédaction de Nicétas. Inc. ეჰა ქრისტჱს მოყუარეო... Voici, amant du Christ...

5. (Fol. 78 v°-90 v°.) Sur l'apparition des lumières. Inc. კუა-ლად იესუ ჩემი : კუალად საიდუმლოჲთ... Πάλιν Ἰησοῦς ὁ ἐμός...

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 336-360.

6. (Fol. 91 r°-122 v°.) Exhortation au baptême. Inc. გუშინ მბრწყინვალე... Χθὲς τῇ λαμπρᾷ...

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 360-425.

7. (Fol. 123 r°-127 v°.) A Grégoire de Nysse. Inc. მეგობრობისა სარწმუნოჲსა... Φίλου πιστοῦ...

MIGNE, *P. G.*, XXXV, col. 832-841.

8. (Fol. 127 v°-148 v°.) Sur Athanase le grand. Inc. ათანასის მაქებელი მას... Ἀθανάσιον ἐπαινῶν...

MIGNE, *P. G.*, XXXV, col. 1081-1128.

9. (Fol. 148 v°-165 v°.) Homélie d'adieu aux 150 évêques. Inc. ვითარ თქუენდა ჩუჱნებანი... Πῶς ὑμῖν τὰ ἡμέτερα...

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 457-492.

10. (Fol. 165 v°-189 r°.) Sur la charité envers les pauvres. Inc. კაცნი ძმანი და თანა და... Ἄνδρες ἀδελφοὶ...

MIGNE, *P. G.*, XXXV, col. 857-909.

11. (Fol. 189 r°-202 v°.) Sur le dommage causé par la grêle. Inc. რაჲ დაჰჴსნით წესსა... Τί λύετε τὴν τάξιν...

MIGNE, *P. G.*, XXXV, col. 933-964.

12. (Fol. 202 v°-204 v°.) Sur Pâques, or. 1. Inc. აღდგომისა დღე... Ἀναστάσεως ἡμέρα...

MIGNE, *P. G.*, XXXV, col. 396-401.

13. (Fol. 204 v°-223 r°.) Sur Pâques, or. 2. Inc. საპყრობილესა ზედა ჩემსა... Ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου...

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 624-664.

14. (Fol. 223 r°-229 r°.) Sur le Dimanche nouveau et sur l'encénie. Inc. ენკენიის პატივი... Ἐγκαίνια τιμᾶσθαι...

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 608-621.

15. (Fol. 229 r°-239 r°.) Sur la Pentecôte. Inc. დღეს სასწაუ-ლისა მცირედ... Περὶ τῆς ἑορτῆς βραχέα...

MIGNE, *P. G.*, XXXVI, col. 428-452.

16. (Fol. 239 v°-248 r°.) Sur les Macchabées. Inc. რაჲმე მაკა-ბელნი... Τί δὲ οἱ Μακκαβαῖοι...

MIGNE, *P. G.*, XXXV, col. 912-933.

17. (Fol. 248 r°-258 r°.) Sur saint Cyprien. Inc. კნინდა კჳპრიანე... Μικροῦ Κυπριανὸς...

18. (Fol. 258 v°-298 v°.) Vie de saint Grégoire de Nazianze (par Grégoire, prêtre). Inc. თანა ზღდოდ (*sic*) გუალვს თქუჱნ... Συγκαλεῖ μὲν ἡμᾶς, ὦ ἄνδρες...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 723.

19. (Fol. 299 r°-306 v°.) Vers ïambiques de saint Grégoire de Nazianze (d'une autre main).

N° 44

XIIe-XIIIe siècle. Reliure moderne en cuir jaune. Sur le dos : ΛΟΓΟΙ ΠΑΝΗΓΥΡΙΚΟΙ ΚΑΙ ΔΙΑΦΟΡΑ. Papier oriental mou, vergé, de teinte rougeâtre. 245 folios. Cahiers de 8 feuilles; les deux premiers font défaut;

quelques signatures sont enlevées : ი̅ (lisez 10) (fol. 64v°) : ლდ̅ (lisez 34) (fol. 241r°) ; on rencontre parfois des signatures arméniennes. Dimensions de la page : 291 × 241mm ; de l'écriture : 225 × 157mm ; sur une colonne. 32 lignes à la page. Écriture : mskhuri régulier et arrondi. Encre brune ; en-têtes en rouge vermillon. Ponctuations · : :· . Quelques mémoriaux, mais la plupart ont été rognés par le relieur.

Contient : Traités patristiques d'un caractere exégétiques.

1) (Fol. 1r°-56v°). Acephale (saint Basile sur l'Hexameron). Inc. chapitre II. Inc. [illegible] (fol. 1r°-17r°) [illegible]... μικροῖς ἕωθεν ἐνδιατρίψαντες ῥήμασι... Le commencement du chapitre III a disparu Chapitre IV (fol. 17r°-21v°). Chapitre V (fol. 21v°-29v°), Chapitre VI (fol. 29v°-41v°). Le commencement du chapitre VII est perdu. Chapitre VIII (fol. 41v°-49v°). Chapitre IX (fol. 43v°-56v.). Un examen attentif du caractère des autres ouvrages contenus dans le manuscrit fait penser que celui-ci est probablement antérieur à Euthyme l'athonite. Ce manuscrit et le n° 74 sont les premiers connus de cette version.

2. (Fol. 57r°-103v°.) [illegible]... Τοῦ ἐν ἁγίοις Γρηγορίου Νύσσης Περὶ κατασκευῆς ἀνθρώπου. Inc. [illegible]... Εἰ ταῖς διὰ τῶν χρημάτων τιμαῖς ἔδει γεραίρειν...

Migne. *P. G.*, XLIV, col. 125-256.

En 30 chapitres : des. 103v° (*sic*) [illegible] :

Le texte est le même que dans le manuscrit de Sathard : c'est une traduction de l'armenien. Le dernier chapitre a été publié par მ. ჟანაშვილი. ქართული მწერლობა მე-IX-X საუკუნისა, p. 89-117, Tiflis, 1891.

3. (Fol. 104r°-151v°.) [illegible]

89₁

მისა ჩუენისა იოვანე ოქროპირისაჲ პროჳსიმიდიობაჲ ექუს დღეთა თჳს ხილულის დაბადებისა : Sermon de notre saint et bienheureux père Jean Chrysostome : instruction sur les six jours de la création.

1er jour (Fol. 101r°-110r°.) Inc. ყოვლისა ღმრთის მსახურებისა სწავლაჲ... La doctrine de toute religion...

2e jour (Fol. 110r°-119v°.) Inc. სულისა საწადელსა აღაგზენის ღმრთისა სიტყუამან... Le Verbe de Dieu cree le désir de l'âme...

3e jour (Fol. 129v°-128r°.) Inc. ხილულისა შემოქმედმან ხელოვანმან... L'artisan, le créateur du monde...

4e jour (Fol. 128r°-140r°.) პროჳსიმიდიობაჲ თავი დ̄. Inc. დაამტკიცა წმიდა წერილი პ̄ლ̄ე... Paul...

5e jour (Fol. 140r°-151v°.) Inc. ფრიადი და კეთილი კაცთა მოყუარებისა არს... La charité est grande et bonne...

Le texte se termine probablement au fol. 151v°, où il y a une note de la main qui écrivit le texte : დ̄ი̄დ̄ება შენდა ქ̄ე̄ ღ̄ნ̄ დასრულდა პროჳსიმიდიალეჲ თ̄ა̄ვ̄ი : Gloire à toi, ô Christ Dieu; le chapitre d'exhortation est terminé.

4. (Fol. 151v°-155v°.) Autre texte, il commence immédiatement sans titre : ამას შენდა პატიოსანო ჩუენ შევსწირავთ... O vénérable, nous t'offrons... C'est une partie d'Épiphane de Chypre περὶ μέτρων καὶ σταθμῶν, comme dans le manuscrit de Shatbard. Ed. მ. ჯანაშვილი, *l. c.*, 118-131.

5. (Fol. 155v°-157v°.) Une chronique sans titre. Inc. ადამ ცხონდა : სლ წელი და შვა სეთი... Adam vécut 230 ans et engendra Seth. Des. fol. 157v° ინდიკტიონი აღავსებს : ეგე წლამდე, და შემდგომად თავითა მეოქცევის.

(*A suivre.*)

Robert P. Blacke.

MÉLANGES

I

NOTE SUR LES SYNAXAIRES ARMÉNIENS

Depuis plusieurs années déjà, la *Patrologia Orientalis* publie la traduction française du synaxaire arménien accompagnée du texte original. Par ce travail si précieux M. le Dr G. Bayan rend un grand service aux études arméniennes en Europe, en attirant l'attention du monde savant sur une branche importante de l'hagiographie. A cette occasion il nous a semblé utile de donner ici un aperçu historique sur les différentes rédactions du synaxaire arménien.

Le synaxaire arménien fut imprimé pour la première fois en 1706 à Constantinople, et réimprimé dans cette même ville en 1726. Une autre édition parut en 1834, sous les auspices du patriarcat arménien, également dans la capitale de la Turquie. Deux personnes érudites, le clerc Grégoire Pechtmaljean et le vardapet Mattheos, plus tard patriarche à Constantinople et ensuite catholicos à Etchmiadzin, furent chargés par le conseil national de préparer cette dernière édition. Le clerc Grégoire nous donne dans sa préface quelques renseignements précieux sur son édition.

L'assemblée nationale, trouvant l'édition précédente insuffisante, pensait à une nouvelle édition basée sur des manuscrits.

A ce moment « sur l'ordre impérial, raconte Grégoire, vint ici Ter-Kirakos, catholicos de la maison de Cilicie et ayant appris par lui qu'il se trouvait au catholicat de Sis une excellente copie du synaxaire de Ter-Israël, on s'empressa de la demander pour la publier ; et à son retour au siège patriarcal Ter-Kirakos l'envoya immédiatement.

Le manuscrit avait été écrit sur parchemin en écriture *bolorgir* au temps du pieux roi d'Arménie Ochin et du catholicos Constantin. Quelques feuilles étaient tombées au commencement et à la fin, par suite il y manquait toute la préface et les annotations finales, ce qui rendait aussi la date incertaine. Mais puisque Ochin fut sacré roi en l'an 1308 A. D. et régna douze ans et que les mémoriaux, placés à la fin de chaque martyrologe, disent que le roi venait d'être sacré et que son fils aîné était encore à l'âge d'enfant, il est permis d'en conclure que le manuscrit avait été écrit pendant la première ou la deuxième année de son règne, à savoir en l'an 1309. En effet, au quatrième jour de septembre se trouve le mémorial suivant : « Par leur intercession, Dieu le Christ, aie pitié du possesseur de ce livre, notre pieux roi Ochin et de son petit enfant Léon, et de ses parents et du grand pécheur, scribe Grégoire le clerc et du vénérable prêtre et aumônier du roi, Thoros. »

Au 8 septembre, on lit : « Christ, fortifie notre pieux et récemment sacré roi et son petit enfant Léon, etc. »

Ce mot que le traducteur de Girgis a rendu littéralement, sans nous en donner la signification, nous rappelle par sa désinence la formation de certains locatifs fort communs en Égypte. Nous avons ainsi : Qaisarieh de قَيسار; Baharieh de بَحر; Charqieh de شَرَق, etc. Le nom de Kamsija que nous avons ici est le mot arabe قمسيه. Il dérive du verbe قَمَس comme l'analogue Matarieh de مَطَر. Ce verbe signifie : être plongé dans l'eau, être submergé. C'est ce qui convient à une terre basse facilement accessible aux eaux de la mer ou d'un fleuve. Les abords de la nouvelle église de Saint-Marc construite sur le rivage étaient, en effet, facilement inondés dès lors des coups de mer comme en connaît la Méditerranée, et c'est ce qui lui valut son nom. Sous saint Athanase, au dire de Jean de Nikiou, la mer faillit envahir les quartiers voisins de l'Heptastadion (1).

On le voit, après cela, des bons offices de l'archiprêtre ou prêtre doyen décelé sous les apparences d'un higoumène, rien ne subsiste plus; son nom de ቀምስ ፡ disparaît. Sa collaboration à l'œuvre de Jean doit être biffée de l'histoire comme doit être rayé de la lexicographie éthiopienne le nom du titre honorifique qui lui était particulier, et ces suppressions, en rétablissant la vérité historique, permettent aussi désormais une traduction plus régulière et plus compréhensible du texte qui avait paru contenir ce titre et ces services.

(1) *Chronique de Jean, évêque de Nikiou*, p. 445.

M. Chaîne.

CATALOGUE DES MANUSCRITS GÉORGIENS
DE LA BIBLIOTHÈQUE PATRIARCALE GRECQUE
A JÉRUSALEM

N° 44 (*Suite.*)

6. (Fol. 157 v°-158 v°.) (En rouge) გამოთქუმაჲ მამათ-მთავართაჲ სახარებისა გან სულისა წმიდისა მიერ მათე ლუკაჲს-გან. Énumération des patriarches selon les évangiles de Matthieu et Luc. Inc. წმიდაჲ ქალწული რომელმან შვა უფალი... La Sainte Vierge de laquelle naquit le Seigneur... Quelques notes aux marges : au fol. 158 v°, deux longs mémoriaux en mkhedruli irrégulier.

7. (Fol. 159 r°-172 v°.) თქუმული წმიდისა მამისა იპოლიტესი : განმარტებაჲ კურთხევათა მათ თჳს მოსესთა ათორმეტთა მიმართ ნათესავთა. Sermon du saint père Hippolyte : commentaire sur les bénédictions de Moïse aux douze tribus. თავი ა̄ chapitre I. Inc. [ნეტა]რისა მი[ს]ისაკისი ყოვლთა მათ თჳს კურთხევათა ძეთა მიმართ თჳსთა... Du bienheureux Isaac toutes les bénédictions à ses fils...

8. (Fol. 172 v°-186 v°.) თქუმული წმიდისა მამისა ჰიპოლიტესი : კურთხევათა მათ თჳს იაკობისთა ვითარ ათორმეტნი იგი ნათესავნი (1) აკურთხნა... Sermon du saint père Hippolyte : sur les bénédictions de Jacob quand il bénit les douze tribus. თავი ბ̄ chapitre II. Inc. კურთხევათა მათ თჳს იაკობისთა... A propos des bénédictions de Jacob...

9. (Fol. 186 v°-193 r°.) თქუმული წმიდისა ჰიპოლიტესი ვე : დავითის თჳს და გოლიადისა თჳს. Encore un sermon du

(1) Sath. ნახპეტნი patriarches.

saint père Hippolyte : sur David et Goliath. ⴇⴀⴅⴈ-ⴂ̄ chapitre III. Inc. ⴆⴐⴀⴞⴅⴀⴌⴈ ⴌⴄⴒⴀⴐⴈⴑⴀ ⴋⴈⴑ ⴃⴀⴅⴈⴇⴈⴑⴀ... Les pensées du bienheureux David...

10. (Fol. 193 v°-207 r°.) ⴇⴕⴓⴋⴓⴊⴈ ⴡⴋⴈⴃⴈⴑⴀ ⴋⴀⴋⴈⴑⴀ ⴤⴎⴍⴊⴈⴒⴄⴑⴈ : ⴕⴄⴁⴀⴢ ⴕⴄⴁⴀⴇⴀ ⴇⴥⴑ. Sermon du saint père Hippolyte : sur le cantique des cantiques. ⴇⴀⴅⴈ ⴃ̄ chapitre IV. Inc. ⴑⴈⴁⴐⴛⴌⴄ ⴀⴕⴓⴌⴃⴀ ⴑⴍⴊⴍⴋⴍⴌ... Salomon avait la sagesse...

11. (Fol. 207 r°-226 r°.) ⴤⴎⴍⴊⴈⴒⴄⴑⴈ ⴀⴖⴑⴀⴑⴐⴓⴊⴈⴑⴀ ⴏⴀⴋⴇⴀ ⴇⴥⴑ. ⴇⴕⴓⴋⴓⴊⴈ ⴡⴈⴂⴌⴇⴀ ⴂⴀⴌ ⴡⴋⴈⴃⴀⴇⴀ ⴕⴐⴈⴑⴒⴄⴑ ⴇⴥⴑ ⴃⴀ ⴀⴌⴒⴈⴕⴐⴈⴑⴒⴄⴑ ⴇⴥⴑ. D'Hippolyte, sur la fin des temps : un sermon de l'Écriture sainte, sur le Christ et l'Antéchrist. ⴇⴀⴅⴈ ⴄ̄ chapitre V. Inc. ⴂⴀⴓⴡⴗⴄ ⴘⴄⴌ ⴃⴀⴋⴒⴉⴈⴚⴄⴁⴓⴊⴑⴀ ⴋⴀⴂⴀⴑ ⴋⴄⴚⴌⴈⴄⴐⴄⴁⴀⴑⴀ... Je t'ai parlé de cette sagesse bien fondée...

12. (Fol. 226 r°-235 r°.) ⴇⴕⴓⴋⴓⴊⴈ ⴡⴋⴈⴃⴈⴑⴀ ⴋⴀⴋⴈⴑⴀ ⴤⴎⴍⴊⴈⴒⴄⴑⴈ : ⴑⴀⴐⴡⴋⴓⴌⴍⴄⴁⴈⴑⴀ ⴇⴥⴑ. Sermon du saint père Hippolyte. Sur la foi. ⴇⴀⴅⴈ ⴅ̄ chapitre VI. Inc. ⴂⴓⴐⴡⴀⴋⴑ ⴅⴈⴇⴀⴐⴚⴀ ⴌⴀⴇⴄⴊ ⴅⴈⴖⴄⴇ... Nous croyons comme nous reçumes le baptême...

13. (Fol. 235 r°-245 v°.) ⴇⴕⴓⴋⴓⴊⴈ ⴡⴋⴈⴃⴈⴑⴀ ⴃⴀ ⴌⴄⴒⴀⴐⴈⴑⴀ ⴋⴀⴋⴈⴑⴀ ⴤⴎⴍⴊⴈⴒⴄⴑⴈ ⴋⴇⴀⴅⴀⴐ-ⴄⴎⴈⴑⴉⴍⴎⴍⴑⴈⴑⴀⴢ. ⴑⴀⴞⴄ ⴀⴖⴇⴕⴓⴋⴈⴑⴀⴢ. Sermon du saint et bienheureux père Hippolyte l'archevêque. La forme de la promesse. ⴇⴀⴅⴈ ⴆ̄ chapitre VII. Inc. ⴋⴀⴐⴇⴀⴊ ⴀⴐⴑ ⴑⴈⴒⴗⴓⴀⴢ ⴄⴑⴄ ⴐⴍⴋⴄⴊⴑⴀ ⴅⴈⴒⴗⴥ... Droit est ce mot que je dis... (def. —) ⴋⴍⴅⴈⴃⴈⴑ ⴃⴀ ⴀⴖⴀⴑⴐⴓⴊⴈⴑ ⴌⴄⴁⴀⴢ ⴋⴈⴑ ⴇⴀⴌⴀ : ⴐⴀⴋⴄⴇⴓ ⴕⴐⴈⴑⴒⴄ ? Il vient et accomplit *la volonté avec lui* (?) parce que le Christ...

Sur les n°s 7-13 voir l'avant-propos, p. 353 (9) et notes 8 et 9 : les n°s 7, 8, 9 ont été publiés en traduction par G. N. Bonwetsch; le n° 10 par N. Marr et puis par Bonwetsch ; le n° 12 a été traduit par Bonwetsch (apocryphe) ; le n° 13 est d'Aphraate.

N° 45

XIIIe siècle. Reliure ancienne en cuir brun épais sans ornementation, fortement abîmée par des vers. Parchemin épais et blanc ; quelques feuilles jaunies. 227 folios (*sic pace* Tsagareli). Cahiers de 8 feuilles, commençant avec ⴂ̄ (lisez 3) (fol. 1 r°) à ⴊⴅ (lisez 36) (fol. 221 r°). Dimensions de la page : 300 × 220mm; de l'écriture : 222 × 150mm; sur une

colonne. 28 lignes à la page. Écriture : nuskhari grand, coulant, incliné, arrondi. Encre d'un brun très foncé, presque noir. Ponctuations : ᴗ .

Mémoriaux : (Fol. 107 v°.) ქ. ამას ვე დღესა გარდაიცვალა აქაც ესე მეფეთმეფე ბრწყინვალე და ხორციელი სასუფეველ სამეფოითა მიესწრაფ-ებისა თამარ დედოფალისა ო~ლობა ცხოვრება და გურიელება საუ-კუნოდ არს. En ce jour (27 janv.) la reine Tamara, dont la mémoire et la béatitude sont éternelles, passa de ce royaume à la vie et au royaume éternels. Maintes fois on trouve ce vœu pour la reine Tamara : ამათ წ~თა მეფეთათა მეოხებითა ღ~ნ ხსენ სული თამარ დედოფლისა.

Contient : Le synaxaire géorgien dans la version de Georges l'athonite.

Inc. (— def.) 16 septembre : 17 septembre fol. 1 r. des. 21 août (def. —).

(Tsagareli, *op. cit.*, n° 28.)

N° 46

XIIIe-XVIe siècle. Sans reliure, dans un porte-feuille de toile pourpre. Parchemin léger et blanc, dont le dos a souffert de l'humidité. Quelques feuilles sont jaunies. Environ 100 feuillets, sans numération et tous séparés. On en rencontre quelques-uns qui portent des signatures de cahier, e. g., ⴊⴡ (lisez 38), ⴋⴁ (lisez 42), etc. 30 lignes à la page. Dimensions de la page : 280 × 192mm; de l'écriture : 220 × 130mm; sur une colonne. Écriture : nuskuri incliné, arrondi et pas très régulier. Encre noire. Ponctuations · : · Sans mémoriaux.

Contient : Une partie d'un Πεντηκοστάριον et aussi, semble-t-il, quelques parties d'un Ménaion abrégé pour les fêtes; toutes les feuilles sont écrites par la même main, mais elles ne sont pas en ordre.

N° 47

XVIIe siècle. Reliure ancienne de cuir brun avec vestiges de fermetures et de clous de bronze, ornée de dessins linéaires. Papier de lin blanc, d'origine orientale, à côtés. 178 folios. Cahiers de 8 feuilles : le premier porte la signature ⴉⴃ (lisez 24), et je n'ai pas retrouvé les autres. Dimensions de la page : 290 × 201mm; de l'écriture : 236 × 146mm; sur une colonne. 31 lignes à la page. Écriture : nuskuri petit, gothique, mais un peu arrondi. Encre d'un brun noirâtre : initiales en rouge vermillon. Ponctuations :· · Quelques mémoriaux.

Contient : Une Παρακλητική.

Le manuscrit est def. — à la fin.

N° 48

XIe siècle. Écrit à Jérusalem. Reliure ancienne forte en cuir brun avec vestiges de fermetures. Parchemin de bonne qualité, de teinte ivoire, un peu jauni. 249 folios. Cahiers de 8 feuilles : de ა̄ (lisez 1) (dont il ne reste que 2 feuilles) à ლგ̄ (lisez 33) (fol. 243 r°). Dimensions de la page : 282 × 198^{mm}; de l'écriture : 225 × 140^{mm}; sur une colonne. 26 lignes à la page. Écriture : nuskhuri petit, très beau, du type athonite. En-têtes en asomt'avruli rouge vermillon. Encre brune. Ponctuations ∸ :· : (le point en bas rouge). Pas de mémoriaux.

Contient : Un Paraklitiké.

Le manuscrit a été écrit pour Prokhoré : à la fin le colophon სახელითა... პატიოსნისა ჯ̄ისაჲთა... მე გლახაკმან პროხორე მოვიღე წ̄ნი ესე წიგნნი ხელთა გ̄ნმნთლებელნი პარაკლი-ტონი და შევქმენ ორთავე ხისუბუქისა თჳს. რ̄ პ̄ლ აღმწე-რელსა ამისსა რვანი ვე გმანი ერთად შეემოსნეს. და მე გავყავ და ორწიგნად შევქმენ და დავსხენ წ̄ა ეკკლესიასა ჯუარისასა სალოცველად სულისა ჩემისა და სულისა მოძღუართა და მშობელთა და... (déf. —).

Prokhoré dit qu'il a divisé ce livre en deux, parce que le Paraklitikon et le 'Οκτώηχος étaient ensemble, et qu'il l'a déposé dans l'église de la Sainte Croix.

(TSAGARELI, *op. cit.*, n° 89.)

N° 49

Milieu du XIe siècle. Écrit à Jérusalem par Syméon l'Agiorite (სჳმეონ მთაწმიდელი). Reliure moderne. Parchemin d'excellente qualité, très mince. 279 folios, dont un est perdu au commencement. Les cahiers sont de 8 feuilles et vont de ა̄ (lisez 1) jusqu'au ლთ̄ (lisez 39) (fol. 275 r°). Dimensions des pages : 270 × 201^{mm}; de l'écriture : 182 × 132^{mm}; sur deux colonnes avec un espace de 20^{mm} entre elles. 22 lignes à la page. Écriture : la main principale est sans aucun doute la même que celle du codex des prophètes n° 7 + 11 : les fol. 1-3 et 6-9 sont d'une main du type athonite. Ponctuations · : :-

Contient : Les quatre évangiles avec les canons eusébiens et en-têtes. Fol. 1 r° inc. Matthieu (1). (— déf.). Le texte commence à peu près avec ნა̄ (lisez 51 : Mt. 7, 3), mais les premières

(1) Ici commence l'incipit de Tsagareli.

feuilles sont abîmées par l'humidité et brouillées; avec fol. 10 r° sqq. Matth. პა (lisez 81 : 10.5) le texte est en ordre. Des. Matth. fol. 67 v°. 2. Fol. 67 v° inc. en-têtes de Marc; des. 69 r° : entre fol. 69 et 70 deux (?) feuilles perdues : fol. 70 r° inc. texte du Marc (იჱ (lisez 18 : 1.40) და ეშმაკთა განასხმიდა : მაშინ მოე-ვიდა (1) მას ერთი განკეთროვნებული ევედრებოდა მას.და მუხლნი (2) დაიდგნა და ეტყოდა ეჳფალო უკუეთუ (3) გინდეს ძალგიც განწმედად ჩემდა... (Fol. 118 v°) des. Marc. 3. (Fol. 119 r°) Inc. en-têtes de Luc fol. 121 r°, des. fol. 121 v°. Inc. texte de Luc. (—def.)... ვედრებისა მის. საკუმეველთასა : და შეძრ-წუნდა ზაქარია იხილა რაჲ იგი. და შიში დაეცა მას ზედა : ჰრქუა (4) მას ანგელოზმან : ნუ გეშინინ ზაქარია. რამეთუ შეისმინეს ვედრებანი შენნი და ცოლმან შენმან ელისაბედ... (Fol. 211 r°) Fin de Luc; ici le mémoire du scribe : ლოცვაჲ (5) ჰყავთ ხუცესმან მთა-წმიდელობა თჳს წმიდანი მამანი... 4. (Fol. 212 r°) en-têtes de Jean des. fol. 213 v°. Fol. 214 r°. inc. texte de Jean, avec un ornement de type byzantin très bien exécuté. Fol. 276 v° des. texte de Jean. Un long colophon du scribe suit (fol. 277 r°-280 v°), dont la fin est perdue. L'extrait cité par Tsagareli est reproduit d'un façon très défectueuse; il se trouve sur le fol. 279 v°. Les folios 279/280 sont transposés. Je donne le texte ici en corrigeant les erreurs de Tsagareli : პირველად მამობა ჩუენობა ეგნატის თჳს და მმიბელთა ჩუენთა ხუცესნის და მართამის. და ჩემობა და მამისაბა· და მმართა ჩემთა მიქელის და ზედას აბუხაკრის. ჩემობა და ხაირობა და აკაბურობა. და ხუცეიერთა მკვიდრთა ჩემთა გიორგობა გრი-გოლობა და მიქა(ჱ)ლობა ბასილობა დავითობა და მცირობა დიმი-ტრობა...

(Tsagareli, *op. cit.*, n° 7.)

(1) Ts. მოვიდა.

(2) Ts. მუხლნი.

(3) Ts. უკუეთუ.

(4) Ici commence l'incipit de Tsagareli.

(5) Ts. ლოცვაჲ.

N° 50

XIVe-XVIe (?) siècle. Écrit par Jean à la skité de Selani (Sehani?) (fol. 67 r°). Reliure moderne. Papier oriental jaune, très grossier. Le manuscrit a souffert beaucoup de l'humidité, et les pages se collent. 258 folios. Cahiers de 8 feuilles, commençant avec თ (lisez 9). Dimensions de la page : 268 × 177mm ; de l'écriture : 204 × 145mm ; sur une colonne. 27 lignes à la page. Écriture : nuskhuri très grossier, de grandeur moyenne, un peu incliné. Ponctuations : · Quelques mémoriaux.

Contient : Sentences des Pères et Vies des saints.

1. (Fol. 1 r°-67 r°.) Acéphalon : un paterikon divisé en chapitres sans en-têtes : le premier chapitre conservé est რგ (lisez 103) (fol. 2 r°). Inc. არამედ მტკიცე იყვნეთ ძმანო ჩემნო. Mais soyez fermes, mes frères... Des. avec chapitre სლ (lisez 230) (fol. 67 r°).

2. (Fol. 67 r°-140 r°.) თთუესა ივლისა კა ქართულად და ბერძნულად თთუესა სეკდემბერსა ა : ცხორებაჲ წმიდისა სუმეონ მესუეტჱსაჲ : 21 juillet selon les Géorgiens et 1er septembre selon les Grecs : Vie de saint Syméon le Stylite. Inc. მივსწერ თქუენდა და გიკითხავ... Je vous écris et je vous demande...

3. (Fol. 140 r°-163 r°.) 8 juillet. Passion de saint Procope. Inc. დღეთა მისა ოდეს იგი დეკლიტიანე... Sous le règne de Dioclétien...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1577.

4. (Fol. 163 r°-167 r°.) 23 décembre. Passion des dix martyrs de Crète. Inc. და სხუაჲ უკუე სხუასა რასამე... Ἄλλος μὲν ἄλλο τι...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1197.

5. (Fol. 167 r°-192 r°.) Vie de saint Siméon Salos (სულელი ქრისტეს თჳს) par Léontius de Néapolis. Inc. მეჴგავს მათდა რომელნი... Οἱ τὸ διδασκαλικόν...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1677.

6. (Fol. 192 v°-257 v°.) Vie de saint Jean Chrysostome (par Georgius Alexandrinus). Inc. ყოველთა მისწრაფებულთა ძუელისა მჯულობათა თქუენ... Πάντες οἱ παλαιοὶ ἱστοριογράφοι...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 873.

(Fol. 67 v°) (main du texte) : დაიწერა წა უდაბნოსა მეჴანს

(შელოანს) მიზნა (*sic*) ვნდ ტყულელობა ჲნ ადამენა ქლიანიჲ მელიანი... გელოთა ჩმ ცდ ცლოვილობა თლუნსითა... Ce fut écrit dans le désert (monastère = ἔρημος) de Šehani (Selani?) quand Gabriel de Tiflis était higoumène, lequel a construit le « désert » de Selani... par moi le grand pécheur Iované.

N° 51

XIIe siècle. Reliure moderne. Papier oriental côtelé, de teinte brunâtre; fortement perforé par les vers. 389 folios. Cahiers de 8 feuilles, de ა (lisez 1) à მთ (lisez 49). Dimensions de la page : 260 × 175mm; de l'écriture : 187 × 123mm; sur une colonne. 22 lignes à la page. Écriture : nuskhuri carré et un peu incliné, assez grand. Encre brune : En-têtes en rouge vermillon. Ponctuations : ⌣ ·

Mémoriaux : (Fol. 389ro) d'Épiphane (ეპიფანე) qui a relié le livre. Sur les feuilles de garde au commencement (fol. 1ro), mémoire en mkhedruli grossier; (fol. 1vo), mémoire de Joseb (au monde Ionay) Khuntusdze (იოსებ ყოვლადობა [ი]ონაჲ ხუნტუს ძისა) (fol. 2ro) Mémoire de Nikoloz Abasidze (ნიკოლოზ აბაშიძე); (fol. 2vo), mémoire du « prince » Domenti (მანტუერმთავარი დომენტი); (fol. 1ro du texte), le diacre Esaia (ღმრთივ სავეთ დიაკონისა ესაიასა).

Contient : un Paterikon divisé en chapitres, mais sans numération. სწავლანი : მეცნიერნი : წმიდათა : და : ნეტართა მამა-თანისი სწავლანი თჳს სათნოებათაჲსა... Les belles doctrines des saints et des bienheureux pères sur le haut degré des vertus... Inc. ჰკითხა ვინმე მამასა ანტონს და ჰრქუა ვითარმედ რაჲ ვყო... რაჲ და ვიმოქმედო სათნოჲ ვყო... Quelqu'un demanda au père Antoine et dit : que ... et me faut-il faire pour plaire à Dieu? Des. texte (def.—) (fol. 388vo).

(TSAGARELI, *op. cit.*, n° 111).

N° 52

XIVe-XVe siècle. Reliure moderne. Papier oriental, mou et blanchâtre. 135 folios. Cahiers de 8 feuilles, dont les trois premiers sont perdus; le texte commence fol. 1ro avec დ (lisez 4) et va jusqu'à იზ (lisez 18) (des. fol. 128vo). Le cahier ით (lisez 19) est perdu, fol. 129ro inc. კ (lisez 20). Dimensions de la page : 277 × 186mm; de l'écriture : 224 × 145mm; sur une seule colonne. 27 lignes à la page. Écriture : nuskhuri assez grand et

arrondi, grossier et mal formé, sans régularité. Encre brune tirant sur le noir. En-têtes en rouge vermillon. Ponctuations : ᴗ · Sans mémoriaux.

Contient : Un Ménaion pour le mois de décembre, incomplet au commencement et à la fin. (Fol. 1 r°.) Inc. le 6 décembre (— def.) : les cinq premières lignes sont lisibles en partie seulement : მღ მწ[ა]მისა. თა ხორწმნით· დღეს ქმნილნი ხილვაჲ ნცისა დღისა· მკნნდლისა ჩნისა ე [..] ღმერთი· მღრდელნი :· (Fol. 135 v°) des. 24 décembre (def. —).

Ce manuscrit est de la même main que le n° 125.

N° 53

XIIIe-XVIe siècle. Reliure moderne. Papier oriental grossier, de teinte brunâtre. 300 folios. Cahiers de 8 feuilles, dont les premiers sont perdus. Dimensions de la page : 248 × 162^mm ; de l'écriture : 188 × 111^mm ; sur une colonne. 25 lignes à la page. Écriture : nuskhuri petit, carré et vertical. Encre noire, avec les en-têtes en rouge vermillon. Ponctuations : – · Sans mémoriaux.

Contient : Ménaion avec des parties du τυπικὸν (?) pour les mois de novembre-février ἐκλογαδὴν. (Fol. 1 r°.) Inc. დისა მიმართ მწყემსართაით ბერწნი ლლლებლეს დღის... ნი ერნი მმღებლნი დის მმღლბლისნი· და მღმადლა შეებად ს[ა]ნატრელი თესლებისა... Des. texte (fol. 300 v°) (def. —).

N° 54

XIIe-XVe siècles. Reliure moderne. Papier oriental de teinte brunâtre, les feuilles vers la fin ont souffert de l'humidité. 351 folios, brouillés çà et là et qui n'ont pas été reliés dans l'ordre convenable. Cahiers de 8 feuilles, commençant avec იდ (lisez 14) ; on les trouve signés par des lettres arméniennes, qui vont jusqu'à խբ (lisez 42) : beaucoup de signatures géorgiennes ont péri. Dimensions de la page : 266 × 183^mm ; de l'écriture : 190 × 130^mm ; sur une colonne. 32 lignes à la page. Écriture : nuskhuri « gothique », petit et clair, d'une seule main du commencement jusqu'à la fin. Encre brune de teinte noirâtre. En-tête en rouge vermillon. Ponctuations : - · : Très peu de mémoriaux.

Contient : 1) Ménaion général καθ'ἡμέρας du 1er octobre au 31 janvier, mais il y avait sans doute aussi, au commencement,

le mois de septembre perdu aujourd'hui. 2) Ménaion pour les mois de février-août ἐκλογάδην pour les grandes fêtes, et pour les saints les plus importants.

N° 55

XIIIe-XIVe siècle. Reliure moderne. Parchemin grisâtre d'épaisseur moyenne. 182 folios. Cahiers de 8 feuilles, dont les sept premiers sont perdus. Le manuscrit commence maintenant avec ჱ (lisez 8) (fol. 1 r°) et s'étend jusqu'à la fin de ლ (lisez 30) (fol. 182 v°). Dimensions de la page : 276 × 198mm ; de l'écriture : 196 × 140mm ; sur une colonne. 24 lignes à la page. Écriture : nuskhuri incliné et un peu angulaire de grandeur moyenne. Encre brune ; kephalaïa en rouge vermillon. Ponctuation : - . Quelques mémoriaux, comme sur le fol. 173 v° à la marge supérieure.

Contient : Une partie du Πεντηκοστάριον (ზატიკანი) inc. texte (— def.) fol. 1 r° : des. texte (def. —) (fol. 182 v°).
(Tsagareli, *op. cit.*, n° 68.)

N° 56

XIIe-XIIIe siècle. Reliure moderne. Papier oriental de teinte rosâtre. 256 folios. Cahiers de 8 feuilles, de ა (lisez 1) jusqu'au ლჱ (lisez 38). Dimensions de la page : 255 × 201mm ; de l'écriture : 182 × 132mm ; sur une colonne. 28 lignes à la page. Écriture : nuskhuri un peu angulaire, incliné, et de grandeur moyenne. Ponctuation : · Quelques mémoriaux : sur la dernière feuille de garde une notice mentionnant que le codex a été relié de nouveau par Iakob Sadkervéli (იაკობ სადკერველისა).

Contient : Un Τριῴδιον (მარხვანი) complet.
(Tsagareli, *op. cit.*, n° 63?)

N° 57

XVe-XVIe siècle. Sans reliure : conservé dans un porte-feuille de toile pourpre. Les feuilles sont pour la plupart détachées, et ne sont point numérotées. Il y a 200 folios environ, qui n'appartiennent point toutes au même manuscrit. Les cahiers sont brouillés et les signatures n'existent plus. Dimensions de la page (du manuscrit le plus important) : 240 × 165mm ; de l'écriture : 208 × 120mm ; sur une colonne. 26 lignes à la page. Écriture : nuskhuri d'un type gothique, un peu irrégulier. Encre noire. Sans mémoriaux.

Contient : Prayer book (livre de prières).

Le manuscrit est en grand désordre. La plupart des feuilles, sans doute, appartiennent à un livre de prières, mais il s'y trouve aussi quelques parties d'un ménaion pour les grandes fêtes, écrites par la même main. En dehors de celles-ci, il s'y trouve encore des fragments d'autres manuscrits, comme par exemple d'un psautier et d'un πεντηκοστάριον (ზატიკი).

N° 58

Un porte-feuille de toile pourpre contenant environ 60 feuilles séparées. Elles proviennent toutes de manuscrits liturgiques et sont toutes écrites sur papier. Il ne serait pas très difficile de les identifier et de les classer définitivement.

N° 59

XIIe-XIIIe siècle. Reliure ancienne en cuir brun sur planches de bois, ornée de dessins linéaires et de rosaces avec des vestiges de fermetures. Papier oriental de bonne qualité de teinte jaunâtre ou brune. Environ 287 folios non numérotés. Cahiers de 8 feuilles, de ა (lisez 1) jusqu'à ლვ (lisez 36). Signatures au commencement dans le coin intérieur de la marge supérieure et à la fin dans le coin intérieur de la marge inférieure. On rencontre aussi des signatures avec lettres grecques. Dimensions de la page : 295 × 222^mm ; de l'écriture : 230 × 160^mm ; sur une colonne. 26 lignes à la page. Écriture : nuskuri clair, arrondi, de grandeur moyenne. Encre brune. Ponctuations : · ˙ : ' Quelques mémoriaux ; parmi ceux ci : 1) sur la première feuille de garde recto, une notice disant que le manuscrit a été relié par Makharoébeli, du monastère de Sainte-Croix (მახრობლმნ) ; 2) à la fin (fol. 288 v°), directement après le desinit du texte, mémoire d'Arsène d'Alaverd (არსენი ალავერდელი) en nuskhuri du type demi-cursif.

Contient : Lectionnaire de l'Ancien Testament pour toute l'année et du Nouveau Testament pour les cycles du carême et de Pâques. Le codex est complet.

N° 60

XVIIe siecle. Œuvre du scribe Manovel Macueyreli (მანოველ მაწყ-ვერელი (fol. 276 r°). Reliure ancienne de cuir brun sans aucune ornementation et fortement abîmée. Papier blanc d'origine orientale, côtelé et sans filigrane. 398 folios, abîmés çà et là par l'eau. Cahiers de 8 feuilles, commençant avec ა (lisez 1) et s'étendant jusqu'à მა (lisez 41).

Dimensions de la page : 300 × 202 mm ; de l'écriture : 228 × 124 mm (mais variée souvent) : sur une colonne. 34 lignes à la page. Écriture : nuskhuri gothique clair et assez petit : en-têtes en rouge vermillon. Ponctuations : · . Un certain nombre de mémoriaux.

Contient : Le synaxaire de Georges l'athonite complet : (fol. 1 r°-275 v°) le synaxaire pour toute l'année; (fol. 276 r°-308 v°) les ἐξαποστειλάρια pour les grandes fêtes, etc., comme dans le n° 25.

(Tsagareli, *op. cit.*, n° 30.)

N° 61

XIIIe-XVe siècle. Vestiges d'une reliure ancienne en cuir brun, sans ornementation, dont la première planche (au recto) est perdue. Papier oriental, dur, de teinte brunâtre, très abîmé et troué par les vers. 364 folios, qui ne sont pas toujours numérotés. Cahiers de 8 feuilles, mais toutes les signatures ont disparu par les ravages des vers. Dimensions de la page (approximatives seulement à cause des vers) : 295 × 200 mm ; de l'écriture : 212 × 140 mm ; sur une colonne. 31 lignes à la page. Écriture : nuskuri incliné et aplati. Encre brune allant jusqu'au noir. Ponctuations : · ⁚ :

Mémoriaux : Fol. 365 r°, à la marge inférieure, un note mentionnant que le manuscrit a été relié de nouveau par ცოდვილი საბა ყოფილი ბესარიონ le pécheur Saba, dans le monde Bessarion. Sur le coté intérieur de la couverture un dessin en couleurs, assez bien exécuté, d'un monstre marin avec une tête et un collier de chien.

Contient : Un Triodion (მარხვანი).

N° 62

XVIIe siècle. Reliure moderne. Papier oriental, autrefois blanc, mais aujourd'hui fortement taché. 174 folios, numérotés en ordre inverse et le haut en bas (tête-bêche). Cahiers de 8 feuilles. Dimensions de la page : 274 × 180 mm ; de l'écriture : 230 × 160 mm ; sur une colonne. 31 lignes à la page pour la plupart, mais il y a des variations. Écriture : le manuscrit est l'œuvre de plusieurs mains, qui pourtant se ressemblent d'assez près : toutes écrivent un nuskhuri angulaire et gothique, assez petit et se rapprochant du type de la main ecclésiastique du XVIIIe siècle. Ponctuations ⁚ : Les mémoriaux apparemment font défaut.

Contient : Ménaion καθ'ἡμέρας pour le mois de juillet et discours pour les grandes fêtes de juillet et d'août.

1. (Fol. 174 r°-113.) Ménaion pour le mois de juillet.

2. (Fol. 112-107.) Saint Jean Chrysostome. Mémoire (მეხსმაჲ) sur les chefs des apôtres Pierre et Paul. Inc. ცისა და ქ̄ყნისა... Du ciel et de la terre...

3. (Fol. 107-103.) Saint Jean Chrysostome. Lection (საკითხავი) sur les douze apôtres. Inc. ჯეროვნითა და შუენიერითა... Par un droit et beau...

4. (Fol. 103-92.) 8 juillet. Passion de saint Procope. Inc. მათ ჟამთა შინა ოდეს... Dans ce temps, quand...

5. (Fol. 91-66.) Saint Basile de Césarée. Lection (საკითხავი) sur la mort de la Sainte Vierge. Inc. საიდუმლოჲ არს დიდებული... C'est un mystère glorieux...

6. (Fol. 66-47.) 6 août. Saint Jean Damascène. Lection (et) sermon (საკითხავი თქუმული) sur la Transfiguration. Inc. მარადის ვდღესასწაულებდეთ... Nous célébrions toujours...

7. (Fol. 47-1.) 8 novembre. Saint Germain, patriarche de Constantinople : sur le miracle de l'archange Michel. Inc. დიდ არიან და მრავალ... (def. —). Grands et nombreux sont...

N° 63

Datant de 1167. Ecrit en Palestine par le scribe Onop're (ონოფრე). Reliure ancienne en cuir brun ornée de dessins linéaires gravés symboliques et conventionels. Parchemin mince de teinte crème : les bords sont usés par l'âge. 161 folios, dont les quatre premiers sont d'une autre main du type sinaïte. Cahiers de 8 feuilles, de ა̄ (lisez 1) jusqu'à კ̄ (lisez 20). Dimensions de la page : 282 × 190mm ; de l'écriture : 218 × 155mm ; sur une colonne. 31 lignes à la page. Écriture : les quatre premières pages sont d'une main sinaïte : le reste dans un nuskhuri petit et régulier. Encre noire. Ponctuations · ⁚.

Mémoriaux : Fol. 161 r° : Colophon du scribe (main du texte); je corrige les erreurs de Ts. სახელითა... დიდს ვიქმენ მე გ̄დ უღირსი ონოფრე მოღუაწე წ̄თა (1) ამათ პარაკლიტონთა ჩვათა კე გმათა სწერელთა ღმ წიგნაჲ· პირველი (2) თჳთ ჩემითა ჴელითა (3) დავწერე და მეღუაწე

(1) წმ.

(2) პირუელი.

(3) Ante ჩემითა.

სანატრელთა მ~მთა (1) პა~ეს მიერ მარიამისისა მღდელისა (2) და მარკოზის გინცელიძეას ასულისა წმიდისა ბაზილის : ღ~ნ ადიდოსნეს : და შეჭირვება ი~ლმს (3) მართლმადიდებელთა დედათა მონასტერთა აზაფისა. რ~ი იცვალნეს (4) მიცვალეთა გან ძელისა საწყინელისა (5) მიერ. ენებოს (6) ქ~ესა (7) რ~ლ მიაქოს და [illegible] იყოს. აწ [illegible]... იყოს დაიწერა ქ~ესი იყო რაჲ : დასაბამითგან წერილი ხელი (8) : [illegible]. ხოლო [illegible] ხელის (9) ჯუართმისაგან (10) ხორცი [illegible] ოჲ ; à la fin : [illegible] : ა~თი ქართველი მეფისა წიგნსა ამას : ღ~ნ შეიწყალენ : ღ~ნ [illegible] მის იყს... Plus bas, en encre grisâtre, nuskhuri angulaire du XVIe siècle (pas cité textuellement chez Tsagareli). [illegible] განიკუ : მ~მნ გ~ი კ~დ დაიცხნა კ~დ [illegible] კ... მაქცია : მ~ნ ღ~ნ : Fol. 161 v° : inscription en grec en trois lignes de Φιλιππος.

(1) მ~თა.
(2) მღ~დელისა.
(3) იერ~ჳსალიმს.
(4) იც~ვალენეს.
(5) სამწირ~ველისა.
(6) ენებოს.
(7) ქალწულისა.
(8) ხელთა.
(9) ხილის.
(10) ჯუართმისა გან.

Contient : Une Παρακλητική.
(TSAGARELI, *op. cit.*, n° 86.)

N° 64

XVe XVIe siècle. Œuvre du scribe Tadeoz (თადეოზ fol. 182 v°). Reliure moderne. Papier oriental, rugueux et de teinte brunâtre. 185 folios. Cahiers de 8 feuilles, commençant avec ~~ (lisez 1), dont les six premières feuilles sont perdues, jusqu'à ~~ (lisez 26). Dimensions de la page : 268 × 198mm; de l'écriture : 201 × 138mm; sur une colonne. 24 lignes à la page. Écriture : nuskuri arrondi et de grandeur moyenne. Encre noire avec les en-têtes en rouge vermillon. Ponctuations · : ·

Mémoriaux : A la fin (fol. 185v°). Colophon, du scribe. ... მრ~ვლ სიმრავლე [illegible] ჯ~ჳ~ნითა. ჴლ~ [illegible] თადეოზ. და [illegible] ნაწილი [illegible] : [illegible] ~ [illegible] და [illegible] ვ~რთა [illegible].

Contient : Ménaion καθ' ἡμέρας pour le mois de novembre : fol. 1 r°, 2 novembre et ensuite jusqu'à la fin du mois.

(Tsagareli, *op. cit.*, n° 48.)

N° 65

XIIIe-XVe siècle. Forte reliure ancienne en cuir brun foncé sans ornementation. Parchemin assez fin, de teinte grise allant au jaunâtre. 341 folios. Cahiers de 8 feuilles, sauf le dernier, qui n'en a que quatre, commençant avec ა̄ (lisez 1) et ensuite jusqu'à მ̄ბ (lisez 42). Dimensions de la page : 271 × 188mm ; de l'écriture : 200 × 148mm ; sur une colonne. 28 lignes à la page. Écriture : nuskhuri incliné de grandeur moyenne. Encre brun foncé, presque noire : lettres initiales et en-têtes en rouge vermillon. Sur le fol. 1 r° un ornement enluminé d'un travail grossier. Ponctuations · : · : Sans mémoriaux.

Contient : Un Παρακλητική complet.

(Peut-être Tsagareli, *op. cit.*, n° 69.)

N° 66

XIIIe-XIVe siècle et XVIe-XVIIe siècle. Le réparateur (XVIIe siècle) du manuscrit s'appelait Ioseb Khuntusdze (fol. 240 v°). Reliure moderne. L'ouvrage est écrit sur papier oriental par deux mains, l'une plus ancienne, l'autre plus récente, et de plus a été réparé avec des feuilles de papier blanc et grossier. 240 folios. Les cahiers semblent être de de 8 feuilles, mais il ne s'y rencontre pas de signatures. Dimensions de la page : 254 × 177mm ; de l'écriture : 102 × 110mm, de la main principale; sur une colonne. 23 lignes à la page. Écriture : nuskhuri arrondi de grandeur moyenne (m. 1 et 2) : nuskhuri gothique (m. 3). Encre : 1) brune, 2) brun pâle, 3) noire. Quelques mémoriaux, entre autres (fol. 4 v°), un de Jean le neveu de l'higoumène Mete (*sic*) (იოვანე მეტეს წინამძღურის ძმის-წული).

Contient : Un lectionnaire de l'Ancien Testament avec quelques extraits du Nouveau Testament pour toute l'année, commençant avec le mois de septembre.

Le manuscrit a souffert beaucoup de l'humidité, et la plupart des feuilles sont complètement illisibles.

(Tsagareli, *op. cit.*, n° 2.)

N° 67

XIIe siècle. Écrit par Nicoloz Kataracidze. Reliure moderne. Parchemin grisâtre assez épais. 259 folios. Cahiers de 8 feuilles, de გ (lisez 3) (fol. 1 r° à ლვ (lisez 36) : il n'y avait que 6 feuilles dans ce dernier cahier, dont la dernière manque aujourd'hui. Dimensions de la page : 262 × 187mm; de l'écriture : 188 × 134mm; sur une colonne. 30 lignes à la page. Écriture : nuskhuri arrondi, incliné, ondulé. Ponctuations : · Quelques mémoriaux.

Contient : un Triodion (— def.).

(Fol. 259r°.) Colophon du scribe (fol. 259 r°-v°) : ხრუჲე იქმნეს ეს ხრულებით წ~ ნი ეხე მარხვანი გულითა ნიკოლოზ კატარაწიძისათა... (Fol. 259v°.) Une autre main : სახელითა... მე ხელითა საწყალობელი მიწაჲ უღირსი წ~თა და მარტვილსან-თა მმ~თა ჯუარცუმულთა მსგზობსა გ~ი ფიმს მყე მეცვნაბი წ~თა ათაი მარხვათა დიდსა ხიცლასაკეს მ~ა მეჩილგეიბა უფუნცეიით კამებუზობა ხუარასმეულთა კან. ესე ყულთა მეჩილ-გეიოთი მეჩილგეიბაო მიეგროსრას მამინდელსი ყულთა ქ~ეისეთა ქრისტე და გაბსაცვდელსი. ლვარფასი მიუხასუერთა და ემპელ-სათასი, რ~ დ არ სადა დარხემოდა ერთი წიგნისა ლ ჰრცვედი : იწ~მს მეკათა მ~ა მიასხლელისან გნისეს ესე ლონი წიგნნი ერთი ესე და ერთი საწისასწარმეტყუელი სარწმუნო კაცისა შექმნეს. მის კან ოულასვლებს სარწმუნო კაცსა ეყოდნეს : მარტვილთა და მარტვილთა მეოც წიგნებ ესე სადღესასწაულო წარიღეს მე ს~ყოფის. ღელნე აქათ მქონდა. აწ მოვაკსენე მასვე მეზა-ხურეს კამკათისა. რ~ლისასა ბ~ლ ყოველი იყო. აწ კინა იყო კამკაის მ~ა კინა კარუი ხელსრსა მ~ა ანუ იყო ჯუარისა კე მ~ა იყენეს კინცა მიჩმოსკვნეი და იმსასრულებელი.. Les feuilles avec la notice des évêques Vlasi et Barnaba, que Tsagareli cite, sont perdues aujourd'hui.

(Tsagareli, *op. cit.*, n° 77.)

N° 68

XIIe XIIIe siècle. Écrit au monastère de Kappat a (მონასტერსა კაპატისსა) par le modzghuari Cyriaque et son élève Markoz (მოძღუარი კჳრიკე და მოწაფე მისი მარკოზ fol. 283 r°). Reliure moderne. Papier oriental mou d'une teinte jaunâtre. 283 folios. Cahiers de 8 feuilles, de ა (lisez 1) à ლე

(lisez 34) (fol. 280 r°). Les signatures ont disparu pour la plupart; elles se trouvaient, au commencement, au centre de la marge supérieure et, à la fin, au coin intérieur de la marge inférieure. Elles sont remplacées, soit par des lettres grecques, soit par des caractères arméniens. Dimensions de la page : 240 × 198 mm; de l'écriture : 183 × 130 mm; sur une colonne. 25 lignes à la page. Écriture : nuskhuri petit et clair, d'un type presque cursif. Ponctuations : · ⁚ Quelques mémoriaux, e. g., (fol. 1 r°) celui du moine diacre Jona (მონაზონი დიაკონი იონა).

Contient : Un Ménaion pour les mois de septembre et d'octobre. Le manuscrit a des lacunes, le commencement manque et le colophon des scribes (fol. 283 r°) n'est point de la même main que celle du texte.

(TSAGARELI, *op. cit.*, n° 57.)

N° 69

XIIIe-XIVe siècle. Reliure moderne. Papier oriental grossier, de teinte brunâtre. 128 folios. Cahiers de 8 feuilles, mais les signatures, pour la plupart, ont disparu. Dimensions de la page : 271 × 200 mm; de l'écriture : 210 × 168 mm; sur une colonne. 20 lignes à la page. Écriture : nuskhuri grand et arrondi, ce qui est typique pour les psautiers après le XIIIe siècle. Encre brune. L'incipit de chaque vers porte une initiale en noir et en rouge alternativement. Ponctuations : · ⁚ Très peu de mémoriaux.

Contient : 1) Un Psautier. Les premières feuilles du livre ont souffert beaucoup de l'humidité et des vers. Inc. ca. Ps. 51 : le premier qui est complet est le psaume 55? (fol. 2 v°) et les autres viennent ensuite jusqu'à la fin des douze chants (fol. 96 v°). 2) Prières et chants en l'honneur de la Bienheureuse Vierge Marie (fol. 97 r°-124 v°). 3) Texte des chants (გალობაჲ) de Jona et d'Habbacuc par une autre main et faisant partie d'un autre livre (fol. 125 r°-128 v°).

(TSAGARELI, *op. cit.*, n° 5 (?).)

N° 70

XIIIe XIVe siècle. La deuxième partie a été écrite par un Jean inconnu (იოჳ fol. 138 v°). Reliure moderne. Le manuscrit renferme deux parties distinctes : 1) Papier oriental mou. 2) Papier oriental très raide et un peu

luisant. 23 + 115 = 138 folios. Cahiers de 8 feuilles : 1) ვთ (lisez 29); 2) იჳ (lisez 16) — ჯთა (lisez 31). Dimensions de la page : 1) 230 × 168mm; 2) 256 × 172mm; de l'écriture : 1) 175 × 110mm; chacune à une colonne. Lignes à la page : 1) 25; 2) 30. Écriture : 1) nuskhuri arrondi et incliné; 2) angulaire : Encre 1) brune; 2) noirâtre. Ponctuations 1) :- · (point grand avec un intervalle); 2 ÷ · Pas de mémoriaux.

Contient : 1) (Fol. 1r°-22v°.) Partie d'un Πεντηκοστάριον. 2) (Fol. 23r°). Ménaion pour les mois d'octobre et novembre (— def. —).

(Tsagareli, *op. cit.*, n° 58?)

N° 71

XIe-XIIe siècle. Reliure moderne en cuir jaune : au dos ΜΗΝΑΙΟΝ ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ ΚΑΙ ΟΚΤΟΜΒΡΙΟΥ. Parchemin blanc de qualité moyenne, un peu jauni. 216 folios, dont quelques-uns sont tachés. Cahiers de 8 feuilles de ა (lisez 1) (les deux premières feuilles manquent) à ლბ (lisez 32) (fol. 214r° : 2 feuilles seulement), signées aussi avec lettres arméniennes. Dimensions de la page : 272 × 175mm; de l'écriture : 198 × 112mm; sur une colonne. 31 lignes à la page. Écriture : nuskhuri petit, semblable à la main athonite, mais moins incliné. Encre noire. Ponctuations :· Sans mémoriaux.

Contient : Ménaion pour les jours des saints importants ἐκλογαδήν, du 1er septembre (— def.) au 4 mars, saint Gérasime (გერასიმე) fol. 216v° (def. —).

(Tsagareli, *op. cit.*, n° 38.)

N° 72

XIe-XIIe siècle. Reliure moderne de cuir jaune : sur le dos ΑΣΚΗΤΙΚΟΝ. Parchemin épais et blanc. 233 folios. Cahiers de 8 feuilles, de ე (lisez 5) (— def.) à მბ (lisez 42), mais avec des lacunes. Dimensions de la page : 260 × 186mm; de l'écriture : 215 × 120mm; sur une colonne. 25 lignes à la page. Écriture : nuskhuri assez grand, un peu angulaire et incliné. Ponctuations : · : : · Sans mémoriaux.

Contient : La deuxième moitié du commentaire de saint Jean Chrysostome sur l'évangile de saint Jean. Le texte inc. (fol. 1r°) avec chapitre 61 (თავი ჲა — def.) (fol. 17r°) chapitre 65 (ჲე). Des. texte (fol. 230v°) avec chapitre 90 (თავი ჟ def.—).

Le manuscrit est défectif au commencement et à la fin. (Tsagareli, *op. cit.*, n° 121.)

N° 73

XIe-XIIe siècle. Écrit par le scribe Gelasi. Reliure ancienne de cuir brun sans ornementation, en mauvais état. Parchemin épais de teinte crème, parfois fortement jauni. 195 folios. Cahiers de 8 feuilles, de ა̄ (lisez 1) à კვ̄ (lisez 26) (fol. 192 r°). Dimensions de la page : 261 × 220mm ; de l'écriture : 198 × 153mm ; sur une colonne. 26 lignes à la page. Écriture : nuskhuri angulaire, plutôt du type sinaïtique que de l'athonite. Encre brune : en têtes en rouge vermillon. Ponctuation : ⁚ – ⁚ ·

Mémoriaux : Beaucoup d'exclamations du scribe Gelasi (fol. 1r° et pass.). (Fol. 191 v°) mémoire de Zosime Kumurdoéli (ზოსიმე კუმურდოელი) ; de სერგის (Sérgis) en mkhedruli ; plus bas celle de l'évêque Timothée, comme le donne Tsagareli.

Contient : Les œuvres de saint Macaire l'Égyptien dans la version de saint Euthyme l'athonite.

1. (Fol. 1r°-16r°.) ეპისტოლენი წმიდისა და ნეტარისა მამისა მაკარისნი. Lettres du saint et béni père Macaire. Inc. მშჳდობაჲ თქუენ თანა ჩემ მიერ შვილნო ჩემნო... Paix à vous par moi, mes fils...

2. (Fol. 16r°-27v°.) ეპისტოლე თავი ბ̄ : Lettre. Chapitre II. Inc. მშჳდობაჲ თქუენდა შვილნო ჩემნო სულიერნო... Paix à vous, mes fils spirituels...

3. (Fol. 27v°-52v°.) სწავლანი წმიდისა და ნეტარისა მამისა ჩუენისა მაკარისი. თავი ა̄. Doctrines de notre saint et bienheureux père Macaire. Chapitre I. Inc. ყოვლისა მეუფჱ კაცთ-მოყუარჱ ღმერთი ჩუენი მარადის... Le roi de tous, notre Dieu aimant toujours l'humanité...

4. (Fol. 53v°-68v°.) მისი ვე თავი ბ̄. Du même. Chapitre II. Inc. რომელნი ისმენდეს სიტყუათა უფლისათა... Ceux qui entendaient les mots du Seigneur...

5. (Fol. 68v°-78v°.) მისი ვე თავი გ̄. Du même. Chapitre III. Inc. სული კაცობაჲ ურჩებობა თჳს... L'âme de l'homme à cause de la désobéissance...

6. (Fol. 78v°-88v°.) მისი ვე თავი მე დ̄. Du même. Chapitre IV. Inc. ქრისტეანეთა სოფელი სხუაჲ არს... Le monde des chrétiens est un autre...

7. (Fol. 89 v°-99 r°.) მისი ვე თავი ე̄. Du même. Chapitre v. Inc. რომელთა ჰნებავს თავთა ცხორებაჲ... Ceux qui veulent que la vie...

8. (Fol. 99 r°-108 r°.) მისი ვე თავი ვ̄. Du même. Chapitre vi. Inc. ნეტარმან წინაჲსწარმეტყუელმან... Le béni prophète...

9. (Fol. 105 r°-111 r°.) მისი ვე თავი ზ̄. Du même. Chapitre vii. Inc. სრულნი ქრისტიანენი რომელნი მოწევნულ არიან... Les parfaits chrétiens qui sont venus...

10. (Fol. 111 r°-114 v°.) მისი ვე თავი ჱ̄. Du même. Chapitre viii. Inc. ვითარცა კაცი მდიდარი სოფელსა შინა... Comme un homme riche au monde...

11. (Fol. 114 v°-117 v°.) მისი ვე თავი თ̄. Du même. Chapitre ix. Inc. შევიდის ვინ მე მოდრეკად მუხლთა... Quelqu'un entra pour s'agenouiller...

12. (Fol. 117 v°-124 r°.) მისი ვე თავი ი̄. Du même. Chapitre x. Inc. სიტყუაჲ იგი სასუფეველისაჲ... Le mot du royaume...

13. (Fol. 124 r°-132 v°.) მისი ვე თავი ია̄. Du même. Chapitre xi. Inc. კაცობრივი ბუნებაჲ ვინაჲთგან შეცვალა... Vu que la nature humaine est tombée...

14. (Fol. 132 v°-138 v°.) მისი ვე ვითარმედ აჩრდილი აქუნდა სრულება (*sic*.) შჯულმან მათ კეთილთა, და არა თჳთ იგი ხატი საქმეთაჲ თავი მე იბ̄ : Du même : Que l'homme parfait était une ombre des bontés futures, non la véritable image des faits... Chapitre xii. Inc. დიდებაჲ იგი მოსესი რომელ აქუნდა... La gloire de Moïse qu'il avait...

15. (Fol. 138 v°-141 r°.) მისი ვე თავი იგ̄ (Ms. იბ̄). Du même. Chapitre xiii. Inc. კაცი ჭეშმარიტებისა მოყუარე და ღმრთისა მოყუარე... L'homme qui aime la vérité et Dieu...

16. (Fol. 141 r°-142 v°.) მისი ვე თავი იდ̄. Du même. Chapitre xiv. Inc. სულნი იგი ღმრთისა მოყუარენი... Les âmes qui aiment Dieu...

17. (Fol. 142 v°-145 r°.) მისი ვე თავი იე̄. Du même. Chapitre xv. Inc. ყოველი ვე სახე ეკლესიისა... Chaque aspect de l'église...

18. (Fol. 145r°-148v°.) მისი ვე თავი ივ. Du même. Chapitre XVI. Inc. კეთილ არს მარხვაჲ მღჳძარებაჲ და უცხოებაჲ.. Bon est le jeûne, l'attention et la vie dans d'autres pays...

19. (Fol. 148v°-153v°.) მისი ვე თავი იზ. Du même. Chapitre XVII. Inc. ცეცხლი იგი ზეცისაჲ ღმრთეებისა მიმართ... Le feu d'en haut envers la divinité...

20. (Fol. 153v°-162r°.) მისი ვე თავი იჱ. Du même. Chapitre XVIII. Inc. რაჲ მე ვჰრქუათ... Que dirons-nous?...

21. (Fol. 162r°-127r°.) მისი ვე თავი ით. Du même. Chapitre XIX. Inc. უფალი ჩუენი იესუ ქრისტე ლოცვასა აჩუენებდა... Notre-Seigneur Jésus-Christ montrait dans la prière...

22. (Fol. 167r°-172r°.) მისი ვე თავი კ. Du même. Chapitre XX. Inc. რომელსა ჰნებავს სათნო ყოფად ღმრთისა... Celui qui veut plaire à Dieu...

23. (Fol. 172r°-175v°.) მისი ვე თავი კა. Du même. Chapitre XXI. Inc. რომელსა ენებოს მიახლებაჲ ღმრთისა... Qui voudra approcher de Dieu...

24. (Fol. 175v°-177r°.) მისი ვე თავი კბ. Du même. Chapitre XXII. Inc. ჭეშმარიტნი იგი მოყუარენი ღმრთისანი... Les vrais amants de Dieu...

25. (Fol. 177r°-179v°.) მისი ვე თავი კგ. Du même. Chapitre XXIII. Inc. ნეტარი მოციქული პავლე ხუროთ მოძღუარი იგი... Le béni apôtre Paul, l'architecte...

26. (Fol. 179v°-181v° (def. —.) მისი ვე თავი კე (*sic*). Du même. Chapitre XXV. Inc. ყოველთა ენებოს თავისა თჳსისა მიცემაჲ ჭეშმარიტებით უფლისა... Tous voudront se donner en vérité au Seigneur... Entre fol. 181-182 une feuille perdue : i. e., l'incipit du chapitre XXVI fait défaut...

27. (Fol. 185r°-188v°.) მისი ვე თავი კზ. Du même. Chapitre XXVII. Inc. გჳთხრობდა ჩუენ მამაჲ ესაია... Le père Isaïe nous racontait... Des. fol. 188v° (rouge) აქა დაესრულების ექუთიმეს თარგმანიჲ. Ici se termine la *traduction* d'Euthyme.

28. (Fol. 188v°-189r°.) გამოცხადებაჲ წმიდისა მაკარისი; ისწრაფე სასუფეველი და ბრწყინვალე : Révélation de saint

Macaire : conte profitable et brillant. Inc. გჳთხრობდა ჩუენ მოწაფე წმიდისა მამისა მაკარი ალექსანდრიელისაჲ. Un élève du saint père Macaire d'Alexandrie nous racontait... (Des. après 12 lignes.)

29. (Fol. 189 r°-191 r°.) სასწაული დიდებული წმიდისა და ღუაწლი სახელოვანი უძლეველისა თევდორე მთავარ-მოწამისა ; თარგმანი მამისა ჩუენისა გიორგი მთაწმიდელისა : Miracle de saint Théodore, traduit par Georges l'Athonite. ესრეთ უკუე ღირსეულმან ქრისტესმოყუარემან ევსებიამ, გუამი თ̃ მოწამისაჲ... De cette façon la pieuse Eusebia acquit le corps du martyr Théodore... (Fol. 191 v°) sans écriture : main du scribe. ქრისტე შეიწყალე სერგი კითხვით : plus bas mémoire de Sérgis (fol. 192 r°). Inc. encore le texte précédent. მათ გან ჭამდეს. არე სიმდიდრისა გან იდიოტნი... Des. fol. 195 v° : à la fin, mémoire de Sérapion : plus bas, celui de l'évêque Timothée, comme le donne Tsagareli (au lieu de ვინც, lire ყავრის).

(TSAGARELI, *op. cit.*, n° 116.)

N° 74

XIIIe-XVIe siècle. Copie d'un original provenant du monastère de Kallippos (კალიპოვის) par Mikel Martsuala (მიქელ მარწუალი). Reliure moderne. Papier oriental de teinte ivoire, fortement troué par les vers et réparé dans la suite par une autre main. 219 (312-93) folios : l'énumération commence avec fol. 93. Dimensions de la page : 260 × 200^mm^; de l'écriture : 182 × 130^mm^; sur une colonne. 22 lignes à la page. Écriture : nuskhuri grand, incliné, arrondi : encre brune. Ponctuations : . Quelques mémoriaux : (fol. 189 v°; 1) main du texte. ...მიქელ და დედაჲ მისი ბეგ[ი] [აგი] მაწყუერლია (sic); 2) plus bas (main de celui qui répare l'ouvrage). ...ღმერთმან შეიწყალენ ქებისა და ჯ̃ის მამისა მარტჳრისა ოჭს... Main du texte კალიპოვის ოძეგე ამისა ღმერთი წყალო...

Contient : Les œuvres de saint Basile, de saint Grégoire de Nysse et de saint Jean Chrysostome, les mêmes que dans le n° 44, mais dans un état très fragmentaire.

1. (Fol. 93 r°-98 r°.) *a*. Saint Basile le Grand sur l'Hexahemeron. Homélie 3. Inc. — def. მეორჱთა არს ესე სამეხწეოოებისა მის...

(Fol. 98 r°-108 v°.) *b*. Homélie 1. Inc. ღირსეული მე მერმევანსი...

(Fol. 108 v°-123 v°.) *c*. Homélie 5. Inc. და თქუა უფალმან აღმოსავლენენ ქუეყანისანი...

(Fol. 123 v°-145 r°.) *d*. Homélie 6. Inc. ოდესღე ჰპანჰვიდეს მდლოუაწესა...

(Fol. 145 r°-157 v°.) *e*. Homélie 7. Inc. გამოვჳდე წყაროთა ქუჱ...

(Fol. 156 v°-174 v°.) *f*. Homélie 8. Inc. გამოიღეს ქუეყანისამან სამჳნველი...

(Fol. 174 v°-188 v°.) *g*. Homélie 9. Inc. პრ გამოვიჩნდა თქუენ...

2. (Fol. 190 v°-244 v°.) Titre endommagé : Grégoire de Nysse : sur la création de l'homme, etc. Inc. ყოველი ღმრთისა მსახუ-რებისა ხწავლაჲ სულთა ჩუენთა თჳს არს განსავლელად...

Après fol. 244 r° une lacune.

3. (Fol. 245 r°-270 r°.) (Saint Jean Chrysostome) პროხიმო-დისაჲ თავიდ; და აპრ. გმაჲ ჩემი პლოშან...

(Fol. 270 r°-304.) Homélie 5. Inc. პირველი და ყოველი ჭეშ-ლი კაცთ-მოყუარობა გან...

Après cette homélie, il y en a d'autres fragmentaires, sans doute les mêmes qu'au n° 14, mais le manuscrit est tellement abîmé qu'il est très difficile d'en établir le nombre et ce qui en a été conservé. Des. (def. —) fol. 312 v°.

Ce manuscrit a le même contenu que le n° 14 et a été copié sans doute sur le même original que celui-ci.

(Tsagareli, *op. cit.*, n° 125.)

N° 75

Datant de 1066 (ქკს ხპვ). Écrit au monastère d'Ezra par le prêtre Grégoire (გრიგოლი ხუცესი). Reliure moderne. Parchemin mince de teinte jaunâtre. 123 folios (*pace* Tsagareli). Cahiers de 4 feuilles de ა (lisez 1) à კზ (lisez 27). Dimensions de la page : 251 × 164mm; de l'écriture : 174 × 95mm; sur une colonne. 26 lignes à la page. Écriture : nuskhuri petit et régulier. Ponctuations · : :-

Mémoriaux : Sur fol. 1 r° partiellement effacé : la sœur de Nikolozi a posé ce livre au Saint-Sépulcre (XIIIe siècle).

(Fol. 123 r°). Colophon du scribe. დიდ და (*sic*) მიზეზსა ყოვლისა კეთილ-ისა [...] ღმრთისა შეწევნითა სრული იქმნა ე[სე თ]ოთხთავი ქრისტეს :· ხპვ :· მისასლველისა სასაფლავისა მამასა (*sic*) ეზრასსა გვერდსა ვენახისა (*sic*) გრიგოლ ხუცესისა ხელითა პეტრესა ჩემისა :- Gloire à Dieu la cause de tout

bien, [...] avec l'aide de qui ce ménaion à été achevé dans le K'ronikon 286, au monastère du bienheureux père Ezra par la main du misérable Grigol le prêtre, à prix de mon pain.

Contient : Un Ménaion (pas un synaxaire, comme le dit Tsagareli) καθ' ἡμέρας pour le mois d'octobre complet.

(TSAGARELI, *op. cit.*, n° 27.)

N° 76

XVI[e] siècle. Écrit en l'an 32 du régime des Turcs (1517 + 32 = 1549). Écrit au Saint-Sépulcre par l'archiprêtre du Saint-Sépulcre Jean Vardzieli (ი~ე ვარძიელი). Reliure moderne. Parchemin épais et jaunâtre. 243 folios. Cahiers de 8 feuilles, mais toutes les signatures sauf ბ~ (lisez 2) (fol. 15v°) ont été découpées. Dimensions de la page : 258 × 192[mm]; de l'écriture : 190 × 127[mm]; sur une colonne. 22 lignes à la page. Écriture : nuskhuri grossier. Encre noire de mauvaise qualité qui déteint. Beaucoup de mémoriaux, dont un de Besarion (fol. 236r° à la marge inférieure).

Contient : Les œuvres apostoliques disposées par leçons pour toute l'année selon le rite grec (version de Georges l'Athonite); les leçons sont arrangées selon l'ordre du texte : Actes, Épitres catholiques, Paul pour les cycles du Carême et de Pâques, avec courtes données liturgiques incluses : le texte des. fol. 241r° : fol. 241v°-242r° suit un long colophon de la même main, dont nous donnons ici les parties les plus importantes.
...ღირს ვიქმენ მე ვლახი ი~ე ვარძიელი აღდ~გომისა დეკანოზი მიზ~ეზი წ~ა ამის ყოვ~ლისა სულითა გ~ნსმ~ოდლობისა და წინამძღ-რისა (242) პ~ვლისა ხუცესისა და .. ღონიერისა ხელისა ნ~ნისა და მმ~ღობით და მსთა და ყოა ო~სოა ჩემისა... დაიწერა წ~ე წ~ა საულოსისა წელსა : ლბ : ოქრ~ონს ქრონიკონსა. ღუდის ვედ-რენი მ~თ ზღონის საწერლეთა ცოლებათა ნ~ნთა ოჳს. აწცა ვის მკვლავი ქრისტეს ოჳნდეთ ყოვლისა ჭირისა და სხვე-ლისა. და აწცა ნ~ნმითხვლვი ქრისტეს : ვერჩელ მწვერნისა გამწერლებისა მხნეობა~ებისა და მო~ხისა ნ~სა აქა მ~ა ყლვისა ნ~ნისა ოჳს.

Au fol. 242v°-243v°, beaucoup de mémoires par des mains différentes.

(TSAGARELI, *op. cit.*, n° 15.)

N° 77

XIe-XIIe siècle. Probablement écrit au monastère d'Ezra, comme le n° 75, auquel il ressemble beaucoup. Reliure moderne en cuir vert olive, avec dessins en or : au dos ΙΒΗΡΙΚΟΣ ΣΥΝΑΞΑΡΙΣΤΗΣ. Parchemin épais, très jauni, et usé aux marges. 270 folios. Cahiers de 8 feuilles, sans signatures visibles. Dimensions de la page : 280 × 189^{mm}; de l'écriture : 241 × 130^{mm}; sur une colonne. Écriture : nuskhuri petit. Encre noire avec les en-têtes en vermillon. Ponctuations : · : · Quelques mémoriaux.

Contient : Le synaxaire pour toute l'année dans la version de Georges l'Athonite.

Le manuscrit commence avec une relation (უწყებაჲ), qu'on ne trouve pas dans les autres manuscrits de l'ouvrage, et dont le titre est abîmé, sur fol. 1 r°. (Fol. 1 v°.) Préface de Georges en asomt'avruli rouge. Plus bas le texte commence : სეკდემ-ბერსა ა̄ : გჳრგჳნი წელიწადისაჲ... 1er septembre. La couronne de l'année... Après le fol. 269 il manque une feuille. Des. fol. 271 v° (21 août) avec saint Georges de Lemnos (ლიმნელი).

N° 78

XIIIe siècle. Reliure moderne. Papier oriental mou, de teinte crème. 218 folios dont les 20 dernières ont été rongées au milieu par les souris; toutes les marges sont trouées par les vers. Cahiers de 8 feuilles, commençant avec ბ̄ (lisez 2); les signatures vont jusqu'à კბ̄ (lisez 22), ensuite elles n'existent plus. Dimensions de la page : 247 × 195^{mm}; de l'écriture : 178 × 132^{mm}; sur une colonne. 25 lignes à la page. Écriture : nuskhuri moyen, arrondi, mais serré. Encre brune : initiales et en-têtes en rouge vermillon. Ponctuations · : Sans mémoriaux.

Contient : Un Ménaion καθ' ἡμέρας du mois de décembre. Nous avons le texte complet du 3 au 27 décembre (en tout cas jusqu'à saint Étienne : à partir de cette date, les pages ont tellement souffert, qu'on ne peut pas en établir le contenu).

Le manuscrit est défectif au commencement et à la fin.

(Tsagareli, *op. cit.*, n° 56.)

N° 79

XVIIe siècle (?). Reliure moderne. Papier oriental de mauvaise qualité et de teinte brunâtre. 259 folios. Cahiers de 8 feuilles, sans signatures

visibles. Dimensions de la page : 248 × 167mm; de l'écriture : 198 × 140mm, sur une colonne; de 26 à 33 lignes à la page. Écriture : nuskhuri grossier. Encre brune, qui a perforé le papier. Ponctuations · :

Contient : Un Triodion.

N° 80

XIIe-XIIIe siècle. Reliure moderne. Parchemin grossier de teinte jaunâtre. 218 folios. Cahiers de 8 feuilles, sans signatures visibles. Dimensions de la page : 250 × 171mm; de l'écriture : 200 × 130mm; sur une colonne. 29 à la page. Écriture : nuskhuri petit et clair. Ponctuations · :

Mémoriaux : Un grand nombre, dont la plupart sont très courts.

Contient : Le Synaxaire de Georges l'Athonite. Inc. (— def.) fol. 1r° avec le 15 septembre, dont il ne reste que quelques lignes; des. 22 août, fol. 218v° (def. —).

(Tsagareli, *op. cit.*, ?)

N° 81

XVe-XVIe siècle. Reliure moderne. Papier oriental de mauvaise qualité. 302 (100 + 202) folios. Cahiers de 8 feuilles sans signatures visibles. Le manuscrit se compose de deux parties séparées, dont l'une a été reliée le haut en bas. Dimensions de la page 1 : 245 × 165mm; de la page 2 : 230 × 158mm; de l'écriture : page 1 : 190 × 120mm, page 2 : 176 × 100mm, chacune sur une colonne. Lignes à la page 1, 32; à la page 2, 25. Écriture : nuskhuri petit, angulaire, incliné : les deux parties sont de mains différentes, mais assez semblables, et de la même époque. Encre brune. Quelques inscriptions.

Contient : 1 (fol. 1r°-102v°.) Ménaion καθ'ἡμέρας pour le mois de juillet, du 1er (saints Côme et Damien) au 27e (Panteléeimon) (def. —); 2 (fol. 103r°-301v°.) Τριῴδιον (def. —).

(Tsagareli, *op. cit.*, n° 60.)

N° 82

XI-XIIe siècle. Reliure moderne. Parchemin épais de teinte crème. 151 folios. Cahier de 8 feuilles, sans signatures visibles. Dimensions de la page : 249 × 174mm; de l'écriture : 175 × 118mm; sur deux colonnes avec un espace de 18mm entre elles. 25 lignes à la page. Écriture : nuskhuri petit, angulaire et presque vertical. Ponctuations :· : · Sans mémoriaux.

Le manuscrit s'appelle Τριώδιον (fol. 1 r°), mais c'est plutôt un lectionnaire des œuvres apostoliques pour les cycles du Carême et de Pâques. Il est défectif au commencement et à la fin.

N° 83

XIIe-XIIIe siècle. Reliure ancienne en cuir brun foncé, ornée de dessins géométriques orientaux. 281 folios. Parchemin épais et blanc. Cahiers de 8 feuilles, de კზ (lisez 27) à ნბ (lisez 52). Dimensions de la page : 262 × 198^mm ; de l'écriture : 202 × 135^mm ; sur une colonne. 28 lignes à la page. Écriture : nuskhuri angulaire et incliné. Encre brune. Ponctuations · : :- Sans mémoriaux.

Contient : Ménaion pour les grandes fêtes ἐκλογαδήν. Inc. avec le 22 avril (— def.), fol. 5 r° saint Georges, et va jusqu'au mois d'août (def.—).

(TSAGARELI, *op. cit.*, n° 67 ; il dit que c'est un Πεντηκοστάριον).

N° 84

XIVe-XVIe siècle. Reliure moderne. Parchemin de mauvaise qualité de teinte jaunâtre. 180 folios, numérotés au crayon. Cahiers de 8 feuilles. Dimensions de la page : 242 × 198^mm ; de l'écriture : 200 × 138^mm ; sur une colonne. 31 lignes à la page. Écriture : nuskhuri assez petit. Encre brune. Ponctuations :· · Sans mémoriaux.

Contient : Chants en l'honneur de la sainte Vierge (παρακλήσεις) et de quelques grands saints.

Les trois premières feuilles sont très déchirées. Le manuscrit est défectif au commencement et à la fin.

N° 85

XIVe-XVe siècle. Reliure moderne. Papier oriental dur, de teinte rougeâtre. 308 folios, fortement abîmés par les vers. Cahiers de 8 feuilles : signatures détruites par les vers. Dimensions de la page : 235 × 170^mm ; de l'écriture : 175 × 120^mm ; sur une colonne. 32 lignes à la page. Écriture : nuskhuri petit et irrégulier. Encre brune. Ponctuations : · Sans mémoriaux.

Contient : Le Triodion (მარხვანი).

Le manuscrit est défectif à la fin.

N° 86

XIIIe siècle. Écrit au monastère de Sainte-Croix. Reliure moderne. Papier oriental mou de teinte rougeâtre. 171 folios, dont les bords ont souffert des vers. Cahiers de 8 feuilles sans signatures visibles. Dimensions de la page : 242 × 150mm; de l'écriture : 221 × 130mm; sur une colonne. 36 lignes à la page. Écriture : nuskhuri petit et carré. Encre d'un brun noirâtre. Ponctuations · : - Sans mémoriaux.

Contient : Un Παρακλητικόν (დასდებელნი აღდგომისანი).

N° 87

XVIe-XVIIe siècle, Écrit au monastère de Sainte-Croix, à Jérusalem, par le moine Jacob (ი̄აკობი fol. 186 v°). Reliure ancienne en cuir noir sans aucune ornementation. Papier blanc. 186 folios. Cahiers de 8 feuilles, de ა̄ (lisez 1) à კ̄ე (lisez 25). Dimensions de la page : 271 × 180mm; de l'écriture : 204 × 125mm; sur une colonne. 30 lignes à la page. Écriture : nuskhuri droit et carré : lettres initiales en rouge vermillon. Ponctuations :· : ·

Mémoriaux : Sur les deux feuilles de garde, au commencement du manuscrit; sur le verso de la première :

a) Mémoire de [illegible] en beau mkhedruli. Sur le recto de la deuxième.

a) 2 mémoires en grec.

b) (plus bas) mémoire de Théodore (თეოდორე).

Contient : Le Πεντηκοστάριον (ზატიკნი).
(TSAGARELI, *op. cit.*, n° 71.)

N° 88

Les quatre Évangiles *imprimés* dans l'édition du roi Vakhtang à Tiflis (a. 1709).

N° 89

XIIIe-XVe siècle. Reliure moderne. Parchemin blanc de qualité moyenne. 15 folios. Cahiers de 8 feuilles : signatures კ̄ა (lisez 21) et კ̄ბ (lisez 22). Dimensions de la page : 260 × 192mm; de l'écriture : 182 × 118mm; sur une colonne. 31 lignes à la page. Écriture : nuskhuri gothique, petit et incliné : en-têtes et lettres initiales en rouge vermillon. Ponctuations · ·. Pas de mémoriaux.

Contient : Une partie d'un Ménaion καθ'ἡμέρας pour le mois de juin. Inc. texte (fol. 1r°) avec le 1er juin (saint Justin) et va ensuite au 5 juin (saint Dorothée de Tyre).

N° 90

XIe-XIIe siècle. Reliure moderne. Parchemin de qualité moyenne, un peu grisâtre. 52 folios. Cahiers de 8 feuilles : on trouve des signatures de ი (lisez 10) et ია (lisez 11), mais point d'autres. Dimensions de la page : 254 × 205mm ; de l'écriture : 186 × 154mm ; sur une colonne. 33 lignes à la page. Écriture : nuskhuri petit, serré, clair, incliné. Encre noire. Ponctuation · : :· Pas de mémoriaux.

Contient : Un fragment d'un Ménaion καθ'ἡμέρας pour les mois d'avril et de mai. Inc. texte (—def.) 21 avril : (fol. 1v°) 22 avril, saint Théodore le Sicéote (თე სიკიოტჱლისა) et ensuite jusqu'au 12 mai (fol. 52r°), saint Épiphane de Chypre (def.—).

N° 91

XIIIe-XIVe siècle. Reliure ancienne, de cuir brun clair, ornée de dessins linéaires et de rosaces. Papier oriental, dur et de teinte brunâtre. 350 folios ; les marges sont fortement endommagées par les vers. Cahiers de 8 feuilles : on rencontre deux séries de signatures, dont la deuxième se trouve au côté extérieur de la marge inférieure : fol 4v° 1)? 2) ე (lisez 5) jusqu'au fol. 344r° 1) მდ (lisez 44) 2) ნზ (lisez 57). Dimensions de la page : 260 × 175mm : de l'écriture : 200 × 127mm ; sur une colonne. 30 lignes à la page. Écriture : nuskhuri fortement incliné de grandeur moyenne. Encre noire. Ponctuations :- : · — Très peu de mémoriaux.

Le manuscrit contient un Ménaion général pour les mois de septembre (15) à janvier (31) ; def. au commencement et à la fin. Les feuilles sont brouillées.

(Tsagareli, *op. cit.*, n° 59.)

N° 92

XVe-XVIe siècle. Reliure moderne. Papier oriental, blanc et lisse. 178 folios, fortement troués par les vers. Cahiers de 8 feuilles, de ა (lisez 1) à კე (lisez 25). Dimensions de la page : 215 × 155mm ; de l'écriture : 175 × 100mm ; sur une colonne. 25 lignes à la page. Écriture : nuskhuri incliné. Encre noire : lettres capitales, etc. en rouge vermillon. Ponctuations :- · Sans mémoriaux.

Contient : Un Ménaion καθ' ἡμέρας pour le mois d'octobre (1-31). Le manuscrit est de la même main que le n° 97.

N° 93

XIIIe-XVe siècle. Reliure ancienne en cuir d'un noir brunâtre avec ornementations géométriques et vestiges de fermetures. Parchemin épais d'un jaune grisâtre. 212 folios. Cahiers de 8 feuilles; complet du commencement jusqu'à კზ (lisez 27) (déf.), mais on ne rencontre point de signatures jusqu'à ვ (lisez 6) (fol. 40 r°). Dimensions de la page : 257 × 198^{mm}; de l'écriture : 182 × 126^{mm}; sur deux colonnes avec un espace d'environ 15^{mm} entre elles. 27 lignes à la page. Écriture : nuskhuri de grandeur moyenne, arrondi. Encre d'un noir grisâtre. Ponctuations :· . Quelques mémoriaux dont deux de Bessarion (fol. 2 r° à la marge extérieure et inférieure et fol. 156 v° à la marge inférieure).

Contient : Les quatre évangiles avec la lettre d'Eusèbe à Carpianus.

1. Lettre d'Eusèbe (fol. 1 r°-2 r°), en-têtes de Mt. (fol. 2 v°-4 r°).

2. Texte de Matthieu (fol. 4 v°-58 v°), en-têtes de Mc. (fol. 59 r°-v°).

3. Texte de Marc (fol. 60 r°-94 v°), en-têtes de Luc (fol. 95 r°-96 r°).

4. Texte de Luc (fol. 97 r°-155 v°), en-têtes de Jean (fol. 156 r°-v°).

5. Texte de Jean (fol. 157 r°-193 v°), def. — à la fin (რჟგ = 193 = 19,10).

6. Index lectionum (fol. 194 r°-212 r°) (def. —).

(Tsagareli, *op. cit.*, n° 10.)

N° 94

XIIe siècle. Reliure moderne. Parchemin raide, épais, blanc. 8 feuilles. Cahier გ (lisez 3). Dimensions de la page : 259 × 168^{mm}; de l'écriture : 182 × 129^{mm}; sur deux colonnes, avec un espace de 10^{mm} entre elles. 26 lignes à la page. Écriture : nuskhuri petit et droit. Ponctuations : ·

Contient : Leçons de l'apôtre pour le Carême. Partie du manuscrit n° 82.

N° 95

XVIe siècle. Reliure ancienne en cuir brun sans ornementation sur planches de bois. Papier oriental, grossier et mou. 371 folios. Cahiers de 8 feuilles : la dernière signature conservée est მზ (lisez 47). Inc. avec le cahier ბ (lisez 2) ; le manuscrit a été réparé çà et là par une main moins ancienne. Dimensions de la page : 245 × 167mm ; de l'écriture : 172 × 102mm ; sur une colonne. 22 lignes à la page. Écriture : nuskhuri grossier et grand, du type gothique. Encre brun noirâtre. Ponctuations : · Quelques mémoriaux, parmi lesquels (à la fin) celui du moine Esaïa (მნზნ ესაია).

Contient : Les œuvres apostoliques, arrangées par leçons pour toute l'année, entremêlées avec quelques prières de l'euchologion.

(Tsagareli, *op. cit.*, n° 19?)

N° 96

XIe siècle. Reliure ancienne en cuir brun noirâtre avec dessins orientaux. Parchemin blanc de bonne qualité. 199 folios (*pace* Tsagareli). Cahiers de 8 feuilles, commençant avec კდ (lisez 24) (fol. 1 v°) jusqu'à ნ (lisez 50) (*sic*) (fol. 193 v°). Dimensions de la page : 242 × 190mm ; de l'écriture : 200 × 125mm ; sur une colonne. 25 lignes à la page. Écriture : nuskhuri incliné de type palestinien. Ponctuations : · .

Mémoriaux : Au commencement et à la fin, sur le verso des feuilles de garde, longues dissertations du moine Besarion Kiotisvili (ბესარიონ ქიოტიშვილი), qui relia le manuscrit de nouveau en l'an 1816.

Contient : Une partie du Klimax de Jean le Sinaïte. Inc. texte avec la fin du chapitre 51 (fol. 1 r°).

(Fol. 12 r°.) Chapitre 52. განკითხვისა და გულის გძის ყეღვისა თჳს : du scrutin et de la compréhension.

(Tsagareli, *op. cit.*, n° 117.)

N° 97

XIIe-XIVe siècle. Reliure moderne. Papier oriental. 178 folios, numérotés au crayon. Cahiers de 8 feuilles sans signatures visibles. Dimensions de la page : 238 × 164mm ; de l'écriture : 176 × 98mm ; sur une colonne. 25 lignes à la page. Écriture : nuskhuri incliné. Encre brune ; initiales et en-têtes en rouge vermillon. Ponctuations :· Sans mémoriaux.

Contient : Un Ménaion καθ' ἡμέρας pour le mois d'avril (fol. 1 r°-177 v°). A la fin, leçon (საკითხავი) de saint Jean Chrysostome pour les matines du jour de Pâques. Inc. ღმრთისმოყუარენო ხალხნო ქრი-სტჱს მოყუარენო და მორწმუნენო... (Fol. 177 r°-178 v°.) Le manuscrit est de la même main que le n° 92.

(Tsagareli, *op. cit.*, n° 14.)

N° 98

XIe-XIIe siècle. Reliure moderne. Parchemin épais de teinte jaune grisâtre. 216 folios (la pagination n'est pas exacte). Cahiers de 8 feuilles, commençant avec დ̄ (lisez 4) à ლ̄ბ (lisez 32) (fol. 215 r° : il ne reste de celui-ci que 2 feuilles). Dimensions de la page : 225 × 155mm ; de l'écriture : 181 × 110mm ; sur une colonne. 25 lignes à la page. Écriture ; nuskhuri droit et carré. Ponctuations :- · Quelques mémoriaux à la fin (fol. 176 r°-v°).

Contient : Un Ménaion καθ' ἡμέρας pour le mois de juin. Le texte inc. (fol. 1 r°) avec le 2 juin (—def.) : (fol. 1 v°) 3 juin, saint Dorothée de Tyre. Des. texte 30 juin (fol. 174 r°). Ensuite, colophon du traducteur (Georges?) (fol. 174 r°-175 r°) : fol. 175 v°, index (ზანდუკი).

(Tsagareli, *op. cit.*, n° 11.)

N° 99

XIIIe-XIVe siècle. Le manuscrit a été apporté de Saint-Saba. Reliure ancienne en cuir brun ornée de dessins linéaires d'entrelacs (plaited work). Papier oriental dur de teinte crème. 233 folios. Cahiers de 8 feuilles de ა̄ (lisez 1) à კ̄ბ (lisez 22). Dimensions de la page : 248 × 192mm ; de l'écriture : 171 × 155mm ; sur une colonne. 21 lignes à la page. Écriture : nuskhuri arrondi. Encre brune, très foncée, presque noire. Ponctuations · Très peu de mémoriaux.

Contient : Un lectionnaire de l'Ancien Testament, commençant avec le 1er septembre.

N° 100

XIIe-XIIIe siècle. Reliure ancienne de cuir brun sans aucune ornementation sur les planches de bois. Parchemin raide et jaunâtre. 221 folios. Cahiers de 8 feuilles, de ა̄ (lisez 1) à კ̄თ (lisez 29). Dimensions de la page : 240 × 185mm ; de l'écriture : 178 × 122mm ; sur une colonne.

29 lignes à la page, Écriture : nuskhuri de grandeur moyenne, un peu incliné et carré. Ponctuations : · Quelques mémoriaux au commencement et à la fin du livre : partout des notices liturgiques aux marges.

Contient : Un Ménaion (pas un synaxaire, comme le dit Tsagareli) pour les mois de février et de mars (1er février-31 mars) : à la dernière feuille, des leçons pour le 9 et le 25 mars.

(Tsagareli, *op cit.*, n° 26.)

N° 101

XIII-XVe siècle. Reliure moderne. Parchemin épais de teinte gris jaunâtre. 25 folios. Cahiers de 8 feuilles, კ̄გ (lisez 23) (fol. 1r°), კ̄ბ (lisez 22) (fol. 9r°), კ̄დ (lisez 24) (fol. 17r°), კ̄ე (lisez 25) (une seule feuille qui est déchirée). Les deux premiers portent aussi des signatures arméniennes. Dimensions de la page : 240 × 176mm; de l'écriture : 176 × 126mm; sur une colonne. 30 lignes à la page. Écriture : nuskhuri petit et régulier, arrondi, un peu incliné. Encre brune. Ponctuations : - · Sans mémoriaux.

Contient : Un fragment d'un Τριῴδιον.

N° 102

XIIe-XIVe siècle. Écrit par Jean, du couvent de Sainte-Croix (იჳ̄ე ჯუარის-მამისაჲ - - ჯუარის მამისაჲსაჲ (fol. 234r°). Reliure ancienne en cuir brun noisette, ornée d'un dessin en losange. Parchemin fort, blanc, mais un peu jauni. 234 folios. Cahiers de 8 feuilles, de ა̄ (lisez 1) à ლ̄ბ (lisez 32). Dimensions de la page : 256 × 200mm; de l'écriture : 177 × 128mm; sur deux colonnes, avec un espace de 15mm entre elles. 23 lignes à la page. Écriture : nuskhuri arrondi. En-têtes d'une facture malhabile en couleurs avec figures d'animaux : miniatures des évangélistes Matthieu, Marc et Jean d'un travail grossier. Ponctuations : · Quelques mémoriaux : deux sur la feuille de garde au commencement, ainsi qu'à la fin du manuscrit (fol. 2r°, 1v°) : un, daté de l'an 1547, en cursive grossière (fol. 92r°). Colophon du scribe (fol. 234r°) დაიწერა წ̄ე ესე სხ̄რბჲ ჴელითა იჳ̄ე ჯუარის-მამისათა... დაიწერა სხ̄რბჲ ესე მას ჟ̄მს ლოცვასა : სასწაულთა გამოჩინებითა წმიდისა მამისა ... :·

Contient : Les quatre évangiles avec la préface d'Eusèbe.

Préface d'Eusèbe (fol. 1r°-2r°) : en-têtes de Mt. (fol. 2v°-4r°). Texte de Mt. (fol. 5r°-66v°) : en-têtes de Mc. (fol. 67r°-v°). Texte de Mc. ა-ხ̄ტ (lisez I, 1-xv 29) (fol. 68r°-103v°) (6 feuilles

perdues). Texte de Luc de ვ (lisez II, 8 à la fin (fol. 104 r°-165 v°). Texte de Jean (fol. 167 r°-215 r°). Index lectionum (fol. 216 r°-231 r°.).

(Tsagareli, *op. cit.*, n° 8.)

N° 103

XIIe-XIVe siècle. Écrit par Maxime de Tao (მაქსიმე ტაოელი) (fol. 19 v°). Reliure moderne en cuir jaune : sur le dos ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ. Parchemin blanc d'épaisseur moyenne. 199 folios. Cahiers de 8 feuilles, commençant avec Ⴡ (lisez 8) (fol. 1 r°); se terminant avec ლდ (lisez 34) (inc. fol. 193 r°). Dimensions de la page : 232 × 165 mm; de l'écriture : 172 × 112 mm; sur deux colonnes, avec un espace de 11 à 12 mm entre elles. 21 lignes à la page. Écriture : nuskhuri incliné de grandeur moyenne. Miniatures, d'une main assez exercée, de Marc et de Luc assis, et de Jean se tenant debout avec Prochoros. (Fol. 57) (marge extérieure) dessin d'un saint ou du Christ se tenant debout (en face de Mc. რმვ = XIII, 14-16). Lettres enluminées d'entrelacs, colorées en teintes pâles, comme dans l'évangile d'Urbnisi (Tif. Tserk. Mus. 28). Ponctuations : ·

Mémoriaux : Le scribe répète son nom à quelques reprises (fol. 19 v°, etc.).

Contient : Les quatre Évangiles.

1. Inc. (—déf.) avec Mt. ხნთ = 21.30 : des. Mt. (fol. 19 v°).

2. (Fol. 20 r°-v°.) En-têtes de Mc. Texte de Mc. inc. fol. 22 r° des. fol. 67 r° : fol. 68 r° sans écriture, 68 v° miniature de saint Luc; après celle-ci une page a été découpée dans le manuscrit.

3. Inc. texte de Lc. 69 r° და ღუწეჲ და თავადუეკი... des. Lc. fol. 138 v° avec la fin de la section ჳმბ = 24.50. Fol. 139 v° miniature de Jean. Fol. 140 sans écriture. Après le fol. 140 une feuille coupée : inc. texte de Jean avec section ა = 1.10 (fol. 141 r°); des. fol. 193 v°.

4. Fol. 194 r° — 199 v° (déf.—). Index lectionum (საწელიწდო).

(Tsagareli, *op. cit.*, n° 9.)

N° 104

XVIe-XIe siècle. Reliure moderne en cuir jaune. Le manuscrit se compose de deux parties dont l'une (= fol. 1-56, 58-59) est sur papier oriental et l'autre (fol. 57 60-231) est sur parchemin blanc de bonne qualité. 231 (59 + 172) folios. Cahiers de 8 feuilles : *a)* de ა (lisez 1) à ზ (lisez 7); *b)* de ი (lisez 10)

(fol. 60 r°) à გოõ (lisez 32). Dimensions de la page : *a*) et *b*) 235 × 162mm; de l'écriture : *a*) 182 × 122mm, *b*) 182 × 115mm; sur une colonne dans chaque partie. *a*) 20 lignes à la page, *b*) 25 lignes à la page. Écriture : *a*) nuskhuri grossier du XVIe siècle, incliné et assez grand ; encre noire ; *b*) nuskhuri clair et petit, semblable au type athonite ; encre d'un noir brunâtre. Un ou deux mémoriaux, parmi lesquels ceux du premier relieur, Makharebeli (მახარებელი) et du deuxième, Ant'imozi Khuntusdze, à la fin.

Contient : Un Ménaion καθ' ἡμέρας pour le mois de mai.

Le manuscrit est complet : la partie *a*) complète exactement *b*). Fol. 231 v° colophon du scribe de *b*), qui ne renferme cependant ni son nom, ni l'endroit où le manuscrit a été écrit.

(Tsagareli, *op. cit.*, n° 139.)

N° 105

XIIe-XIVe siècle. Reliure ancienne en cuir brun sans ornementation, tendu sur planches de bois couvertes de toile de lin bleue avec vestiges de fermetures. Parchemin blanc, un peu jauni. 162 folios. Cahiers de 8 feuilles, de ა (lisez 1) à კა (lisez 21). Dimensions de la page : 258 × 188mm; de l'écriture : 192 × 138mm; sur une colonne. 25 lignes à la page. Ponctuations · : :· Quelques inscriptions. Écriture : nuskhuri coulant et ondulé de grandeur moyenne.

Contient : Un Τριῴδιον traduit du grec (fol. 1 v°), c'est-à-dire dans la version de Georges l'Athonite. Le manuscrit est défectif à la fin.

N° 106

XIIIe-XIVe siècle. Écrit par le pécheur Étienne le diacre (ცოდვილი სტეფანე დიაკონი) (fol. 93 r°.) Reliure moderne de toile arabe molle, de teinte grise. Papier oriental, perforé par les vers. 221 folios : il en manque un certain nombre au commencement. Cahiers de 8 feuilles : les signatures ont été découpées. Dimensions de la page : 270 × 177mm; de l'écriture : 233 × 139mm; sur deux colonnes, avec un espace de 17mm entre elles. 27 lignes à la page. Écriture : nuskhuri arrondi et clair. Encre brune : en-têtes en rouge carmin et en rouge vermillon. Ponctuations :· : ' ·. Quelques mémoriaux, mais la plupart ont été découpés : sur la planche de la reliure, à la fin, une note en grec disant que le manuscrit fut apporté de Saint-Saba en 1888 (par conséquent ce manuscrit ne peut pas figurer dans le catalogue de Tsagareli).

Contient : Un askétikon (d'Ephrem Syrus?)

1. (Fol. 1 r°-1 r°.) Acéphalon. Inc. fortement abimé : col. 2. ხელით თუ რომელითა სახითა ჯერ არს მღვდელსა სიწმიდისა...

2. (Fol. 3 r°-16 v°.) სათნოებისა თჳს ჭაბუკისა მიმართ მონა-ზონისა პირველი <თავი> : თავნი დ̄ წინამძღუარი. Sur la vertu à un jeune moine (en) quatre chapitres. Chapitre I : Introduction. Inc. უფალი ცხორებისათჳს... Le Seigneur pour la vie...

3. (Fol. 16 v°-25 v°.) სათნოებისა თჳს : წინასიტყუაჲ თავნი ით̄. Sur la vertu : Préface (en) 19 chapitres. Inc. საჭიროდ უკუე... Déjà nécessaire...

Il n'y a que 10 chapitres ; et probablement une lacune après le fol. 25 v°.

4. (Fol. 27 v°-49 v°.) წინასიტყუაჲ სიტყჳსა ამის ვითარმედ ეკრძალე თავსა შენსა. Introduction au texte « Soyez en garde ». Inc. თანამდებ ვართ... Nous voulons...

12 chapitres et peut-être une lacune après le fol. 37.

5. (Fol. 49 v°-53 v°.) ვითარმედ არა ჯერ არს სიცილი და გან-ცხრომაჲ, არამედ ტირილი და გლოვაჲ... Qu'il ne faut pas rire et se moquer, mais pleurer et regretter... Inc. დასაბამი მონაზო-ნისა... Le commencement pour un moine...

6. (Fol. 53 v°-71 v°.) მისი ვე თანა-ზრახვაჲ სულიერისა ცხო-რებისაჲ ნეოფიტე მიმართ მონაზონისა. თავი ჟგ̄. Du même : Entretien sur la vie spirituelle avec le moine Néophyte. 93 chapitres. Inc. ვაქე შენი სარწმუნოებაჲ... Je louai ta foi...

7. (Fol. 71 v°-82 r°.) მართლისა ცხორებისა თჳს : თავნი პთ̄. A propos de la vie droite. 89 chapitres. Inc. მართლისა ცხორე-ბისა თჳს თუ გსურის... Si tu veux la vie droite...

8. (Fol. 82 r°-87 v°.) მისი ვე ღირსისა ეფრემ ნეტარებანი ასი. Du même : les bénédictions du digne Ephrem. Inc. ნეტარ არს რომელი ყოვლადვე თავისუფალ იქმნა... Béni est celui qui s'est tout à fait liberé...

9. (Fol. 87 v°-93 v°.) სხუანი ნეტარებანი. Autres bénédictions. Inc. ნეტარ არს რომელმან მოიძულოს... Béni soit celui qui force...

10. (Fol. 93v°-190r°.) ⴋⴈⴑⴈⴅⴄ ⴑⴈⴒⴗⴓⴀⴌⴈ ⴑⴜⴀⴅⴊⴈⴑⴀⴌⴈ ⴋⴍⴌⴀⴆⴍⴌⴇⴀ ⴋⴈⴋⴀⴐⴇ : ⴇⴀⴅⴌⴈ ⴋⴀ. ⴑⴜⴀⴅⴊⴀⴡ ⴀ. Du même : Conversations didactiques avec des moines. 41 chapitres. N° 1 inc. ⴃⴈⴃⴄⴁⴀⴡ ⴘⴄⴌⴃⴀ ⴖⴋⴄⴐⴇⴍ... Gloire à toi, ô Dieu...

11. (Fol. 190r°-191v°.) ⴑⴜⴀⴅⴊⴀⴡ ⴄⴅⴊⴍⴂⴈⴑ ⴋⴈⴋⴀⴐⴇ. Sermon à Eulogius.

12. (Fol. 191v°-203r°.) ⴋⴍⴜⴗⴀⴊⴄⴁⴈⴑ ⴋⴈⴋⴀⴐⴇ ⴋⴍⴌⴀⴆⴍⴌⴈⴑⴀ ⴋⴄⴒⴗⴓⴄⴊⴈⴑⴀ· ⴃⴀⴅⴈⴕⴚⴄⴅⴈ ⴃⴀ ⴑⴍⴔⴊⴀⴃ ⴜⴀⴐⴅⴀⴊ. (Sermon) de compassion à un moine qui disait : « Je pars et je retournerai dans le monde. »

13. (Fol. 203r°-204v°.) ⴑⴜⴀⴅⴊⴀⴡ ⴞⴀⴅ ⴙⴓⴄⴊⴄⴁⴈⴑⴀ ⴇⴢⴑ. Sermon sur les mauvaises habitudes.

14. (Fol. 204r°-204r°.) ⴂⴀⴌⴗⴍⴔⴈⴊⴄⴁⴈⴑⴀ ⴇⴢⴑ. Sur la division.

15. (Fol. 206r°-221v°.) (def.—) ⴋⴈⴑⴈ ⴅⴄ ⴀⴑⴇⴀⴅⴈ ⴇⴓ ⴅⴈⴇⴀⴐ ⴅⴈⴌ ⴋⴍⴈⴂⴍⴑ ⴑⴈⴋⴃⴀⴁⴊⴄ. Du même. 100 chapitres : comment on atteint l'humilité.

N° 107

De l'an 1300. Écrit par le scribe Antoni Eztvalisdzé (?). Reliure ancienne en cuir noir sur planches de bois fortement trouées par les vers. Papier oriental, lisse, fortement taché par l'eau. 397 folios. Cahiers de 8 feuilles, de ⴁ̄ (lisez 1) (les 4 premières feuilles sont perdues) à ⴌⴁ̄ (lisez 52). Signatures au commmencement des cahiers au milieu de la marge supérieure; à la fin, au coin extérieur de la marge inférieure. Dimensions de la page : 250 × 144^{mm}; de l'écriture : 202 × 128^{mm}; sur une colonne. 30 lignes à la page. Écriture : nuskhuri petit et incliné. Encre brune. Ponctuations : - · Quelques mémoriaux à la fin du manuscrit (fol. 396 v°-397 r°).

Contient : Ménaion καθ' ἡμέρας pour les mois de juillet et d'août (def.—).

Colophon du scribe (fol. 396v°.) ⴕⴐⴈ ⴄⴑⴄ ⴇⴓⴄ (1) ⴈⴅⴊⴈⴑⴈ ⴃⴀ ⴀⴂⴅⴈⴑⴒⴍ : ⴑⴐⴓⴄⴊⴈ ⴈⴕⴋⴌⴀ ⴞⴄⴊⴈⴇⴀ ⴄⴑ ⴇⴈⴅⴊⴈⴑⴋⴈⴑⴀ ⴀⴌⴒⴍⴌⴈⴑⴈⴇⴀ. Plus bas, par une autre main : ⴃⴀⴈⴜⴄⴐⴀ ⴃⴀ ⴂⴀⴌⴑⴐⴓⴄⴊⴃⴀ ⴇⴓⴄ ⴃⴀⴑⴀⴌⴀⴋⴈⴇⴂⴀⴌ ⴜⴄⴊⴈⴇⴀ ⴌⴄⴐⴑⴄⴊⴈⴇ ⴑⴗⴄ : ⴃⴀ ⴕⴐⴈⴑⴒⴊⴈⴇ ⴑⴋ (2) :

(1) *Sic.*
(2) Chiffre refait.

ქ̄ჳსა : ფკ : Ces deux mois de juillet et d'août furent achevés par Antoni Eztvlisdzé : les mois furent écrits et achevés dans l'an de la création selon les Grecs 6908; des Géorgiens 6800 (1) : Kronikon 520 (= 1300).

(Tsagareli, *op. cit.*, n° 63.)

N° 108

XIII

XIIIe-XVIe siècle. Écrit (fol. 127 v°) par un vieillard inconnu (ბერმან... nom illisible). Reliure ancienne en cuir brun sans ornementation, avec vestiges de fermetures. Papier oriental, mou, de teinte rosâtre, fortement troué par les vers. 127 folios. Cahiers de 8 feuilles, de ა̄ (lisez 1) à ივ̄ (lisez 16). Dimensions de la page : 248 × 149^{mm}; de l'écriture : 180 × 121^{mm}; sur une colonne. 27 lignes à la page. Écriture : nuskhuri incliné et régulier. Encre brune. Ponctuations : · Un ou deux mémoriaux.

Contient :

1. (Fol. 1 r° 105 v°.) Vie de la sainte Vierge par saint Maxime le confesseur. Inc. ისმინეთ ესე ყოველთა თესლეთან... Entendez ceci, toutes les nations...

2. (Fol. 106 r°-127 v°.) Chants en l'honneur des fêtes de la sainte Vierge.

A la fin du manuscrit, colophon effacé du scribe.

(Tsagareli, *op. cit.*, n° 110.)

N° 109

XIIe-XIVe siècle. Reliure moderne. Papier oriental de teinte grisâtre, fortement troué par les vers. Presque toutes les feuilles sont restaurées ou partiellement réparées. 243 folios. Cahiers de 8 feuilles, de ა̄ (lisez 1; des 4 premières feuilles par une main du XVIIIe siècle) jusqu'à ლვ̄ (lisez 36 ; quelques-uns manquent. Dimensions de la page : 230 × 152^{mm}; de l'écriture : 180 × 105^{mm}; sur une colonne. 23 lignes à la page. Écriture : nuskhuri de grandeur moyenne, carré et presque droit. Ponctuations : · Sans mémoriaux.

Contient : Un lectionnaire des œuvres apostoliques, arrangé en série annuaire à la grecque.

Le manuscrit est défectif à la fin; il est de la même main que le n° 100.

(Peut-être Tsagareli, *op. cit.*, n° 18.)

1. Chiffre refait.

N° 110

XII-XIIIe siècle. Reliure moderne. Parchemin jaune grisâtre, assez épais. 117 folios. Cahiers de 8 feuilles, mais toutes les signatures ont été découpées. Dimensions de la page : 229 × 168^mm ; de l'écriture : 188 × 127^mm ; sur une colonne. 28 lignes à la page. Écriture : nuskhuri petit et un peu incliné. Les lettres sont souvent jointes les unes aux autres. Encre d'un noir brunâtre. Ponctuations · : · Presque sans mémoriaux.

Contient : Ménaion pour le mois de septembre (1-21). (Fol. 2 v°-117 v°.) def. à la fin.

Les noms de tous les auteurs des chants sont marqués en marge, et sont classés dans un index (ნანდგვეი) en avant du texte (fol. 1 v°-2 v°).

(TSAGARELI, *op. cit.*, n° 12.)

N° 111

XIIIe-XIVe siècle. Reliure moderne. Papier oriental, assez dur, de teinte brunâtre. 154 folios, restaurés dans quelques endroits par une main moins ancienne. Cahiers de 8 feuilles, de ა (lisez 1) jusqu'à ით (lisez 19). En dehors des signatures géorgiennes on trouve aussi des signatures arméniennes. Dimensions de la page : 238 × 155^mm ; de l'écriture : 205 × 130^mm ; sur une colonne. 32 lignes à la page. Écriture : nuskhuri soigné, petit, un peu incliné. Encre brune.

Mémoriaux : (Fol. 154 v°) (pas de la main du texte, mais d'une autre plus récente, du XVIe siècle)... მე ბერმნ მძღვრმნ თე დავდევ ზატიკნი მხე წი აღდგეძა... Moi, le vieillard enseignant Tevdoré, dépose ce saint pentecostarion au (Saint)-Sépulcre.

Contient : Un Πεντηκοστάριον (ზატიკნი).

Le vieillard enseignant T(evdor)é n'est pas le scribe, mais c'est lui qui a déposé le livre au Saint-Sépulcre.

(TSAGARELI, *op. cit.*, n° 70.)

N° 112

XVe-XVe siècle. Reliure moderne. Parchemin épais, raide, blanc, assez sali. 234 folios. Cahiers de 8 feuilles, de ა (lisez 1) : (fol. 1 r°) jusqu'à კთ (lisez 29) (fol. 234 v°). Dimensions de la page : 225 × 160^mm ; de l'écriture : 170 × 110^mm ; sur une colonne. 22 lignes à la page. Écriture : nuskhuri assez grossier. Encre noire et de mauvaise qualité. Ponctuations · : · Deux mémoriaux au commencement.

Contient : Chants pour le cycle de Pâques (ou pentecostarion?) Le manuscrit est complet.

(Peut-être Tsagareli, *op. cit.*, n° 69.)

N° 113

XIIIe-XIVe siècle. Reliure moderne. Papier oriental, mou, de teinte rougeâtre. 208 folios. Cahiers de 8 feuilles de გ (lisez 3) (dont le première feuille est perdue) jusqu'à კ (lisez 20) (fol. 208 v°). Dimensions de la page : 232 × 155^{mm}; de l'écriture : 168 × 104^{mm}; sur une colonne. 20 lignes à la page. Écriture : nuskhuri clair, incliné, arrondi. Encre brune. Ponctuations :· · Très peu de mémoriaux : je n'ai pu retrouver les mots que Tsagareli cite de la fin. Quelques mémoriaux à la fin.

Contient : Un texte abrégé des livres I-IV des Rois.

Le manuscrit est défectif au commencement et à la fin.

(Tsagareli, *op. cit.*, n° 3.)

N° 114

XVe-XVIe siècle. Écrit au monastère de Sainte-Croix par ... (nom illisible fol. 25 v°). Reliure moderne. Papier oriental, mou. 125 folios. Cahiers de 8 feuilles sans signatures. Dimensions de la page : 232 × 148^{mm}; de l'écriture : 180 × 110^{mm}; sur une colonne. 24 lignes à la page. Écriture : nuskhuri assez clair, ferme, incliné, arrondi. Encre brun foncé. Ponctuations :– : · Quelques inscriptions (entre autres de [illegible] et ანნა ჩოლოყა-შვილი) sur les feuilles de garde, au commencement et à la fin.

Contient : Un Kontakarion avec κοντάκια pour toute l'année.

(Tsagareli, *op. cit.*, n° 100.)

N° 115

De l'an 1755. Écrit à Tiflis par le prêtre Nikolozi Čačikašvili (ნიკოლოზი ჩაჩიკაშვილი fol. 486). Reliure moderne. Papier lisse, côtelé, d'origine européenne. 486 pages. Les cahiers ne sont pas numérotés. Dimensions de la page : 266 × 149^{mm}; de l'écriture : 156 × 112^{mm}; sur une colonne. La page a tout autour une marge de 10^{mm} de largeur, dans laquelle les vers sont numérotés. 27 lignes à la page. Écriture : nuskhuri petit, incliné, du type du XVIIIe siècle. Ponctuation · entre les versets.

Mémoriaux : Page 486, colophon du scribe : მღვდელი ჩაჩიკაშვილი ნიკოლოზი ქ~კს ჟმგ. ტფილისს თთუესა ივლისს.

Contient : Les œuvres apostoliques :

1° Actes des Apôtres (pp. 1-100). 2° Épîtres de Paul : *a.* Inc. Romains (p. 102); *b.* Des. Hébreux (p. 332). 3° Épîtres catholiques (pp. 334-383). 4° Index lectionum (pp. 389-486).

(TSAGARELI, *op. cit.*, n° 20.)

N° 116

XIIIe-XIVe siècle. Reliure ancienne en cuir brun repoussé, avec vestiges de fermetures. Papier oriental, de teinte rougeâtre, assez dur et fortement troué par les vers. 225 folios. Cahiers de 8 feuilles, de ა (lisez 1) à კჱ (lisez 28) : les signatures sont perdues après კვ (lisez 26) (fol. 210 v°). Dimensions de la page : 237 × 157mm; de l'écriture : 170 × 100mm; sur une colonne. 25 lignes à la page. Écriture : nuskhuri clair et incliné. Encre brune. Ponctuations :· : · Quelques mémoriaux au commencement et à la fin.

Contient : Un lectionnaire apostolique pour l'année avec les offices du Carême selon le rite grec (version de Georges l'Athonite). Le manuscrit est complet.

N° 117

XIVe-XVIe siècle. Reliure ancienne en cuir brun, fortement abîmée par les vers. Papier oriental, assez dur, de teinte rosatre. 159 folios. Cahiers de 8 feuilles, de ა (lisez 1) à ლგ (lisez 33). Dimensions de la page : 244 × 150mm; de l'écriture : 162 × 100mm; sur une colonne. 21 lignes à la page. Écriture : nuskhuri clair et incliné. Ponctuations :- ·

Memoriaux : Au commencement sur la feuille de garde ...ამისა წიგნისა [illegible]. Le reste du mémorial que Tsagareli donne se trouve *à la fin* du manuscrit (fol. 160 r°) en mkhedruli. On en rencontre quelques autres en parcourant le texte.

Contient : Un Ménaion καθ' ἡμέρας pour le mois de décembre (1-31).

Le manuscrit est complet.

(TSAGARELI, *op. cit.*, n° 50.)

N° 118

XIVe-XVe siècle. Reliure ancienne en cuir brun, fortement abîmée, sur planches de bois. Papier oriental de teinte rosâtre, sérieusement troué

par les vers. 200 folios. Cahiers de 8 feuilles de ა (lisez 1) (les deux premières feuilles manquent) à კჱ (lisez 28) : on ne trouve pas de signatures après კ (lisez 20). Dimensions de la page : 245 × 178mm; de l'écriture : 176 × 125mm; sur une colonne. 22 lignes à la page. Écriture : nuskhuri grand, arrondi, un peu incliné. Ponctuations :- ·

Contient : Leçons de l'Ancien Testament, tirées pour la plupart des prophètes, mais aussi du Pentateuque et parfois aussi des œuvres apostoliques, pour les grandes fêtes et commémorations des saints les plus importants. Les textes commencent avec le 1er septembre et vont jusqu'à Pâques.

Le manuscrit est défectif à la fin.

No 119

XIIIe-XIVe siècle. Reliure ancienne sur planches de bois abîmées par les vers avec vestiges de cuir brun. Papier oriental, assez dur, de teinte jaunâtre. 324 folios. Cahiers de 8 feuilles de ა (lisez 1) à ლჱ (lisez 38). Dimensions de la page : 238 × 160mm; de l'écriture : 173 × 98mm; sur une colonne. 25 lignes à la page. Écriture : nuskhuri petit, clair, incliné. Encre brune. Ponctuations · :- Un certain nombre de mémoriaux au commencement et à la fin.

Contient : Un Ὀκτώηχος. Le manuscrit semble être relativement complet. La main fondamentale cesse avec le fol. 307 vo : à partir des fol. 307-324 vient une autre main plus grossière : le scribe en est Siméon (სიმეონ, fol. 324 vo). Au dos de la planche du devant de la reliure est insérée une feuille de parchemin portant un texte arménien en deux colonnes (erkatagir du Xe-XIe siècle). La plus grande partie du texte est caché par la reliure.

(Tsagareli, *op. cit.*, no 93.)

No 120

XIVe-XVe siècle. Reliure ancienne en cuir brun de noix sur planches de bois, ornée de dessins géométriques et de rosaces. Papier oriental de teinte rougeâtre, assez dur. 239 folios. Cahiers de 8 feuilles, de ა (lisez 1) à კზ (lisez 27). Dimensions de la page : 241 × 181mm; de l'écriture : 193 × 140mm; sur une colonne. 28 lignes à la page. Écriture : nuskhuri assez petit. Les fol. 1-59 ont été remplacés par une main angulaire du XVIIe siècle sur papier blanc. Ponctuations :- : · Un ou deux mémoriaux :

Sur fol. 239r° une note mentionnant que le père Jacob et Épiphane (ბაბა იაკობ და ეპიფანეს) l'ont relié de nouveau : ქრ̄ნს ოჲღ ხ̄ჲ და ოა = a. 1584.

Contient : Vies et passions des saints.

1. (Fol. 1r°-52v°.) Passion et œuvres de saint Silvestre. Inc. ევსებიოს პამფილელმან... Eusèbe τοῦ Παμφίλου...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1678.

2. (Fol. 52v°-63v°.) 20 septembre. Passion de saint Eustratios (*sic*), ses fils et sa femme. Inc. ტრაიანეს მთავრობასა ზედა... Trajan sur les Romains...

DELEHAYE, *B. H. B.*, 612.

3. (Fol. 64r°-67v°.) წამებაჲ და მოქალაქობაჲ წმიდისა და ღირსისა დიონისი არეოპაგელისაჲ. Passion et œuvres du saint et digne Denys l'aréopagite. Inc. გჳთხრობდა თავისა თჳსისა თჳს... Il nous racontait de soi-même...

4. (Fol. 67v°-74v°.) Sur le miracle à Chalkopraté. Inc. ხოლო ჩუენ ძმანო გჳჴამს... Mais il nous faut, ô frères...

5. (Fol. 74v°-81r°.) Vie de sainte Marie d'Égypte. Inc. საიდუმლოჲ მეუფისაჲ... Les secrets du roi... (Endommagé à la fin).

6. (Fol. 81v°-93v°.) 8 juillet. La Passion du saint martyr Procope. Inc. მას ჟამსა შინა ოდეს დიოკლეტიანე... Au temps, quand Dioclétien...

7. (Fol. 94r°-101v°.) Vie et œuvres de notre saint père Macaire de Rome. Inc. ვევედრებით ჩუენ მდაბალნი... Παρακαλοῦμεν ἡμεῖς οἱ ταπεινοὶ...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 1004.

8. (Fol. 101v°-119r°.) Vie de Jean le compassionné par Leontius de Néapolis. Inc. ძმანო და მამანო... Frères et pères...

9. (Fol. 119r°-133v°.) Vie de saint Nicolas de Myre. Inc. ცხორებანი და მოქალაქობანი... Les vies et les œuvres...

10. (Fol. 133v°-144v°.) 31 décembre. Vie et œuvres de sainte Mélanie de Rome. Inc. იყო დედათა შორის... Il y avait parmi les femmes...

11. (Fol. 144v°-175r°.) Vie et relation de saint Clément

(კლემენტოს), le pape de Rome. Inc. კლემენტოს იაკობს თანა... Clément avec Jacob...

12. (Fol. 175 r°-189 r°.) 1er janvier. Vie de saint Basile le Grand par Amphilochius d'Iconium. Inc. საყუარელნო არა შეუგუანებელ იყო... Ἀγαπητοὶ, οὐκ ἦν ἀπεικός...

Delehaye, *B. H. G.*, 247.

13. (Fol. 189 v°-195 r°.) Vie de saint Onyphrius (ონოფრე). Inc. ცხოვრებაჲ საღმრთოჲ და სანატრელი... La vie divine et bénie...

14. (Fol. 195 r°-201 r°.) Vie de Marc l'ermite. Inc. გვითხრობდა ჩნ̃ წმიდაჲ მამაჲ ჩუენი სერაპიონ... Notre saint père Sérapion nous racontait... (Avec cette vie commence une autre main.)

15. (Fol. 201 r°-203 v°.) Passion du très louable saint Théodore. Inc. ვითარცა მზე განანათლებს... Comme le soleil illumine...

16. (Fol. 203 v°-216 r°.) 29 juin. Saints Pierre et Paul. Inc. და იყო რაჟამს განვიდოდა პავლე... Quand Paul sortait...

17. (Fol. 216 r°-219 v°.) Passion des saints Cyriaque et Juliette. Inc. საყუარელისა ძმისა და მეგობრისა... Du bien-aimé frère et compagnon...

18. (Fol. 220 r°-238 v°) (déf. —) Passion de saint Clément (კლიმენტი) d'Ancyre. Inc. წელსა ორას ორმეოცდ და ათსა... Dans la deux cent-cinquantième année...

(Tsagareli, *op. cit.*, n° 108.)

(*A suivre.*)

Robert P. Blake.

BIBLIOGRAPHIE

Le Directeur-Gérant :
R. Graffin.

Typographie Firmin-Didot et Cie. — Paris. — 1926.

13

REVUE

DE

L'ORIENT CHRÉTIEN

DIRIGÉE

Par R. GRAFFIN

TROISIÈME SÉRIE

Tome V (XXV)

25e volume. — 1925-1926

CATALOGUE DES MANUSCRITS GÉORGIENS
DE LA BIBLIOTHÈQUE PATRIARCALE GRECQUE A JÉRUSALEM

(Fin.)

N° 121

XVe-XVIe siècle. Écrit au Saint-Sépulcre (fol. 223 v°) par l'archiprêtre et moine (დეკანოზისა და მღვდელმონაზონის)... (nom illisible). Reliure moderne. 223 folios. Parchemin raide et blanc, mais aujourd'hui fortement jauni. Cahiers de 8 feuilles, de ა (lisez 1) (les deux premières feuilles manquent) jusqu'à კჱ (lisez 28). Dimensions de la page : 220 × 167mm; de l'écriture : 152 × 118mm; sur deux colonnes. 20 lignes à la page. Écriture : nuskhuri grand. Encre brune de mauvaise qualité. Ponctuations . :- Quelques mémoriaux : à la fin, colophon du scribe défacé (fol. 223 v°).

Contient : Un προσκυνητάριον (? პროსკჳნიტარი).

N° 122

XIIIe-XIVe siecle. Reliure moderne en cuir jaune. Parchemin assez épais et raide, fortement jauni. 471 pages, dont chaque deuxième page porte un numéro. Cahiers de 8 pages, de ა (lisez 1) jusqu'à კთ (lisez 29). Dimensions de la page : 231 × 165mm; de l'écriture : 158 × 106mm; sur deux colonnes, avec un espace de 17mm entre elles. 29 lignes à la page. Écriture : nuskhuri incliné. Encre d'un brun-noirâtre de mauvaise qualité. 4 miniatures des évangélistes assis, d'un travail grossier. Ponctuation : · Quelques mémoriaux.

Contient : Les quatre Évangiles. Inc. avec l'épître d'Eusèbe à Carpianus (fol. 1 r°), suivi par des tables de canons.

(Fol. 12 r°-137 v°.) Évangile de Matthieu.

(Fol. 143 r°-223 v°.) Évangile de Marc.

(Fol. 229 r°-355 v°.) Évangile de Luc.

(Fol. 363 v°-447 v°.) Évangile de Jean.
(Fol. 449 r°-471 v°.) Index des leçons.
(TSAGARELI, *op. cit.*, n° 11.)

N° 123

XIIe-XIIIe siècle. Reliure moderne. Papier oriental, assez léger et de teinte rosâtre, fortement troué par les vers. 265 folios. Cahiers de 8 feuilles : la plupart des signatures n'existent plus. Au commencement un cahier (et peut-être d'autres encore) a disparu. Dimensions de la page : 228 × 160^mm ; de l'écriture : 160 × 110^mm ; sur une colonne. 25 lignes à la page. Écriture : nuskhuri petit et clair. Encre brune foncée. Ponctuations :· · Très peu de mémoriaux.

Contient : Une Παρακλητική.
(TSAGARELI, *op. cit.*, n° 91 (?).)

N° 124

XIe-XIIe siècle. Reliure moderne. Parchemin, assez raide, de teinte jaunâtre. 333 folios. Cahiers de 8 feuilles : les signatures sont en géorgien et en arménien également, de ⴈⴃ (lisez 14) (fol. 1 r°) à խդ (lisez 44) (fol. 326 r°). Dimensions de la page : 203 × 152^mm ; de l'écriture : 182 × 120^mm ; sur une colonne. 33 lignes à la page. Écriture : nuskhuri petit, clair, incliné. Encre d'un noir grisâtre. En-têtes en rouge vermillon asomt'avruli. Ponctuations ∸ · Quelques mémoriaux.

Contient : Un Ménaion καθ' ἡμέρας du 1er septembre (— déf.) jusqu'au 30 novembre (déf. —), et non pas un synaxaire, comme le dit Tsagareli.
(TSAGARELI, *op. cit.*, n° 25.)

N° 125

Fin du XVIIe siècle. Écrit à Jérusalem par Joakim le moine et vieillard (იოაკიმ ბერის მონაზონი). Reliure moderne. Papier blanc, côtelé, fortement troué par les vers. 300 folios. Cahiers de 8 feuilles, dont les signatures ont été découpées. Dimensions de la page : 210 × 152^mm ; de l'écriture : 170 × 112^mm ; sur une colonne. Écriture : nuskhuri très grossier. Encre brune. Ponctuations :· · Quelques mémoriaux géorgiens au commencement, à la fin, un en arménien et un autre en arabe.

Contient : Ménaion καθ' ἡμέρας pour le mois de septembre (1-30). Le manuscrit est complet, et de la même main que le

n° 52. Tsagareli le date de l'an 1502 : je n'ai pu retrouver cette date dans le codex, et l'écriture en est certainement moins ancienne.

(TSAGARELI, *op. cit.*, n° 52.)

N° 126

XVII[e] siècle. Reliure moderne. Papier blanc, côtelé, fortement troué par les vers. 526 folios. Cahiers de 8 feuilles : les signatures ne sont pas conservées. Dimensions de la page : 212 × 140[mm]; de l'écriture : 161 × 110[mm]; sur une colonne. 22 lignes à la page. Écriture : nuskhuri grossier du type du XVII[e] siècle. Encre noire : les initiales et en-têtes en rouge vermillon. Ponctuations : · : ⁓ Quelques mémoriaux.

Contient : Triodion avec parties d'un ménaion et quelques leçons bibliques, à peu près comme dans les 'petits gulani' du Caucase.

N° 127

XII[e]-XV[e] siècle. Reliure ancienne en cuir brun sur planches, sans ornementation. Papier oriental épais de teinte rosatre. 193 folios. Cahiers de 8 feuilles : signatures conservées de ა̄ (lisez 1) jusqu'à იჱ̄ (lisez 18). Dimensions de la page : 215 × 132[mm]; de l'écriture : 148 × 95[mm]; sur une colonne. 17 lignes à la page. Écriture : nuskhuri grand et régulier. Encre brune : en-têtes en rouge vermillon. Ponctuations · : Mémorial de ბეჟნა ჩოლოყაშვილისა sur la feuille de garde à la fin.

Contient : Un livre d'heures (ჟამნი).

(Peut-être TSAGARELI, *op. cit.*, n° 24.)

N° 128

XIV[e]-XV[e] siècle. Reliure ancienne en cuir brun avec dessins enchevêtrés (twisted work). Papier oriental de mauvaise qualité, de teinte rosatre. 345 folios. Cahiers de 8 feuilles, mais on n'y trouve pas de signatures. Dimensions de la page : 225 × 195[mm]; de l'écriture : 152 × 130[mm]; sur une colonne. 18 lignes à la page. Écriture : nuskhuri grand et grossier. Encre noire. Ponctuations : ⁓ · Il n'y a pas presque pas de mémoriaux.

Contient : Un ὡρολόγιον (livre d'heures). Le manuscrit est mutilé au commencement et à la fin.

N° 129

XIVe-XVe siècle. Reliure ancienne en cuir noir ornée de dessins linéaires. Parchemin blanc et épais, de bonne qualité. 321 folios et point 342 comme chez Tsagareli. Cahiers de 8 feuilles, commençant avec ა (lisez I) (dont les deux premières feuilles manquent) et allant jusqu'à მბ (lisez 42). Dimensions de la page : 232 × 183mm; de l'écriture : 151 × 107mm; sur deux colonnes, avec un espace de 18mm entre elles. 21 lignes à la page. Écriture : nuskhuri grand, arrondi. Encre noire avec en têtes en rouge vermillon. Ponctuations : :– ·

Mémoriaux : Les deux cités par Tsagareli (p. 13) se trouvent sur le fol. 316v° : cette fois, il les a transcrites assez correctement. [illegible] (*sic*) [illegible]... Mémoire de Barnabas, évêque de Tiflis; plus bas en mkhedruli. [illegible] :

Contient : Les œuvres apostoliques dans la rédaction de Georges l'Agiorite.

1. (Fol. 1r°-13v°.) Inc. avec l'introduction aux Actes des Apôtres (—def.).

(Fol. 14r°-87v°.) Texte des Actes.

2. Introduction et texte des épîtres catholiques. Inc. texte (fol. 91r°); des. texte (fol. 128r°).

3. Introduction et textes des épîtres de saint Paul. Inc. texte (fol. 152r°), des. texte (fol. 301v°).

Ensuite viennent des vers iambiques comme dans le manuscrit n° 19 en l'honneur de Georges.

4. (Fol. 302r°-320v°.) Index lectionum.

(Tsagareli, *op. cit.*, n° 14.)

N° 130

XIe-XIIIe siècle et XVe-XVIe siècle. Reliure assez moderne en cuir noir avec ornementations repoussées et fermetures. Contient : *a*) les fol. 1-91 sur parchemin blanc, raide, de teinte crème; *b*) les fol. 92-295 sur papier

oriental mou, de teinte rosâtre. 295 folios (tous compris). Cahiers de 8 feuilles, dans chaque partie : dans la première, inc. avec იე̄ (lisez 15) jusqu'à კზ̄ (lisez 27); dans la deuxième partie les cahiers portaient autrefois des chiffres arabes qui ont été découpés. Dimensions de la page : 220 × 170mm dans les deux divisions; de l'écriture : 185 × 135mm et 180 × 110mm : sur une colonne. 34 lignes à la page dans la première partie; 24 dans la deuxième. Écriture : *a*) de la première partie : nuskhuri très beau, clair, régulier, carré, droit; *b*) de la deuxième : nuskhuri arrondi et incliné du XVe-XVIe siècle.

Contient : 1. (Fol. 1°-91 v°.) Une partie d'un Τριῴδιον (déf. —). 2. (Fol. 92 r°-295 v°.) Leçons de l'Ancien Testament (déf. —). A la fin de la *deuxième* partie (fol. 295 v°) de la même main que le texte : მე ცოდვილმნ გგლ̃ (*sic*) სუანმნ შემოვსწირე ყლ̃ წისა ბორჭისა ღთისა მშობლისა. « Moi, le pécheur Grigol (Grégoire) le Svanétien, j'ai offert (ceci) à la très Sainte Vierge de Porté » (?). Le scribe de la deuxième partie s'appelait donc Grigol et non Gabriel, comme l'a dit Tsagareli.

(Tsagareli, *op. cit.*, n° 79.)

N° 131

XIe-XIIe siècle. Reliure moderne. Parchemin léger et blanc de teinte jaunâtre. 211 folios, dont les coins extérieurs et supérieurs des premières 24 feuilles ont été brûlés. Cahiers de 8 feuilles ; il ne s'y trouve point de signatures. Dimensions de la page : 202 × 162mm; de l'écriture : 165 × 115mm : sur une colonne. 31 lignes à la page. Écriture : nuskhuri très petit et régulier. Encre d'un noir grisâtre; en-têtes en rouge carmin. Ponctuations · ∸ Pas de mémoriaux.

Contient : Le Τριῴδιον (მარხვანი).

Le manuscrit est défectif au commencement et à la fin.

N° 132

XVe siècle. Écrit au monastère de Tkebnari (მონასტერსა ტყებნარისას, fol. 343 r°) par le scribe Mikel (მქ̄ლ, fol. 343 r°). Reliure ancienne en cuir brun sans aucune ornementation. Papier oriental de teinte rosâtre, fortement perforé par les vers. 343 folios. Cahiers de 8 feuilles, signés avec des lettres arméniennes : la première feuille manque : fol. 343 v° = խգ̄ (lisez 43). Dimensions de la page : 234 × 145mm; de l'écriture : 185 × 115mm; sur une colonne. 21 lignes à la page. Écriture : nuskhuri

carré. Encre brune et de mauvaise qualité, qui a mangé la page dans beaucoup d'endroits : en-têtes en rouge vermillon. Ponctuations :· : · Pas de mémoriaux.

Contient : Ménaion général pour toute l'année avec les grandes fêtes et les saints les plus importants.

N° 133

XIIIe-XIVe siècle. Reliure ancienne en cuir brun sans aucune ornementation et avec vestiges de fermetures. Papier oriental, épais et jaune : les fol. 1-5, 12-14 ont été remplacés plus tard par une main du XVIe siècle, comme on le voit par un mémorial de Beena Colaqasvili sur le fol. 1 r°. Cahiers de 8 feuilles, dont les signatures ne sont pas conservées. Dimensions de la page : 212 × 170^{mm} : de l'écriture : 184 × 130^{mm} ; sur une colonne. 20 lignes à la page. Écriture : nuskhuri grand, hardi et arrondi : en-têtes en rouge vermillon. Ponctuations :· : . Quelques mémoriaux, entre autres une note mentionnant que le manuscrit a été relié de nouveau en ჩ̄ფლ ბ̄ (a. 1532 : fol. 5 v°) et une note de Beena Colaqasvili (ბეჟნა ჩოლაყაშვილი) sur le fol. 1 r°.

Contient : Psautier complet avec les douze chants : le texte original commence sur le fol. 6 r° avec le Ps. IX, 8. A la fin, la main du rénovateur a remplacé le texte perdu du cantique de Zacharie.

(Probablement Tsagareli, *op. cit.*, n° 1.)

N° 134

XVIIe siècle. Reliure ancienne en cuir brun orné de dessins figurant des rameaux de vigne. Papier de lin, blanc et brillant. 467 folios, très abîmés par les vers. Cahiers de 8 feuilles : il y en a deux séries : la première, de ი̄ა (lisez 11) (fol. 1 r°) jusqu'à ლ̄ბ (lisez 32) (fol. 62 r° : def. —) ; la deuxième, de ბ̄ (lisez 2) (fol. 165 r°) jusqu'à მ̄ბ (lisez 42) (fol. 465 r° (def. —). Nous avons ici deux parties séparées, qui ont été reliées ensemble. Dimensions de la page : 209 × 145^{mm} ; de l'écriture : 132 × 90^{mm} ; sur une colonne. 18-21 lignes à la page. Écriture : nuskhuri gothique, mais pas de la même main jusqu'au bout. Encre d'un noire grisatre : en-têtes en rouge vermillon. Ponctuations : · Pas de mémoriaux.

Contient : 1. Livre d'heures (Ὡρολόγιον, ჟამნი). Inc. (— def.) fol. 1 r° : des. (def. —) fol. 161 v°. 2. Triodion (მარხვანი). Inc. (— def.) fol. 165 r° : des. (def. —) fol. 467 v°.

Le manuscrit est en très mauvais état.

N° 135

XIIIe-XIVe siècle. Écrit à Jérusalem au Saint-Sépulcre (აღდგომისა = Résurrection) par le moine enseignant Tevda (თევდა : მონი და მღ̄დლი). Reliure ancienne en cuir brun ornée de dessins linéaires. Parchemin fort d'un blanc jaunâtre. 244 folios. Cahiers de 8 feuilles : vers la fin, les signatures géorgiennes qui font défaut ont été remplacées par des lettres arméniennes. Dimensions de la page : 198 × 145mm; de l'écriture : 148 × 100mm; sur une colonne. 21 lignes à la page. Écriture : nuskhuri de grandeur moyenne, soigné, arrondi. Encre brune, qui a pâli : les lettres en beaucoup d'endroits ont été retracées plus tard par une main du XVIe siècle, laquelle a remplacé aussi quelques feuilles perdues. Ponctuations · : :- Un ou deux mémoriaux : colophon du scribe f. 244 vo.

Contient : Ménaion (თთუენი) κα θ' ἡμέρας pour le mois d'avril. Le manuscrit est complet.

N° 136

XIIIe-XIVe siècle. Reliure ancienne en cuir brun tendu sur planches de bois, avec des vestiges d'ornementation repoussée et de fermetures. Papier oriental lourd et de teinte jaunâtre. 195 folios et 4 feuilles de garde, deux au commencement et deux à la fin. Cahiers de 8 feuilles : sans signatures visibles. Dimensions de la page : 208 × 160mm; de l'écriture : 160 × 110mm; sur une colonne. 17 lignes à la page. Ponctuations :· Un certain nombre de mémoriaux, entre autres, sur la feuille de garde au commencement (fol. 2ro), un sur Élisée, l'évêque de Dman (?) (ელისე ეპისკოპოსი დმანისისა).

Contient : Un psautier avec les douze chants. Le texte inc. (— def.) avec le psaume XXVI (fol. 1r°) :... მნი ლ მეგობოდ : ნე გარემოაქცევ მტერსა მესხსა ნეძებენ... et s'étend jusqu'à la fin des chants.

(Tsagareli, *op. cit.*, n° 6.)

N° 137

XIIe-XIVe siècle. Reliure assez ancienne, en cuir noir orné de dessins stylisés de fleurs en relief. Parchemin assez léger, raide, blanc, jaunâtre. 101 folios. Cahiers de 8 feuilles, de ბ̄ (lisez 2) (fol. 1ro) jusqu'à იდ̄ (lisez 14). Signatures au coin extérieur et supérieur au commencement; au coin inférieur et intérieur à la fin. Dimensions de la page : 202 × 159mm, de

l'écriture : 155 × 110^{mm}; sur une colonne. 28 lignes à la page. Écriture : nuskhuri gothique petit, mais très clair. Ponctuations : · · Pas de mémoriaux.

Contient : Ménaion pour les fêtes importantes du 25 septembre au 25 mars.

Le manuscrit est défectif au commencement et à la fin.

(Tsagareli, *op. cit.*, n° 43.)

N° 138

XVIIe siècle. Reliure ancienne en cuir brun sans ornementation. Papier blanc, de lin (?) de mauvaise qualité, côtelé. 211 folios : après le fol. 195 il y a des fragments d'autres livres. Cahiers de 8 feuilles, de [illegible] (lisez 3) jusqu'à [illegible] (lisez 21). Dimensions de la page : 215 × 160^{mm}; de l'écriture : 150 × 100^{mm}; sur une colonne. 18 lignes à la page. Écriture : nuskhuri angulaire. Encre noire. Ponctuations · : : · Un ou deux mémoriaux.

Contient : 1. Des chants en l'honneur de la sainte Vierge. Inc. (— déf.) fol. 1 r°-194 v°. 2. Une partie d'un autre livre liturgique, par une autre main du XVIe siècle sur papier grossier, jaune grisâtre (fol. 195 r°-201 v°). 3. Une partie d'un psautier par la première main, contenant des cantiques, depuis le 1er cantique de Moïse jusqu'au cantique des trois jeunes hommes.

(Probablement Tsagareli, *op. cit.*, n° 97.)

N° 139

XIe-XIIe siècle. Reliure moderne en cuir jaune : sur le dos : ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΟΥ ΨΑΛΤΗΡΙΟΥ. Parchemin blanc de bonne qualité. 373 folios. Cahiers de 8 feuilles. *a*) Inc. (fol. 1 r°) avec [illegible] (lisez 4) et ensuite à [illegible] (lisez 22). *b*) Inc. (fol. 159) avec [illegible] (lisez 1) à [illegible] (lisez 25). Dimensions de la page : 205 × 154^{mm}; de l'écriture : dans la première moitié, 161 × 105^{mm}; dans la deuxième, 161 × 107^{mm}; sur une colonne. 20 lignes à la page dans la première partie; 23 lignes dans la deuxième. Écriture : deux mains distinctes : *a*) (fol. 1 r°-158 v°) nuskhuri grand, carré, mais un peu incliné aussi; *b*) (fol. 159 r° — à la fin) nuskhuri petit et angulaire. Encre brune. Ponctuations : : · · Pas de mémoriaux.

Contient : Deux textes hagiographiques (tous les deux acéphales) et le commentaire de Basile le Grand sur les Psaumes.

1. (Fol. 1 r°-125 v°.) Acephalon (Acta Theklae). Inc. (fol. 1 r°) :

… [illegible]

მღვიმეობნეს ტერ... ლოსის მიერ. და არიან (1) საპყრობი-ლესა... რამეთუ მესმა ვითარმედ ლოცვითა მათითა ... კურნა ღმერთმან ყრმაჲ იგი (2) ჰურიისაჲ მის : დ... ვარს უკუეთუ ეგე ჭეშმარიტ არს ჰრქუა მას ალექსანდრე : ჰჱ დედოფალო [ჩ]ემო რაჲ გესმა ჭეშმარიტ არს... *et m'envoyaient la nuit à s[avoir] les jeunes hommes qui avaient été envoyés par* Ter... los, *et ils sont dans la prison...* parce que je sus que, grâce à leur prière, Dieu avait guéri le fils du juif, et je me demandai si c'était bien vrai. Alexandre lui dit : Oui, Madame, ce que vous avez entendu c'est vrai...

2. (Fol. 126r°-158v°.) Acéphalon (les personnages importants sont un Neophytos quelconque et trois jeunes hommes, dont l'un s'appelle Alpheos (?) et un autre Philadelphus (?) : je crois qu'il s'agit de la passion d'Alphius, Philadelphius, Cyrinus, etc. ; cf. *B.H.G.*, 57). Inc. ... თჳსთა : ხოლო მათ ვერ ყვეს წერად. და აღწერა უხუცესმან რომელსა ერქუა ალფეოს წიგნი სწინაწარმეტყუელთაჲ. და შემდგომად მისსა სახელით ფილადელფოს აღწერა წიგნი სახარებაჲ... Pourtant ils se mirent à écrire : le plus âgé d'entre eux, qui s'appelait Alpheos, copia le livre des prophètes, et le suivant, nommé Philadelphos, copia l'évangile...

3. (Fol. 159r°-373v°) (def. —). წმიდისა მამისა ჩუენისა ბასილი მთავარეპისკოპოსისა კესარიისა კაბადუკიელისაჲ : თარგმანებაჲ პირველისა ფსალმუნისაჲ... de notre saint père Basile l'archevêque de Césarée en Cappadocie : Commentaire sur le premier psaume (dans la version d'Euthyme l'athonite). Inc. ყოველივე წერილი სულისა მიერ წმიდისა თქუმულ არს... Πᾶσα ἡ Γραφὴ...

Le texte finit (def. —) au fol. 373v°, pas loin après le commencement de l'homélie sur le psaume LXI.

MIGNE, *P.G.*, XXIX, 209-493.

(TSAGARELI, *op. cit.*, n° 124.)

(1) Ajouté au-dessus de la ligne.
(2) Ajouté au-dessus de la ligne.

N° 140

XIII[e]-XIV[e] siècle. Écrit par le scribe დავითაჲ Davitay (fol. 85r°, etc.). Reliure ancienne en cuir brun sans aucune ornementation et sur planches de bois. Papier oriental grossier et mou, de teinte jaunâtre. Les bords sont troués par les vers. 257 feuilles. Cahiers de 8 feuilles, de ꙃ (disez 1) et ensuite. Dimensions de la page : 185 × 133[mm]; de l'écriture : 142 × 95[mm]; sur une colonne. 20 lignes à la page. Écriture : nuskhuri incliné au revers. Encre noire; en-têtes en rouge vermillon. Ponctuations · : Quelques inscriptions.

Contient : Vies des saints.

1. (Fol. 1r°-85r°.) სიბრძნე ბალაჰვრისა. La sagesse de Balahvar (= Barlaam et Josaphat). Inc. იყო ვინმე მეფე ერთი ქუეყანისა ჰინდოეთისასა... Il y avait un roi du pays de l'Inde...

2. (Fol. 85v°-170r°.) ცხორებაჲ და მოღუაწებაჲ ნეტარისა იოდასაფისი ძისა მეფისაჲ. რომელი მოაქცია წმიდამან ბალაჰვარ, და მან მოაქცია მამაჲ მისი აბენეს მეფე. და ქუეყანაჲ ჰინდოეთისაჲ მსახურებად ქრისტესა : Vie et efforts du bienheureux Iodasap', le fils du roi, que le saint Balahvar convertit, et qui convertit son père, le roi Abenes et le pays de l'Inde au service du Christ. Inc. და იწყო მიერითგან იოდასაფ მარხვად... Et de ce temps Iodasap' commençait à jeûner...

3. (Fol. 171r°-185v°.) ცხორებაჲ ქსენოფორესი ძისა მთავრისაჲ : Vie de Xénophore, le fils du prince. Inc. გუითხრობდა ჩუენ ბერთაგანი ვინმე დიდი... Un des grands vieillards nous racontait...

Conferendum *A.A.SS* s.d. 9 novembri pp. 142-144.

4. (Fol. 185v°-195v°.) ცხორებაჲ ნეტარისა ალექსისი კაცისა ღმრთისაჲ. Vie du bienheureux Alexis, l'homme de Dieu. Inc. იყო კაცი ვინმე კეთილად მორწმუნე... ἐγένετό τις ἀνὴρ εὐσεβής...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 51.

5. (Fol. 195v°-205r°.) Vie de saint Onuphrius (Onop're), etc. que voyait Paphnut. Inc. ცხორებაჲ სათნოჲ... La vie vertueuse...

6. (Fol. 205r°-219v°.) 17 juillet. Vie de sainte Marina. Inc.

შემდგომად აღდგომისა უფლისა ჩუენისა იესუ ქრისტესა... Après la résurrection de Notre-Seigneur Jésus-Christ...

(Fol. 220 v°-227 v°.) Une longue invocation d'une belle main athonite implorant des bénédictions sur saint Euthyme.

N° 141

XIIIe-XVe siècle. Reliure moderne. Parchemin jaune grisâtre de mauvaise qualité. 80 folios. Cahiers de 8 feuilles, de დ͞ (lisez 4) (fol. 8 v°) à იდ͞ (lisez 14) (fol. 79 r°) dont il ne reste que deux feuilles. Dimensions de la page : 202 × 141^{mm}; de l'écriture : 152 × 106^{mm}; sur une colonne. 30 lignes à la page. Écriture : nuskhuri très petit, un peu arrondi, du type gothique. Encre d'un noir grisâtre; en-têtes et initiales en rouge vermillon. Ponctuations : · : · Sans mémoriaux.

Contient : Un Τριῴδιον.

Le manuscrit est défectif au commencement et à la fin. Il va, dans cette partie, du jeudi de la première semaine de carême jusqu'au vendredi de la 4e semaine. Une autre partie de ce manuscrit est conservée sous le n° 144.

(Tsagareli, *op. cit.*, n° 76.)

N° 142

XIIe siècle. Reliure moderne. Parchemin raide, blanc, un peu jauni. 239 folios. Cahiers de 8 feuilles : Inc. (fol. 1 r°) avec ე͞ (lisez 5). Dimensions de la page : 193 × 149; de l'écriture : 180 × 115^{mm}; sur une colonne. 16 lignes à la page. Écriture : nuskhuri grand, angulaire, incliné. Encre brune pâle. Ponctuations : · Sans mémoriaux.

Contient : Vie de saint Jean Chrysostome (Acéphalon).

Inc. (fol. 1 r°) ...ლი. იგი ეკლესიათა და და მონასტერთა რომელნი იყვნეს გარემოს ქალაქსა მას მისაქმედ ჭურჭელთა ეკლესიისა... Des églises et des monastères, qui entouraient la ville, pour fabriquer le mobilier de l'église...

(Fol. 119 r°.) En rouge : აღმოჩუაჲ იგი გუამისა წ͞ა. რ͞ა არს ჯერ არს ყ͞ლითა სასწჯმნი ყოლადი : des. (déf. —) (fol. 239 v°.) და ისწრაფეს ყ͞ლნი რ͞ი ესმა მათ და იხილეს ჭ͞ეშ͞ მ͞ხედარნი იგი რ͞... et tous ceux qui entendaient se hâtaient et voyaient vraiment, mais les soldats à cheval...

(Tsagareli, *op. cit.*, n° 103.)

Nº 143

XIIe-XIVe siècle. Écrit probablement à Jérusalem au monastère de Sainte-Croix. Reliure moderne. Papier oriental, côtelé, de teinte jaunâtre. 168 folios. Cahiers de 8 feuilles sans signatures visibles. Dimensions de la page : 188 × 126^{mm}; de l'écriture : 153 × 96^{mm}; sur une colonne. 22 lignes à la page. Écriture : nuskhuri assez irrégulier, de grandeur moyenne. Encre noire en-têtes; en rouge vermillon. Ponctuations :· : · Sans mémoriaux.

Contient : Un ὡρολόγιον (livre d'heures).

A la fin (fol. 168r^o), de la main du texte : დაიწერა და განსრ-ლდა წჲ ესე წიგნი ისრლჱმს მონასტრსა წმსა ჯრს წმსა მამისა ჩნისა პრხრესა აღმშენებლისა ხელითა ცოდ ცოდვილისა მიქელ დვალისათა... Nous avons ici sans doute une copie postérieure du manuscrit de Mikel Dvali, où le scribe a copié également le colophon; ce n'est pas la main du ms. nº 11.

(Tsagareli, *op. cit.*, nº 23.)

Nº 144

XIIIe-XVe siècle. Reliure moderne. Parchemin de mauvaise qualité. 66 folios, dont les 20 derniers ont été fortement abîmés par l'humidité. Cahiers de 8 feuilles, commençant avec ივ (lisez 16) (fol. 1r^o) jusqu'à კდ (lisez 24) (fol. 63v^o), dont il n'y a que 3 feuilles. Ce manuscrit fait partie du nº 141. Sans mémoriaux.

Contient : La partie du triodion faisant suite à celle du nº 141, de la 1e semaine du carême jusqu'au lundi (ou au mardi) de la semaine sainte.

Nº 145

Fin du XVIIe siècle ou commencement du XVIIIe siècle. Reliure moderne. Papier blanc, côtelé, sans filigrane. 404 folios. Cahiers de 8 feuilles commençant avec მ (lisez 4) (fol. 1r^o) jusqu'à ნდ (lisez 54) (fol. 398r^o) (la dernière feuille est perdue). Dimensions de la page : 204 × 142^{mm}; de l'écriture : 143 × 95^{mm}; sur une colonne. 15 lignes à la page. Écriture : nuskhuri serré, gothique, assez petit. Encre noire; les lettres capitales en marge en rouge vermillon, mais celles dans le texte même en or pâle. Ponctuations :· : · Sans mémoriaux.

Contient : Un ὡρολόγιον (livre d'heures).

Probablement Tsagareli, *op. cit.*, nº 94 (pas un livre de prières).

N° 146

XIIe siècle. Reliure moderne. Papier oriental de teinte jaunâtre. 168 folios. Cahiers de 8 feuilles, de ა (lisez 1) à ჯბ (lisez 22) : du premier cahier il ne reste que 3 feuilles: signatures en haut et en bas au commencement et à la fin des cahiers. Dimensions de la page : 196 × 153^{mm}; de l'écriture : 128 × 101^{mm}; sur une colonne. 22 lignes à la page. Écriture : semi-cursive nuskhuri, d'un type très intéressant, très semblable au manuscrit n° 1 de l'Université de la Géorgie. Ponctuations · (avec un espace assez grand entre les mots) : :— ÷. Encre brune: en-têtes en rouge vermillon. Quelques inscriptions.

Contient (à notre avis) : Un Pentékostarion. Sur le fol. 168 v° (main du scribe) une notice disant que le manuscrit a été apporté au Saint-Sépulcre par Barbaré et Mariam (ბარბარე და მარიამ).

N° 147

Manuscrit arménien liturgique en écriture bolorgir, écrit en l'an ՌՃՂԵ = 1746 (fol. 120 r°).

N° 148

XIe-XIIe siècle. Reliure moderne. Parchemin blanc et raide. 304 folios. Cahiers de 8 feuilles : le manuscrit commence probablement avec ბ (lisez 2), mais la première signature qui soit conservée est დ (lisez 4 : fol. 13 r°). Un des cahiers a été relié la tête en bas après le fol. 135 v°. Dimensions de la page : 182 × 133^{mm}; de l'écriture : 150 × 101^{mm}; sur une colonne. 19 lignes à la page. Écriture : nuskhuri irrégulier du type sinaïtique. Encre d'un brun grisâtre. Ponctuations · Pas de mémoriaux.

Contient : Chants et panégyriques en l'honneur de la Sainte Vierge.

1. (—def. fol. 1 r°-94 r°.) Chants pour l'office des fêtes de la Sainte Vierge, e. g., (fol. 81 r°) office à Bethléem en l'honneur de la Sainte Vierge 13 août (des. fol. 19 r°).

2. (Fol. 95 r°-133 v°.) Saint Maxime le confesseur. Vie de la Sainte Vierge. Inc. ისმინეთ ესე ყოველთა ნათესავთა... Entendez ceci, toutes les nations...

3. (Fol. 133 v°-184 v°.) Saint Basile le Grand, archevêque de

Césarée en Cappadoce. Homélie sur la mort de la Sainte Vierge. Inc. საიდუმლოება არს დიდებული... C'est un mystère glorieux...

4. (Fol. 184v°-209v°.) 21 novembre. Saint Jean le Jeûneur (νηστευτής), patriarche de Constantinople. Homélie sur la Présentation de la Sainte Vierge dans le temple. Inc. ბრწყინვალე და დიდებულ დღისა ამის კრებაჲ... L'assemblée de ce jour est brillante et glorieuse...

5. (Fol. 210r°-239v°.) Saint Jean Damascène. Première homélie sur la mort de la Sainte Vierge. Inc. ჴსენებაჲ მართალთაჲ... La commémoration des justes...

6. (Fol. 239v°-304v°.) Saint Jean Damascène. Deuxième homélie sur la mort de la Sainte Vierge. Inc. ვინ მე ერთი კაცთა კაც მან... (déf. —) L'un des hommes...

Les premières pages du manuscrit ont souffert de l'humidité.

N° 149

XI[e] siècle. Écrit au monastère de Saint-Siméon par le Scribe Antoine Lakhtara. Reliure moderne en cuir jaune; sur le dos ΣΥΝΑΞΑΡΙΣΤΗΣ. Parchemin blanc, épais et raide. 148 folios, dont les fol. 1-9 sont d'une main plus récente (du XVI[e] siècle environ). Cahiers de 8 feuilles. Inc. (de la main primitive) avec ჳ (disez 3), (fol. 10r° et suiv.). Dimensions de la page : 192 × 124[mm]; de l'écriture : 135 × 75[mm]: sur une colonne. 18 lignes à la page. Écriture : nuskhuri clair, angulaire, incliné. Encre d'un brun grisâtre, noir à partir du fol. 49; celle de la première main est noirâtre. En-têtes en rouge vermillon. Ponctuations : ⁚ :· Quelques mémoriaux.

Contient : Vies des saints.

1. (Fol. 1r°-32r°.) Sainte Catherine. Inc. წელსა ოც და მეათ-ექსმეტსა... Dans la trente-sixième année...

2. (Fol. 32r°-70r°.) 17 juillet. Vie de sainte Marina. Inc. შემდგომად ამაღლებისა უფლისა ჩუენისა... Après l'Ascension de Notre-Seigneur...

3. (Fol. 70r°-99v°.) 4 décembre. Passion de Barbara. Inc. მას ჟამსა... En ce temps...

4. (Fol. 99r°-129r°, fol. 129r°-135r°.) Vie de saint Onyphrius, etc. Inc. ამბავი საიდუმლოდ... Le conte mystérieux... Chants en l'honneur de saint Onyphrius.

5. (Fol. 136r°-147r°.) წამებაჲ წმიდისა კჳრიკესა და ივლი-

ტაჲსი. Passion de saint Cyriaque et de sainte Juliette. Inc. საყუა-რელისა ძმისა... Du frère bien-aimé...

A la fin de chaque vie un colophon du scribe. Tsagareli dit que l'ouvrage fut écrit à Saint-Siméon, et qu'une note en grec au commencement mentionne que le manuscrit fut donné au monastère de Saint-Siméon; mais Antoine n'en dit rien dans son colophon (fol. 147 vº-148 rº), dont voici la partie la plus importante : ღოთს ვიქმენ მე გლახაკი ანტონი ლასტრათა მღვდელად წ̄ლასა ამას წიგნსა წ̄თა მოწ̄მეთასა წ̄ლისა ვკაცო-ტინესა და წ̄ისა ბ̄ბრძაღსა და წ̄ისა მართინაღსა და წ̄ისა კ̄ეპსა და წ̄ისა ილიოტეს ვნლტეასა : და დავსდევ წ̄ა საყდართა სამოელოსსა... C'est donc au monastère de Samuel que le manuscrit a été déposé.

(Tsagareli, *op. cit.*, nº 107.)

Nº 150

XIIIᵉ-XVᵉ siècle. Écrit à Jérusalem par le scribe Makharébeli (მხ̄რბლი). Reliure moderne en cuir jaune. Parchemin épais, de teinte grisâtre. 151 folios. Cahiers de 8 feuilles, commençant avec ა̄ (lisez 1) (fol. 1 rº) jusqu'à კ̄ (lisez 20); signatures au commencement, dans le coin extérieur et supérieur de la feuille; à la fin, au coin inférieur et intérieur. Dimensions de la page : 187 × 149ᵐᵐ; de l'écriture : 135 × 105ᵐᵐ; sur une colonne. 21 lignes à la page. Écriture : nuskhuri droit, assez petit, presque cursif. Encre grisâtre. Ponctuations : ⁘ : · Quelques mémoriaux.

Contient : Un ὡρολόγιον (livre d'heures).

(Fol. 151 vº.) Colophon de Makharébeli (ou mémoire (?). Il me semble postérieur en date au texte, et l'encre en est différente).

(Tsagareli, *op. cit.*, nº 21.)

Nº 151

Commencement du XIᵉ siècle. Reliure moderne en cuir jaune; sur le dos : ΛΟΓΟΙ ΚΥΡΙΛΛΟΥ ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΙΑΣ. Parchemin d'assez bonne qualité, de teinte ivoire, un peu raide. 179 folios; défectif au commencement et à la fin : les bords des feuilles sont fortement découpés, d'où il résulte que beaucoup des nombreux mémoriaux sont incomplets. Cahiers de 8 feuilles : deux séries *a*) იზ̄ (lisez 17) (fol. 8 rº) à კზ̄ (lisez 27) (fol. 81 vº), *b*) ა̄ (lisez 1) (fol. 82 rº) à იბ̄ (lisez 12) (dont il ne reste que 5 feuilles) (fol.

179 v°). Dimensions de la page : 180 × 133mm; de l'écriture : 151 × 98mm (celles-ci varient suivant les pages); sur une colonne. 19-23 lignes à la page. Écriture : le manuscrit est de deux mains : *a*) du type athonite, *b*) d'une main plus carrée; en-têtes en asomt'avruli rouge; l'encre varie tantôt brune, tantôt grisâtre ou noire. Ponctuation ⁛ : Un certain nombre de mémoriaux, découpés pour la plupart.

Contient : Dogmatica et hagiographica.

1. (Fol. 1r°-1v°.) Acéphalon. Inc. სიხარულითა ნეტარი კჳრილე და თქუა : იხარებდით ცანი და იშუებდინ ქუეყანაჲ. აჰა ესერა აღმოცენებით წყალი ცხოველი. წყაროჲსა გან წმიდისა ღმრთის-მეტყუელისა მამისა პავლჱსა. რომელმან განავრცელნა დიდი იგი საღმრთოჲ ქადაგებანი... Avec joie le béni Cyrille et dit que les cieux se réjouissent, etc...

2. (Fol. 1v°-31v°.) წამებანი ძუელისა და ახლისა წერილისა გან ვითარმედ არა ერთ არს ბუნებაჲ და პირი : თავი კ~გ. Témoignages de l'Ancien et du Nouveau Testament que la nature et l'hypostase ne sont pas une. 23 chapitres. Inc. აჰა ესერა მჯდომარჱ არს მეუფჱ ქრისტჱ საყდართა ზედა დიდებისათა... Voici le Christ roi assis sur le trône de gloire...

3. (Fol. 32r°-43v°.) იოანე დამასკელისაჲ შეზავებულობისა და შეერთებულობისა ბუნებისა თჳს კრიავლთა მიმართ მწვალებელთა : თავნი კ~დ. Homélie de saint Jean Damascène sur la fusion et l'union de la nature contre les hérétiques Acéphales. 24 chapitres. Inc. ერთი შეზავებული ბუნებაჲ ხდების და ხდების ბუნებათა განყოფილებისა... Une nature mixte s'est formée de différentes natures...

4. (Fol. 43v°-47r°.) აღსარებაჲ წმიდისა და მართლისა და უბიწოჲსა ქრისტეანეთა სარწმუნოებისაჲ : თქმული ათანასი ალექსანდრიელისაჲ. მუხლნი ლ~თ. Confession de la sainte et juste et innocente foi chrétienne, par Athanase d'Alexandrie. 39 vers. Inc. ვინცა ვინ მე ჰნებავს... Si quelqu'un voulait...

5. (Fol. 47r°-48v°.) განმარტებაჲ მართლისა სარწმუნოებისაჲ დაწერილებისაჲ იოანე ღმრთისმეტყუელისა გამოცხადებით გრიგოლ საკჳრველთმოქმედისა მიმართ. Exposition de la vraie foi, définie par Jean le Théologue par révélation envers le Thaumaturge. Inc. და ესე იგი სარწმუნოებაჲ არს რომლისათჳს... Et cette foi est celle pour laquelle...

6. (Fol. 49 r°-59 r°.) Un long titre : sur les raisons et la valeur des conciles oecuméniques. Inc. არიან უკუე სღეცლიდნი შჳდნი კრებანი დიდნი... Il y a déjà sept grands conciles oecuméniques...

7. (Fol. 59 v°-66 v°.) წმიდისა მამისა ჩუენისა ნიკიფორე კონსტანტინეპოლელ პატრიაქის თავი ი˜ბ. Contre les hérétiques. 12 chapitres de notre saint père Nicéphore, le patriarche de Constantinople.

8. (Fol. 67 r°-81 v°.) Cyrille d'Alexandrie. Sur la bienheureuse Vierge Marie (aux saints) pères au concile d'Éphèse. Inc. ბრწყინვალე არს ჩუენდა სიტყუაჲ ესე... Cette homélie est brillante pour nous...

9. (Fol. 81 v°-87 v°.) მიქელ სჳნკელოსა იელ˜მლისაჲ მართლისა სარწმუნოებისა წარმოთქუმაჲ : Michel Syncellus de Jérusalem : Expression de foi orthodoxe. Inc. მრწამს ერთი ღმერთი... Je crois à un Dieu...

10. (Fol. 88 r°-179 v° (def.—). ცხორებაჲ და მოქალაქობაჲ წმიდისა და ნეტარისა მამისა ჩუენისა დანიელ მესუეტელისაჲ. რომელი იყო მახლობელად დიდისა ქალაქისა სამეუფოჲსა : Vie et œuvres de notre saint et béni père Daniel le stylite, qui était près de la grande ville royale. Inc. პირველ ყოვლისა წესი საყუარელნო ჯერ არს ჩუენდა დიდებად მისსა... Avant tout, ô bien-aimés, nous le devons glorifier...

Inscriptions par la main du scribe (ცისა Pisa?) :

(Fol. 18 r°-66 v°.) ი˜ჳ ქ˜ე შეიწყ˜ლე იჳ˜ნე ხხ˜ლლი ა˜მ, de Jean de Khakhul.

(Fol. 32 r°.) ი˜ჳ ქ˜ე შ˜ე გ˜ი, de Georges.

(Fol. 43 v°.) ი˜ჳ ძეო ღ˜თისაო ადიდე შენ მიერთოა სუეც-ვითა მამსა გ˜ი ჯრ˜ვსლი მ˜რჯუენით სუცვცებისა შენისა ა˜ნ, de Georges de Sainte-Croix.

(Fol. 18.) D'une autre main, à notre avis, l'autographe d'Euthyme, en rouge (voir la Table paléographique chez Tsagareli *l.c.* 1[re] partie à la fin, n° Va). ლოცვა ჰყავთ გლახაკისა (*sic*). ეფთჳმის თ˜ს და ყ˜ლთა ვე ცოდვილისა მეფლაწლულისა (*sic*). რომელმან წიგნი ესე გარდმოსცემა მართლისა სარწმუნოებისა უწოდელისა მქადაგებელი : « Faites (une) prière pour (moi) le misérable Ep't'ime, tout couvert de péchés, qui a traduit

ce livre pour être un exposé infaillible de la foi orthodoxe. »

Beaucoup de ces ouvrages se retrouvent dans le დოგმატიკონი, Dogmatikoni d'Arsène Vačesdze : v. K. Kékélidze ქართული ლიტერატურის ისტორია I. 515 et suiv. (Tiflis, 1923).

(TSAGARELI, *op. cit.*, n° 123.)

N° 152

XIe-XIIe siècle. Reliure moderne. Parchemin blanc, assez épais et raide. 265 folios actuellement (à la fin 279), dont les bords sont abimés par l'humidité ; les feuilles ne sont pas numérotées partout. Cahiers de 8 feuilles : de ა (lisez 1) à კთ (lisez 29) (fol. 273 v°) ; იზ (lisez 17) relié à la fin (6 feuilles seulement : fol. 274-279). Dimensions de la page : 167 × 120mm ; de l'écriture : 130 × 88mm ; sur une colonne. 16 lignes à la page. Écriture : nuskhuri petit et incliné du type athonite ; en-tetes en asomt'avruli rouge. Dans quelques endroits l'écriture pâlie a été retouchée par une main du XVIe siecle. En-têtes grossièrement enluminés représentant des figures d'animaux. Tres peu de mémoriaux : (fol. 225 v°-225 r°) un de Ruth (რუთი).

Contient : Les vies avec des chants en l'honneur des saintes femmes.

1. (Fol. 1 r°-30 r°.) Titre endommagé... ისიხის მენადვი (*sic*) უფლო... Chants en l'honneur de la bienheureuse Vierge Marie, le Père et le Fils. Inc. უფროჲსა უფალსა დიდებით დიდე...

2. (Fol. 30 r°-39 r°.) განწესებაჲ წესისა ყოვლადწმიდისა ღმრთისმშობელისა მარიამისა. Office de la bienheureuse Vierge Marie. Inc. ადიდებს სული ჩემი... Mon âme glorifie...

3. (Fol. 39 r°-50 v°.) Chants pour Pâques. ცანი ცათანი დიდე... Les cieux des cieux...

4. (Fol. 50 v°-56 v°.) Chants en l'honneur de sainte Marina. Inc. სიღრმეთა მას... Dans la profondeur...

5. (Fol. 56 v°-86 v°.) Passion de sainte Marina. Inc. შემდგომად ამაღლებისა უფლისა ჩუენისა იესუ ქრისტესა... Après l'ascension de Notre-Seigneur Jésus-Christ.

DELEHAYE, *B.H.G.*, 1165 ou 1166.

6. (Fol. 86 v°-131 v°.) 1er juin (corr. de 15). Chants et Passion de saint Fevronia (ფებრონიაჲსი). Inc. მამისა გან შობილმან... Ce qui naquit du Père...

7. (Fol. 133 r°-161 r°.) 4 décembre. წამებაჲ წმიდისა ბარბა-რაჲსა. Passion de sainte Barbe. Inc. იყო მას ჟამსა მეფე... Dans ce temps il y avait un roi...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 213.

8. (Fol. 161 v°-174 v°.) Chants en l'honneur de sainte Barbe.

9. (Fol. 175 r°-230 r°.) Vie de sainte Eupraxia, de son époux et de leur fille, qui s'appelait Eupraxia. Inc. დღეთა ღმრთის-მსახურისა თევდოსი... Aux jours du pieux Théodose...

10. (Fol. 230 v°-242 r°.) 24 novembre. Chants en l'honneur de sainte Catherine. Inc. სურვილითა მით საღმრთოჲთა... Avec le désir divin...

11. (Fol. 242 v°-265 v°.) 24 novembre. Vie de sainte Catherine. Inc. წელსა მეოც და მეთრვამეტესა... Dans la trente-huitième année...

DELEHAYE, *B. H. G.*, 30.

(TSAGARELI, *op. cit.*, n° 106.)

N° 153

XIIe siècle. Écrit à Jérusalem, au Saint-Sépulcre, par le scribe Jean (ინ͞ები, fol. 46 v°). Reliure moderne en cuir jaune : au dos ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ. Parchemin blanc, très mince, de bonne qualité. 145 folios. Cahiers de 8 feuilles commençant avec ზ͞ (lisez 7) (fol. 1 r°). Dimensions de la page : 172 × 118^{mm}; de l'écriture : 130 × 88^{mm}; sur une colonne. 25 lignes à la page. Écriture : nuskhuri petit, clair, carré, un peu incliné. Initiales en rouge minium. Quelques-unes sont enluminées en couleur verte, tournée au vert de gris qui a troué les pages. En-têtes enluminés. Ponctuations · : : - Un long mémorial à la fin de l'évangile de Luc (fol. 101 r°).

Contient : Les quatre évangiles et un index des leçons; la plupart de l'évangile de Matthieu s'est perdue.

(Fol. 1 r°.) Inc. avec Matthieu ხოჲ͞ XXVI, 3 : ეხე ვითარნი და განიტჩინეს იგინი....

(Fol. 11 r°.) Inc. Marc.

(Fol. 46 v°.) Inc. Luc.

(Fol. 101 v°.) Inc. Jean.

(Fol. 140 v°.) Des. Jean (ნ͞ვა).

(Fol. 140 r°-145 v°.) Index lectionum (def. —).

Le manuscrit est défectueux au commencement et à la fin. (Probablement TSAGARELI, *op. cit.*, n° 12.)

N° 154

XVIIe siècle. Reliure ancienne en cuir noir, très salie. 197 pages. Cahiers de 8 feuilles, sans signatures. Dimensions de la page : 162 × 98^{mm}; de l'écriture : 122 × 80^{mm}; sur une colonne. 14 lignes à la page. Écriture : mkhedruli arrondi, très beau et clair. Ponctuations : :· Quelques mémoriaux au commencement et à la fin.

Contient : Un livre d'Heures (ὡρολόγιον, ჟამნი).

N° 155

Psautier géorgien imprimé, publié à Moscou, A. D. ჩღჲდ (1764).

N° 156

De l'année 1040. Écrit par le scribe Georges (გი) pour Prokhoré à Jérusalem au monastère de Sainte-Croix (fol. 99 r°-100 r°). Reliure ancienne en cuir brun sans ornementation, qui ne tient plus aux feuilles. Parchemin de bonne qualité de teinte ivoire. 203 folios, dont quelques-uns sont détachés. Cahiers de 8 feuilles, commençant avec დ (lisez 4, (fol. 1 r°) jusqu'à კა (lisez 21). Dimensions de la page : 132 × 99^{mm}; de l'écriture : 111 × 68^{mm}; sur une colonne. 17 lignes à la page. Écriture : nuskhuri petit, clair, incliné, angulaire. Ponctuations · : Sans mémoriaux.

Contient : Vie des saints.

1. (Fol. 1 r°-99 r°.) Acéphalon (vie de saint Siméon le stylite). Inc. ... იქმნა ესრეთ : მამა ვითარცა მეცნიერებითა...

a) (Fol. 13 v°.) ლოცვაჲ წმიდისა მართაჲსი. Prière de sainte Martha. Inc. ქრისტე ღმერთო... O Christ Dieu...

b) (Fol. 79 v°.) ეპისტოლჱ წმიდისა სჳმეონისი მეჯუარისა მიმართ. Lettre de saint Siméon au staurophylax. Inc. იხარებ-დედ ცანი... Que les cieux se réjouissent...

c) (Fol. 88 r°.) ეპისტოლჱ მეჯუარისაჲ. Lettre du staurophylax. Inc. პატიოსანი წიგნი... Le livre précieux...

(Fol. 99 r°-100 r°.) Colophon du scribe, le même qu'à la fin du manuscrit.

2. (Fol. 101 r°-185 v°.) 8 juillet. La Passion de saint Procope. Inc. მათ დღეთა შინა ოდეს... En ces jours quand...

3. (Fol. 185 v°-203 v°.) Passion des dix martyrs de Crète. Inc. იესუ ქრისტე მეოხებითა წმიდათა ამათ მოწამეთაჲთა... Jésus-Christ par l'intercession de ces saints martyrs...

(Fol. 203 v°-204 v°.) Colophon du scribe გიორგი (Georges) par qui nous voyons que le livre a été écrit pour saint Prokhoré dans le k'ronikon სჲ (lisez 260), i. e., A. D. 1040 dans le monastère de Sainte-Croix, à Jérusalem.

N° 157

Grand portefeuille en toile violette, contenant une quantité de feuilles éparses, tombées des manuscrits de la collection. La plupart pourraient être identifiées sans beaucoup de peine.

N° 158

Portefeuille plus petit que n° 157 avec le même contenu.

N° 159

Paquet de rebuts liés ensemble par une corde :

1. Planche d'une reliure en cuir, orné de dessins linéaires, ayant au verso un mémorial arménien ինձ յաւգնութին համբարձում et quelques esquisses.

2. Feuille de parchemin réglée pour l'écriture, portant quelques mots arabes sur un côté.

3. Cinq doubles feuilles de palimpseste géorgien.

a) L'écriture supérieure appartient à un ménaion pour le mois de mai (15-16 mai). Ces feuilles sont marquées au crayon des n°s 71 à 75 inclusivement. Dimensions de la page : 227 × 178^{mm}; de l'écriture : 180 × 110^{mm}; sur une colonne. 27 lignes à la page. Écriture : Nuskhuri arrondi du XVe ou XVIe siècle.

b) L'écriture du fond est un asomt'avruli de grandeur moyenne du IXe siècle à deux colonnes, fragment, à ce qu'il semble, d'un évangile.

4. Feuille de parchemin mesurant 449 × 218^{mm}, avec un texte d'un côté *en viril anglais*, apparemment du XVe siècle : écriture de chartes : encre d'un noir grisâtre. 40 lignes. Renferme apparemment une liste des domaines.

5. Feuille de parchemin, fortement jaunie et froissée, mesurant 230 × 230^{mm}. Écriture arménienne erkatagire du Xe-XIe siècle, très petite, sur deux colonnes, chacune de 227 × 87^{mm}.

6. Deux planches de reliures :

a) En cuir brun orné de dessins stylisés. Au verso, une quantité de mémoriaux géorgiens.

b) En papier mâché, portant un mémorial de Bessarion (ბესარიონ); à l'intérieur une lettre en grec avec des comptes.

N° 160

(Autrefois au couvent de Saint-Abraham à Jérusalem sous le n° 84.)

Fin du XVII[e] siècle ou commencement du XVIII[e] siècle. Écrit pour ბატონის გლ̄ბდისა (le Seigneur Glbdi = Galobadi?) et pour sa femme მ̄რმ (Mariam). Relié avec des planches de bois, autrefois couvertes de cuir brun, dont le dos subsiste encore. Papier de lin (?), épais, blanc et côtelé. 340 folios. Cahiers de 8 feuilles. Dimensions de la page : 218 × 152^{mm}; de l'écriture : 132 × 84^{mm}; sur deux colonnes, avec un espace de 10^{mm} entre elles. 17 lignes à la page. Écriture : nuskhuri gothique, angulaire. Encre noire. Ponctuations : ⁚ : Quelques mémoriaux, surtout sur la dernière feuille qui est détachée.

Contient : Les quatre Évangiles et un index des leçons ([illegible]).

Le manuscrit est complet. Ce manuscrit a été apporté avec le suivant au Patriarchat grec parmi les autres provenant du couvent de Saint-Abraham, au commencement de la guerre, en 1914.

N° 161

(Autrefois au couvent de Saint-Abraham à Jérusalem sous le n° 85.)

XIII[e]-XVI[e] siècle. Reliure moderne en toile noire ornée d'un dessin figurant de petits rameaux : le dos en cuir violet foncé. Parchemin d'assez bonne qualité, blanc, mais un peu jauni. 229 folios non numérotés. Cahiers de 8 feuilles. Dimensions de la page : 202 × 173^{mm}; de l'écriture : 173 × 130^{mm}; sur une colonne. 16 lignes à la page. Écriture : nuskhuri grand, clair, incliné, arrondi : les lettres initiales des vers sont en rouge vermillon. Un certain nombre de mémoriaux. (Fol. 229 v°) (de la meme main que le texte) [illegible] (sic) [illegible] : Plus bas mémorial mkhedruli de [illegible], dont la fin a disparu.

Contient : Psautier complet avec les douze chants. Le fol. I et un autre au milieu ont été remplacés par du papier et par une main du XVII[e] siècle.

Ce manuscrit, ainsi que le précédent, a été apporté au patriarchat grec avec les autres manuscrits du couvent de Saint-Abraham au commencement de la guerre, en 1914.

CONCORDANCE DES NUMÉROS DE CE CATALOGUE (B.) AVEC CEUX DE TSAGARELI (T.).

B.	*Ts.*	*B.*	*Ts.*	*B.*	*Ts.*	*B.*	*T*
1		42	31	82		122	41
2	} 101	43		83	67?	123	91?
3	}	44		84		124	25
4		45	28	85		125	52
5	104	46		86		126	
6		47		87	71	127	21?
7	1	48	89	[88]		128	
8	128?	49	7	[89]		129	14
9		50		[90]		130	79
10		51	111	91	59	131	
11	1	52		92		132	
12	115	53		93	10	133	1?
13	131?	54		[94]		134	
14	105	55	68	95	19?	135	
15	99	56	63?	96	117	136	6
16	138	57		97	44	137	43
17		[58]		98	41	138	97?
18	109	[59]		[99]		139	121
19		60	30	100	26	140	
20	136 ou 137	61		[101]		141	76
21	135	62		102	8	142	103
22	118	63	86	103	9	143	23
23		64	48	104	139	[144]	76
24		65	69?	105		145	91?
25		66	2	[106]		146	
26	51	67	77	107	63	[147]	
27	136 ou 137	68	57	108	110	148	
28	135	69	5?	109	18?	149	107
29	135	70	58?	110	42	150	21
30	126?	71	38	111	70	151	123
31		72	121	112	69?	152	106
32	119	73	116	113	3	153	12?
33		74	125	114	100	154	
34	132	75	27	115	20	[155]	
35	111	76	15	116	18?	156	
36		77		117	50	[157]	
37		78	56	118		[158]	
38		79		119	93	[159]	
39		80		120	108	[160]	
40	66	81	60	121		[161]	
41							

Concordance des numéros de Tsagareli avec ceux de ce catalogue.

Ts.	*B.*	*Ts.*	*B.*	*Ts.*	*B.*	*Ts.*	*B.*
1	7 + 11	36		71	87	105	14
2	66	37		72		106	152
3	113	38	71	73		107	149
4	133?	39		74		108	120
5	69?	40		75		109	18
6	136	41	98	76	141	110	108
7	49	42	110	77	67	111	
8	102	43	137	78		112	
9	103	44	97	79	130	113	
10	93	45		80		114	35
11	122	46		81		115	12
12	153?	47		82		116	73
13		48	61	83	56?	117	96
14	129	49		84		118	22
15	76	50	117	85		119	32
16		51	26	86	63	120	
17		52	125	87		121	72
18	116?	53		88		122	
19	95?	54	68	89	48	123	151
20	115	55		90		124	139
21	150	56	78	91	123?	125	74
22		57		92		126	30?
23	143	58	70?	93	119	127	
24	127?	59	91			128	8?
25	124	60	81	94	145?	129	
26	100	61		95		130	
27	75	62		96		131	13?
28	45	63	107	97	138?	132	34
[29]		64		98		133	
30	60	65		99	15	134	
31		66	10	100	114	135	21
32		67	83?	101		136	} 20
33		68	55	102		137	} 27
34	42	69	65? 112?	103	142	138	16
35		70	111	104	2 + 3 + 5	139	101

Robert P. Blake.
